COLLOQVIA ET DICTIONARIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BELgicæ, Anglicæ, Teutonicæ, Latinæ, Italicæ, Hiſpanicæ, Gallicæ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprime neceſſarius.

Colloques ou dialogues, auec vn Dictionaire en ſept languages, Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Italien, Eſpaignol, & François: nouuellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues: treſprofitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & aultres traffiques.

Colloquien oft ſamenſpreckingen/ met eenen Vocabulaer in ſeuen ſpraken/ Neerduytſch/ Engelſch/ Hoochduytſch/ Latijn/ Italiens/ Spaens/ ende Franſois: van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien/ ſeer nut ende profitelick tot der coopmanſchap/ reyſe/ ende anderen handelinghen.

LEODII
Apud Henricum Hovium, Anno 1600.
Cum Priuilegio.

4

VOs quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliisq; moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad aures
Ora peregrinis totidem resonantia linguis;
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors; furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.
HVC septemgemina veni nouus arte magister
Gnarus linguarum SEPTEM: Secludite curas.
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositas mirabitur aduena voces.
At si fixa manet sententia, viserè gentes
Externas, simul & gestus, moresque decoros
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis,
Mi vobis adhibete ducem, mihi limine primo

1658 Hertzberger

Sit cura, notas audire, & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:
Vos ego secura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Gallusq; Britoque
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.
Quin vbi Palladios inter consistere cœtus,
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepores.
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit: per me maiora feretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper ero, semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

LIBELLI huius quanta sit vtilitas, facile iudicabit is, qui aut variarum linguarū cognitione delectatur, aut per diuersos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidē cum neminem vsq; adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exoscularī, hunc euoluere, nocturna diurnaq; manu versare existimo. Etenim (vt sæpè vsu venit) si parentes studiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediscēdi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam necessitate dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret si iucunditatem, pulcritudinem, honestatem, cæterasq; illius dotes, recensere vellem. Itaq; cum in hac colloquiorū palæstra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quā nitidissime excusa, variisq; linguis interpretata lucē viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiosorum applausum experti sumus, prodierintq; etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus quam huic deformitati obuiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc septem linguarum Colloquia, & laborem nostrum quem ipse nō exiguum fuisse colliges, boni consule, vtere, fruere, & vale, idib. Nouemb. 1595.

Flamen.
Totten Leſer.

BEminde Leſer,
deſen boeck
ſoo nut
ende profitelijck
ende t ghebruyck van dien
ſoo nootelijck,
dat zijn deucht
ock van gheleerde lieden,
niet om
volpryſen en is:
Want daer en is
niemant in Franckrijck,
noch in deſe Nederlanden,
noch in Spaengien
oft in Italien, handelende
inde landen
van herwaerts over,
hy en heft van doen
deſe ſeuen ſpraken
die hierinne
beſchreuen
ende verclaert zijn:
want ſy dat iemant

Anglois.
To the Reader.

BEloued Reader,
this boocke
is ſo need full
and profitable,
and the vſance of theſame
ſo neceſſarie,
that his goodnes
euen of learned men,
is not
fullie to be praiſed
for ther is
noman in France,
nor in this Netherland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in theſe
Nether landes,
which hat not neede
of theſe ſeuen ſpeaches
that here in
are vvriten
and declared:
ſer vvhether that an yman

Alleman.
Zu dem Leſer.

LIeber Leſer,
diß buch
iſt ſo bequem
vnd nutzlich,
vnd ſein gebrauch
ſo hochnotig,
daß es nicht genugſam
auch von gelehrten leuten
geprieſen
kan werden:
dann es iſt niemandt
weder in Franckreich,
noch in dieſen Niderlanden,
noch in Hiſpanien,
noch in Italien, der etwas
in diſen Niderlanden
kauffmanſchaff treibet,
der nicht dieſer
ſieben ſpraachen
in dieſem buch
beſcrieben vnd erklert
bedurffe:
dann ſo iemand

Latin.

Studioſo Lectori S.

AMice lector, hic liber
adeo commodus eſt
& vtilis,
eiusque vſus
ita neceſſarius,
vt non ſatis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim eſt
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germa-
vel in Hiſpania, (nia,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hiſce maritimis lo-
quin (cis gerens,
ſeptem hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigeat:
nam, ſiue quis

François.

Au Lecteur.

AMy Lecteur,
ce liure
eſt tant vtile
& profitable,
& l'vſage d'icelluy
tant neceſſaire,
que ſa valeur
voire des gens ſcauans,
n'eſt aſſez
à priſer:
car il n'y a
perſonne en France,
ny en ces Pais bas,
ny en Eſpaigne,
ou en Italie,
traffiquant
és pais de pardeca,
qui n'ait affaire
de ces ſept langues
qui ſont icy
eſcrites
& declarées:
car ſoit que quelcun

Eſpaignol.

Ad Lector,

AMigo Lector,
eſte libro
es tan vtil
y prouechoſo,
y el vſo de aquel
tan neceſſario,
que ſu valor aun
por hombres doctos,
no ſe puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en eſtos Eſtados ba-
ny en Eſpaña, (xos,
ny en Italia,
negociando
en eſtas tierras de aca,
que no ſenga neceſſi-
dad de eſſas ſiete len-
guas aqui
eſcrita:
y declaradas:
Porque ſea q̃ alguno

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
queſto libro
é tanto vtile
& proffitteuole,
& l'vſo di quello
tanto neceſſario,
ch'il ſuo valore anzi
da huomini dotti,
non può à baſtanza
eſſere pregiato:
perche non ci é
niſſuno in Francia,
ne in queſti Paeſi baſſi,
ne in Spagna,
ó in Italia,
negotiando
ne paeſi di qua,
che nõ habbi biſogno
di queſte ſette lingua
qui
deſcritte
& dichiarate:
Perche ſia che qualchi

Flamen.	Anglois.	Alleman.
coopmanſchap doet,	doo marchandiſe,	kauffmanſchafft treibt,
of dat hy	or dat hee	oder
int Hof verkeert,	do handle in the Court,	zu Hofe lebt.
of dat hy	or that hee	oder
den crijch volcht,	followe the wartes,	dem krieg nachzeucht,
of dat hy	or that hee	oder
een reyſende man is,	bea trauailling man,	vber land reyſet,
hy ſonde moeten hebben	hy ſhould neede to haue	bedurffte er
eenen taelmeeſter,	an interpretour,	einen dolmetſchen,
om eenighe	for ſom	zu einer ieden
van deſe ſeuen ſpraken.	of theeſe ſeuen ſpeaches:	diſer ſpraachen.
Dwelck wy	the wich wee	Derhalben
aenſiende,	conſidering,	haben wir bedacht
hebben tot onſen	haue at our	nicht ohne
grooten coſt,	great coſt,	mercklichen vnſern vnkoſten,
ende tot uwen	and to your	aber zu ewerem
grooten vordeel,	great profite,	groſſen nutz vnd vortheil,
de ſelue ſpraken	brought theſame ſpeaches	vnd dieſelben ſpraachen
hier alſoo	heere in ſuchwiſe	alſo
by een vergadert,	together,	verſamlet
ende in orden gheſtelt,	and ſet them in order,	vnd in ordnung geſetzt,
ſo dat ghy	ſo that you	daß ihr nun
van nu voortaen	fromhence fouath	hinfurther
niet en ſult behoeuen	ſhal not neede	keines dolmetſchen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mercaturæ intent' sit	*face marchandiſe,*	entiẽde en marcaderia	*vno negotij,*
ſiue	*ou qu'il*	o que el	*ó che egli*
in Aula verſetur,	*hante la Court,*	ande en Corte,	*pratichi in Corte,*
ſiue	*ou qu'il*	o que	*ó che egli*
caſtra ſequatur,	*ſuyue la guerre,*	ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*
ſiue	*ou qu'il aille*	o camine	*ó che faccia*
iter faciat,	*par villes & champs,*	por tierras eſtrannas,	*viaggio,*
opus eſſet	*il luy faudroit auoir*	ternia meneſter	*gli conuiene hauere*
interprete aliquo,	*vn truchement,*	vn faraute,	*vno interprete,*
ſaltem alicuius	*pour aucune*	para qualquier	*per intender l' vna*
harum linguarum.	*de ces ſept langues.*	d'eſtas ſiete lenguas.	*di queſte ſette lingue.*
Quam rem	*Ce que nous*	Loqual	*Il che noi*
nobiſcũ cõſiderantes,	*conſiderans,*	conſiderando,	*conſiderando,*
non ſine	*auons à noz*	hemos a nueſtro,	*habbiamo*
magno noſtro ſumtu,	*grands deſpens,*	gran coſta,	*con noſtra gran ſpeſa,*
tuo vero	*& à voſtre*	y para vueſtra.	*& a voſtro*
magno commodo,	*grand aduantage,*	gran commodidad,	*gran vantaggio,*
has linguas	*mis ainſi*	las dichas lenguas	*le dette lingue*
ita	*les dites langues*	de tal manera aqui	*talmente*
coniunximus	*enſemble*	ayuntado	*adunate*
ordineq; diſpoſuimus	*& miſes en ordre,*	y pueſto en orden,	*& ordinate,*
vt	*ſi que vous*	aſſi que vos	*che voi*
poſthac tbi	*doreſnauant*	de aqui ade lante	*da qui auanti*
nullo ſit opus	*n'aurez plus à faire*	no terneys neceſſidad,	*non harete biſogno*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
een taelſpreker,	ony interpretour,	bedurffet,
maer ſult ſe moghen	but ſhalbe able	ſondern leichtlich
by v ſelven ſpreken,	to ſpeake them your ſelf,	von euch ſelbſt reden,
ende v daer mede behelpen,	and to healp you ther with,	vnd euch darmit dienen,
ende kennen	and to knowe	wann ihr allein warnemet
de maniere	the maner	die verenderung
van pronuncieren	of pronouncing	vielerley volcker
van veelderley nation.	of many nations.	pronuntiation.
Wie heeffter oyt	Wo hath euer	Wer hat yemals
connen vercryghen	ben able to fet	allein mit einer ſpraken
met en ſprake,	with one ſpeach,	frembder nationen
de vrientſchap	the frindſhip	freundſchafft
von verſcheyden nation?	of fundry nations?	erlangt?
Hoe veel iſſer	How many are ther	Wie vil
ryck ghe worden	becom ryche,	ſeind reich worden
ſonder kenniſſe	without the knowledg	ohne dieſer ſpraachen
van meniger hande ſpraken?	of diures languages?	wiſſenſchafft?
Wie kan wel regeeren	who can wel rule	Wer kan wol regieren
Landen ende Steden,	Landes and Cities,	Stette vnd Lander,
ende gheen talen	knowind none other lãguage	da er kein andere ſprach
buyten zijn	then his	dann allein
moederlycke tale wetende:	mother toug onlie?	ſein mutter ſprach weiß?
Want dit alſo is	whilſt now it is thue	Weil dem nun alſo iſt
beminde Leſer,	beloued Reader,	gunſtiger Leſer,

inter-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
interprete,	*de truchement,*	de faraute,	*d'interprete,*
ſed facilè	*mais les pourres*	mas las podreys	*ma le potrete*
ijs ipſe loqui poſſis	*par vous meſmes parler,*	de vos miſmo hablar	*da voiſteſſo parlare*
ibique commodare,	*& vous en ayder,*	y valeros d' ellas,	*& ſeruir vene*
obſeruata tantùm	*& cognoiſtre*	y conoſcer	*& ſapere*
varia	*la maniere*	la manera	*il modo*
diuerſarũ nationum	*de prononcer*	de la pronunciation	*di prononziare*
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	de muchas Nationes.	*di diuerſe Nationi?*
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Quien pudo jamas	*Chi ha mai*
vno ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	alcancar	*potuto acquiſtare*
externarum Nationũ	*auec vn langage,*	con vna lengua,	*con vn ſolo linguaggio,*
amicitiam	*l'amitié*	el amiſtad	*l'amicitia*
eſtaſſecutus?	*de diuerſes Nations?*	de diuerſas Nationes?	*di diuerſe Nationi?*
Quot autem	*Combien y a il*	Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*
ditati ſunt	*d'enrichis,*	en riquecer,	*diuentati ricchi*
ſine harũ linguarum	*ſans cognoiſſance*	ſin noticia de	*ſenza la cognitione*
cognitione?	*de pluſieurs langes?*	muchas lẽguas? (nar	*di diuerſe lingue?*
Quis bene gubernet	*qui peult bien gouuerner*	Quin ſupo biẽ gouer-	*chi ſa ben gouernare*
vel vrbes, vel regiones	*Villes & Prouinces*	ciudades y prouincias	*Prouincie & cittadi*
nulla alia lingua	*ſans ſçauoir*	ſine ſaber	*& non ſapere*
præter	*autre langue que ſa*	otra lengua	*altra lingua*
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	que la ſuya maternal?	*che la ſua materna?*
cum hæc ita ſe habeãt	*puis qu' ainſi eſt*	pues que eſto aſſi es	*poi chè queſto é il vero*
amice lector,	*amy Lecteur,*	amigo Lector,	*amico Lettore*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
So wilt deſen boeck	So receaue this booke	*So wollet freundtlich*
blydelijck ontfanghen,	gladlie,	*diß buch annemmen,*
doer welcken	through the which	*durch welches ihr*
ghy cont ghecomen	you may haue	*zu dieſen ſiben ſprachen*
aende kenniſſe	the knowledg	*verſtand*
van ſeuen	of ſeuen	*leichtlich*
diuerſche ſpraken:	diuers languages:	*kommen magt:*
den welcken	the which	*welches*
indien ghy hem leeſt	if you reade it	*ſo ihrs fleißig*
met verſtant	with vnderſtanding	*vnd mit ernſt*
ende neerſticheyt,	and diligence	*leſet,*
ghy ſult bevinden	you ſhal finde	*werdet ihrs befinden*
dat hy v ſal weſen	that it ſhall be	*nicht*
niet alleen	not onlie	*nutzlich*
profitelijck,	profitable for you,	*allein,*
maer oock	but alſo	*ſondern auch*
ſeer noot ſakelijck.	very needfull.	*hoch notig.*
In dien dat v	And if ſo be that you	*So es euch*
niet gheleghen en is	may not learne	*nit gelegen*
die gheheel	the whole	*daſſelbig gantz,*
van buyten te leeren,	wit hout booke,	*außwendich zu lehren,*
ſo rapter wt	then take out	*ſo nempt darauß*
tghene dat ghy	theſame that you	*was ihr meyſten*
meeſt van doen hebt:	haue moſt neede of:	*euch nutzlich ſeyn wirt:*

libe-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
libente velim animo	*vueillez receuoir*	recebid	*vogliate questo libro*
hunc librum excipias,	*ce liure ioyeusement,*	este libro alegrãmẽte,	*allegramente riccuero,*
cuius ope septem	*par lequel*	mediante el qual	*col quale*
diuersarum linguarũ	*vous pouuez auoir*	podreys ilegar	*voi potere arriuare*
cognitionem	*la cognoissance*	al conocimiento	*alla cognitione*
facile	*de sept*	de siete	*di sette*
consequeris:	*diuerses langues:*	lenguas differentes:	*diuerse lingue:*
quem	*lequel*	el qual	*il quale*
si intelligentes	*si vous lisez*	si le leyeres	*se voi leggete*
ac sedulo	*attentiuement*	con cuy dado	*con intelligenza*
legeris,	*& auec diligence,*	y diligentia,	*& diligenza*
comperies	*vous trouuerez*	hallareys	*voi trouerete*
non	*qu'il vous sera*	que os ha de ser	*che vi sarà*
vtilem	*non seulement*	no solamente	*non solò*
solùm,	*prouffitable,*	prouechoso,	*proffitteuole,*
sed etiam	*mais aussy,*	pero tambien	*ma anche*
necessarium.	*trefnecessaire.*	muy necessario.	*molto necessario.*
Si tibi	*Que s'il ne*	Que si no	*Et se non*
non conuenit	*vous vient à poinct*	os viniere à proposito	*vi accommoda,*
totum	*de l'apprendre*	aprender lo	*il tutto*
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	todo de coro,	*a mente imparare,*
disce ea	*recuillés en*	toma dello	*cogliete ne quello*
quæ maxime	*ce qui vous est*	lo que os es	*che vi*
tibi vsui erunt;	*plus necessaire:*	mas necessario:	*fa piu di mestieri:*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Twelck doende	This dooing	*Damit*
ſo ſuldy moghen	you may	*werdet ihr*
met gheneuchte,	whit pleaſure,	*mit luſt,*
ende in maniere	and in maner	*vnd wie*
van ſpreken,	of ſpeaking,	*man ſagt,*
al ſpelende	all paying	*gleichſam*
gheraken	com	*ſpilende*
aen kenniſſe	to the know ledg	*zu mancherley ſpraachen*
van menigher handé	of many	*verſtandt*
ſpraken.	ſpeaches or languages.	*kommen.*
Wilt dan	Take therfore	*Nempt*
in dancke nemen	in good worth	*derhalben*
deſen onſen arbeyt,	this our labou,	*dieſe vnſere arbeyt*
dwelck wy	thee which Wee	*die wir zu ewerem nutz,*
ghedaen hebben	haue don	*vnd ehren*
tot uwer eeren	to your honour	*gern angewendt haben,*
ende profiit :	and profit.	*zu dancken an :*
v beloouende	promiſing you	*ſo wir dann*
dat indien wy	that in caſe wee	*verſtehen*
den ſelven bevinden	finde the ſame	*daß es euch angenem*
v aenghenaem te zijn,	by you to bewel accepted,	*geweſen ſey,*
wy ſullen alle tijt	wee will at all times	*wollen wir*
neerſtichcyt doen	doo our diligence	*weitern fleiß ankehren*
om v in deſe	for to further you	*mit mehren euwere ſtudia*

Hot

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Hocſi feceris,	*Ce que faiſant,*	Lo qual haziendo	*Il che facendo*
iucundè,	*pourrez*	podreys	*potrete*
& vt	*auec plaiſir,*	con plazer,	*con piacere*
ita dicam,	*&, par maniere*	y por manera	*& in modo*
per	*de parler,*	de dezir,	*di parlare,*
luſum,	*en iouant,*	ſoſſiegando	*ſcherzando*
ad	*paruenir*	alcançar	*arriuare*
variarum linguarum	*à la cognoiſſance*	la cognition	*alla cognitione*
cognitionem	*de pluſieurs*	de muchas	*di diuerſe*
peruenies.	*langues.*	lenguas.	*lingue.*
Accipe itaque	*Vueillez doncques*	Recebid pues	*Piacciaui dunque*
hunc laborem noſtrũ	*prendre en gré*	en buena parte	*prendere in grado*
quẽ in tuũ cõmodum	*ceſtuy noſtre labeur*	eſte nueſtro trabajo,	*queſta noſtra fatica*
atque honorem	*qu'auons*	el qual hemos	*laquale noi*
lubenter inſumſimus	*employé*	empleado	*habliamo fatta*
in bonam partem.	*à voſtre honneur*	para vueſtra honra	*al voſtro honore*
Quod ſi	*& profit :*	y prouecho :	*& vtile*
intellexerimus	*vous promettant*	prometiendo os	*promettendoui*
tibi gratam	*que ſi nous*	que ſi	*cheſi noi*
fuiſſe,	*le trouuons*	le hallamos	*la trouiamo*
nauabimus	*vous eſtre aggreable,*	os ſer agradable,	*eſſerui grata,*
porro operam,	*nous taſcherons*	qué ſiempre nos	*faremo ſempre*
vt pluribus	*touſiours*	efforcaremos	*diligenza*
tua ſtudia	*à auancer*	de ayudaros	*di gionare*

Flamen.

te vooderen.

De Tafel van desen boeck.

DEsen boeck
is seer profitelijck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Hoochduytsch, Latin,
Fransoys, Spaensch,
ende Italiensch,
dwelck ghedeylt is
in twee partyen,
De eerste partye
is ghedeylt
in acht Capittelen,
waer af de seuen
gheset zijn
by personagien,
als Colloquien.
Dat eerste Capittel
is een maletijt

Anglois.

is thesame.

The Table of this booke.

THis booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and speake
Flemmish,
English,
Highdutch, Latinsh,
Frensch, Spannish,
and Italian.
the which is diuided
in to twoo partes,
The first part
is diuided
in to eight Chapiter:
of wher seuen
are set
by personages,
as Colloquies.
The first Chapiter
is a dynner

Alleman.

Zu befurderen.

Register dieses buchs.

DIß buch
ist sehr nutz
Zu lesen,
Zu schreiben, vnd auch Zu reden
Niderlendisch,
Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Franzosisch, Spanisch,
vnd Italianisch,
Welches in Zwen theil
getheilt ist,
Das erste theil
ist in acht Capittel
getheilt:
deren siben
durch personen,
gesezt seind,
als Colloquia.
Das erste Capittel
ist ein gasterey

pro-

Latin. promoueamus.

François. *vox. eſtudes*

Eſpaignol. en vueſtros eſtudios,

Italien. *à voſtri ſtudij.*

Tabula Libri,

HIc liber vtiliſſimus eſt ad legendum, ſcribendũ, atq; etiã lo-Flandricè, (quendũ, Anglicè, Germanicè, Latinè Gallicè, Hiſpanicè & Italicè. qui in duas partes diuiſus eſt. Prima pars in octo capita diſtincta eſt: quorũ ſeptẽ perſonarum collocutiones complectitur, veluti colloquia. In primo Capite, conuiuium eſt

La Table de ce Liure.

CE liure eſt treſ-vtil pour apprendre, à lire, eſcrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, François, Eſpaignol, & Italien: le quel eſt diuiſé en deux parties. La premiere partie, eſt diuiſee en huict Chapitres: deſquels les ſept ſont mis par perſonages, comme Colloques. Le premier Chapitre, eſt vn conuiue

La Tabla d' eſta Libro.

ESte libro es muy prouechoſo para deprender à leer, eſcriuir, y hablar, Flamenco, Engles, Alleman, Latino, Frances, Eſpannol, y Italiano: el qual es repartido en dos partes. La primera parte, eſt diuidida en ocho Capitulos. de los quales los ſiete van por hablas de pſonas como Colloquios. El primer Capitulo es vn combite

La Tauola di queſto Libro.

QVeſto libro é molto vtile per imparar à legere, ſcriuere, & parlare Flamenge, Ingleſe, Allemanno, Latino, Franceſe, Spagnuolo, & Italiano, il quale é diuiſo in due parti. La prima parte, é ripartita in otto Capituli: de quali li ſett ſono meſſi per interlocutori como Colloquij. Il primo Capitulo, é vn conuito ó paſto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
van thien personagien,	of ten persons,	von zehen parsonen,
ende houdet	and conteineth	vnd begreifft
veel ghemeyne	many common	viel gemeiner
redenen	speaches	reden
die men ouer tafel besicht.	which are vsed at te table.	die man zu tisch brauchet.
Dat twede Capittel	The second Chapiter	Das ander Capittel
is om te coopen,	is for to buye	ist von kauffen
ende vercoopen.	and sell.	vnd verkauffen.
Dat derde Capittel	The third Chapiter	Das dritte Capittel lehret
is om zyn schulden	is for to dem aund	wie man schulden
te manen.	ones deptes.	einfoddern soll.
Dat vierde Capittel	The fourth Chapiter	Das vierdt Capittel
is om naer den wech	is for to aske	ist vmb nach dem weg
te vraghen, met andere	the way, with other	zu fragen, sampt anderen
ghemeene propoosten.	familiar communications.	gemeynen reden.
Dat vyfde Capittel,	The fift Chapiter,	Das funfft Capittel,
zyn ghemeyne coutinghen	be commen talke	sein gemeine gespräche,
zynde ter herberghen.	being in the Inne.	wan man in der herberg ist.
Dat seste Capittel,	The vi. Chapiter,	Das sechst Capittel,
Coutinghe vant opstaen.	Communicat at the opryssing.	Ein gespräche von auffstehen.
Dat seuende Capittel,	The vii. Chapiter,	Das vii Capittel,
Propoosten van coopmanschap.	Proposes of marchandise.	Gespräh von kauffmanschafft.
Dat achtste Capittel,	The eight Chapiter,	Das viii. Capittel,
is om te leeren maken	is for to learne to indite	lehret wie man briefe,

decem

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
decem personarum, continenturque multæ quotidianæ loquendi formulæ quib. in accũbẽdo vti-	*à dix personnages, & contient plusieurs communs propos desquels on vse à table.*	de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas, que se vsan à la mesa.	*de diece persone, & contiene molti communi raggionamenti vsati à tauola.*
Alterũ Caput, (mur. ostendit formulas emendi & vendendi.	*Le deuxiesme Capitre, est pour achepter & vendre.*	El segũdo Capitulo sirue para comprar y vender.	*Il secundo Capitolo, é per comprare & vendere.*
Tertium, docet rationes exigendi debita.	*Le troisiesme Chapitre est pour demander ses debtes.*	El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.	*Il terzo Capitolo, é per domandare é suos debiti.*
Quartum, docet vt quis inquiret de via, cum aliis colloquiis familiarib.	*Le quatriesme Chapi- est pour demander (tre le chemin, auec aultres propos communs.*	El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos cõmunes.	*Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi raggionamẽti.*
Quintũ, cõtinet familiares collocutiões eũ exciperis hospitio.	*Le cinquiesme Chapitre contient deuis familiers est ans à l' hostelerie.*	El quinto Capitulo son platicas familiares siendo en el meson.	*Il quinto Capitolo, sono cõmuni raggionamẽti sendo a l' hosteria.*
Sextum, collocutio de surrectione.	*Le sixiesme Chapitre, Deuis de la leuee.*	El sexto Capitulo, Platicas en el leuãtar.	*Il sesto Capitolo, Raggionamẽti nel leuar-*
Septimum, collocutiones mercatoriæ.	*Le septiesme Chapitre propos de marchandise.*	El siete Capitulo, ppositos de la merca.	*Il settimo Capit. (ci. ragiona de mercatie.*
Octauum, præscribit rationes	*Le huictiesme Chapitre est pour apprendre à*	El ocho Capitulo, es para deprẽder à ha-	*Il ottauo Capitolo, é per imparar à fare*

Flamen.

brieuen of mißiuen,
obligatien,
quitantien,
ende vorwaerden.
De tWeede partye
hout veel
enckele woorden,
diemen daghelijcx
behoft te spreken,
gheset nae den A.B.C. &c.
En maeltijt
van thien personagien,
te weten: Herman, Ian,
Mayken, Dauid, Peeter,
Fransois, Rogier, Tanneken,
Henrick, ende Lucas.

Herman.

GOd gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
also Hermes,
goeden dach
geeue v God.

Anglois.

Letters, or missiues,
obligations,
quittances,
and contractes.
The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daylie
communication,
set in order of the A.B.C.
A dinner
of ten persons,
to weet: Hermes, Iohn,
Marie, Dauid, Peter,
Francis, Roger, Anne
Henry, and Luke.

Hermes.

GOd geeue you
good morrowe Iohn.
I. And you
also Hermes,
good morrowe
geeue you God.

Alleman.

verschreibungen,
quitantzen,
vnd obligationen
machen soll.
Das ander theil dieses Buchlins
begreifft viel
eyntzige worter,
die man taglich in reden
bedarff,
gesetzt nach dem A.B.C.
Ein malzeit
von zehen personen,
nemlich: Hermetis, Hans,
Maria, Dauid, Peter,
Franz, Rogier, Anna,
Henrich, vnd Lucas.

Hermes.

GOtt gebe euch
einen guten tag Hans.
I. Vnd euch auch
Hermes,
einen guten tag
gebe euch Gott.

con-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
conſcribēdi epiſtolas, & literas obligationū, ſolutionum, & pactionum.	*faire lettres, miſſiues, obligations, quitances, & contracts.*	zer cartas, menſajeras obligationes, quitancas, y contratos.	*lettere, miſſiue, oblighi, chitanze, & contratti.*
Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis colloquijs neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.	*La deuxieſme partie contient beaucoup demots communs, deſquels on a iournellement à faire, mis pars orde de l' A, B, C.*	La ſecunda parte, contiene muchos comunes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos pro ordendel A, B, C.	*La ſeconda parte, contiene molti ſchietti verbi & parole, giornalmente vſatenel parlare, poſti per ordine Alphabetico.*
Conuiuium decem perſonarum, Hermetis, Ioannis, Mariæ, Dauidis, Petri, Franciſci, Rogerij, Annæ, Henrici, & Lucæ.	*Vn conuiue de dix perſonnages, à ſçauoir: Hermes, Iean, Marie, Dauid, Pierre, François, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.*	Vn combite de diez perſonas, es à ſaber: Hermes, Iuan, Maria, Dauid, Pedro, Franciſco, Rogel, Anna, Henrico, y Lucas.	*Vn paſto con diece perſone, cio é: Hermanno, Giouanne, Maria, Dauid, Pietro, Franceſco, Roggiero, Anna, Arrigo, & Luca.*
Hermes.	Hermes.	*Hermes.*	Hermano.
PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.	*Dieu vous doint bon iour Iean.*	DIos os dé buenos dias Iuan.	*Dio vi dia il buon di Giouanni.*
I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.	*I. Et à vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.*	I. Yà vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.	*G. Et a voi ancora Hermano, buen giorno vi dia iddio.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
H. Hoe vaert ghy?	H. How doo you?	*H. Wie gehet es euch?*
I. Ick vare wel	I. I am well.	*I. Es gehet mir wol*
God danck,	I thancke God,	*Gott ſey lob,*
tot uwen ghebode:	at your commandement:	*ewer gantz williger:*
Ende ghy Herman,	And you Hermes,	*Vnd ihr Hermes,*
hoe iſt met v, wel?	howis it with you, wel?	*wie iſts mit euch? wol.*
H. Ick vare vock wel:	H. I, am alſo well:	*H. Ia, es gehet mir auch wol:*
hoe varen	hou doth	*wie gehet es*
v vader	your father	*ewerem vatter*
ende uwe moeder?	and your mother?	*vnd ewerer mutter?*
I. Sy varen wel,	I. They are well,	*I. Es gehet ihnen wol,*
Gode ſy lof.	Thankes be to God.	*Gott ſey lob.*
H. Wat maeckt ghy	H. What doo you	*H. Was macht ihr*
ſo vroech op?	ſo earlie vp?	*ſo fru auff?*
I. Iſt niet tijt	I. Is it not time	*I. Beduncket es euch nit*
ob te zijn?	to be vp?	*zeit ſeyn auff zu ſtehen?*
H. Vaſt ghy noch?	H. Are your yeat faſting?	*H. faſtet ihr noch?*
en hebdy niet	haue you not broken	*habt ihr noch nicht*
ontbeten?	your faſt?	*zu morgen geſſen?*
I. Neen ick noch niet,	I. No not yeat,	*I. Nein, noch nicht,*
het is noch te vroech.	it is yeat to earlie.	*es iſt noch zu früh.*
Ende ghy,	And you,	*Vnd ihr,*
hebdy ontbeten?	haue you broken your faſt?	*habt ihr zu morgen geſſen?*
H. Iae ick, ouer een uer.	H. I ea an ho wer agon,	*H. Ia vor langen,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
H. Vt vales?	*H. Comment vous portez*	H. Como estays?	*H. Come state?*
I. Bene valeo	*I. Ie me porte (vous?*	I. Yo estoy bueno	*G. Sto bene*
Dei beneficio,	*bien Dieu mercy,*	gracias à Dios,	*lodato Iddio,*
tibi paratissimus:	*à vostre commandement.*	à vuestro mandado:	*al comando vostro.*
quid tu Hermes, vt res	*Et vous Hermes*	Y vos Hermes.	*Et voi Hermano,*
habēt tuæ, satin' saluę?	*comēt vous est il, bien?*	como osva, bien?	*come state, bene?*
H. Ego quoque rectè	*H. Ie me porte bien aussy:*	H. Ami tabien me va	*H. Anch' io sto bene:*
valeo: vt valent	*comment se portent*	bien: commo estan	*come stanno*
pater	*vostre pere*	vuestro padre	*vostro padre*
& mater tua?	*& vostre mere?*	y vuestra madre?	*& vostra madre?*
I. Bene valent,	*I. Ilz se portent bien,*	I. Estan buenos,	*G. Stanno bene,*
benignitate Dei.	*louange à Dieu.*	gracias à Dios.	*gratiato sia Iddio.*
H. Quid tu tam manè	*H. Que faites vous*	H. Que hazeys tan	*H. Che fate*
cubitu surgis?	*si tempre leué?*	temprano leuantado?	*cosi per tempo leuato?*
I. Nondum tibi vide-	*I. N' est il point temps*	I. No es tiempo	*G. Non e tempo*
tur surgendi tempus?	*d' estre leué?*	de estar leuantado?	*d' esser leuato?*
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieunez vous encore?*	H. Aun estays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*
nondum	*n' auez vous pas*	no aueys	*non hauete*
ientasti?	*desiuné?*	almorzado?	*fatto collatione?*
I. Nondum,	*I. Nenny point encore,*	I. No aun,	*G. Non io per ancora,*
præmaturū est adhuc.	*il est encore trop matin.*	aun es muy tēperano.	*é troppo pertempo.*
Quid tu,	*& vous,*	Y vos	*Et voi,*
iamne ientasti?	*auez desiuné?*	aueys almorzado?	*facesti collatione?*
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Si, bien a vna hora,	*H. Si, già vna hora fà,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſoude ick ſo langhe vaſten?	Should I faſt ſo long?	*ſolte ich ſo lange faſten?*
van war coemt ghy?	from whence com you?	*von wannen kommet ihr?*
I. Van waer ick come?	I. Fotm whence I com?	*I. Fragſtu von wannan ich k*
ick come vander ſcholen,	I com from the ſchoole,	*auſs der ſchulen,* (*m*
vander kercken,	from the church.	*auſz der Kirchen,*
ende van den marckt.	and from the market.	*vnd von dem marckt.*
H. Waer gaet ghy?	H. Wether go you?	*H. wo gehet ihr hin?*
I. Ick gae thuys	I. I goe home.	*I. Heym.*
H. Wat ure iſt?	H. What a clock is it?	*H. Vmb was vhr iſts?*
I. Het is by	I. It is almoſt	*I. Es iſt beynahe*
den twaelf uren.	twelue a clock.	*zwelff vhren.*
H. Iſt alſo laet?	H. Is it ſo late?	*H. Iſts ſo ſpat?*
I. Ick moet gaen,	I. I muſt go hence	*I. Ich muſz gehen,*
ick ſal bekeuen zijn	Ishall be ſhent	*ich werd geſcholten*
van myn moeder:	of my mother,	*von meiner mutter:*
te Gode Herman.	God bewith you Hermes.	*Ade Hermes,*
H. Hebdy	H. Haue you	*H. Habt ihr ſo*
ſo grooten haeſte?	ſo great haſt?	*groſſe eyle?*
en heeft ons Meeſter	hath noth our Maiſter	*Hat vnſer meiſter nicht*
na my niet gheuraecht?	aſked for mee?	*nach vns gefraget?*
I. Ick en hebt niet gehoort.	I. I haue not heard him,	*I. Ich habs nicht gehort,*
ick en mach niet	I can tarrie	*ich kan nicht*
langher toeuen:	no lenger:	*langer verharren:*
Adieu, ick gae.	Farwel. I go.	*Ade, ich gehe.*

Egóne

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ægóne sim tãdiu ieiu-	*iunerei-ie si longuement?*	estariayo tãto tiẽpo en	*sarrei io tanto á digiuno?*
nus? vnde nobis ades?	*d' ou venez vous?*	de dõdevenis (aiunas?	*d' onde venite?*
I. Vnde adsim quęris?	*I. D' ou ie vien?*	I. De donde vengo?	*G. D' onde io vengo?*
è ludo literario,	*ie vien de l' escole,*	vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*
è templo,	*de l' Eglise,*	de la yglesia,	*dalla chiesa,*
& ex foro.	*& du marché.*	y del mercado.	*& dal mercato.*
H. Quo abis?	*H. Ouallez vous?*	H. Adonde vays?	*H. Doue andate?*
I. Domum.	*I. Ie vay à la maison.*	I. Y voy á casa.	*G. Vo à casa*
H. Quota est hora?	*H. Quelle heure est-il?*	H. Que hora es?	*H. Che hora é?*
I. Fere	*I. Il est pres*	I. Es cerca	*G. Quasi*
duodecima.	*de douze heures.*	de las doze.	*dodici hore.*
H. Tam serum est?	*H. Est il si tard?*	H. Tan tarde es?	*H. é si tardi?*
I. Abeundũ est mihi,	*I. Il m' en faut aller,*	I. Yo me tẽgo de yr,	*H. Bisogna andarmene,*
obiurgabor	*ie seray tencé*	porque merenira	*saró sgridato*
à matre mea:	*de ma mere:*	mi madre:	*dalla mia madre:*
vale Hermes	*à Dieu Hermes.*	à Dios Hermes.	*A Dio Hermano.*
H. Siccine	*H. Auez vous*	H. Teneys	*H. Hauete*
properas?	*si grand haste?*	tan gran priessa?	*tanta fretta?*
nõ fecit pręceptor no-	*nostre Maistre n' ail*	no ha nuestro maestro	*no ha il nostro maestro*
ster mentionem mei?	*point demãdé apres moy?*	preguntado por mi?	*dimandato di me?*
I. Non audiui,	*I. Ie ne l' ay point ouy,*	I. Y nolo oy,	*G. Non l' ho vdito,*
non possum	*ie ne puis arrester*	no me puedo	*non posso*
diutius morari,	*plus longuement:*	detener mas:	*piu aspettare:*
vale, ego abeo.	*A Dieu, ie m' en vay.*	A Dios, yo me voy.	*A Dio, me ne vò.*

Flamen.

M. Caet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auont
mijn moeder,
ende al ghefelfchap.
M. Ian,
v.in waer coemt ghy?
waer hebdy
fo langhe ghebeyt?
waerom coemdy fo laet?
ift wel gedaen?
ick hadde v bevolen
te comen
te vier uren,
het is nu
by den feffen:
fegt my nu
waer ghy gheweeft hebt?
want ghy hebt langhe
wt der fcholen gheweeft,
dat weet ick wel:
ick falt uwen
meefter fegghen.

Anglois.

M. Go your way,
God guyde you.
I. God geeue you
good euen
my mother,
and all the companie.
M. Iohn,
from whence com you?
wheare haue you
tartyed fo long?
wherfore com you fo late?
ys it well don?
I bid you
to com
at fo wer of the clock,
yt is now
by fix:
tell mee now
wheare you haue ben?
for you haue ben long
out of te fchoole,
that knowe I well:
I wil tell
your maifter.

Alleman.

M. Gehet,
Gott geleyte euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abens
liebe mutter,
vnd euch allen.
M. Hans,
wo kommeftu her?
wa biftu
fo lang geweſen?
warum komeftu fo fpat?
iſt das wol gethan?
ich hatte dir befohlen
du ſolteſt wider kommen
vmb vier vhren,
es iſt nun gar nahe
ſechs:
ſage mir nuhn
wo biſtu geweſen?
dann du vor langeſt
auſz der ſchulen gegangen biſt,
ich weyſz es wol:
ich wils anſagen
deinem ſchulmeiſter.

I. Ii

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
I. I ſanè,	*M. Allez,*	H. Id,	*M. Andate,*
& vale.	*Dieu vous conduiſe.*	Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*
I. Precor tibi	*I. Dieu vous doint*	I. Dios os dè	*G. Dio vi dia*
felicem veſperum	*bon ſoir*	buenas tardes	*la buona ſera*
mea mater,	*ma mere,*	mi madre,	*mia madre,*
& vobis omnibus.	*& toute la compagnie.*	y a toda la compañia.	*& tuttala compagnia.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanne,*
vnde aduenis?	*d' où venez vous?*	de donde vienes,	*d' onde vieni,*
vbi tu moratus es	*ou auez vous*	adonde te has	*doue ſei*
tam diu?	*arreſté ſi longuement?*	detenido tanto?	*ceſtato tanto?*
cur ades tam ſero?	*pourquoy venez vous ſi*	Porque vienes tã tar-	*perche vieni ſi tardi?*
hoc ne recte factum	*eſt ce bien fait?* (tard?	es bien hecho? (de?	*e queſto ben fatto?*
iuſſeram tibi (eſt?	*ie vous auois commandé*	yo te auia mandado	*ti hauen a comandato*
vt redires	*de venir*	que veniesſes	*di venir*
hora quarta,	*à quatre heures,*	a quatro horas,	*à quattro hore,*
nunc proxima eſt	*il eſt maintenant*	y ahora es	*hor ne ſono*
ſexta:	*pres de ſix:*	cerca de las ſeys:	*quaſi ſei:*
dic mihi	*dites moy maintenant*	dime ahora	*dimmi hora*
vbi fueris,	*où vous auez eſté,*	à do has eſtado,	*doue ſei ſtato?*
nam diu iam	*car vous auez longuement*	porque muchoha que	*perche é aſai*
abfuiſti a ſchola,	*eſté hors de l' eſcole,*	faliſtes de la eſcuela,	*che ſei fuor di ſcuola,*
ſat ſcio:	*cela ſçay ie bien:*	eſſo yo lo ſe bien:	*tel ſo bene:*
deferam	*ie le diray*	yo lo diré	*lo diró*
ad tuũ præceptorem.	*à ton maiſtre.*	à tu maeſtro	*al tuo maeſtro.*

Flamen.

I. Behoudens v gratie,
ick come nu ter ſtont
van der ſcholen,
ick en wiſte niet
dat ſo laet was,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy moghet doen
onſen Meeſter vraghen
oft alſo niet en is.
M. Dat ſal ick doen.
ick ſal de warheyt weten.
Nugaet,
deckt de tafel,
onde haeſt v ſeer.
I. Wel moeder,
ick ſalt doen:
war is d' ammelaken
M. D' ammelaken is
daer binnen
opt threſoor:
ſettet ſout eerſt,
condy dat
niet enthouden?

Anglois.

I. Pardon mee,
I com euen now
from the ſchoole,
I knewe not
that it was ſo late,
I. haue tarryed
no wheare.
you maylet one
aſke our Maiſter
if it be not ſo.
M. That wil I doo,
I wil knowe the trueth.
Go now,
couer the table,
and haſt you quicklie.
I. Wel mother,
I. Wil doo it:
Wheare is the tablecloth?
M. The tablecloth is
theare Within
vpon the cuphorde?
ſet on the ſalt firſt.
can you not
remember that?

Alleman.

I. Mit vrlaub zu reden,
ich komme ietzt erſt
auſz der ſchulen:
ich wuſzte nicht
das es ſo ſpat war,
ich hab mich nirgent
geſaumet,
ihr mogt vnſern
ſchulmeiſter fragen
ob es nicht alſo ſey.
M. Das wil ich thun,
ich wil die warheit wiſſen.
Gehe hin,
decke den tiſch,
vnd eyle.
I. Gern,
libe mutter:
wo iſt das tiſchtuch?
M. Das tiſchtuch ligt
drinnen
auff dem tryſor:
ſetz das ſaltz zum erſten,
kanſtu das
nit behalten?

I. Quod

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
I. Quod bona tua	*I. Sauue voſtre grace,*	I. Perdone me V. M.	*G. Perdonate mi,*
venia dixerim, modò	*ie ne fay que venir*	que yo ahora vengo	*vengo hor hora*
redeo à ſchola.	*de l' eſcole:*	de la eſcuela:	*d' alla ſcuola:*
neſciebam	*ie ne ſcauoie pas*	yo no ſabia	*non ſapeuo*
eſſe tam ſerùm,	*qu' il eſtoit ſi tard,*	que era tan tarde,	*che foſſe tanto tardi,*
ego nuſquam	*ie n' ay nulle part*	yo no me he en nin-	*non mi ſon fermato*
fum moratus,	*arreſté,*	guna parte detenido,	*in alcun luogo,*
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	vos Io podeis hazer	*voi' i potete fare dimãdare*
noſtrum præceptorem	*demãder à noſtre maiſtre*	preguntar à nueſtro	*almaeſtro,*
an verum dicam.	*s' il n' eſt point ainſi.*	maeſtro, ſi no es aſſi.	*ſe non é coſi*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Aſſi lo haré yd	*M. Quelle faré io,*
ego verum ſciam.	*ie ſcauray la verité.*	yo ſabre la verdad.	*ne ſapró la verità.*
Abi,	*Or allez,*	Ve ahora,	*Hor va,*
ſterne menſam,	*couurez la table,*	pon la meſa,	*apparechiare,*
& feſtina.	*& haſtez vous toſt.*	y appreſſura os.	*& fa preſto.*
I. Libenter,	*I. Bien ma mere,*	I. Bien madre,	*G. Madonna ſi,*
mea mater.	*ie le feray:*	yo lo hare:	*lo faró:*
vbi eſt mappa?	*ou eſt la nappe?*	do eſtan los mãteles?	*doue é la touaglia?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe eſt*	M. Los manteles ſon	*M. La touaglia è*
intus	*ta dedans*	alla dentro	*la dentro*
ſuper abacum:	*ſur le buffet:*	ſobre el aparador:	*ſopra la credenza:*
appone primò ſalem.	*mettez le ſel premier,*	pon primero la ſal,	*metti prima il ſale,*
non potes	*ne ſcauez vous*	non te puedes	*non ſai quello*
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	acordar d' eſto?	*tener a mente?*

Flamen.	*Anglii.*	Alleman.
ick hebt u geseyt	y haue tolde youit	*ich hab dirs gesagt*
meer dan twintich reysen.	more then twentie tymes:	*mehr dan 7 wentzich mal:*
ghy en lert niet,	you learne nothing,	*du lehrnest nichts,*
tis groote schande:	yt is great shame:	*das ist ein grosse schande:*
gaet halen telliören,	go fetch trenchers,	*gehe hole teller,*
croesen ende serueten.	goblets, and napkins.	*becher vnd serueten.*
I. Wel myn moeder,	I. Well mother,	*I. Ia liebe mutter, gern,*
waer zijn se?	where be they?	*wo sein sie?*
M. Ghy en cont	M. You can	*M. Du kanst*
niet vinden:	finde nothing:	*nichts finden:*
daer zijnse,	theare they ber	*da seynd sie,*
ist niet wel gesocht?	ys yt not well sought?	*hastu nicht wol gesucht?*
gaet halen broot.	go fetch bread.	*gehe hole brot.*
I. Wel, gheeft my ghelt:	I. Well, grue mee monye	*I. Wol, gebt mir gelt:*
voor hoe veel	for how muth	*fur wie viel*
sal ick brenghen?	shal I bring:	*sol ich bringen?*
M. Brenghes	M. bring for	*M. Kauff*
voor twee stuyuers,	two stuuers.	*fur zween steuber,*
voor eenen stuyuer wits	for one stuuer of white,	*halb weisz*
ende vor eenen stuyuer bruyns,	ad for one stuuer of browne	*vnd halb rocken brot,*
half een, half ander,	half one, half another,	*ieglichs gleich viel,*
ende brengnet	and bring	*vnd brings*
niew backen.	all new baken,	*all new backen.*
I. Wel, ick gae	I. Well, I go:	*I. Wol, ich gehe:*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
iam dixi tibi	*ie le vous ay dit*	yo te lo dixe	*te l' ho detto*
plus vicies:	*plus de vingt fois:*	[illegible] de veinte vezes:	*piu di vinti volte:*
nihil addiſcis,	*vous n' apprenez rien,*	no de prendes nada,	*tu non inpari nulla,*
valde turpe eſt?	*c' eſt grand honte:*	es grande verguenca:	*é gran vergogna:*
i petitũorbes, quadras	*allez querir des trẽchoirs,*	ve trae platos.	*vapiglia de' tondi*
ſcyphos & mantilia.	*desgobletes, & des ſeruie-*	copas, y ſeruilletas.	*bicchieri, & touagli n[illegible].*
I. Libenter mea mater, vbi ea ſunt?	*I. Bien ma mere, ou (tes ſont elles?*	I. Bien madre mia, donde eſtan?	*G. Madonna ſi, doue ſono?*
M. Nihil tu	*M. Vous ne ſſauez*	M. Tu no ſabeys	*M. Tu non ſai*
inuenire noſti:	*rien trouuer:*	hallar nada;	*trouar nulla:*
hic adſunt, en quàm	*les voyla,*	heles ay.	*eccoli,*
probè quæſiueris,	*n' eſt ce pas bien cerchez*	no es bien buſcado?	*non é ben cerçato?*
i, pete panem.	*allez querir du pain.*	anda trae pan.	*va per dal pane.*
I. Faciam, da pecuniam: quanti vis adferam?	*I. Bien, donnez moy de l' argent: pour combien en apporteray-ie?*	I. Bien, da me dineros: quanto traere yo?	*G. Bene date mi danari: per quanto ne porterò?*
M. Eme	*M. Apporteż en pour*	M. Trae por dos	*M. Portane per due*
duobus ſtuferis,	*deux patarts, pour vn*	placas, por vna placa	*piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco di nero,*
partim candidum &	*patart de blanc, &*	de blanco, y por vna	
partim cibariũ panem	*pour vn patart de gris,*	placa de baco, tanto	
vtriuſq; parem numerum & vtrunque recens coctum.	*moitié vn, moitié autre, & l' apportez tout nouueau cuit.*	de vno como de otro y trae lo todo reziente.	*tanto d' vno quanto d' altro, & portalo tutto friſco.*
I. Libenter, eo:	*I. Bien, i'y vay: voicy*	I. Bien, yo me voy: he	*G. Sta bene, me ve[illegible]*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſet hier is broot moeder.	ſee heere is bread mother.	*ſehet hie iſt brot, liebe mutter.*
M. Ghy hebt wol gedaen,	M. You haue don well,	*M. Du haſt Wolgethan.*
gaet nu	go now	*bring nuhn auch*
hout halen,	and ferth woad,	*holtz,*
om vier te maken:	for to make a fire:	*daß Wir feur machen:*
gaet wetten de meſſen,	go Whet the kniues,	*gehe Wetz die meſſer.*
giet water	put Water	*geuſſe Waſſer*
int lauoor,	into the lauer,	*in das handfaſz,*
ende hangt daer	and hang there	*vnd hencke da*
een witte dwale:	a White to Well:	*ein Weiſſe handZwel:*
doet dat vier berne,	make the fyre burne,	*mache das feur brennen,*
v vader coemt,	your father cometh.	*dein vatter kompt*
ende Dauid v neue	and Dauid your cooſen	*vnd Dauid dein vetter*
coemt met hem.	comet Wit him.	*kompt mit ihm.*
Gaet henlieden teghen,	Go meete them,	*Gehe ihnen entgegen,*
doet v bonnete af,	put off your cap,	*nimm dein baret ab,*
ende nycht eerlijck.	and make courteſie hand ſon-	*vnd neyge dich ehrlich.*
I. Wel myn moeder	I. Weel mother, (lie.	*I. Ich Wils thun liebe mutter,*
ick gae.	I goo.	*ich gehe.*
Weeſt willecomme	You be Welcome	*Seyd Wilkommen*
myn vader	my father,	*lieber vatter,*
ende v gheſelſchap.	and your companie.	*mit eWerer geſellſchafft.*
D. Peeter, is dat v	D. Peter, is that your	*D. Peter, iſt das eWer*
ſone?	ſonne.	*ſohn?*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
en, adest panis mater	*du pain ma mere.*	aqui pan ſennora ma-	*ecco del pane mia madre.*
M. Benefa- (mea.	*M. vous auez bien fait,*	M. Bien aueys (dre.	*M. Hai ben*
ctum, adfer	*allez maintenant,*	hecho ve ahora	*fatto, va hora*
ligna,	*querir du bois,*	traer lenna	*per legna*
extruendo foco:	*pour faire du feu:*	para hazer fuego:	*per far fuoco:*
i, cultros acue,	*allez eſguiſer les couteaux*	ve aguzar los cuchil-	*va auguzzare li coltelli,*
infunde aquam	*verſez de*	ecba agua, (los.	*verſa del l' acqua*
in aqualem,	*l'eau dedans beſguiere,*	enel aguamanil,	*nel vaſo;*
atq; ifthic appendito	*& pendez la*	y pon alli	*& pendi la vn*
mantile candidum:	*vne tauaille blanche:*	vnas touallas limpias	*bianco ſciugamano:*
actende ignem,	*faictes breusler le feu*	haz arder el fuego,	*fa braſciare il fuoco,*
pater tuus venit.	*voſtre pere vient,*	vueſtro padre viene,	*il tuo padre viene,*
& Dauid cognat° tuus	*& Dauid voſtre couſin*	y Dauid vueſtro pri-	*& Dauid tuo cugino*
venit vna,	*vient auec luy.*	mo viene con el.	*vien seco.*
Ito illis obuiam,	*Allez au deuant d'eux,*	Sal à recebir los,	*Vagli incontra,*
aperito caput, (&ito.	*oſtez voſtre bonnet,*	quita os la gorra,	*leuati la berretta,*
ac decēter poplitē fle-	*& vous enclinez honeſte-*	y haz la reuerētia ho-	*& fala reuerenza.*
I. Faciā libēs mea ma-	*I: Bien ma mere, (ment.*	I. Biē ma- (neſtamēte.	*G. Madonna, ſi*
ter, eo.	*ſ'y vay*	dre, yo me voy.	*io vo:*
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*
mi pater,	*mon pere,*	V. M. ſennor padre,	*mio padre,*
tum tuis ſodalibus.	*& voſtre compagnie.*	y vueſtra compannia.	*& voſtra compagnia.*
D. Petre, eſtne hic	*D. Pierre, eſt cela*	D. Pedro, es eſto	*D. Pietro, è queſto*
tuus filius?	*voſtre fils?*	vueſtro hijo?	*il voſtro figliuolo?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
P. Iaet, het is myn ſone.	P. Yea, it is my ſonne.	P. Ia, es iſt mein kindt.
D. Tis een ſchoon kindt. God laet hem altyt in deuchden proſpereren.	D. It is a goodlie childe. God let him al wayes proſper in vertue.	D. Es iſt ein hubſch kindt. Gott laſſe ihn zunemmen allezeit in tugenden.
P. Ick dancke v neue.	P. I thanke you cooſen.	P. Ich dancke euch lieber vetter.
D. En gaet hy niet ter ſcholen?	D. Doth hee not go to the ſchole?	D. Gehet er nicht in die ſchule?
P. Ia hy, hy leert. Franſois ſpreken.	P. Yes, hee learneth to ſpeake French.	P. Ia, er lehrnet iezt Frantzoſiſch reden?
D. Doet hy? het is ſeer wel ghedaen. Ian, cendy wel Franſois ſpreken?	D. Doth hee? it is very well done Iohn, can you well ſpeake French?	D. Thut er? daß iſt ſehr wol gethan. Hans, kanſtu auch Frantzoſiſch reden?
I. Niet ſeer wel neue, maer ick leert.	I. Not very well, cooſen, but I learne.	I. Nicht ſehr wol vetter, aber ich lehrne es.
D. Waer gaedy ter ſcholen?	D. Whet go you too ſchoole?	D. Wa geheſtu in die ſchulen?
I. Inde Lombaert ſtrate.	I. In the Lombardes ſtreat.	I. Auff der Lombarder ſtraſſen.
D. Hebdy langhe ter ſcholen ghegaen?	D. Haue you gon long too ſchoole?	D. Biſtu lang in die ſchule gegangen?
I. Ontrent een half iaer.	I. About halfa yeare.	I. Ongefehrlich ein halb iar.
D. Leerdy oock	D. Learne you all.	D. Lehrneſtu auch

P. En-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Etiã me hic eſt filius.	*P. Ouy, c'eſt mon fils.*	P. Si mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, é mio figlio.*
D. Sit puer eſt, Deus illi donet progreſſum ſemper ad virtutem.	*D. C'eſt vn bel enfant. Dieu le laiſſe touſiours proſperer en bien.*	D. Es hermoſo niño, Dios le dexe ſiempre proſperar en bien.	*D. Egli é vn bel fanciullo Iddio l' dumenti ſempre in bene.*
P. Habeo gratiam eo	*P. Ie vous remercie cou-*	P. Yo os lo agradeſco	*P. Viringratio cugino.*
D. Frequentat (gnate ne ludum literarium	*D. Ne va il (ſin. point à l'eſcole?*	D. No va el (primo. à la eſcuela?	*D. Non va à ſcuola?*
P. Etiam, diſcit Gallice iam loqui.	*P. Ouy, il apprend à parler François.*	P. Si el apprende à la hablar Francès.	*P. Si egli impare à parlar Franceſe.*
D. Ain tu? optimè factum, Ioannes, noſti Gallice loqui?	*D. Fait il? c'eſt tresbien fait. Iean, ſçauez vous bien parler François?*	D. Aſſi? es muy bien hecho. Iuan, ſabeys bien hablar Frances?	*D. Sieh? é molto ben fatto. Giouanni, ſaitu parler Franceſes?*
I. Non ita promtè cognate, ſed operam do. (tas?	*I. Point fort bien mon couſin, mais ie l'apprends.*	I. No muy biẽ primo, mas yo lo aprendo. (cuela?	*G. Non molto ben cugino, ma io lo imparo.* (la?
D. Vbi ſcholã frequẽ-	*D. Ou allez vous à l'eſco-*	D. Donde vays à eſ-	*D. Doue andate à ſcuo-*
I. Ad vicum Lombardicum.	*I: En larue (le? des Lombarts.*	I. En la calle de lòs Lombardos.	*G. Neha ſtrad de Lombardi.*
D. Diune frequentaſti ſcholam?	*D. Auez vous longuement allé à l'eſcole?*	D. Aueys muche andado à l' eſcuela?	*D. Eaſſat tempò che andate alla ſcuola?*
I. Circiter ſex ab hinc menſes.	*I: Enuiron vn demy an.*	I. Cerca medio anno.	*G. Circa mezzo anno.*
D. Noñe etiã ſcriben-	*D. Apprenez vous auſſi*	D. Apprendeys tam	*D. Imparate ancho à*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schrÿuen?	so to write?	*schreiben?*
I. Ia ick neue.	I. Y ea coosen.	*I. Ia lieber vetter.*
D. Dat is welghedaen,	D. That is well done,	*D. Das ist wolgethan,*
leeret altoos wel.	learne al way es well.	*lehr immer forth.*
I. Wel Neue,	I. VVell coosen,	*I. Ich wils thun lieber vetter,*
belieuet God.	yf yt please God.	*Wils Gott.*
M. Neue weest willecome,	M. Coosen you bewell ero.	*M. Seydt wilkom lieber vetter.*
D. Ick dancke v nichte.	N. I thanke you coosen.	*D. Ich dancke euch liebe base.*
M. Neue, Wildy	M. Coosen, wil you	*M. Vetter, wolt ihr*
daer blÿuen?	byde theare?	*da bleiben?*
Waeromme	wherfore	*Warumb*
en coemdy niet binnen?	com you not in?	*kompt ihr nicht herein?*
coemt v wermen,	com warme you,	*kompt wermet euch,*
dan sullen wy gaen eten.	than wil we go eate.	*darnach wollen wir essen.*
D. Meyndy	D. Thinke you	*D. Was,*
dat ick coude hebbe?	that I haue colde?	*meynstu daß mich friere?*
het sou groote	yt were my	*das were mir groß*
schande zÿn.	schame.	*schand.*
M. Neue hoe ist met v?	M. Cosen how is it with you?	*M. Vetter wie ists mit euch?*
D. Wel, God danck.	D. Well, I thank God.	*D. Wol, Gott sey lob.*
M. Waer is mÿn nichte?	M. Wher is my nyce?	*M. Wo ist mein base?*
Waerom en hebdy mÿn	wher fore haue you not	*Warumb habt ihr nicht mit*
nichte niet mede	brought my nyce with	*gebracht mein*
ghebracht?	you?	*basele?*

di ra-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
di rationem discis?	*à escrire?*	bien à escreuir?	*schriuere?*
I. Etiam cognate.	*I. Ouy mon cousin.*	I. Si sennor primo.	*G. Messer si.*
D. Bene facis, (be.	*D. C'est bien fait,*	D. Es bien hecho,	*D. Quello é ben fatto,*
diligētiā semper adhi-	*apprenez tousiours bien.*	apprende si empre biē	*imparate sempré bene.*
I. Ita faciam cognate,	*I. Bien mon cousin,*	I. Si primo, si Deos	*G. Cosi fato cugino,*
iuuante Deo. (gnate	*s'il plait à Dieu (venu.*	fuere seruido. (nido	*se piace à Dio. (nuto.*
M. Optatus ades, co-	*M. Cousin, soyez le bien*	M. Cuñado sea biē ve-	*M. Cugino siate il ben ve-*
D. Habeo gratiā mea	*D. Ie vous remercie cou-*	D. Yo os lo agradezco	*D. Vi ringratio cogina.*
M. cognate (cognata.	*M. Cousin, (sine.*	M. Cuñado, (cuñada,	*M. Cugino,*
quid isthic moraris?	*voulez vous là demeurer?*	quereys estar ey?	*volete restar li?*
cur non	*pourquoy*	porque	*perche*
ingrederis?	*n'entrez vous point?*	no entrays?	*non intrate?*
accede ad ignem,	*venez vous chauffer,*	veni calentaros.	*venete à scaldarui,*
dein accūbemus epu-	*puis nous irons manger.*	despues iremos à co-	*andremo poi à mangiare.*
D. Quid? (lis	*D. Pensez vous*	D. Pensais (mer.	*D. Pensate voi,*
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	que he frio?	*ch' io habbi freddo?*
dedecus foret.	*ce seroit grande honte.*	seria gran verguenca.	*sarebbe grande vergogna.*
M. Cognate, vt se res	*M. Consin, comment*	M. Cunnado,	*M. Cugino,*
habent tuæ? (cio	*vous est il?*	como estays?	*che e di voi?*
D. Recte, Dei benefi-	*D. Bien, Dieu mercy.*	D. Biē, gratias à Dios.	*D. Bene, Iddio lodato.*
M. Vbi est cognata	*M. Ou est ma consine?*	M. Donde esta mi	*M. Doue é la cugina?*
mea? cur non adduxi-	*pourquoy n'auez vous*	cunnada? porque no	*perche non menasti*
sti meam cogna-	*amené ma cousine*	aueys traido mi prima	*la mia cugina*
tam?	*auec vous?*	con vos?	*con voi?*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
D. Sy is al sieck.	D. Shee is sicke.	D. Sie ist kranck.
P. Ist waer?	P. Is y true?	P. Ists war?
is sy sieck?	Is shee sicke?	ist sie kranck?
wat sieckten heeft sy?	what sickens hath shee?	was kranckheit hat sie dann?
D. Sy heeft de corts.	D. Shee hath thee ague.	D. Sie hat das fieber.
M. Heft sy die	M. Hath shee	M. Hat sie es
langhe ghehadt?	had it long?	lang gehabt?
D. Omtrent acht daghen.	D. About eight dayes.	D. Vngefehrlich acht tag.
M. Dat en wist ick niet:	M. That knowe I not:	M. Das hab ich nicht gewußt
ick sal se besoecken,	I will goo see her,	ich will sie besuchen,
morghen believet God.	to morrowe yf it please God.	morgen wils Gott.
Fransois,	Francis,	Frantz,
brengt een stoel	bring a chaire	bring einen stul
voor v neue.	for your cosen.	fur deinen vetter.
Neue,	Cosen,	Veter,
coemt by den vyere.	com by the fire,	kompt zu dem feur.
Fransois gaet daer voren,	Francis, go you before	Frantz, gehe zu der thur,
men clopt daer,	one knocketh theare,	man klopfft da,
besiet wie daer is:	looke who is theare:	sihe wer da ist:
het sal Rogier zyn,	it if hall de Roger,	es wirt Rogier seyn,
dat weet ick wel.	that knowe I well.	das weiß ich wol.
F. Wel moedet ick gae,	F. Well moether I go;	F. Ich wils thun mutter, ich g
Wie is daer voren?	who is theare?	wer klopfft an der thur?
R. Het is vrient,	R. It is a friend.	R. Ein freund.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
D. Infirma valetudine	*D. Elle eſt malade.*	D. Ella es enferma.	*D. Ella ſta male.*
P. Ain' vero? (eſt.	*P. Eſt il vray?*	P. Es verdad;	*P. E vero?*
Imbecilla eſt valetu-	*eſt elle malade?*	eſta enferma?	*E ammalata?*
dine? quo morbo la-	*quelle maladie a elle?*	q̃ enfermedad tiene?	*che male ha?*
D. Febri. (borat?	*D. Elle a les fieures.*	D. Ella tiene les callẽ-	*D. Ha la febre.*
M. Diune laborauit	*M. Les a elle*	M. Ha mucho (turas	*M. L'ha ella hauuta*
illo morbo?	*eu longuement?*	que las tiene?	*gran tempo?*
D. Circiter octo dies.	*D. Enuiron huit iours.*	D. Cerca ocho dias.	*D. Circa di otto giorni.*
M. Iſtuc quidẽ neſci-	*M. cela ne ſçauoy ie point*	M. Eſſo no ſabia yo:	*M. Quel non ſapeuo io:*
uiſam ipſam (ui:	*ie ſ'iray veoir*	yo la yté ver	*l' andro à viſitare*
cras, ſi volet Deus.	*demain ſi Dieu plait.*	mañana ſi Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*
Franciſce,	*François,*	Franciſco, (ſeruido.	*Franceſco,*
adfer ſellam	*apportez une chaire*	trae vna ſilla	*Portane vna ſede*
tuo cognato.	*pour voſtre couſin.*	para vueſtro primo:	*per il tuo cugino.*
Cognate,	*Couſin, approchez*	Cunnado, llega os	*Cugino, accoſtate*
accede ad ignem.	*vous du feu.*	il fuego.	*al fuoco.*
Frãciſce, abi ad oſtiũ,	*François allez la deuant,*	Frãciſco, ve a la puer-	*Franceſco, va al l' uſcio,*
pulſatur,	*on hurt là,*	alla golpean (ta.	*che ſi picchia,*
vide quis ſit:	*regardez qui eſt là:*	mira quien es alli:	*vedi chi é la:*
Rogerus erit,	*ſe ſera Rogier,*	Rogel ſera,	*ſar à Ruggiero,*
ſat ſcio. (ter, eo.	*ie le ſçay bien.*	bien lo ſe yo.	*io 'l ſo bene.*
F. Libenter mea ma-	*F. Bien ma mere, ſ'y vay:*	F. Bien, madre yo voy:	*E. Ben mia madre, io voi*
quis pulſat fores?	*qui eſt là?*	quien es à ay?	*chi é li?*
R. Amicus,	*R. C'eſt amy,*	R. Amigo,	*R. Amico*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
doet de deure open.	open the dore.	thue auff.
F. Sydy daer Rogier?	F. Be you theare Roger?	F. Seyd ihr da Rogier?
R. Ia ick ben hier:	R. Yea, I am heere:	R. Ia, ich bin hie:
is v vader thuys?	is your father at home?	iſt dein Vatter daheym?
F. Ia, hy, ende	F. Yea, and	F. Ia, vnd
myn moeder oock:	my mother alſo:	mein mutter auch:
coempt binnen:	com in,	kompt herein,
ick ſalt myn vader ſeggben	I will tell my father	ich wils meinem vatter ſagen
dat ghy comen zyt.	that you be com.	daß ihr kommen ſeydt.
P. Franſois,	P. Francis,	P. Frantz,
maket al gereet	make al redie	mache alle ding fertig
om te gaen eten.	for to go te eate.	daß wir eſſen.
F. Vader,	F. Father,	F. Vatter,
tis al gereet,	it is all redie,	es iſt alles fertig,
ghy meucht gaen eten	you may go eate	ihr moegt zum eſſen gehan,
alſt v belieft.	mhen it pleaſeth you.	wan es euch geliebet.
P. Wel, ick come	P. Well, I com	P. Wol, ich wil
ter ſtont,	by and by,	von ſtund an kommen,
roept de kinderen.	call the children.	ruffe den kinderen.
F. Wel myn vader:	F. Well my father,	F. Ich wils thun lieber vatter.
Ian, waer ſyd y?	Iohn, wher be you?	Horſtu Hans,
ghy ſout comen eten?	com eate.	komme zum tiſch:
waer blijfd y?	wher byde you	wo bleibſtu?
wat mackt ghy daer?	what doo you theare?	was thuſtu da?

apen

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
aperi hoſtium	*ouurez l'huis.*	abri la puerta.	*aprite l'uſcio.*
F. Tune es Rogere?	*F. Eſtes vous la Rogier?*	F. Eſtays vos ay Rogel?	*F. Siete voila Ruggiero?*
R. Etiã, hic ego adſum:	*R. Ouy, ie ſuis icy:*	R. Si, yo ſoy aqui:	*R. Si ſon qui:*
eſt pater tuus domi?	*voſtre pere eſt il à la mai-*	vueſtro padre es en caſa?	*voſtro padre é in caſa?*
F. Eſt, & item	*R. Ouy, & (ſon?*	F. Si, y	*F. Si, &*
mater mea:	*ma mere auſſi:*	tambien mi madre:	*mia madre ancora:*
ingredere,	*entrez dedans,*	entra aqui dentro,	*intrate,*
dicam patri	*ie diray à mon pere*	yo diré à mi padre,	*diró à mio padre,*
te veniſſe:	*que vous eſtes venu.*	que ſoys venido.	*che ſiete venuto.*
P. Franciſce,	*P. François,*	P. Franciſco,	*P. Franceſco,*
fac parentur omnia	*appreſtez tout*	appareja todo para	*va apparechiare*
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	que vamos à comer.	*per ander à mangiare.*
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Sennor padre,	*F. Padre,*
omnia parata ſunt.	*tout eſt preſt,*	todo eſta apparejado,	*tutto é in ordine, (giare*
vbi voles, accumbere	*vous pouez aller manger,*	y.m.puede venir a co-	*voi potete andar à man-*
lice bit.	*quand il vous plait.*	mer, quãdo fuere ſer-	*quando vi piace.*
P. Bene habet.	*P. Bien, ie vien*	P. Bien eſta, yo (uido.	*P. Bene, io vergo*
continuo iſthic adero,	*encontinent,*	vengo luego,	*adeſſo,*
voca pueros.	*appellez les enfans.*	ilama los muchachos	*chiamate i fanciulli.*
F. Faciam libẽs pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Bien ſennor padre,	*F. Meſſer ſi,*
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Iuan, donde eſtays?	*Giouanni, doue ſei?*
veni diſcubitum:	*venez manger:*	venid à comer.	*vieni à mangiare:*
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	adonde os tardays?	*doue reſti?*
quid iſtic tibi rei eſt?	*que faictes vous la?*	que hazes ay?	*che fai coſti?*

Flamen.	Anglic.	Alleman.
I. Wat ſoude ick maken?	I. What ſhould i doo?	*I. Was ſol ich thun?*
ick heb hier wat te doen.	I haue heere to doo?	*ich hab hie zu ſchaffen.*
F. En weet ghy niet	F. Knowe you not	*F. Weiſtu nicht*
dat men gaet eten?	that wee go te eate?	*daß es eſſen zeit iſt?*
coemt ſegghen	com ſaye	*komm ſag*
de Benedicite.	the Benedicite.	*das Benedicite.*
I. Wel ick come.	I. Well I com.	*I. Wol ich komme.*
P. Ian Waerom	P. Iohn wherfore	*P. Hans warumb*
en coemdy niet,	com you not,	*kommeſtu nicht,*
moet men v roepen?	muſt one call you?	*muß man dir ruffen?*
brengt hier	bring heere	*bring ſtulo*
ſtoelen.	chaires.	*her.*
M. Peeter,	M. Peter,	*M. Peter,*
laet ons gaen ſitten,	ler vsgo ſit,	*laßt vns nider ſitzen,*
het is tyt.	it is time.	*es iſt zeit.*
P. Wel ick bens te vreden.	P. Well, I am content.	*P. Ich bins zu frieden.*
M. Dauid, ſit daer inne.	M. Dauid, ſit you ther in,	*M. Dauid, ſitz da hinein.*
D. Ieken volch v niet,	D. I, no by your leane,	*D. Ich! habt mirs nit fur vbel,*
dat en ſal ick niet doen,	that will I not doo,	*ich wils nicht thun,*
laet Peteer daer ſitten,	let Peter ſit theare,	*laßt Petern da ſitzen,*
dat bidde ick v.	I pray you.	*das bitte ich.*
M. Peeter en is niet	M. Peter is not	*M. Peter pflegt*
ghewent daer te ſitten,	wont to ſit theare,	*nicht da zu ſitzen,*
hy ſal hier ſitten.	hee ſhall ſit heere.	*er ſoll hie ſitzen.*

Latin.	François.	Espagnoil.	Italien.
I. Quid fit ?	*I. Que feray ie ,*	I. Que he de hazer?	*G. Che volete ch'io faccia*
eſt hic quòd agam.	*i'ay icy à faire.*	yo tego aqui q̃ hazer?	*ho qui da fare.*
P. Neſcis tu	*F. Ne ſçauez vous pas*	F. No ſabeys vos	*F. Non ſaiche*
diſcũbendi tepus eſſet	*qu'on va menger :*	que ſe vaña comar?	*ſi va à mangiare?*
veni	*venez dire*	venid à dekir	*vien dire*
conſecraturus miſſam.	*la benediction.*	la benediction.	*le benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	I. Pues, ya voy.	*G. Vengo.*
P. Ioannes, cur	*P. Iean pourquoy*	P. Iuan, porque	*P. Giouanni perche*
non venis,	*ne venez vous point,*	no venes,	*non viene.*
an vocandus es?	*faut il qu'on vo⁹ appelle?*	conuiene llamar os?	*biſogna chiamarti?*
adfer	*apportez icy des*	traed aça	*porta qui*
ſedilia.	*chaires.*	ſillas.	*ſedie.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Pedro,	*M. Pietro,*
accumbamus:	*allons ſeoir,*	aſſentemonos,	*andiamo a ſedere,*
iam tempus eſt.	*il eſt temps.*	ya es tiempo.	*egli è tempo.*
P. Mihi placet.	*P. Bien, s'en ſuis content.*	P. Soy contento.	*P. Bene io ſon contenta.*
M. Dauid hic accũbe.	*D. Dauid, ſeez la dedãs.*	M. Dauid aſſetaos alli	*M. Dauid, ſedete li.*
D. Ego ne pace tua di-	*M. Moy ne vous deplaiſe,*	D. Yo pdone (dentro.	*D. Io: perdonate mi,*
xerim, id neutiquã fe-	*ie n'en feray rien,*	me v.m. eſſo no hare	*queſto non faro io.*
cero, Petro detur iſte	*laiſſez Pierre ſeoir la,*	yo, dexad Pedro ſetarſe	*la ſciateui ſeder Pietro,*
locus quæſo.	*ie vous prie.*	ruego os. (alli,	*vene prego.*
M. Petrus non	*M. Pierre n'eſt point*	M. Pedro no es	*M. Pietro non*
conſueuit eo loco ſe	*accouſtumé de ſeoir la,*	accoſtumbrado ſentar	*ſuole ſedere li,*
ſedebit hic, (dere.	*il s'aſſera icy.*	ſe alli, ſentarſe aqui	*egli ſedera a qui.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
het is zijn plaetse.	It is his place.	*das iſt ſein platz.*
Ian, segt	John, saye	*Hans,*
de Benedicite.	the Benedicite.	*ſprich das Benedicite.*
I. Wel mijn moeder,	I. Well my mother,	*I. Ia liebe mutter.*
God segheue u	God bleſſe you	*Gott geſegne ei*
mijn vader,	my father,	*euch meinem vatter,*
mijn moeder,	my mother,	*vnd meiner mutter,*
ende al v gheselschap.	and all your companie.	*vnd der gantzen geſelſchafft.*
M. Fransois,	M. Francis,	*M. Frantz,*
brengt ons t' eten:	bring vs to eate:	*bring vns zu eſſen:*
brengt dat salaet,	bring the ſallade,	*bring den ſalat.*
ende th gesouten vleesch:	an the ſalted fleaſch:	*vnd das geſaltzen fleiſch:*
schenckt ons	fill vs	*ſchencke vns*
te drincken,	to drinke,	*zu trincken,*
schenckt uwen neue,	fill for your cooſen,	*ſchenck deinem vettern,*
ende voort allomme.	and then round about.	*vnd fort vmbher,*
Fransois, sidt by ons.	Francis, ſit by vs.	*Frantz, ſitze zu vns.*
Ian, gaet halen potagie	Iohn go fetch potage	*Hans, hole auch ſuppen*
voor uwen broeder,	for your brother,	*fur deinen bruder,*
ende doet	and let	*vnd laß*
dander ghereet maken,	thoter be mader ready,	*das ander fertig machen,*
loopt seere.	runne apace.	*geſchwind.*
I. Broeder	I. Brother,	*I. Bruder,*
houdt v potagie:	take your potage,	*nimm dein ſuppen.*

hie

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
hic ejus locus est.	*c'est sa place.*	que es su lugar.	*qui é il suo luogo.*
Ioannes,	*Iean, dites*	Iuan, di	*Giouanni, dinne*
consecra mensam.	*la benediction.*	la benedicion.	*la benedittione.*
I. Liberter mea mater.	*I. Bien ma mere,*	I. Bien mi madre,	*G. Madonna sì,*
Felix faustumque sit	*Dieu vous benie*	Dios os bendiga	*Dio vi benedica*
vobis pater,	*mon pere,*	ſennor padre,	*mio padre,*
ac mea mater	*ma mere,*	ſennora madre,	*mia madre,*
totique sodalitio.	*& tout la compagnie.*	y toda la compannia.	*& tuta la compagnia.*
M. Francisce,	*M. François,*	M. Francisco.	*M. Francesco,*
adfer cibos,	*apportez nous à manger,*	trae nos de comer:	*porta da mangiare:*
acetarium,	*apportez la salade*	trae la en ſalada,	*portane l'insalata,*
& carnem salsam:	*& la chair salee:*	y la carne ſalada:	*& la carne salata:*
funde nobis	*versez nous à boire,*	echa nos	*versane*
quod bibamus,	*versez à vostre cousin,*	de beuer,	*la bere,*
funde tuo cognato,	*& puis par*	echa à tu primo,	*versa al tuo cugino,*
& cæteris omnibus.	*tout.* (nous.	y a todos los demas.	*& poi per tutto.*
Francisce asside nobis	*François, sées aupres de*	Francisco,ſſienta oſcū	*Francesco sedete qui,*
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du po-*	Iuan, trae potaje	*Gioan va per minestra*
tuo fratri,	*tage pour vostre frere,*	para tu hermano,	*per il tuo fratello,*
& fac	*& faites*	y has	*& fa*
reliqua parentur,	*appreſtez l'autre,*	appare? ar lo demas,	*apparechiar l'altro,*
ocyus.	*courrez viſte.*	corre preſto.	*va correndo.*
I. Frater,	*I. Frere,*	I. Hermano,	*G. Fratello,*
accipe sorbitionem:	*tenez vostre potage:*	tened vueſtro potaje:	*piglia la tua minestra*

Flamen.	Anglou.	Alleman.
hebdÿ ste vele?	hatte you to much?	Ist dir zu viel?
F. Ia, ick hebs te vele.	F Iea, haue to much.	F. Ia, es ist mir zu viel.
I. En etet niet al,	I. Eatte it not all,	I. Isse es nicht alles,
laet het gene, dat ghy	let that alone which	lasse das
te veel hebben sult.	ice f hall haue to much.	vberig stehen,
P. Waerom	P. Warfore	P. Warumb
en eet ghy	eare you not	issest du nicht
uwe potagie niet,	your potage	deine suppen,
dewijle dat sy heet is?	whyle it is hoat.	weil sie warm ist?
F. Sy is noch te heet.	F. It is yeat to hoat.	F. Sie ist noch zu haiss.
M. Ian,	M. Iohn,	M. Hans,
brengt hier broot,	bring heere bread,	bring brot her,
Rogier en heeft	Roget hath	Rogier hat
gheen broot,	no bread,	kein brot,
haelt een teisore,	go fetch a trencher, and	hole ein teller,
en brengt hier mostaert.	bring heere muſtard.	bring den senff her.
P. Gheeft my	P. Giue mee	P. Gebt mir
den beerpot.	the biere pot.	die bierkanne.
R. Houdt daer,	R. Holde theare,	R. Nempt sie,
houten wel.	holde it well.	lasset sie nicht fallen.
P. Laetten gaen,	P. Let it go,	P. Gebt mir sie her,
ick houden wel.	I holde it well.	ich halte sie wol.
M. Peter,	M. Peter,	M. Petre,
en drinckt niet	drinke not	Trincket nicht so bald

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
num habes nimium?	*en auez vous trop?*	teneys de masiado?	*ne hoi tu troppo?*
F. Etiam nimium est.	*F. Ouy, i'en ay trop.*	F. Si tego demasiado.	*F. Si, io n'ho troppo.*
I. Ne exedas omne,	*I. Ne le mangez point*	I. No lo comays todo	*G. Non la māgiar tutta,*
relinquas id	*laissez ce que (sont,*	dexad lo que	*lāscia quello*
quod nimium fuerit.	*vous aurez trop.*	temeys demasiado.	*che hauir ai troppo.*
P. Cur	*P. Pourquoy*	P. Porque	*P. Perche*
non edis	*ne mangez vous*	no comeys	*non mangiate*
tuam sorbitionem	*vostre pottage,*	vuestro potaje,	*vostra minestra,*
dum calida est?	*tandis qu'il est chaud?*	mientras esta caliēte?	*mentre che calda?*
F. Nimiū feruet adhuc	*F. Il est encore trop*	F. Aun es muy caliēte.	*F. E ancor troppo caldo.*
M. Ioannes,	*M. Iean, (chaud.*	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
adfer huc panem,	*apportez icy du pain,*	trae aqui pan,	*porta qui pane.*
Rogerus non habet	*Rogier n'a*	Rogel no	*Ruggiero non ha*
panem.	*point du pain:*	tiene pan:	*pane:*
adfer quadram,	*allez querir vne assiette,*	ve por vn plato,	*va per vn tonda,*
adfer huc sinapi.	*& apportez de la mou-*	y trae mostaza.	*& porta mostarda.*
P. Cedo	*P. Donnez (starde.*	P. Da me	*P. Dan mi*
cantarū cereuisiariū.	*moy le pot à la cerueise.*	el jarro de cerueza.	*il boccale della birra.*
R. Accipe,	*R. Tenez la,*	R. Tomad lo,	*R. Eccolo,*
caue è manib. excidat.	*tenez le bien.*	tened lo bien.	*tenetelo bene.*
P. Omitte,	*P. Laissez le aller,*	P. Dexad lo,	*P. Lasciatelo andare,*
iam satis teneo.	*se le tien bien.*	que ya lo tengo bien.	*lo tengo forte.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Pedro,	*M. Pietro,*
ne mox bibas	*ne beuuez point*	no beuais	*non beuete*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
na uwe potagie.	after your potage,	auff die ſuppen,
Want het is ongheſont:	for it is vnholſam:	dann es iſt vngeſund:
eet eerſt een luttel,	eate firſt a little,	eſſet zuuor etwas
eer ghy drinckt.	before you drinke.	ehe ihr drincket.
Peeter, ſnyt my	Peter cut mee	Petre, ſchneidet mir
vleeſch,	fleaſh,	fleiſch,
ſnyt my oock broot.	cut mee alſo bread.	ſchneidet mir auch brot,
Snyt	Cut	Schneidet
Franſois t' eten.	Francis to eate.	Frantzen zu eſſen,
hy en heft niet t' eten.	hee hath nothing to eate.	er hat nicht zu eſſen.
P. Moet ick	R: Muſt I	P. Soll ich
hem dienen?	ſerue him?	ihme dienen?
can hy niet	can hee not	kan er ihme
hem ſelven dienen?	ſerue him ſelf?	nicht ſelbſt dienen?
ſnyt ſelue,	Cut your ſelf,	ſchneidet ſelbſt,
ghy zyt groot ghenoch,	you be great enough,	ihr ſeyt groß genug,
helpt v ſelven,	help your ſelf,	helffet euch ſelbſt,
dan ick en ſal	for I will	dann ich will
v niet dienen:	nos ſerue you:	euch nicht dienen.
ick en diene niemant	I ſerue no bodye,	ich diene niemant,
dan my ſelven	but mr ſelf.	dann mir ſelber.
M. Gheefft hem t' eten,	M. Geue him to eate.	M. Gebt ihme zu eſſen.
Want hy ſchaemt hem:	for he is aſhamed:	dann er ſchemet ſich:
hy en derf niet eten,	he dare not eate,	er darff nicht eſſen.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Sorbitione,	*apres voſtre potage,*	tras el potaje,	*dopo la mineſtra,*
eſt enim infalubre:	*car il eſt mal ſain,*	porque é es mal ſano:	*perche é mal ſano:*
prius aliquid ede	*mangez premier vn peu*	comed algo primero	*mangiate vn poco*
quam bibas.	*deuant que vous beuuez*	antes que beuais.	*prima che di bibera.*
Petre, miniſtra mihi	*Pierre trenchez moy*	Pedro, cortad me	*Pietro, tagliatemi*
carnem,	*de la chair,*	carne,	*della carne,*
precide etiam panem.	*taillez moyauſſi du pain.*	cortad me pan tãbien.	*tagliatemi anche del pa-*
Miniſtra	*Coupez*	Corta	*Tagliate*
Franciſco quod edat,	*à manger à François,*	à comer à Franciſco,	*da mangiare à Frãcesco,*
non habet quod edat.	*il n'a que manger.*	el no tiene q̃ comer.	*egli non ha che mãgiare.*
P. Etiamne illi	P. *Faut il*	P. Conuiene	*P. Mi conuiene*
miniſtrari oportet?	*que ie le ſerue?*	que yo le ſerua?	*egli ſeruirlo?*
non poteſt ipſe	*ne ſe ſcait il*	no ſabe el	*no ſi ſa egli*
ſibi miniſtrare?	*ſeruir ſoy meſme?*	ſeruirſe à ſi miſmo?	*ſeruir ſe ſteſſo?*
miniſtra tibi ipſi,	*Taillez vous meſme,*	Corta para ti miſmo,	*Fagliate uoi,*
tu iam grandior es:	*vous eſtes grand aſſez:*	que harto gran eres:	*voi ſiete pu grãde aſſai:*
ipſe tibi opitulare,	*aidez vous vous meſme,*	ayuda os miſmo,	*aiutatevi voi ſteſſo,*
nihil enim	*car ie ne vous*	porque yo no	*perch' io non*
tibi porrigam:	*ſeruiray point:*	os ſeruire:	*vi ſeruiro:*
nulli ego miniſtro	*ie ne ſers perſonne*	yo no ſiruo à nadie	*non ſeruo altri*
niſi mihi ipſi. (edat,	*que moy meſme.*	ſino à mi miſmo.	*che meſteſſo.*
M. Porrigé illi quod	*M. Donnez luy à mãger,*	M. Dad le de cõmer,	*M. Dat egli da mãgiare,*
verecundatur enim:	*car il ſe honniſt:*	que eſta vergoncoſo.	*perche ſi vergogna:*
nõ audet capere cibũ,	*il n'oſe manger,*	no oſa comer,	*non ardiſce di mangiare,*

Flamen.	Anglis.	Alloman.
dat ſie ick wel.	that ſee I well.	*das ſihe ich wol.*
P. Wel houdt daer:	P. Well holde theare:	*P. Nempt:*
brengt hier wat anders.	bring heere ſon wat els.	*bringt her etwas anders.*
I. Ten is noch	I. It is not	*I. Es iſt noch nit*
niet ghereet.	yet readie.	*fertig.*
M. Beſiet	M. Looke,	*M. Sihe*
oft de paſteyen	if the paſtyes	*ob die paſteten*
ende de taerten	and the tartes	*vnd die tarten*
ghebracht zyn:	be brought:	*bracht ſeyen.*
Gaet halen ghebraet,	Go fetch the roſtmeate,	*Gehe vnd hole das gebratens,*
ende ſchenckt hier wijn,	and fill heere wyne:	*vnd ſchencke hie wein:*
ſchenckt vor uwen vader,	fill for your father,	*ſchencke deinem vatter,*
ſchinckt al vol:	fill it full:	*ſchencke es voll:*
en ſchinckt niet ſo vol.	fill nit ſo full.	*ſchencke es nicht ſo gar voll:*
en ſiet ghy niet	ſee you not	*ſiheſtu nicht*
wat ghy doet?	what you doe?	*was du thůſt?*
ghy ſtort.	you ſhead.	*du geuſſeſt vber.*
Rogier en heeft	Roger hath	*Rogier hat*
gheenen wijn,	no wine,	*keinen wein,*
en ſiedy dat niet?	ſee you not that?	*ſiheſtu das nicht?*
I. Maeckt daer plaetſe,	I. Make place theare,	*I. Machet hie raum,*
om te ſchotelen te ſetten.	to ſet downe the platters.	*die ſchuſſeln zu ſetzen.*
M. Nu zyt t'ſamen	M. Now I bid you	*M. Seydt alle miteinander*
alle willecome.	all wellcom.	*willkommen.*

vi vi.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
rt video.	*ie le voy bien.*	yo lo veo bien	*questo veggo bene.*
P. Hem accipe:	*P. Bien, tenez là:*	P. Bien, toma:	*P. Horsu, pigliate:*
adfer huc aliud.	*apportez icy autre chose.*	traé aqui otra cosa.	*portate qui altra cosa.*
I. Nondum	*I. Il n' est pas*	I. Aun no esta	*G. Non è ancora*
paratum est.	*encore prest.*	aparejado.	*in ordine.*
M. Vise,	*M. Regardez,*	M. Mira	*M. Guardate*
an artocreæ	*si les pastez*	si los pasteles	*se li pasticci*
& placentæ	*& les tartes*	y holaldres.	*& le torte*
sint allatæ:	*sont apportées.*	son traidos:	*son venute.*
I, fer assa,	*Allez querir le rosty,*	Ve traer lo assado,	*Andate per l' arrosto,*
& funde vinum.	*& versez icy du vin:*	y echa aca vino.	*& versate qui vino:*
funde patri tuo, (mũ:	*versez pour vostre pere,*	echa para tu padre,	*versate per vostro padre,*
imple omnia ad sum-	*versez tout plein:*	echa todo lleno,	*versate pieno,*
ne sic ad summũ im-	*ne versez point si plein,*	no eches todo lleno,	*non versate tanto pieno,*
non vides (pleas:	*ne voiez vous pas*	no miras	*non vedi*
quid facias?	*que vous faites?*	lo que hazes?	*quel che tu fai?*
effundis.	*vous respandez.*	dettamos lo.	*tu spandi.*
Rogerus non habet	*Rogier n' a*	Rogel no	*Ruggiero*
vinum,	*point du vin,*	tiene vino,	*non ha vino,*
non tu istud vides?	*ne voyez vous point cela?*	no veys aquello?	*non lo vedi?*
I. Facite isthic locum	*I. Faites la place*	I. Hazed alla lugar,	*G. Fa quiui luogo,*
patinis ponendis.	*pour asseoir les plats.*	para assetar los platos.	*per porre i piatti.*
M. Iam vos omnes	*M. Or soyez*	M. Agora seais	*M. Hor siate*
saluere iubeo.	*tous les biens venus.*	todos bien venidos.	*tutti ben venuti.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
T. Hier is wel	A. Heere is well	*T. Allhie iſt viel*
Waer mede:	wher whit:	*zu eſſen:*
ghy hebt te vele	ye haue don	*ihr habt viel vnkoſten*
coſten ghedaen.	to much coſt.	*angewandt.*
M. Ick en hebbe ſeker,	M. I haue not trulie	*M. Nein ich furwar,*
het is my leet	I am ſorio	*es iſt mir leydt*
datter niet meer en is,	that there is no more,	*das nicht meher da iſt,*
maer ghy moet	but you muſt	*aber ihr muſzt*
patientie hebben.	haue pacience.	*fur gut haben.*
T. Tis ſeker	A. It is reuely	*T. Es iſt warlich*
Wel gheſeyt.	well ſaide.	*Wolgeſagt.*
M. Peeter ontgint	M. Peter, carue vp	*M. Peter, ſchneidet*
die ſchouder:	the ſhoulder:	*dieſe ſchulter an,*
brengt hier radijſen,	bring hither radiſhes,	*bringet rettich her,*
paruten,	carrets,	*paſtnacken,*
ende capers:	and capers:	*vnd capperen:*
dient Dauid	geeue Dauid	*leget Dauid etwas*
van dien haſe,	of that hare,	*von dieſem haſen fur,*
ende van die conijnen,	and of the connyes,	*vnd von dieſem kuniglein,*
ontgint die patruſen	catue vp the patriches,	*Zerſchneidet die feldthuner,*
ghy en dient ons niet:	you ſerue vt not:	*ihr dienet vns nicht:*
mackt alle goede chiere,	make all good cheere,	*ſeydt alle frolich,*
ick bids u.	I pray you.	*ic bitte euch.*
R. Hier is wel	R. Heere is well	*R. His iſt genug*

T. Mul-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
T. Multum hic	*A. Il y a bien icy*	A. Bien ay aqui	*A. Qui é*
ciborum est:	*de quoy:*	con que:	*robba assai:*
nimios sumtus	*vous auez fait*	aueys hecho	*hauete fatto*
fecisti.	*trop de despens.*	demasiado gasto.	*troppa spesa.*
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. No hize cierto,	*M. Non hó certo,*
dolet mihi	*il me desplait*	pesame	*mi dispiace che non*
non esse plura,	*qu' il n' y a d' auantage,*	que no ay mas,	*ve n' é d' auantagio,*
verùm vos	*mais il vous faut*	pero conuiene	*ma vi bisogna*
hæc boni consuletis.	*auoir patience.*	tener paciencia.	*hauer patientia.*
T. Belle	*A. C'est certes*	A. Cierto	*A. E certo*
sanè dicis.	*bien dit.*	bien es dicho.	*ben detto.*
M. Petre, incide	*M. Pierre, entamez*	M. Pedro, cortad	*M. Pietro, tagliate*
istum armũ ouillum:	*ceste espaule:*	de essa espalda:	*di quella spalla:*
adfer huc radiculas,	*apportez icy des radis,*	trae acà rauanos,	*portate qui rauanelli,*
pastinacas	*des carottes,*	canahorias,	*radici,*
& cappares:	*& des capres:*	y al caparras:	*& capari:*
ministra Dauidi	*seruez Dauid*	sirue à Dauid	*seruite Danid*
aliquid de lepore,	*de ce lieure,*	d' essa liebre,	*di quella lepora,*
& de cuniculo,	*& de ces conins:*	y d' essos conejos:	*& di quei conigli:*
secà has perdices.	*entamez ces perdris,*	cortad essas perdizes,	*spezzate quelle pernici,*
non satis ministras:	*vous ne nous seruez point*	no nos seruis:	*voi non ci seruite.*
indulgete omnes ge-	*faites tous bonne chere,*	hazed todos buena	*fate tutti buona cera,*
quaso. nio,	*ie vous en prie.*	cheta, yo os ruego.	*vene prego.*
R. Satis hic certe est,	*R. Il y a bien icy*	R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
om goede chiere	to make	*fürwar ſich*
te maken.	merye with.	*frölich zu machen.*
P. Ian, ſchinckt ons	P. Iohn fill ye	*P. Hans ſchencket vns*
te trincken.	to drinke.	*zu trincken.*
I. Hier en is	I. Ther is heere	*I. Hie iſt*
gheenen wyn meer.	no mere wine.	*kein wein mehr.*
P. Gaet anderen halen.	P. Go fetch more:	*P. Gehet holet anderen*
wat dunckt u	how like you	*was duncket euch*
van deſen wyn?	this wine?	*von dieſem wein?*
D. My dunckt	D. Mee thinke	*D. Mich duncket*
dat hy goet is.	that it is good.	*das er gut ſey.*
P. Willen wy	P. Will wee	*P. Wollen wir dann*
doen brenghen	let bring	*bringen laſſen*
vanden ſelven?	of the ſame?	*von dem ſelbigen?*
D. Alſoot v belieft.	D. Euen as pleaſeth you.	*D. Wie es euch gefelt.*
I. Waer ſal icken	I. Wehre ſhall I	*I. Wo ſol ich ihn*
gaen halen?	go fetch it?	*holen?*
P. Daer ghy deſen	P. Theare as you	*P. Da du ietzt dieſen*
ghehaelt hebt:	fetched this:	*geholet haſt:*
oft hoelten	orgo fetchit	*oder hole ihn*
op de marckt,	on the market,	*auff dem marckt,*
in de witte lelie,	at the wihte flower de liſe,	*in der weiſſen lilien,*
oft daer ghy wilt.	or whre you will.	*oder wa du wilt:*
I. Hoe vele	I. How much	*I. Wie viel*

ad hi

Latin.

Hilare
epulandum.
P. Ioannes, funde no-
vinum. (bis
I. Nihil reliquum
est vini.
P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
videtur.
P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?
D. Vt tu voles.
I. Vnde
petam?
P. Vnde proxime
attulisti:
aut pete
ex foto
ex candido lilio,
aut vnde libet.
I. Quantum

François.

pour faire
bonne chere.
P. Iean, versez nous
a boire.
I. Il n'y a icy
plus de vin. (tres
P. Alle? en querir d'au-
que vous semble il
de ce vin?
D. Il me semble
qu'il est bon.
P. Voulons nous
faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vo plaira.
I. Ou l'iray ie
querir?
P. Ou vous auez esté
querir ceſtuy cy:
ou allez le querir
au marché, a la
fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.
I. Combien

Espaignol.

para hazer
buena chera.
P. Iuan, echa nos
de beuer.
I. Aqui no ay
mas vino.
P. Ve, y trae otro:
que os pareve
d'este vino?
D. A mi me parece
que es bueno.
P. Queremos
mandar traer
de lo mismo? (uido.
D. Como fueredes ser-
I. Donde
lo tracré?
P. De donde
traxistes aqueste:
o traed lo
de la placa
del lilio blanco,
o de donde quesieres.
I. Quanto

Italien.

robba assai
da far buona cera.
P. Giouanni, versate
da bere.
G. Qui non
ci é piu vino.
P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?
D. Mi pareche
egli e buono.
P. Vogliam noi
farne portar
del me desmo?
D. Come vi piace.
G. Doue l'andro a
a pigliare?
P. Doue tu
pigliasti l'altro:
o valle a torre
sul mercato,
al giglio bianco,
o doue tu vuoi.
G. Quanto

Flamen.	Anglois.	Alleman.
sal icks brenghen?	shal I bring?	*sol ich bringen?*
P. Brenge's twee potten,	P. Bringt two quartes,	*P. Bring zwo massen,*
oft drie pinten:	or three pintes:	*oder anderthalben massen:*
gaet rasch,	go apace,	*flugs,*
ende coomt haest weder.	and com quicklie againe.	*vnd komm bald wider.*
I. Ick sal altoos loopen,	I. I wil run all the way,	*I. Ich wil schnell lauffen,*
vader:	father.	*vatter:*
M. Fransois, staet nu op,	M. Francis, rise now,	*M. Frantz, stehe du ietzt auff,*
ende dient ter tafelen:	and serue the table:	*vnd diene zu tisch:*
besiet	see	*sihe zu*
oft er niet en ghebreeckt e	ifther laeke any thing:	*ob nichts mangele:*
wildy noch	will you yeat	*wiltu*
t' eten hebben	haue more meate?	*mehr essen?*
segghet stoutelijck.	speake boldlie.	*sage frey.*
F. Neen ick moeder,	F. No mother	*F. Nein mutter,*
ick hebbe ghenoech gheten	I haue eaten enough	*ich hab genug gessen,*
God sy des ghelooft.	God be praysed.	*Gott sey gelobt.*
M. Drinckt nu dan:	M. Drinke now:	*M. Drincke nuhn:*
isser bier	is ther any beare	*ist in deiner kannen*
in uwen pot?	in your pot?	*bier?*
F. Iaet moeder,	F. Yea mother,	*F. Ia mutter,*
daer is ghenoch in.	ther is enough in.	*es ist noch genug drinnen.*
M. Isser niet in,	M. If ther benone in,	*M. so nichts drinnen ist,*
gaet hales.	go fetch som:	*so gehe vnd hole.*

adfe-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
adferam?	*en apporteray-ie?*	traere yo?	*ne porteró?*
P. Adfer duos sexta-	*P. Apportez en deux*	P. Trae dos accõbres,	*P. Portane duo boccali,*
rios, vel sextarium &	*ou trois pintes: (pots,*	o tres quartillos:	*ó boccal' & mezzo:*
ocyus, (heminam:	*allez viste,*	va presto,	*va presto,*
ac redi celerrimè.	*& reuenez bien tost.*	y bolued luego.	*& torni correndo.*
I. Continuò curram,	*I. Ie courreray tousiours,*	I. Ir me he siempre	*G. Andró sempre cor-*
pater.	*mon pere.*	cotriãdo Señor padre.	*rendo, messer padre.*
M. Tu nũc surge, Fran-	*M. François, leuez vous*	M. Leuantate agor	*M. Frãcescoleua su hora,*
cisce, & ministra men-	*maintenant, & seruez à*	Francisco, y sirue à la	*& serui à mensa:*
sa: circumspice	*table: regardez*	mesa: mira	*guarda*
num quid desit:	*s'il n'y faut rien:*	si falta algo.	*se vi manca niente:*
Vis	*veux tu encore*	quereys	*voi tu ancora*
plus cibi?	*auoir à manger?*	mas de comer?	*hauer da mangiare?*
dic liberè.	*dis le hardiment.*	di lo libremente.	*dillo pure.*
F. Non mea mater,	*F. Non ma mere,*	F. No sennora madre,	*F. Madre no,*
satis edi,	*i'ay assez mangé,*	harto he comido,	*ho mangiato assai.*
Deo habenda gratia.	*Dieu en soit loue.*	Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*
M. Iam bibe:	*M. Beuez maintenãt,*	M. Beue ahora:	*M. Beui hora:*
est ne in poculo tuo	*ya il de la ceruoise en ton*	ay cerueza	*é ci birra*
ceruisia?	*pot?*	en tu jarro?	*nel tuo boccale?*
F. Est mater,	*F. Ouy ma mere,*	F. Si sennora madre,	*F. Madre si,*
quantum satis est.	*il y en a assez.*	ay harta.	*ve n' assai.*
M. si non est,	*M. S'il n'en y a,*	M. Sy no la ay,	*M. Se non ce n' e,*
adferas licet.	*allez en querir.*	vea à traerla.	*vanne a pigliare,*

Flamen.

T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet besiet het.
F. Is daer yemant?
H. Iaet, doet open.
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half ure.
F. Wat belieft v?
H. Goeden auont vrient,
is de meester
thuys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem sprecken.
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy sidt ter tafelen,
belieft v wat?
ick sal de bootschap
wel doen.
wie sal ick segghen
die na hem vraecht?
H. Ick moet hem
selue spreken.
Segt hem, dat ick ben
zyns oomt dienaer.

Anglus.

A. Doth not som body knock
at the doore?
go loke.
F. Is ther any bodye?
H. Hea, put open.
I haue ben heere
more then half an hower.
F. What is your pleasure?
H. Good euen my frinde,
is your maister at
home?
F. Y ea, wherfore?
wolde you speake with him.
H. Y ea, where is hee?
F. He is set at the table,
wold you any thing with him?
I will well
do your message,
who shall I say
thath asketh form him?
H. I must
speake with him self.
Thell him, that I am
his vncles seruant:

Alleman.

A. Klopffet nicht yemands
an der thur?
gehe vnd schawe.
F. Wer klopffet da?
H. Ich bin da, mache auff.
ich bin hie lenger
dann ein halbe stonde gestanden.
F. Was wolt ihr?
H. Gott grusz euch freundt,
ist der herr
daheim?
F. Ia, warum?
begeert ihr ihn anzusprechen.
H. Ia, wo ist er?
F. Er sitzt zu tisch,
begert ihr etwas?
ich wils ihm gern
ansagen.
wer soll ich sagen
der nach ihm frage?
H. Ich musz selbst
mit ihm reden.
Sage ihme das da seye
seines ohems diener.

A. Num

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Num quis fores pulsat? vise.	*A. Ne hurte on point a la porte? allez y veior.*	A. No llaman à la puerta? ve à mirar lo.	*A. Non si batte all' uscio? va a vedere.*
F. Quis pulsat fores:	*F. Ya-il la quelqu' vn.*	F. Llama alguno?	*F. Battela qualchum.*
H. Ego sum, aperi: hic amplius dimidiatam horam steti.	*H. Ouy, ouurez: i' ay icy est é plus d' vne demie heure.*	H. Si, abrid: hé estado aqui mas de media hora.	*H. Si, aprite: ho aspettato qui piu de mezz' hora.*
F. Nunquid vis?	*F. Que vous pleist il?*	F. Que os plaze?	*F. Chi vi piace?*
H. Salue amice, est herus domi?	*H. Bon soir mon amy, le maistre est il à la maison?*	H. Buenas tardes amigo, esta el señor en casa?	*H. Buena sera amice, il padrone é in casa?*
F. Est, quid? eũ ne conuentũ cupis?	*F. Ouy, pourquoy? voulez vous parler a luy?*	F. Si, porque? quereys le hablar?	*F. Si, perche? gli volete parlare?*
H. Cupio, vbi is est?	*H. Ouy, ou est il?*	H. Si, donde esta?	*H. Si, doue egli?*
F. Accumbit, si quid voles, nunciauero lubens.	*F. Il est assis à table, vous plait il quelquechose ie feray bien le message.*	F. Esta assentado à la mesa, plazo os algo? yo hare bien el mensaje.	*F. Egli é à tauola, volete qualcosa? io glieco andrò à dire.*
Quem dicam esse qui conuenire illum velit?	*Qui diray ie qui demande apres luy?*	Quin diré yo que pregunta por el?	*Che diro io che lo domando?*
H. Præsens præsenti mihi cõueniẽdus est.	*H. Il me faut parler a luy mesme.*	H. Conuienne me hablar el mismo.	*H. E mi bisegna parlare à lui medesmo.*
Dicito sane adesse patrui eius famulum:	*Dites luy que ie suis le seruiteur de son oncle:*	Dezidle, que yo soy criado de su tio:	*ditegli ch' io sono il feruitor del suo zio:*

Flamen.	Anglici.	Alleman.
oft ſegt hem,	or tell him,	oder ſage ihme
dat ick come	that I com	dat ich komme
van mynen oom.	from his vncle.	von ſeinem ohem.
F. Wel,	F. Well,	F. Wol,
ick ſalt hem gaen ſeggen,	I Wil go toll him ſo,	ich wil es ihm alſo anſagen,
beyt hier een luttel.	tarrye heere a little.	wartet alhie ein wenig.
vader,	father,	vatter,
hier is een man	heere is a man	hie iſt ein man der
di v ſpreken wil.	that wolde ſpeake with you	begert euch anzuſprechen.
P. Wat man iſt?	P. What man is it?	P. Was iſts fur ein mann?
I. Ick en kenne hem niet	I. I knowe him not	I. Ich kenne ihn nit
Vader.	father:	Vatter,
hy ſeyt dat hy coems	hee ſayth that hee cometh	er ſaght er komme
van mynen oom.	from my vncle.	von meinem ohem.
P. Vraecht hem	P. Aſke him	P. Frage ihn
wat hem belieft.	what is his pleaſure.	was er begere.
I. Hy ſeyt dat hy v	I. Hee ſayth that hee	I. Er ſagt er muſſe euch
ſpreken moet.	muſt ſpeake with you.	ſelbſt anſprechen.
P. Wol,	P Well,	P. Wol,
doet hem binnen comen.	let him com in.	laſſet ihn herein kommen.
F. Myn vrunt, coemt in:	F. My frinde, com in.	F. Freundt kompt herein.
H. Wie is daer binnen?	H. Who is ther wit hin?	H. Wer iſt drinnen?
iſſer veel volcks?	is ther many folkes?	iſt vil volcks da?
I. Neen, drie oft viere.	I. No, three or foure.	I. Nein, ihrer ſeynd drey oder vier.

vel

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
vel dicito	*ou dites luy*	ò dezid le,	*ouero ditegli*
me venire	*que ie viẽs*	que yo vengo	*ch' io vengo*
abeius patruo.	*de ſon oncle.*	de ſu tio.	*de patre del ſuo zio.*
F. Eo	*F. Bien,*	F. Bien.	*F. Sta bene,*
ſic illi nunciaturus,	*ie m' en vay luy dire,*	yo iré à dezir ſelo,	*go gliel andro à dire,*
morare hic paululum.	*attendez icy vn peu.*	eſperad aqui vn poco.	*aſpettate qui vn poco.*
Pater,	*Mon pere, il y a*	Padre,	*Meſſer padre,*
hic eſt quidam	*icy vn homme qui*	aqui eſta vn hombre	*ecco vno huomo*
qui te vult conuenire.	*veut parler a vous.*	que os quiere hablar.	*che vi vuol parlare.*
P. Quid hominis eſt?	*P. Quel homme eſt ce?*	P Que hombre es?	*P. Che huomo è?*
I. Non noui	*I. Ie ne le conoy point*	I. Yo no lo conoſco	*G. Nõ l'conoſco*
Pater,	*mon pere,*	Padre,	*Meſſer padre,*
ait ſe venire	*il dit qu' il vient*	dice que viene	*dice che viene*
à meo patruo.	*de mon oncle.*	de mi tio.	*da parte del mio zio.*
P. Roga	*P. Demandez luy*	P. Pregundat lo	*P. Domandate li*
quid velit.	*qu' il luy plaiſt.*	que quiere.	*che vuole.*
I. Ait ſe tibi ipſi	*I. Il dit qu' il luy faut*	I. Dize que le cõuiene	*G. Egli dice*
loqui velle.	*parler a vous.*	hablar à vm.	*che vi vuol parlare.*
P. Age,	*P. Bien,*	P. Bien,	*P. Ben,*
Iube ingredi.	*faites le entrer.*	hazed lo entrar.	*fattelo intrare.*
F. Amice, ingredere.	*F. Mon amy, entrez.*	F. Amigo entrad. (tro	*F. Amico, intrate.*
H. Quis intus eſt?	*H. Qui eſt ià dedens,*	H. Quie eſta alla den-	*H. Chi è la dentro,*
ſuntne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	ay mucha gente alli?	*vuui gente aſſai?*
I. Nõ, ſunt tãtũ tres vel	*I. Non, trois ou quatre.*	I No, tres o quatro.	*G. Nõ, tre o quattro.*
quatuor.			

Flamen.

H. God seghen alle gtheselschap.
P. Willecomme Hendrick,
wat segdy goets?
H. Peeter, myn meester heft my hier gesonden, v biddende, dat v believe morghen te middaghe te comen met hem eten.
P. Hoe vaert myn oom?
H. Hy vaert wel, God danck.
P. Ende al zijn huysgesin?
H. Tot al in goeden doene.
P. Dat hoor ick gheerne: maer gy sult hem seghen dat ick hem bedancke met goeder herten, ende dattet my

Anglic.

H. God blesse al the company.
P. You be wellcom, Henrye.
what say you good?
H. Peter, my maister heth sent me hither, prayng you, that it will please you to morrowe at noone to com to diner with him.
P. How doth myne vncle?
H. Hee dooth well, thanckes be to God.
P. And all his houshold?
H. They are all in good health.
P. That heare I gladlie: bout you shal tell him, that I thanke him, with all my heart, and that it is

Alleman.

H. Gott gesegne es euch ihr guten freund.
P. Wilkomme Heinrich,
was sagt ihr guts?
H. Peter, mein herr hat mich her gesant, euch zu bitten, das ihr wöllet morgen zu mittag sein gast sein.
P. Wie gehets meinem ohem?
H. Es gehet ihm wol, Gott sey lob.
P. Vnd alles sein hausgesind
H. Sie seind alle frisch vnd gesundt.
P. Fur war, das hore ich gerne: Sage ihm aber von meinet wegen freundlichen danck, vnd sage ihm

H. Sa

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
H. Saluum sit	*H. Dieu benie*	H. Dios bendiga,	*H. Bon pró*
totum cõtubernium.	*toute la compaignie.*	toda la compañia.	*a tutta la compagnia.*
P. Salue	*P. Soyez le bien venu*	P. Seays el biẽ venido	*P. Ben venuto*
Henrice,	*Henry,*	Henrique,	*Arrigo,*
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	que de zis de bueno?	*che ditte di buono?*
H. Petre, herus meus	*H. Pierre, mon maistre*	H. Pedro, mi sennor	*H. Pietro, il mio padrone*
huc me misit,	*m' a icy enuoyé*	me ha embiado aca,	*mi manda qui,*
te rogatum,	*vous priant,*	ruegando os,	*pregandoui,*
vt velis	*qu' il vous plaise*	que os plaze mañana	*che vi piaccia*
cras in prandio	*demain a midy*	à medio dia	*do mattina*
eius esse conuiua.	*venir disner auec luy.*	yr a comer con el.	*di venire à desinare seco.*
P. Vt valet	*P. Comment se porte*	P. Como esta	*P. Come sta*
meus auunculus?	*mon oncle?*	mi tio?	*mi zio?*
H. Recte valet,	*H. Il se porte bien,*	H. Esta bueno,	*H. Sta bene,*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	gracias à Dios.	*laudato Iddio.*
P. Et tota eius familia?	*P. Et toute sa famille?*	P. Y toda su familia?	*P. Et tutta la sua fami-*
H. Tota	*H. Tout est*	H. Toda esta	*H. Tutti stanno (glia?*
salua est.	*en bon point.*	buena.	*bene.*
P. Illud equidem	*P. Cela ay-ie*	P. Esto entiendo	*P. Questo mi*
perquam libẽs audio:	*volontiers:*	de buena gana:	*piace:*
sed ages illi	*mais vous luy direz*	mas vos le direys,	*mavoi gli direte,*
meo nomine	*que ie le remercie*	que yo se lo agradesco	*ch' io lo ringratio*
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	de buen coracon,	*di buon cuore,*
& dices	*& qu' il m' est*	y que no me	*& ch'mi ó*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
onmogheliçk is	vnpossible for mee	es sey mir nicht muglich
te middaghe te comen,	to comt at noone,	auff den mittag zu komen,
want ick ben	for I am	dann ich bin geladen
wtghenoot	bidden fourth	von einem anderen
ouer vier daghen:	fouro dayes agon:	vor vier tagen:
ten waer dat	if hat were not.	wan das nit were,
ick sonder ceerne gaen,	I Wolde com gladlie,	wolt ich gern kommen,
maer ick sal by hem	but I wil com	doch wil ich
comen	to him	zu ihm kommen
morghen na noene,	to morrowe in the after noo-	morgen nach mittag,
sonder eenighe faute.	(ne	ohne einige hindernusz.
H. Wel,	without any faile.	H. Es ist gut,
ick salt hem segghen:	H. Well,	ich wils ihm also aensagen.
God ghesse v	I Will tell him so:	Gott gebe euch
goeden nacht.	God geeue you	ein gute nacht.
P. Beyt Hendrick	god nicht.	P. Wartet Heinrich,
drinckt eer ghy	P. Tarry Henrye,	trincket ehe ihr
gaet.	drincke before	gehet.
H. Ick en heb geenen dorst,	you go.	H. Ich hab keinen durst,
ick bedancke v.	H. I haue no thirst,	ich dancke euch.
F. Beydt ghy moet	I thancke you.	F. Wartet ein wenig,
eens drincken.	F. Tarry, you must	ihr must eins drincken.
H. Ick moet gaen.	drinke once.	H. Ich muesz gehen.
M. Is Ian	H. I must go.	M. Ist Hans
	M. Is Iohn	

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ioannes?	*pas encore venu?*	buelto Iuan?	*ancor ritornatu?*
vbi hæres tam diu?	*ou tarde il si longuement?*	adonde se tarda tãto?	*doue aspetta egli tanto?*
F. Venit.	*F. Il vient.*	F. Ya vienne.	*F. E viene.*
P. Ioannes, qui fit	*P. Iean, d'ou vient ce*	P. Iuan, como viene	*P. Che vuol dir Giouanni*
vt tam diu	*que vous arrestez*	que tu	*che tanto*
moratus sis?	*si longuement?*	tardas tanto?	*tardastia venire?*
I. Non potui, pater,	*P. Ie ne pouuoye venir*	I. Yo non pude venir	*G. Io non poteuo*
venire citius,	*plus tost mon pere,*	más presto padre, (te,	*venir piu tosto padre,*
multi illic aderant,	*il y auoit beaucoup de gẽs*	estaua alli mucha gẽ-	*viera gran brigata,*
semper	*i'ay touſiours*	yo he siempre	*sono ito*
cucurri.	*courru.*	corrido.	*semper correndo.*
M. Agedum,	*M. Bien,*	M. Bien, esta.	*M. Sta bene,*
funde hic vinum.	*versez icy du vin.*	echad aqui vino.	*versa qui vino.*
P. Dauid, gusta vinum	*P. Dauid, essayez*	P. Dauid prouad	*P. Dauid, assaggia,*
an sit bonum	*s'il est bon.*	si es bueno.	*se è buono.*
D. Faciam, huc	*D. Cela feray ie,*	D. Esso haré yo,	*D. Cosi faro,*
funde mihi:	*versez m'en la dedans:*	echa me aqui dentro:	*versatemi qui dentro:*
alterũ erat præstantius	*l'autre estoit meilleur.*	el otro era mejor.	*l'altro era migliore*
R. Non erat profecto.	*R. Non estoit.*	R. No era,	*R. Non era,*
hoc melius	*cestuy cy est melleur*	este es meior	*questo é migliore.*
meo iudicio.	*selon mon aduis.*	à mi parecer.	*al miogi iudicio.*
M. Anna, tu non	*M. Anne vous ne*	M. Anna, vos no	*M. Anna, voi non fa-*
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	hazeis buena chera:	*te buona ciera:*
qui fit	*d'ou vient-ce*	come viene	*che vol dire*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy niet entſegt?	that you ſay nothing?	daß ihr nichts redet?
T. Wat ſoudt ick ſegghen?	A. What ſhould I ſay?	A. Was ſoll ich reden?
Tis beter	It is better	Es iſt beßer
te ſwyghen	to holde ones peace,	ſchweygen,
dan quaet te ſpreken:	then to ſpeake euill:	dann vbel reden:
ick en can niet wel	I can not well	ich kan nicht wol
Franſois ſpreken,	ſpeake French	Frantzoſiſch reden,
daerom	therfore	darumb
ſwygke ick.	holde I my peace.	ſchweige ich.
M. Wat ſegdy?	M. What ſay you?	M. Was ſagt ihr?
ghy ſpreckt ſo wel	you ſpeake ſo well	ihr redets ſo wol
als ick doe,	as I doo,	als ich thue,
ende beter oock.	and better to.	ia auch beſſer.
T. Ick en doe,	A. I doe not,	A. Nein ich zwar,
dat ſoude ick wel willen,	that wolde I well,	das wolte ich wol,
ende dat my	and that it	vnd daß michs
ghecoſt ware	had coſt mee	gekoſtet hette
twintich guldens.	twentie guldens.	zwentzig gulden.
M. Dauid,	M. Dauid,	M. Dauid,
ghy en eet niet,	you eate not,	ihr eſſet nichts,
ſnydet my daer af:	cut mee of that:	ſchneidet mir hiervon etwas ab:
dat is ſeer gheſoden,	that is ſoden de much,	dieſes iſt zu ſehr geſotten,
ende dat is	and this is	vnd diß
te littel ghebraden.	rosted to little,	zu wenig gebraten,

vt ni

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ne nihil dicas?	*que vous ne dites rien?*	que no hablais?	*che voi non parlate?*
A. Quid ego dicerem?	*A. Que diroy ie?*	A. Que diria?	*A. Che direi?*
tacuisse	*il vaut mieux*	mas vale	*miglio é*
præstat quam	*se taire*	callar	*tacere*
male esse locutam.	*que mal parler:*	que mal hablar;	*che dir male:*
Nescio prompte	*ie ne sçay pas bien*	yo no sebien	*io non so bene*
Gallicè loqui;	*parler Françeis;*	hablar Françes	*parlare Franceſe,*
itaque	*pourtant*	portanto	*però*
tacco.	*me tai ie.*	callo.	*mi taccio.*
M. Quid ais	*M. Que dites vous?*	M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*
tu æque feliciter pro-	*vous parlez aussi bien*	vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*
vt ego, (nuncias	*que ie fay,*	como yo hago,	*quanto faccio io,*
atque etiam melius.	*& mieux aussi.*	y au meior.	*& anche meglio.*
A. Non ita est.	*A. Non fay.*	A. No hago;	*A. Non fo certo,*
istud equidē cupiam,	*cela voudroy ie bien;*	esso querria yo bien,	*queſto vorrei io,*
etiam	*& qu'il*	y que me	*& che mi foſſe*
impendissem	*m'eust cousté*	costara	*costato*
viginti Caroleorum.	*vingt florins.*	veinte florenes.	*vinte florini.*
M. Dauid.	*M. Dauid,*	M. Dauid,	*M. Dauide,*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	vos no comeys;	*voi non mangiate,*
fecā mihi isti' aliquid:	*trenchez moy de cela:*	cotta me de aquello:	*tagliatemi di quello;*
hoc nimis elixum est,	*cela est trop bouly,*	esto es muy cozido,	*queſto é troppo cotto;*
atque istud	*& cecy est*	y esto es	*& queſto è*
non satis assum,	*trop pau rosti,*	poco assado,	*poco arroſtito,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ist niet?	is it not?	*ist nicht?*
D. Dat dunckt my oock.	D. Mee thinke so to.	*D. Das duncket mich auch.*
T. Rogier,	A. Roger,	*A Rogier,*
leent my v mes,	lend mee your knife,	*leihet mir ewer messer,*
ick bids v.	I pray you.	*das bitt ich euch.*
R. Nemet,	R. Take it,	*R. Nemmets,*
maer gheuet my weder	but giue it mee againe	*aber gebt mirs wider*
als ghy ghegheten hebt.	when you haue eaten.	*wann ihr gessen habt.*
T. En gheue ick t	A. If I geeue it	*A. So ich es euch*
v niet weder,	not you againe,	*nicht wider gib,*
en leenet my	lende it mee	*so leihet mirs*
niet meer.	no more,	*nicht mehr.*
R. Neen ick seker.	R. No indeede,	*R. Nein ich furwar.*
T. Tis een goet mes,	A. It is a good knife,	*A. Es ist ein gut messer,*
hoe veel heuet v	how much hath it	*wie viel hat*
ghecost?	cost you?	*es euch gekostet?*
R. Het heeft my ghecost	R. It hath cost mee	*R. Ich habs gekaufft*
drie stuyuers.	six pence.	*fur drey steuber.*
T. Het u goeden coop:	A. It is good heape:	*A. Das ist guter kauff:*
latet my hebben	let me haue it	*verkaufft mirs wider*
voor den prijs,	for that same price,	*vmb so viel gelts,*
ick sal v gelt.	I will geeue you	*ich will euch euwer*
weder gheuen,	your mony againe.	*gelt wider geben.*
R. Ick bens te vreden.	R. I am content.	*R. Ich bins zufrieden.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nonne? (tur	n'eſt il point?	no es aſsi? (bien	non é coſi?
D. Idem & mihi vide-	D. Cela me sẽble il auſsi	D. Eſto me parẽce tã	D. Coſi pare anche à me.
A. Rogere.	A. Rogier, (teau,	A. Rogel, empreſta	A. Ruggiero,
comoda mihi tuũ cul-	preſtez moy voſtre cou-	me vueſtro cuchillo,	preſtate mi il voſtro col-
te quaſo (trum	ie vous prie,	yo os lo ruẽgo (telo,	ve ne prego.
R. Accipe,	R. Prenez le,	R. Tomalo,	R. Pigliate lo,
verũ hunc mihi redde	mais rendez le moy	mas boluéd me lo	ma rendete melo
ubi prãdiũ abſolueris	quand vous aurez man-	quando vuieredés co-	quando haurete mangia-
A. Si tibi eum (gé.	A. Si ie ne (mido.	A. Si no os (to.	A. S'io non (to.
non reddidero,	le vous rends,	lo boluiere,	velo rendo
ne poſthac	ne me le	no me lo	non me l'
mihi commodes.	preſtez plus.	empreſteys, mas.	preſtate piu.
R. Non profectò	2. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. Bonus cultèr eſt,	A. C'eſt vn bon couteau,	A. Es vn buen cuchil-	A. Egli é vn buon coltel-
quanti emptus (lo,	combien vous	quanto os (lo,	quanto (lo,
tibi eſt?	a il couſté?	coſtò?	vi coſto?
R. Emptus eſt mihi	R. Il m' a couſté	R. Me ha coſtado	R. Coſtommi
tribus ſtuferis.	trois patarts.	tres placas.	tre piacchi.
A. Vile pretium eſt:	A. C'eſt bon marché:	A. Baroto es:	A. E buon mercato:
vende mihi	laiſſez le moy auoir	dexad me lo auer	laſciate me lo hauera
tantidem,	pour ce pris là,	por aquel precio,	per tal pregio,
tuam tibi	ie vous rendray	yo os boluerẽ	vi rendero
pecuniam reddam,	voſtre argent.	vueſtros dineros.	voſtri danari.
R. Non recuſo.	R. I'en ſuis content.	R. Yo ſoy contento.	R. Son contento.

Flamen.

M. Rogier,
ghy en eet niet,
my dunckt
dat ghy pronckt?
helpt v seluen,
schaem dy v?
R. Eñ eete ick niet wel?
ick eet meer
dann yemand
die ter tafelen is.
M. Ghy en doet niet.
T. Ghy en eet
selue niet.
M. Ick heb
altoos ghegeten.
P. Laet ons wel drincken,
ist dat wy hebben
qualijck t'eten?
T. Wat segdy?
is hier niet
wel t'eten?
hier is
ghenoech t'eten
voor twintich personen.

Anglish.

M. Roger.
you eate nothing:
me tinke
that you are ashamed,
helpe your self,
are you ashamed?
R. Doe I not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.
M. That doe you not.
A. You eate nothing
your self.
M. I haue
vill eaten.
P. Let vs drincke well,
if that wee haue
ill to eate?
A. What say you?
is ther not heere
well to eate?
ther is heere
enough to eate
fur twentie persone.

Alleman.

M. Rogier,
ihr esset nichts,
mich beduncket
ihr pranget:
schneidet euch selbst etwas ab,
schemet ihr euch?
R. Esse ich nicht sehr?
ich esse mehr
dann iemands
an diesem tisch.
M. Das thut ihr nicht.
A. Ihr selbst
esset nichts.
M. Ich hab allzeit
gessen.
P. Lasset vns desto besser trincken,
dieweil wir wenig
zu essen haben.
A. Was saget ihr?
ist nicht genug hie
daß wir essen?
fur war es ist
so viel kost allhie, daß wol 20 personen sich settigen mochten,

M. Ro-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
M. Rogere,	*M. Rogier,*	M. Rogel,	*M. Roggiero,*
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	vos no comeys,	*voi non mangiate*
ſponſæ quietem	*il me ſemble que*	pareſce me	*mi par*
& oſtentationē refers	*vous ſimplez:*	que os vergoncays:	*che voi ſogniate,*
tibi ipſe aliquid ſume,	*aydez vous vous-meſme,*	ayuda os miſmo,	*aiu tateui iſteſſo,*
verecondaris?	*vous honeiſſez vous?*	vergoncays os?	*vi vergognate?*
R. An nō ſatis come-	*R. Ne mange ie pas bien?*	R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*
plus edo (do	*ie mange plus*	yo como mas	*mangio piu*
quàm vllus	*qu'aulcun*	que alguno	*che niſſuno*
accumbentium.	*qui ſoit à table.*	que ſea à la meſa.	*di tauola.*
M. Id facis ſcilicet.	*M. Non faites.*	M. No hazeys.	*M. Non fate.*
A. Tu ipſa	*A. Vous ne mangez*	A. Vos miſmo	*A. Vos medeſimo*
non edis.	*pas vous meſme.*	no comeys.	*non mangiate.*
M. Ego ſemper	*M. I'ay*	M. Yo he	*M. Io ho*
comedi. (mus,	*touſiours mangé.*	ſiempre comido.	*ſemper mangiato.*
P. Nunc ſtrenuè biba-	*P. Beuuons bien,*	P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*
cùm parum ſit	*ſi nous auons*	ſi tenemos	*ſe habbiamo*
quod edamus.	*mal a manger.*	mal de comer.	*mal de mangiare.*
A. Quid ais?	*A. Que dites vous?*	A. Que dizes?	*A. Che dite voi?*
non hic ſatis eſt	*n'y a il pas icy*	no ay aqui	*non ci é qui*
quod edatur?	*bien a manger?*	bien que comer?	*da mangiare aſſai?*
imò	*il y a icy*	aqui ay	*qui ci é*
tantum ciborum eſt,	*aſſez à manger,*	harto que comer	*da mangiare*
vt vel viginti ſufficiat	*pour vingt perſonnes,*	para veynte perſonas,	*per vinti perſone,*
hominibus.			

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghy hebt ghedaen	you haue don	*warlich ihr habt*
te grooten koſt.	to much coſt.	*viel vnkoſten angewant.*
P. Ick en doe niet:	P. I haue not:	*P. Nein ?war:*
nu ick bringt v,	now, I drincke to you,	*wolan, ich brings euch,*
ende ick bidde v	and I pray you	*vnd bitte fur*
voor alle tgheſelſchap,	for all the companye	*die gant?e geſellſchaft,*
eende in den erſten	and firſt	*vnd ?um erſten*
voor uwen	for your	*fur euweren*
naeſten ghebuer:	next neighbour?	*nechſten nachbauren:*
ſuldy my beſcheet doen?	Will you plegde me?	*wollet ihr mir beſcheidt thun?*
T. Ia ick, met goeder herten.	A. Yea, vvith a good will,	*A. Ia, von hert?en gern,*
indien dat God belieft.	if it pleaſe God.	*wils Gott.*
Nu, drincky:	Now, drinke:	*Nun, drincket:*
ghy en hebbets niet	you haue not	*ihr habts nicht*
wt ghedroncken,	drunke out,	*gar auſ? gedruncken,*
ick ſalt v noch eens	I will fill it you	*ich wils euch*
vol ſchenken.	yeat once full.	*widerumb voll ſchencken.*
Waeromme	P. Whertore	*P. Warumb wolt ihr*
ſoudy dat doen?	ſhould you doo that?	*das thun?*
en heb icks niet	haue I not	*hab ichs nicht*
wt ghedroncken?	drunke it out?	*auſ? getruncken?*
hoe veel ſchillet?	houw moch lacketh it?	*wie viel mangelt es?*
ick ſalt wtdrincken.	I. Will drincke it out.	*ich wils auſ? trincken.*
Siet daer.	Looke theare,	*Sihe da,*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
tu ſanè	*vous auez fait*	vos haueys hecho	*hauete fatto*
feciſti nimis magnos	*trop de deſpens.*	demaſiado gaſto	*troppa ſpeſa.*
P. Nõ feci: (ſumptus.	P. *Non ay:*	P. No he	P. *Non hó:*
nũcagè, propino tibi,	*or ſus, ie boy à vous,*	ca, ſupplico a v.m.de	*hor beuo à voi,*
& commendo tibi	*& vous pri pour*	y os ruego (beuer,	*& viprego per*
totum ſodalitium,	*toute la compaignie,*	por toda la compãnia,	*tutta la compagnia,*
atque in primis	*& priemierement*	y primeramente	*& prima*
tibi	*pour voſtre*	por vueſtro	*per il voſtro*
proximum:	*prohham voiſin:*	mas cercano vezino:	*proſſimo vicino:*
reſpondebis mihi?	*me ferez vous raiſon?*	hareys me razon.	*mi farete voi ragione?*
A. Etiam ex animo,	*A. Ouy de bon cœur.*	A. Si, de buen coraco,	*A. Si, di buon cuore,*
volente Deo.	*s'il plait à Dieu.*	ſi Dios fuere ſeruido.	*ſe piace à Dio.*
Age, bibe:	*Or ſus, beuuez:*	Ea beued	*Hor beuete:*
non ebibiſti	*vous ne l'auez pas*	vos no lo aueys	*voi no l' beueſti*
totum,	*tout beu,*	todo beuido,	*fuora,*
iterum tibi	*ie le vous verſeray*	yo os lo echaré	*vi tornerò*
implebo.	*encore une fois plein.*	otra vez todo lleno.	*à verſar di nuouo.*
P. Cur tu	P. *Pourquoy*	P. Porqué	P. *Perche vorreſti*
id facias?	*feriez vous cela?*	hariades eſſo?	*far quello?*
an non	*ne l'ay ie pas*	no lo heyo	*non l' haio*
exhauſi?	*tout beu?*	beuido todo?	*beuuto fuora?*
quantũ reliquum eſt?	*combien s'en faut-il*	que tanto falta?	*che ci manca*
ego ebibam.	*ie le boiray tout.*	yo lo beueré todo.	*lo beuerò fuora.*
Hem tibi	*Regardez la, il eſt*	Catad aqui,	*Hor vedete,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nu ist wt,	nowis it out,	*nun ists auß,*
doet my bescheet:	plegd me now:	*thu du mir iezt bescheidt:*
ghy en soeckt niet,	you seeke noothing	*du suchst nichts anders,*
dan my te bedrieghen.	but to begyle me.	*dann mich zu betriegen.*
T. Ick en soude niet mogen	A. I should not beable	*A. Furwar ich kan diß nicht*
dit wt drincken,	to drinck this out,	*außtrincken,*
ick hebs te veel.	I haue to much.	*es ist mir zu viel.*
P. Wat sou v ghebreken,	P. Waht should let you,	*P. Was soll dir fehlen,*
ick hebt wel	I haue well	*ich habs doch*
wtgedroncken.	dronken it out.	*außgetruncken.*
T. Ghy en haddes niet	A. You had not	*A. Du hast nicht*
also veel als ick,	so much as I,	*so viel getruncken als ich,*
uwen crees	your goblet	*dein becher*
en was niet vol.	was not full.	*ist nicht so vol gewesen.*
P. Hy was emmers.	P. But it was.	*P. Ia er ist so vol gewesen.*
T. Hy en was.	A. It was not.	*A. Er ist nit so vol gewesen.*
P. T is waer,	P. It is true,	*P. Es ist war,*
maer mijnen crose	but my goblet	*aber mein becher*
is meerder	is greater	*ist viel*
dan den uwen.	then yours.	*grosser dann ewerer.*
T. Wel, laet ons mangelen.	A. Well, let vs chaunge.	*A. Laßt vns dann tauschen.*
P. Ick bens te vreden,	P. I am content,	*P. Ich bins zu frieden,*
geeft my den ewen.	geeue me yours.	*gebt mir den eweren.*
T. Ick en sal,	A. I will not,	*A. Ich wils nit thun,*

exhau-

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
exhausi.	*maintenant vuide*	agora esta vazio,	*adesso é pur fuera,*
iam tu mihi responde:	*faites moy raison:*	haga me razon:	*fate mi ragione:*
nihil tu aliud quæris	*vous ne cherchez*	vos no buscays	*voi non cercate*
quã vt mihi imponas.	*q'a me tromper.*	si no engannar me.	*ch' ad engannarmi.*
A. Ego nõ possum pro-	*A. Ie ne pourroye*	A. Yo no podria	*A. Io non potres*
fecto istud exhaurire,	*boire tout cecy,*	beuer aquesto todo,	*here tutto questo,*
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	yo tengo de masiado.	*ne hù troppo.*
P. Quid te impediat?	*P. Que vous fardroit il?*	P. Que os faltaria	*P. Che vi mancher ebbe?*
ego probè	*ie l'ay bien*	bien lo he	*l' hó, ben io*
ebibi.	*tout beu.*	todo beuido.	*beuuta fuora.*
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en auiez pas*	A. Vos no teniades	*A. Voi non n'hauesti*
tantũ quantum ego,	*tant que moy,*	tanto commo yo,	*tanto quanto me,*
scyphus tuus	*vostre goblet*	vuestro vaso	*il vostro bicchiero*
non fuit plenus.	*n'estoit pas plein.*	no estaua lleno.	*non era pieno.*
P. Etiam fuit.	*P. Si estoit.*	P. Si estaua.	*P. Si era.*
A. Non fuit.	*A. Non estoit.*	A. No estaua.	*A. Non era.*
P. Verùm,	*P. Il est vray,*	P. Es verdad,	*P. Egli é vero,*
at meus cyathus	*mais mon goblet*	mas mi vaso	*ma il mio bicchiero*
est multò	*est plus grand*	es mayor	*é maggior*
maior tuo.	*que le vostre.*	que el vuestro.	*del vostro.*
A. Permutemus igi-	*A. Bien, changeons.*	A. Bien, torquemos.	*A. Horsu, cambiamo.*
P. Placet, (tur.	*P. I'en suis content,*	P. Yo soy contento,	*P. Sone contento,*
da mihi tuum.	*donnez moy le vostre.*	de me el vuestro,	*datemi il vostro.*
A. Non faciam.	*A. Non feray.*	A. No harè,	*A. Non farò.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick houde my	i holde me	*ich will den meinen*
aenden mijnen,	by myne owne,	*mir behalten,*
bewaert dat ghy hebt.	keepe that which you haue.	*bewaret ihr was ihr habt.*
P. Drinckt dan.	P. Drincke then	*P. Trincket dann.*
T. Wel terſtont:	A. Well by and by,	*A. Ich wil bald trincken:*
ſiet nu oft niet	looke now if it	*ſehet nuhn*
al wt en is.	be not cleene out.	*ob es nicht auſz iſt?*
M. Ia! Waerommo	M. Yea! wherfore	*M. Ia! Warumb*
doet ghy u	muſt you be	*wolt ihr alſo*
alſo bidden?	ſo much deſired?	*gebetten ſeyn?*
Wien hebdijt	to whom haue you	*wem*
ghebracht?	dronken?	*habt ihrs gebracht?*
brenghet my eens:	drinke to me once:	*bringet mirs einmal:*
ſydy gram op my?	be you angry with me?	*ſeyt ihr zornig auff mich?*
T. Waerom ſoude ick	A, Wherfore ſhould I	*A. Warumb ſolt ich*
op u gram zyn?	be angry with you?	*vber euch zornen?*
M. Om dat ghijt	M. Becauſe you	*M. Darumb*
mij niet en brengt.	drinke not to me.	*das ihr mir keins bringt.*
T. Ick hebt u ghebracht	A. I haue dronke to you.	*A. Ich habs euch gebracht.*
M. Ick en hebs niet gehoort,	M. I haue not heard it:	*M. Es iſt mir vergeſſen:*
t' is genoech van drincken:	it is enough of drinking.	*es iſt genug von trincken geredt,*
Wy moeten	wee muſt	*wir muſſen*
oock eten,	eate alſo,	*auch eſſen.*
ick hebbe	I haue	*ich hab*

ego

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
ego meum	*ie me tien*	yo me tengo	*mi tengo*
mihi seruabo,	*au mien,*	al mio,	*al mio,*
tu retine id q̃ habes.	*gardez ce que vous auez.*	guarda lo que teneys,	*guarda te quelche haueto.*
P. Bibe igitur:	P. *Beuuez donc.*	P. Pues beua.	P. *Beueto dunque.*
A. Mox bibam,	*A. Bien incontinent:*	A. Bien, luego:	*A. Bene, adesso:*
iam vide, an non	*voyez maintenant*	mirá ahora si no esta	*vedete hora se non é*
sit exhaustum.	*s' il n' est pas vuide.*	todo fuera.	*tuto fuora.*
M. Itáne! cur tu	*M. Voire! pourquoy*	M. Si! porquó	*M. Si! perche*
ita vis	*vous faites vous*	os hazeys	*vi fate voi*
rogari?	*ainsi prier?*	assi rogar?	*cosi pregare?*
cui propi-	*à qui auez vous*	à quien aueys	*à chi*
nasti? iam præ-	*beu? beuuez vne*	beuido? bebed	*beuesti?*
bibe aliquando mihi:	*fois à moy: estes vous*	vna vez à mi: estais	*fatemi vnbrindis:*
num mihi irata es?	*courroucée à moy?*	enojada con migo?	*siete in collera meco?*
A. Quamobrem tibi	*A. Porquoy seroy ie*	A. Porque estaria yo	*A. Perche mi*
sim irata?	*courroucée à vous?*	enojada con vos?	*curruccrei vosco?*
M. Quia	*M. Pource que vous*	M. Porque vos	*M. Perche voi*
non propinas mihi.	*ne beuuez pas à moy.*	no me brindais.	*non beuete à me.*
A. At præbibi tibi.	*A. I' ay beu à vous.*	A. Yo brinde à v. m.	*A. V' ho fatto vnbrindis.*
M. Non memini:	*M. Ie ne l' ay point ouy:*	M. No lo he oydo:	*M. Non l' ho vdito*
satis iã dictũ de biben	*c' est assez de boire,*	harto es de beuer,	*assai si é beuuto,*
ędendum etiam (do,	*il nous faut*	conuiene tambien	*ne bisogna*
est nobis:	*aussi manger:*	que comamos,	*anche mangiare,*
ego valde	*i' ay*	tengo mucha	*ho*

Flamen.	Angloil.	Alleman.
groot en honger:	great hunger:	*groſſen hunger:*
ſnyt my daer	cut me there	*ſchneidet mir da*
een ſtuck vleeſch.	a peece of fleaſh.	*ein ſtuck fleiſch.*
T. Hebdy geen handen?	A. Haue you no handes?	*A. habt ihr keine hende?*
M. Ia ick, maer	M. Yes, but	*M. Ia, aber*
ick en can niet	I can not	*ich kan nicht*
wel gheraken	well reach	*wol reichen*
aen de ſchotel.	tho the platter.	*in die ſchuſſel.*
P. Wel, ick ſal v dienen:	P. Well, I will ſerue you:	*P. So wil ich euch dienen:*
hebdijs ghenoch?	haue you enough?	*habt ihr iezt genug?*
M. Ick en hebbe noch niet.	M. I haue yet nothing.	*M. Ich hab noch nichts.*
P. Houdt daer,	P. Holde there,	*P. Haltet da,*
hebdijs	haue you	*habt ihr iezt*
nu ghenoech?	enough now?	*genug?*
M. Beſiet	M. Looke	*M. Sehet*
Wat hy my gheeft:	wath hee geeueth me:	*was er mir gibt?*
Wath mach dat helpen?	What may that helpe?	*was ſol mich das helffen,*
houdet voor v,	keepe it for you,	*behaltets fur euch,*
ende eet ghy ſelue.	and eate it your ſelf.	*vnd eſſets ſelber.*
Rogier, ſnydet my	Roger, cut me	*Rogier, ſchneidet mir*
van die ſchouder.	of that ſholder.	*etwas von der ſchulter.*
R. Wel, neemt daer.	R. Well, holde there.	*R. Wol, nemmets da.*
M. Ick danckev.	M. I thanke you.	*M. Ich dancke euch.*
P. Ian, brengt broot,	P. Iohn, bring bread,	*P. Hans bring brot,*

ghe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
esurio:	*grand faim:*	gana de comer:	*gran fame:*
reseca isthinc mihi	*taillez moy la*	corta me alli	*tagliatemi quiui*
frustum carnis.	*vne piece de chair.*	vna tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*
A. Num habes ipse ma	*A. N'auez vous nulles*	A. No teneys manos?	*A. Non hauete le mani?*
M. Etiam, sed (nus?	*M. Ouy, (mains?*	M. Si mas.	*M. Si ben, ma*
attingere	*mais ie ne puis*	no puedo	*non posso*
nequeo	*bien attaindre*	bien alcancar	*arriuare*
catinum. (strabo:	*au plat.*	al plato.	*al piatto.*
P. Ego igitur tibi mini-	*P. Bien, ie vous seruiray:*	P. Bien, yo os seruirè:	*P. Sta bene, vi seruirò.*
iamne satis habes?	*en auez vous assez?*	teneys harto?	*ne hauete assai?*
M. Nihil eqdē habeo	*M. Ie n'ay ancore rien.*	M. Aun no tēgo nada.	*M. Non ho ancor niente.*
P. Iā nunc ac- (adhuc.	*P. Tenez là,*	P. Tomad ay,	*P. Tolete,*
cipe, sufficit	*en auez vous*	teneys ya	*n' haueto*
iam tibi?	*maintenant assez?*	hatto ahora?	*adesso assai?*
M. Vide quantu-	*M. Voiez*	M. Mirad	*M. Deh guardate*
lum mihi porrigat:	*qu'il me donne:*	que me da:	*quello che mi da:*
quid hoc mihi prosit:	*que peut aider cela?*	q̄ puede ayudar esso?	*che puó aiutar quello?*
tibi habe,	*tenez la pour vous, &*	tened lo para vos,	*tenetelo per voi, & man-*
ipse comede. (hi	*mangez le vous mesme.*	y come le os mismo.	*giate lo voi istesso.*
Rogere, ministra mi-	*Rogier, taillez moy*	Rogel, cortad me	*Ruggiero, tagliatemi*
aliqd ex armo ouillo.	*de ceste espuale.*	d' essa espalda.	*di quella spalia.*
R. Faciā, hem accipe.	*R. Bien, tenez la.*	R. Bien, tomad.	*R. Bene, pigliate.*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Yo os lo apradesco.	*M. Viringratio.*
P. Ioannes adfer panē	*P. Iean, apportez du pain,*	P. Iuan, trae pan,	*P. Giouanni, porta pane,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende ſchenckt wyn,	and fill wine,	*vnd ſchenck wein ein,*
ſchenckt alomme.	fyll round about	*vmb vnd vmb*
M. Men clopt	M. One knocketh	*M. Man klopffet*
daer voren.	ther before,	*an der thur,*
ende hoordy niet Ian?	heare you not Iohn?	*horreſtu es nicht Hans?*
I. Ick gae moeder:	I. I go mother:	*I. Ich wil beſehen mutter?*
Het is Lucas,	it is Luke,	*es iſt Lucas,*
Andries knape.	Andre wes ſeruant.	*Andreaſen diener.*
M. Was wilt	M. What will	*M. Was will*
hy my hebben?	hee haue with me?	*er mein?*
I. Hy brengt wat.	I. Hee bringeth ſom what.	*I. Er bringt etwas.*
M. Doet hy?	M. Doth her?	*M. Thut er?*
doet hem binnen comen.	leth him com in.	*laſz ihn dan herein kommen.*
I. Lucas gaet binnen.	I. Luke go in.	*I. Lucas gehet herein.*
L. God ſegben	L. God bleſſe	*L. Gott geſegne euch*
tgheſelſchap.	the companye.	*die mal?eyt.*
P. Lucas ſydy daer?	P. Be you there Luke?	*P. Seydt ihr da Lucas?*
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	*L. Ia Peter.*
P. Wat ſegdy nieus?	P. What newes tell you vs.	*P. Was ſagt ihr neuwes?*
L. Niet veel	L. Not much	*L. Nicht ſehr vil*
Peeter.	Peter.	*Peter.*
P. Hoe vaert v	P. How doth your	*P. Wie gehets euwerem*
meeſter?	maiſter?	*herren?*
L. Hy vaert weel Peeter,	L. Hee doth wel Peter,	*L. Es gehet ihm wol Peter,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& funde vinum	*& verſez du vin,*	yecha vino,	*& verſa del vino,*
omnibus.	*verſez par tout.*	echa para todos.	*verſa intorno.*
M. Pulſatur	*M. On frappe*	M. Ayllaman à la	*M. Si picchia*
oſtium,	*à la porte,*	puerta,	*alla porta,*
non tu audis Ioannes?	*n'oiez vous point Iean?*	no lo oyes Iuan.	*non odi Giouanni?*
I. Viſam mea mater:	*I. I'y vay ma mere:*	L. Yo voy mi madre:	*G. Io ci vó, madre:*
adeſt Lucas,	*c'eſt Lucas,*	es Lucas,	*é Luca,*
Andreæ famulus.	*le ſeruiteur d'André.*	el criado de Andrés.	*il ſeruo d'Andrea.*
M. Quid ille	*M. Que me*	M. Que me	*M. Che vuol*
me vult?	*veut-il?*	quiere?	*da me?*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque choſe*	I. El trae alguna coſa.	*I. Egli porto qualcoſa.*
M. Ain' verò?	*M. Fait il?*	M. Aſſy?	*M. Si he?*
iube ergo introire.	*faites le entrer.*	hazed le entrar.	*fallo intrare.*
I. Luca ingredere.	*I. Lucas, entrez.*	I. Lucas, entrad.	*I. Luca intrate.*
L. Sit felix	*L. Dieu benie*	L. Dios hendiga	*L. Bon proà*
conuiuium.	*la compaignie.*	la compannia.	*tutta la compagnia.*
P. Tu ne es Luca?	*P. Eſtes vous là Lucas?*	P. Soys vos Lucas?	*P. O Luka ſi vedi?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.* (*deau?*	L. Si ſeñor Pedro (uo?	*L. Si ſignor Pietro.*
P. Quid portas noui?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Que dezis de neu-	*P. Che dite di nuouo?*
L. Nihil equidem	*L. Pas grand' choſe*	L. No mucho	*L. Non molto*
Petre.	*Pierre.*	Pedro.	*Pietro.*
P. Vt valet dominus	*P. Comme ſe porte*	P. Como eſta vue-	*P. Come ſta il ve-*
tuus?	*voſtre maiſtre.*	ſtro amo?	*ſtro Padrone?*
L. Bene valet Petre,	*L. Il ſe porte bien Pierre,*	L. Eſta bueno Pedro,	*L. Sta bene,*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
hy doet v goeden	he biddeth you	er laſt euch
nacht ſeggben,	good nicht,	gute nacht ſagen,
hy ghebiet hem	he hath him recommended	vnd beut euch ſeinen
in v goede gratie,	to your good grace,	dienſt an,
ende ſeynt v dit:	and doth ſend you this:	vnd ſchicket euch diſs:
v biddende dat ghij	praying you that you	vnd bittet daſs ihr diſen
entfanghen wilt	will receauert	empfahen wollet
met goeder herten:	wit good heart;	von gutem hertzen:
ende en wilt niet	and will not	vnd wollet nichs
alleene ontfanghen	alone receaue	allein anſehen
die cleyn giftte,	the ſmall guift,	die kleine gab,
maer oock	but alſo	ſondern auch ſeinen guten
zynen goeden wille,	his good will,	willen gegen euch,
want hy ſendet v	for hee ſendeth it you	dann er ſchickets euch
in teecken van liefde:	as a token of loue.	zum zeichen der liebe,
daeromme willet	therfore vouchſafe	darum wollets
in daneke ontfangen.	to receaue it in good worth.	zu danck aennemen.
P. Ghy ſult uwen meeſter	P. You ſhal thanke	P. Ir ſollet freundtlich dancken
bedancken,	your maiſter,	ewerem herren,
ende ſult hem ſeggben	an ſhall tell him,	vnd ihme ſagen
dat ick't verdienen ſal,	that I wil deſerue it,	daſs ichs verdienen wolle,
believet God.	if it pleaſe God.	wills Gott.
L. Wel Peeter.	L. Well Peter,	L. Wol, ich wils thun Peter.
P. Schenckt Lucas	P. Fyll Luke	P. Schencket Lucas

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
lubet te	*il vous*	el manda os dezir	*egli vi da*
ſaluere	*mande la bonne nuit,*	buenas noches,	*la buona notte.*
cupitq; ſe cõmendatũ	*il ſe recommande*	encomienda ſe	*egli ſi raccomanda*
tuæ beneuolentiæ,	*à voſtre bonne grace:*	à vueſtra buena gra-	*alla voſtra buona*
atque hoc tibi dono	*& vous enuoye cecy,*	cia: y os embia aque-	*gratia: & vi manda*
mittit, te orans vt id	*vous priant que le*	ſto, ſuplicanda os que	*queſto pregandoui*
accipias	*vueillez receuoir*	lo querays recebir	*ch' el vogliate rice-*
animo benigno:	*de bon cœur:*	de buen coracon:	*uere di buon cuore:*
neque	*& ne vueillez pas*	y no querays	*ne ſelo*
tantummodo ſpectes	*ſeulement receuoir*	ſolamente recebir	*vogliate riceuora*
exiguum munus,	*le petit don,*	el perquenno don,	*il picciol dono,*
ſed ſincerum	*mais auſſi*	mas tambien	*ma anche*
eius in te animum,	*ſa bonne volonté,*	ſu buena voluntad:	*il ſuo buono animo:*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	porque os lo embia	*perche velo manda*
amoris teſtimonium:	*en ſigne d' amour:*	en ſenal de amor: por-	*in ſegno d' amicitia.*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	tanto lo querays rece-	*pero vogliatelo*
& benigne accipere.	*receuoir en gré.*	bir de buena volũtad.	*riceuere in grado.*
P. Gratias ages	*F. Vous remercierez*	P. Dareys muchas	*P. Voi ringratiarete*
hero tuo,	*voſtre maiſtre,*	gracias à veſtro a-	*il voſtro patrone,*
& dices ei me	*& luy direz*	mo y dezir le ays	*& gli direte*
gratiam relaturum,	*que ie le deſeruiray,*	que yo le deſeruirè,	*che lo ricompenſerò,*
iuuante Deo.	*ſ' il plaiſt à Dieu.*	ſi dios fuere ſeruido.	*piacendo à Dio.*
L. Faciam Petre.	*L. Bien Pierre.*	L. Bien eſta Pedro.	*L. Beniſſimo Pietro.*
P. Propinato Lucæ	*P. Verſe? a Lucas*	P. Echad à Lucas	*P. Verſate dabere*

Flamen.	*Anglos.*	Alleman.
te drincken,	to drinke,	*zu trincken,*
ende licht hem wt.	and light him fourth.	*vnd leuchter ihme auſz.*
L. Goeden auont	L. Good euen	*L. Ich wunſche euch ein*
Peeter,	Peter,	*güte nacht Peter,*
ende v gheſelſchap.	and your company.	*vnd euwer gätzen geſelſchafft.*
P. Goeden auont Lucas,	P. Good euen Luke,	*P. Gute nacht Lucas,*
hebdy ghedroncken?	haue you druncken?	*habt ihr getruncken?*
L. Ia ick Peeter.	L. Yea Peter.	*L. Ia Peter,*
M. Ian	M. Iohn,	*M. Hans,*
ſnut de keerſe:	ſnuffe the candle:	*putze das liecht:*
beſiet of dander	looke if thoter	*ſihe ob das ander*
ghereet is:	be readie:	*fertich ſey:*
doet dit al wech,	take all this a way	*trag diſz alles hinweg,*
ende brenget wat anders,	and bring ſom thas els:	*vnd bring etwas anders,*
brengt ſchoon tellioren.	bring cleaue trenchers,	*bringt reine teller,*
ende brenget ons tfruyt	and bring vs the frewte	*vnd bring vns das obs*
met den keeſe.	With the cheeſe.	*mit dem keſe.*
F. Tu hier al vader.	F. It is all heere father.	*F. Es iſt alles hie vatter.*
P. Nemt die ſchotel wech.	P. Take away the platter	*P. Nim die ſchuſſel hinweg.*
A. Dauid brenghet	A. Dauid, drinke	*A. Dauid, bringt*
my eens.	to me once.	*mir doch eins.*
D. Dat ſal ick	D. That will I	*D. Das wil ich thun*
gheerne doen:	gladlie doe:	*von hertzen gern:*
ick brengt v	I drinke to you	*ich brings euch*

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
poculum, (lumine.	*à boire,*	de beuuer,	*à Luca,*
& eũ deducito prẹlato	*& l'eſclaire hors*	y alũbrad le haſta fue-	*& fategli lume.*
L. Precor tibi fauſtã	*L. Bon ſoir*	L. Buenas tardes (ra.	*L. Buena ſera*
noctem Petre,	*Pierre,*	Pedro,	*meſſer Pietro,*
totique tuo ſodalitio.	*& voſtre compaignie.*	ya vueſtra compañia.	*& la voſtra compagnia.*
P. Et nos tibi Luca,	*P. Bon ſoir Lucas,*	P. Buenas tardes Lu-	*P. Buena ſera Luca,*
bibiſti?	*auez vous beu?*	aueys beuido? (cas,	*hauete beuuto?*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre.*	L. Si Pedro.	*L. Si Pietro.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Iuan,	*M. Giouanni,*
emunge candelas,	*mouchez la chandelle:*	laſpauila eſſa candela:	*mocca il lume:*
viſe an aliud	*regardez ſi l'autre*	mira ſi el otro	*guarda ſe l'altro*
paratum ſit:	*eſt preſt:*	eſta aparejado:	*è in ordine:*
aufer hæc omnia,	*oſtez tout d'icy,*	quita todo eſto,	*leua via queſto,*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre choſe:*	y trae aqui otra coſa,	*& porta qualche altra coſa,*
commuta quadras,	*apportés des trẽchoirs nets*	trae platos limpios,	*porta tauole nette*
adfer bellaria	*& apportez nous le fruit*	y trae nos fruta,	*& porta il frutto,*
vnà cum caſeo. (pater.	*auec le fromage.*	con el queſo. (padre.	*col formaggio.*
F. Adſunt hic omnia	*F. Tout eſt icy mon pere.*	P. Todo eſta aq ſeñor	*F. Tutto è qui padre.*
P. Remoue hũc diſcũ.	*P. Oſtez ce plat d'icy.*	F. Quita eſte plato.	*P. Leua quel piato.*
A. Dauid propina	*A. Dauid, beuuez*	A. Dauid, beued	*A. Dauid fatemi*
tandem mihi.	*vne fois à moy.*	à mi vna vez.	*ien brindo.*
D. Id faciam	*D. Cela feray ie*	D. Eſſo haré yo	*D. Queſto farò*
libens:	*volontiers:*	de buena gana:	*volentieri:*
propino tibi	*ie boy à vous*	yo beuo à V. M.	*io beuo à voi*

Flamen.	Anglais.	Alleman.
met goeder herten.	with all my heart.	von hertzen.
A. Wel moet v becomen,	A. Much good mayit do you	A. Gott gesegne es euch,
ick warths geerne,	I waite for it gladlie,	ich warts gerne von euch,
ick sal v beschaet doen.	I will plegd you.	ich wil euch beschaidt thun.
D. Rogier, en weet ghy	D. Roger, knowe you	D. Rogier wisst ihr
niet nieus?	no newes?	nicht neuwes?
R. Neen ick seker.	R. No trulye,	R. warlich nichts,
ick en weet niet	I knowe nothing	ich höre nichts
dan goet.	but goo.	dann alles gutt.
D. Spreeckt men niet	D. Do not men speake	D. Sagt man nichts
vanden peys?	of peace?	vom friden?
R. Ick en weet	R. I knowe not	R. Ich weiss
van geenen peys	to speake	von keinem friden
te spreken,	of any peace.	zusagen,
ick gheknoue dat den peys	I beleue that the peace	ich glaub der frid
noch verre te soecken is.	is yeat farre to seeke.	sey noch weit zu suchen.
D. Hebdy niet	D. Haue you not	D. Habt ihr nicht
hooren seyghen,	heard saye	horen jaghen,
hoe de Coninck	how the King	wie der Konnig
van Vranckryck	of France	auss Franckreich
den stryt verloren heeft	hath lost a battaile	die schlacht verloren hab
teghen de Spangiaerden?	against the Spanyers?	gegen die Spanier?
R. Dat heb ick wel	R. That haue I well	R. Das hab ich wol
hooren seyghen.	heard saye.	horen sagen,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
animo.	*de bon cœur.*	de buen coracon.	*di buon cuore.*
A. Prosit, salubre sit,	*A. Bon prou vous face*	A. Buen prouecho o-	*A. Buon pro vi faccia,*
accipio abs te libens,	*ie l'ayme de vous,*	haga, de buena gana	*io l'accetto volentieri to*
respondebo tibi.	*ie vous feray raison.*	lo recibo haré os razõ.	*vi faro ragione.*
D. Rogere, nihil ha-	*D. Roger, ne sçauez*	D. Rogel, no sabeys	*D. Ruggiero non sapete*
bes nouarum rerum?	*vous rien de nouueau?*	algo de nueuo?	*niente di nuouo?*
R. Profecto nihil,	*R. Non certes,*	R. No por cierto	*R. Non per certo,*
equidem nihil audiui	*ie ne sçay rien*	yo no se nada	*non so altro*
noui, nisi salua omnia.	*si non que bien.*	sino que todo bueno.	*che bene.*
D. Nulla fit	*D. Ne parle on point*	D. No se habla	*D. Non si ragiona*
de pace mentio?	*de la paix?*	de la pas?	*della pace?*
R. Non habeo	*R. Ie ne sçay*	R. Yo no se	*R. Io non so*
quod vlla de pace	*que parler*	que dezir	*parlar*
dicam:	*de la paix,*	de la paz,	*di pace alcuna,*
credo pacem	*ie croy que la paix*	yo creo que la paz	*io credo che la pace*
longe adhuc abesse.	*est encore loin a chercher.*	aun est á lexos a bu-	*è ancher lungi a cercarla.*
D. Non	*D. N'auez*	D. No oystes (scar.	*D. Non hauete*
audiuisti	*vous pas ouy dire*	dezir,	*vdito dire,*
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	como el Rey	*come il Rè*
Galliarum prœlio	*de France*	de Francia	*di Francia*
facto superatus sit	*a perdu la bataille*	ha perdido la batalla	*ha perso la battaglia*
ab Hispanis?	*contre les Espaignols?*	contra los Españoles?	*contra i Spagnuoli?*
R. Audiui	*R. Cela ay ie bien*	R. Esso yo lo	*R. Que sio ho io*
equidem,	*ouy dire,*	oy dezir, mas di-	*vdito dire,*

Flamen.

maer men liecht ſo vele,
dat men niet en weet
wat men gheloouen ſal:
men ſeyt veel wonders,
maer God weet alleen,
watter geſchieden ſal.
D. Ghy ſegt waer.
R. Waert dat wy wilden
met hem pays maken,
d' oorloghe
en ſoude niet
langhe duerен.
D. Dat is ſeker waer.
Ian doet dit al wech,
ende coemt ſeeghen
te gratie.
I. Ick come myn vader:
De tali conuiuio, &c.
wel moet v becomen
myn vader, myn moeder,
ende al he ghheſelſchap.
P. Laet ons drincken
nae die gracie.
R. Dat is wel gheſeyt,

Anglois:

but men lye ſo much,
that one cannoch tell
what to beloeue:
men ſaye great wonders,
but God knoweth alone
what ſhal happen.
D. You ſaye true.
R. If that wee wolde
make peace with him,
the warre
ſhould not
long continue.
D. That is true indeede.
Iohn, take al this a way,
and com ſaye
the grace.
I. I com father.
De tali conuiuio, &c.
Much good may it do you
my father, and mother,
an al the company.
P. Let vs drinke
after the grace.
R. That it is well ſaide

Alleman.

man leugt aber ſo vil,
das man nicht weiſz
was zu gläuben ſey:
man ſagt vil wunders,
aber Gott weiſz alleine
was geſchehen ſoll.
D. Ihr ſagt wahr.
R. Wann wir wolten
frieden mit ihnen machen,
der krieg
ſolte nicht
lang wehren.
D. Das iſt gewiſz wahr.
Hans thu dieſes alles hinwech,
vnd komm
vnd ſage das gratias.
I. Ich komme vatter:
De tali conuiuio, &c.
Gott geſegne es euch
vatter, vnd mutter,
vnd der gantzen geſelſchafft.
P. Laſzt vns trinken,
nach dem gracias.
R. Das iſt wolgeſagt,

verum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
verũ tot circunferũtur	*mais on ment tant,*	zenſe tantas mẽtiras.	*ma mentesi tanto,*
vt neſcias (mendacia,	*qu' on ne ſcait*	que no ſe ſabe	*che non ſa*
quid credendum ſit:	*que croire:*	que creer. (loſas,	*a chi credere:*
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	dizeſe coſas marauil-	*dice ſi marrauiglia,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeul ſcait ce*	empero Dios ſolo	*ma Idio ſolo ſa, quel che*
notũm eſtqd ſit euen-	*qu' il aduiendra.*	ſabe lo q̃ aconteſcera.	*ha da venire.*
D. Verũ dicis. (turũ.	*D. Vous dites vray.*	D. Dezis la verdad.	*D. Voi dete l' vero.*
R. Quod ſi nos velle-	*R. Si nous voulions*	R. Si no ſotros quiſieſ-	*R. So noi voleßimo*
mus cum eo pacem	*faire paix auec luy,*	ſemos hazer paz	*fare pace con lui,*
facere, bellum	*la guerre*	con el, la guerra	*la guerra*
non foret	*ne dureroit*	no duraria	*non durerebbe*
diuturnum.	*pas longuement.*	mucho. (dad.	*molto.*
D. Ita eſt profecto.	*D. Il eſt certes vray.*	D. Eſto cierto es ver-	*D. Quello é vero:*
Ioannes, aufer hæc o-	*Iean, oſtez tout cecy,*	Iuan, quita todo eſto,	*Giouanni, leua via*
& veni (mnia,	*& venez dire*	y ven a dezir	*tutto, & vien dice*
acturus gratias.	*les graces.*	las gracias.	*le gracie.*
I. Adſum pater:	*I. Ie vien mon pere:*	I. Yo voy ſeñor padre:	*G. Vengo meſſer padre:*
De tali conuiuio, &c.	De tali conuiuio, &c.	*De tali conuiuio, &c.*	De tali conuiuio, &c.
Bene ſit vobis	*Bon pro vous face*	Buen, puecho os haga	*buon pro vi faccia*
pater & mater,	*mon pere, ma mere,*	mi padre, mi madre,	*mi padre, mia madre,*
& toti ſodalitio.	*& toute la compaignie.*	y toda la compannia.	*& tutta la compagnia.*
P. Nũc bibendũ nobis	*P. Beuuons*	P. Beuamos	*P. Hor beuiamo*
poſt actas gratias.	*apres les graces.*	deſpues de las gracias.	*dopo gratia.*
R. Recte mones,	*R. C' eſt bien dit.*	R. Bien dezis,	*R. Voi dite bene,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
waer wy moeten ook	but wee muſt alſo ſay	*aber wir muſſen auch*
de tweede gratie ſeggheu.	the ſecond grace.	*die ander gratias ſprechen.*
Peeter hoe veel wyns	Peter how much wine	*Peter wie vil weins*
hebben wy ghehadt?	haue wee had?	*haben wir gehabt?*
wy willen	wee will	*wir wöllen*
den wijn betalen.	pay for the wine.	*den wein bezalen.*
P. Ghy en ſult ſeker:	P. Yee ſhall not trulie,	*P. Nein warlich,*
ghy en ſult niet geuen,	yee ſhall geue nothing,	*ihr ſollet nichts geben,*
eens voor al:	once for al:	*eins fur all:*
heb ick de middel gehadt	if I haue had the power	*hab ich die macht gehabt*
v t' eten te gheuen,	to giue you to eate,	*euch eſſen zugeben,*
ick ſal ſe ook wel hebben	I ſhall haue it alſo	*ſo kan ich euch auch wol*
om v te drincken te geuen.	to giue you to drinke.	*zu trincken geben.*
R. Wat ſouda dat zijn?	R. What ſhould that be?	*R. Was ſolte das ſein?*
de wijn is nu diere.	the winne is now deere.	*der wein iſt ſetz theur.*
P. Ghy hoort	P. Yee heare	*P. Hoert ihr nicht,*
wat ick ſegghe.	what I ſaye.	*war ich ſag.*
D. Wel dan	D. well then	*D. Wol dann*
wy danckenv,	wee thanke you,	*ſo dancken wir euch,*
het ſtaet ons	wee muſt	*es ſtehet uns*
te verdienen.	deſerue it.	*zu verdienen.*
M. T' u al verdient.	M. It is all deſerued.	*M. Es iſt lang verdienet.*
P. Ick dancke v ook,	P. I thanke you alſo,	*P. Ich dancke euch auch,*
dat ghy ghecomen zijt.	that yee are com,	*das ihr kommen ſeydt.*

ſed

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Rõnũc ſecũdæ gratiæ	*mais il nous faut auſſy*	pero cõuiene tã biẽde	*ma anche ne biſogna*
reſtant quas referam⁹.	*dire les ſecondes graces.*	zir las ſegũdas gracias.	*dire le ſeconde gratia.*
Petre, quantum vini	*Pierre, combien de vin*	Pedro, quãto de vino	*Pietro quanto vino*
abſumtum eſt?	*auons nous eu?*	hemos tenido?	*habbiamo hauuto?*
volumus	*nous voulons*	noſotros queremos	*noi vogliamo*
pro vino ſoluere.	*payer le vin.*	pagar el vino. (to,	*pagare il vino.*
P. Nequaquã ſoluetis,	P. *Non ferez certes,*	P. No hareys por cier-	P. *Non farete certo,*
nihil dabitis.	*vous ne donnerez rien,*	vos no dareys nada,	*non darete nulla,*
ſatis hoc dictum ſit:	*vne fois pour toutes:*	vna vez por todas:	*vna volta per tutte?*
ſi potui	*ſi i'ay eu le moyen de*	ſi he tenido el medio	*e' io ho hauuto il modo*
vobis dare cibum,	*vous donner à manger,*	de dar os de comer,	*di darui da mangiare,*
etiam potero	*ie l'auray bien auſſy de*	tambien lo tarne	*ch'hauro ancora*
potum dare.	*vous donner a boire.*	para daros de beuer.	*nel darui da bere.*
R. Quid hoc rei?	R. *Que ſeroit cela?*	R. Que ſeria eſto?	R. *Ache propoſito?*
cãtius nũc vinum eſt.	*le vin eſt maintenãt cher.*	el vino ahora es caro.	*il vino e' adeſſo caro.*
P. Audis	P. *Vous oyez*	P. Vos oys	P. *Voi vdite*
quid dicam.	*ce que ie vous dy.*	lo que os digo.	*quel ch'io vi dico.*
D. Agè igitur	D. *Bien doncques*	D. Pues bien	D. *Or ben dunque*
habemus tibi gratiã,	*nous vous remercions.*	tenemos lo enmerced	*noi vi ringratiamo,*
danda eſt nobis opera	*c'eſt à nous*	cumple que lo	*conuien e che io*
vt referamus.	*à le deſeruir.*	merezamos.	*meritiamo.*
M. Satis relatum eſt.	M. *Tout eſt deſſeruy.*	M. Todo es merecido.	M. *Il tutto é compẽſato.*
P. Ego quoque vobis	P. *Ie vous remercie*	P. Yo os agradezco	P. *Vi ringratio anch'io*
habeo gratiam q̃ ad	*auſſy, que vous eſtes ve-*	tãbien q̃ ſois venidos,	*che ſiete venuti*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Fransois brengt	Francis, bring	*Frantz bring*
eenen mutsaert,	a fagot,	*ein bundlein holtz,*
ende maect goet vier	ano make u good fyer,	*vnd mach ein gut feur*
om ons te warmen.	for to warme ys.	*das wir vns wermen.*
F. T' vier is ontsteken	F. The fyer is kindled	*F. Das feur brennet*
mijn vader.	my father.	*vatter.*
D. Wy en hebben	D. Wee haue	*D. wir haben*
gheen coude,	no could,	*keine kelte.*
wy willen henen gaen,	were wil go hence,	*wir mussen gehen,*
want het is tijt.	fort it is time.	*dann es ist zeit.*
M. Wat haest	M. What haste	*M. Warumb*
hebdy?	haue you?	*eylet ihr so sehr?*
T. Het is wel	A. It is well	*A. Es ist gar nahe*
thien uren.	ten a clock.	*zehen vhr.*
M. Ten is noch niet.	M. It is not yeat.	*M. Es ist noch nicht so spat.*
R: Tys ymmers.	R. It is for ail that.	*R. Es ist warlich.*
M. Ian haelt	M. Iohn, go fetch	*M. Hans, hole*
de lanteerne.	the lanterne.	*die latern.*
D. wy en willen	D. Wee will not	*D. Wir wollen*
de lanteerne niet hebben;	haue the lanterne,	*die latern nicht haben,*
het is claer weder	it is faire wether,	*es ist klar wetter,*
ten is gheen noot.	it is no neede.	*wir dorffen keiner laternen.*
H. God gheue u	H. God giue you	*H. Gott geebe euch*
goeden nacht.	good night.	*ein gute nacht,*

Fran-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Francisce adfer lignum fascem, & faciuculentū ignem vt nos caleraciamus.	*François, apportez vn fagot, & faites bon feu pour nous chauffer.*	Francisco, trae vna hacha de lenna, y haz buen fuego para calentar nos.	*Francesco, apportane vna fascina, & fa buon fuoco per scaldarne.*
F. Ignis ardet pater.	*F. Le feu est alumé mon pere.*	F. El fuego esta encendido mi padre.	*F. Il fuoco é acceso messer padre.*
D. Nos non frigemus, abeundum nobis est, nam tempus est.	*D. Nous n' auons pas froid, nous voulons en aller, car il est temps.*	D. No tenemos ningun frio, queremos yt nos, porqué es tiempo.	*D. Non habbiamo freddo alcuno, noi ne vogliamo andare, Perche e tempo.*
M. Quid ita festinatis:	*M. Quelle haste auez vous?*	M. Que priesa teneys?	*M. Che fretta hauete?*
A. Iam ferè decima est.	*A. Il est bien dix heures.*	A. Bien son diez horas.	*A. Gia sono diece hore.*
M. Nondū tā serū est,	*M. Non est pas encore.*	M. No son aun.	*M. Non ancora,*
R. Certe est.	*R. Si est.*	R. Si son.	*R. Si pure.*
M. Ioannes, adfer laternam.	*M. Iean, allez querir la lanterne.*	M. Iuan, trae la lanterna.	*M. Gouanni, va à pigliar la lanterna.*
D. Non cupimus lucernam.	*D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait cler temps.*	D. No queremos auer lanterna.	*D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo é chiaro,*
clarum est cælum, nihil est opus vlla lanterna.	*il n' est pas besoin.*	haze claro tiempo, no es menester.	*non fa di bisogno.*
H. Precor vobis felicem noctem.	*H. Dieu vous doint bonne nuit.*	H. Dios os dé buenas noches.	*H. Dio vi dia la buona notte.*

Flamen.

P. Ende v oock:
te Gode beuele ick v.

Dat II. Capittel om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijntken, Grietgen, Daniel.

L. GOd gheue v goeden dach
gheuader,
ende v geselschap.
M. Ende v also
gheuader.
L. Wat maeckt ghy
hier so vroech
in de coude?
hebt ghy langhe
hier gheweest?
M. Ontrent een ure.
L. Hebdy
veel vercocht
von desen daghe?

Anglois.

P. And you also.
I commit you to God.

The II. Chapiter, For to learne to buye and sell.

Katherin, Margareta Daniell.

K. GOd geeue you good morrow
gossip,
and your company.
M. And you also
gossip.
K. What do you heere
so earlie in the
coulde?
haue you
ben heere long?
M. About an hower.
K. Haue you
solde much
to daye?

Alleman.

P. Vnd euch auch:
seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von kauffen vnd verkauffen.

Catharina, Margareta, Daniel.

GOtt gebe euch ein guten dag
geuatterin,
vnd eweren gespielen.
M. Vnd euch auch
geuatterin.
C. Was macht ihr
hie so frue in
der kelte?
wie lang
seydt ihr hie gewest?
M. Vngefehrlich eine stund.
C. Habt ihr viel
verkaufft
diesen tag?

P. Nos

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
P. Noſque vobis, Valete.	*P. Et à vous auſſy, A. Dieu vous commãde.*	P. Y à vos tambien, à Dios os encomiẽdo.	*P. Et à voi ancora, mi vi raccommando.*
Caput ſecundum, De formulis emendi & vendendi. *Catharina, Margareta, Daniel.*	*Le II. Chapitre, Pour apprendre à acheter & vendre.* Catherine, Marguerite, Daniel.	El II. Capitulo, Para aprender à comprar y vender. *Catarina, Margarita, Daniel.*	*Il II. Capitolo, Per imparare à comprare & vendere.* Catarina, Margarita, Daniello.
C. PRecor tibi felicem hunc diem cognata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu huc tam mane pdis in aerem frigidum? quam dudum huc veniſti? M. Circiter vnã horã. C. Multa vendidiſti hodiẽ?	*C. Dieu vous doint bon iour commere, & voſtre compaignie. M. Et à vous auſſy commere. C. Que faites vous icy ſi matin à la froidure? nuez vous longuement icy eſté? M. Enuiron vne heure. C. Auez vous beaucoup vendu ceſte iour?*	C. DIos os dé buenos dias commadre, y à vueſtra cõpagnia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys aqui tan de mannano al trio? aueys mucho eſtado aqui? M. Cerca de vna hora. C. Teneys mucho vendido eſte dia?	*C. IDdio vi dia il buon di comare, & à voſtra compagnia. M. Et anche a voi comare. C. Che fate qui ſe per tempo al freddo? é aſſai che ſiete qui? M. Circa di vna hora. C. Hauete gi à venduto aſſai di queſto giorno?*

Flamen.

M. Wat ſoude ick hebben
alreede vercocht?
ick en hebbe noch
geen hantgift ontfangen.
L. Noch ick oock.
M. Hebt goeden moet.
tis noch vroech:
God ſal ons ſenden
eenighe cooplieden.
L. Ick hope:
hier coempt eenen,
hy ſal hier comen.
Vrient,
Wat wildy coopen?
coemt hier,
belieft v
iet te coopen?
beſiet oft ick niet en heb
dat v dient.
Coemt binnen, ick heb hier
goet laken,
goet lijnen laken,
van alle ſoorte:
goet zijden laken,

Anglois.

M. What I holde I haue
atedy ſolde?
I haue not yeat
taken handſaile.
K. Nether yet I.
M. Be of good cheere,
it is yeat earlie:
God will ſend vs
ſom marchantes.
K. I hope ſo:
heere cometh one,
hee will com hether:
Frinde,
what will you buye?
com hether,
pleaſeth it you
to buye any thing?
looke if I haue nothing
that lyket iou.
Com in, I haue heere
good cloth,
good linnen cloth,
of ell ſortes:
good ſilke,

Alleman.

M. Was ſol ich verkaufft
haben ſo frue?
ich hab noch kein
handtgelt.
C. Ich auch nicht.
M. Habt güten muth,
es iſt noch frue:
Gott wirdt vns zu ſchicken
etliche kauffleut.
C. Ich hoffs:
ſchaw hie kompt einer,
er wirdt zu mir kommen.
Freundt,
was wollet ihr kauffen?
kompt her
begert ihr
etwas zu kauffen?
ſehet ob ich nicht habe
das euch dienet.
Kompt herein ich hab alhie
gut wullen tuch,
leynen tuch,
von allerley gattung:
gut ſeyden gewandt,

M. Quid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
M. Quid ego vendi-	L. Qu' auroy ie	M. Que cosa ternia	M. Che cosa hauerei
dissem tam mane?	desia vendu?	ya vendido?	io gi à venduto?
nondum accepi mer-	ie n' ay encore point	aun no he	ancora non hó
cimonii primitias.	receu d' estraine.	estrenado.	lamancia.
C. Nec ego.	C. Ne moy aussi.	C. Ny yo tam poco.	C. Ne manco io?
M. Sis bono animo,	M. Ayez bon courage,	M. Tened buē animo,	M. Fate buono animo,
temp' est adhuc bene	il est encore matin:	aun es temprano:	ancora é buon' hora:
Deus no- (matutinū:	Dieu nous enuoyera	Dios nos embiará	Dio ne mander à
bis mittet aliquos em	quelques marchans.	algunos mercaderes.	qualche compratore.
C. Ita spero (tores.	C. Ie l' espere:	C. Yo lo espero:	C. Io lo spero:
en huc tendit quidam	icy en vient vn,	aqui viene vno,	eccoue vno,
ad nos veniet.	il viendra icy.	aca verna.	é verra qui.
Amice,	Mon amy,	Amigo,	Amico,
quid emturus es?	que voulez vous acheter?	que quereys comprar?	che volete comprare?
huc ades,	venez ca	venidaca	venete vi qua,
libet ne	vous plait il	os plaze	se vi piace
quicquam emere?	acheter quelque chose?	mercar alguna cosa?	di comprar qualcosa?
circūspice, nū quid sit	Regardez si ie n' ay rien	Mira si no tengo algo	Guardate s' io ho cosa
quod placeat.	qui vous diuse.	que os agrade.	che faccia per voi.
Ingredere, habeo hic	Entrez, i' ay icy	Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hó qui
bonum pannū laneū,	bon drap,	buen panno,	buon panno,
bonū pannum lineū,	bonne toille,	buen lienco,	bona tela,
omnis generis.	de toute sorte:	de todas suertes:	d' ogni sorte,
sericum pannū bonū,	bon drap de soye,	buen paño de sueda,	buon panni di seta,

Flamen.	Angleh.	Alleman.
camelot.	chamlet,	*camelott,*
damast, fluweel:	damal ke, veluet:	*damast, sammet:*
Ick heb oock	I haue also	*Ich hab auch*
goet vleesch,	good fleash,	*gut fleisch,*
goeden visch,	good fish,	*gute fisch,*
ende goede haringhen.	and good herringes.	*vnd gute hering.*
hier is goede boter,	Haue you good butter,	*Auch gute butter,*
ende oock goede keese,	and good keese also,	*vnd guten kese,*
van alle soorte.	of all sortes.	*von allerley art.*
wildy coopen	will you buye	*wollet ihr kauffen*
een goede bonnet?	a goed cap?	*ein gute paret?*
oft eenen goeden boeck	or a good booke	*oder ein hubsch buch*
in Fransois?	in French?	*Frantzosisch?*
oft in Duytsch?	or in Dutch?	*oder Teutsch?*
oft in Latyn?	or in Latin?	*oder Latelnisch?*
oft eenen schryfboeck?	or a Writig booke?	*oder ein schreibbuch?*
Coopt wat:	Buye som what:	*Kauffet etwas:*
besiet wat	looke what	*besehet ob etwas*
v belieft te coopen,	pleaset you to buye,	*euch zu kauffen gefalle,*
ick sal v gheuen	I will sell it you	*ich wil euch geben*
goeden coop,	good cheape,	*guten kauff,*
cyscht	as ke for	*saget*
wat y belieft,	what pleaset you	*was ihr begeret,*
ick salt v laten sien.	I will let you see it,	*ich wils euch sehen lassen,*

vndu-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Indulatum,	camelot,	chamelote,	ciambellotto,
damascenũ, holoseri.	damas, velours:	damasco, terciopelo:	damasco, velute:
Habeo etiam (cum:	Pay aussy	Tambien tengo	Hó anche
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bonos pisces,	bon poisson,	buen pescado,	buon pesce,
& bonas haleces, (rũ:	& bons harens:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
prẽterea & bonũ buty-	Il y a icy bon beurre,	aqui ay buena mãteca	Qui é del buon botiro,
atq; etiã caseos bonos	& aussy bon formage,	y tambiẽ buen queso,	& anche buon formagio
omnis generis:	de toutes sortes.	de todas suertes.	d' ogni sorte.
Vis emere	Voulez vous acheter	Quereys comprar	Volete comprare
bonum pileum?	vn bon bonnet?	vna buena gorra?	vna buona berretta?
vel librum elegantem	ou vn bon liure	o vn buen libro	ó vn buon libro
Gallicum?	en François?	en Frances?	en Francese?
an Germanicum?	ou en Alleman?	ò en Alleman?	ó in Almanno?
an Latinum?	ou en Latin?	ò en Latin? (ũir:	ó in Latino?
an librũ chartę vacuę?	ou vn liure à escrire?	ò vn libro para escri-	ó vn libro da scrivere?
Emito aliquid:	Achete? quelque chose:	Cõprad alguna cosa:	Comprate qualche
vide si quid	regardez ce qu' il vous	mira que	guardate quelche
emere placeat,	plaist acheter,	os plaze comprar,	vi piacesse comperare,
vendam	ie vous feray	daros lo hé	vi farò
paruo;	bon marché,	en buen precio,	buon mercato;
pete	demandez	pedi	domandate
quod libet,	ce qu' il vous plaist,	lo que os agrada,	quel che vi piace,
spectandũ proferam,	ie le vous laisseray veoir,	yo os lo daxaré ver,	vel lascierò vedere,

Flamen.	Anglois.	Alleman.
t' gheſichte	the ſight	*das beſehen*
en ſal v niet coſten.	ſhall coſt you nothing.	*ſoll euch nichts koſten.*
D. Hoe veel	D. How much	*D. Wie theur*
ſal ick betalen	thall I pay	*bieten ihr*
van der elle	for an ell	*ein elen oder klaffter*
van dit laken?	of this cloth?	*diſes tuchs?*
C. Ghy ſulter af betalen	K. You ſchal pay ther fore	*C. Ich beuts fur*
vijf ſchellinghen.	fiue ſchillinges.	*funff ſchilling.*
D. Hoe veel	D. How much	*D. Wie viel*
ſal my coſten	ſhall it coſt mee	*ſol mich koſten*
d' elle van dit laken?	an elle of this cloth?	*die el dieſes tuchs?*
C. Sy ſal v coſten	K. Ith ſhal coſt you	*C. Sie koſten*
twintich ſtuyuers.	twentie peyce.	*zwenzig ſteuber.*
D. Hoe veel	D. How much	*D. Wie vil*
ghelt dat pont	worth is a pound	*gilt das pfund*
van deſen keſe?	of this cheeſe?	*von diſem keſe?*
C. T pondt gelt	K. The pound is worth	*C. Das pfund gilt*
eenen ſtuyuer.	a ſtuuer.	*ein ſteuber.*
D. Wat ghelt den pot	D. What is the quart	*D. Was gilt die maß*
van deſen wijn?	of this wine worth?	*von diſem wein?*
C. Den pot ghelt	K. Thee quart is worth	*C. Die maß gilt*
drie ſtuyuers.	three ſtuuers.	*drey ſteuber.*
D. Hoe veel	D. How ſell you	*D. Wie bietet ihr*
loof dy ſtuck?	the peece?	*dieſes ſtuck?*

inſpe-

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
inſpectio	*la veue*	la viſta	*il vederlo*
nihilo conſtabit.	*ne vous couſtera rien.*	no os coſtara nada.	*non vi coſterà nulla.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Quanto*
indicas	*payeray-ſe*	pagare yo	*pagaro io*
vlnam	*de l' aune*	por la vara	*per l' alla*
iſtius panni?	*de ce drap?*	d' eſte paño?	*di queſto panno?*
C. Indico	*C. Vous en payerez*	C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagerete*
quinque ſolidis.	*cinq ſolz.*	cinco ſueldos.	*cinque ſoldi.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Che mi*
conſtabit	*me couſtera*	me coſtera	*coſtera*
vlna huius panni?	*l' aune de ce drap?*	la vara d' eſto panno?	*l' alla di queſto drappo?*
C. Conſtabit	*C. Elle vous couſtera*	C. Ella os coſtara	*C. Vi coſtera*
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	veynte placas.	*vinte piachi.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Quanto	*D. Quanto*
æſtimas libram	*vaut la liure*	vale la libra	*val la libra*
huius caſei?	*de ce formage?*	d' eſte queſo?	*di queſto formagio?*
C. Libra conſtat	*C. La liure vaut*	C. La libra vale	*C. La libra vale*
ſtufero. (tharum	*vn patart.*	vna placa. (bre	*vn piacco.*
D. Quanti indicas cā-	*D. Que vaut le pot*	D. Que vale el acum-	*D. Che vale il boccale*
huius vini?	*de ce vin?*	d' eſte vino?	*di queſto vino?*
C. Cantharus valet	*C. Le pot vaut*	C. El acumbre vale	*C. Il boccale vale*
tribus ſtuferis.	*trois patarts.*	tres placas.	*tre piacchi.*
D. Quanti indicas	*D Combien faites*	D. Quanto pedis	*D. Quanto domander*
hanc partem?	*vous la piece?*	por la pieca?	*per la pezza?*

Flamen.

C. Ick looft
vijf guldens,
met eenen woorde,
D. Wat sal ick gheuen
daer voor?
maer en verlooue;
my niet.
C. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlooven,
ick salt v segghen
met eenen woorde:
ghy sulter af betalen
seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v belieft.
D. Het is veel te veel,
C. Ten is seker:
hoe veel
biedt ghy my?
biedt my wat:
ick en salt niet gheuen
voor tgene
dat ghy my biedt,

Anghis.

K. I sellit
for fiue guldens,
at one woorde.
D. What shal I geene
for this?
but set me not
to high a price
K. No trulie,
I wil not set you,
to high a price,
I will tell you
at one worde:
yee shall pay for it
seuenteene stuuers
and a half,
if it please you.
D. It is much te much,
K. It is not trulie:
how much
bid you mee?
bid mee sum what
I will not sell it
for that
which you bid mee,

Alleman.

C. Ich biet es
vmb funff gulden,
mit einem wort.
D. Was sol ich geben
fur disz stuck?
aber bietet mirs
nicht zu theur.
C. Nein trawen,
ich wils euch
nicht vberbieten,
ich wils euch sagen
mit einem wort:
ihr sollet dafur geben
sibenzehen steuber
vnd einen halben.
wan es euch geliebt.
D. Das ist vil zu vil.
C. Nein furwar:
wie vil
wollet ihr mir geben?
bittet mir etwas:
dann ich wils nicht geben
fur das
das ihr mir bietet,

C. In

Latin.

C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.
D. Quanti emam hanc partem?
Sed ne pluris indices quàm par est.
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo; dicam tibi semel: dabis septemdecim stuferos & dimidium, si placet.
D. Nimium est.
C. Non profectò: quantum daturus es? aliquid offerto, neque enim addicam eo pretio quod offers,

François.

C. Ie le fay cinq florins, en vn mot.
D. Que donneray-ie de cela?
mais ne me le surfaites point.
C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en vn mot:
vous en payerez dix-sept patarts & demy, s'il vous plait.
D. C'est beaucoup trop.
C. Non effectes: combien m'offrés vous? offrez vous quelque chose? ie ne le donneray pour ce que vous m'offrez,

Espaignol.

C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.
D. Que daré de aquello? pero no pidays demasiado.
C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os le diré. en vna palabra: pagareys por ello diezy siete placas y media, si os plaze.
D. Demasiado es.
C. No es cierto: quanto me offreceys? offreced me alguna cosa: yo no lo daré por aquello que me offreceys,

Italien.

C. Domando ne cinque fiorini, in vna parola.
D. Che pagarò per questo? ma non chiedete troppo.
C. Non per certo, non vene domandero troppo, vos dirò in vna parola: voi non pagarete dicia sette placchi & mezzo, si vi piace.
D. Egli è troppo.
C. Non è per certo quanto m' offerite? offerite qual cosa: nol possedero per quello che voi offerite,

Flamen.

biedt my wat.
D. Wat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheseght.
C. Ick en hebbe
maer ten is niet gheseyt,
dat ick t niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
segt my wat ghy
voor gheuen wilt.
D. Ick salder af gheuen
twaelf stuyuers.
C. Voor dien prys
ist niet te gheuen.
ghy biet my veriet,
ghy biet te
luttel.
Ick hebs hier wel
die ick v gheuen sol
voor dien prijs,
maer ten is niet

Anglice.

bid mee som what.
D. What should I
bid therfore?
you haue set it
at the high aduice.
K. I haue not:
but it is not saide,
that I will not
sel it you
for lesse
then I haue saide:
tell mee what you
will geeue for it.
D. I will geeue therfore
twelue stuyuers.
K. For that price
it is not to be solde,
you proffer mee losse,
you bid mee to
little:
I haue soum heere
that I will sell you
for that price,
but it is not

Alleman.

bietet mir doch etwas
D. Was soll ich
dar auff bieten?
ihr habt mir gar
zu theur gelobt.
C. Nein ich fürwar
es ist doch nit gesagt,
das ich nicht
wolfeiler
geben soll
dann ich gesagt hab.
sagt mir was
ihr geben wollet.
D. Ich will zwölf
steuber geben.
C. So wolfeyl
darff ichs nicht geben,
ihr bietet mir zu verlust,
ihr bietet mihr gar zu
wenig:
ich hab wol hie ein gattung
die ich verkauffe
vor disen preisz,
aber es ist nichts

aliquid

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aliquid offeras.	*offrez moy quelque chose.*	offreceo me alguna	*offerite qualche cosa.*
D. Quid ego	*D. Qu'offroy-ie*	D. Que os of (cosa,	*D. Che volet*
tibi offeram?	*sur cela?*	freceria sobre esto?	*ch' io ne offeri?*
pluris quam par est	*vous me l'auez*	pedides	*voi domandasti*
indicasti.	*trop surfait.*	demasiado.	*troppo.*
C. Nequaquam:	*C. Non ay:*	C. No hago:	*C. Non per certo:*
non est tamē decretū	*mais il n'est pas dit*	mas no es dicho	*ma non è detto*
minoris non	*que ie ne*	que yo no	*ch' ió nol*
addicturam	*le donneray*	lo daré	*daró*
esse me,	*pour moins*	por menos	*per meno*
quam indicauerim:	*que ie n'ay dit:*	de lo que dixe:	*di quel che ho detto:*
dic mihi quid tandem	*dites moy que vous en*	dezid me quanto	*ditemi*
daturus es?	*donnerez?*	dareys por ello:	*quel che ne volete dare?*
D. Dabo	*D. I'en donneray*	D. Dar os he	*D. Io ne daro*
duodecim stuferos.	*douze patarts.*	doze placas,	*dodici piacchi.*
C. Eo pretio	*C. Pour ce prix*	C. Por aquel precio	*C. Per tal pretio*
addicere non licet,	*n'est il pas a bailler,*	no se puede dar,	*non è da vendere,*
tu mihi damnũ offers,	*vous m'offrez perte,*	offreceys me perdida,	*voi m'offerite danno,*
nimis exiguum pre-	*vous m'offrez trop*	vos me offreceys muy	*voi m'offerite*
tium offers:	*peu.*	poco:	*poco:*
Habeo hic aliud ge-	*s'en ay bien icy*	Bien tengo aqui	*ne hoben qui*
nus quod vendam	*que ie vous donneray*	que os daré	*che vi daro*
eo pretio,	*pour ce prix,*	por aquel precio,	*per quel prezzo,*
sed non est	*mais il n'est pas*	per no es	*ma non è*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſo goet als dat:	*ſoo good as that:*	*ſo gut als dieſes:*
ick ſalder v wel	*I will well*	*ich wil euch ſehen laſſen*
laten ſien,	*let you ſee of that,*	*ein ander gattung,*
die ick v ghewen ſal	*which I will ſell you*	*die ich geben will*
voor minderen prijs,	*for leſſe price,*	*deſto wolfeiler,*
maer den minſten prijs,	*buh the ſo weſt price*	*aber wolfeilk auffen*
en is niet altoos	*is not al wayes*	*iſt nit alzeit*
goet ghefocht:	*good to beſought:*	*wuttlich:*
ghy en meucht niet	*you can not*	*ihr kond nicht*
beter doen,	*doo better,*	*beſſer thun,*
dan te coopen	*then to buye,*	*dan das ihr kauffen*
wat goets:	*that which is good:*	*etwas guts:*
al waerdy	*although you were*	*wan ihr mein bruder*
mijn broeder,	*my brother,*	*waret,*
ſo ſoude ick v niet cunnen	*yet I could not*	*ſo kondte ichs euch*
beter gheven.	*ſell you any better.*	*nicht beſſer geben.*
D. Wildy mijn geld hebben?	*D. Will you habe my*	*D. Wollet ihr mein gelt ha-*
C. Alſo niet.	*K. Not ſo. (mony?*	*C. Alſo nicht. (ben?*
D. Ghy ſult noch hebben	*D. You ſhal haue more*	*D. Ihr ſolt noch haben*
twee ſtuyvers	*two ſtuuers*	*zwen ſtewber,*
ende eenen halven.	*and a half.*	*vnd ein halben.*
C. Ick en mach.	*K. I can not.*	*C. Ich kans nicht,*
ick ſoude daer van verliefen.	*I ſhould looſe therby.*	*ich muſſe daran verlieren.*
D. Ick en mach	*D. I can*	*D. So kan ich auch nicht*

einf.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
giusdem bonitatis:	*si bon que cestuy là.*	tan bueno como este:	*tante bueno quanto que:*
ostendam tibi	*ie vous en*	yo os	*vene lasciaró*
& aliud genus,	*monstreray bien,*	monstrare bien	*ben vedere*
quod vendam	*que ie vous donneray*	que os daré	*che vi daró*
viliori pretio,	*à moindre pris,*	a menor precio,	*à minor pretio,*
sed minus pretium	*mais ie moindre pris*	pero el menor precio	*mà il minor pretio*
non semper est	*n'est pas touſiours*	no es siempre	*non è sempre*
vtile quærere:	*bon à chercher:*	bueno à buscar:	*il migliore:*
nihil est	*vous ne pouuez*	no podeys	*voi non potete*
consultius	*mieux faire*	hazer mejor,	*far meglio,*
quam emere	*que d'acheter*	que comprar	*che di comprare*
aliquid boni:	*quelque choſe de bon:*	cosa buena:	*qualche cosa di buono?*
si frater	*encore que fuſsiez*	aunque fuessedes	*quando ben fossi*
sis meus,	*mon frere,*	mi hermano,	*il mio fratello,*
quod melius dem	*ſi ne vous ſcauroy-ie*	no os podria dar	*non vi saprei dare*
non habeo.	*donner de meilleur.*	otro mejor.	*miglior robba.*
D. Vis pecuniâ meâ?	D. *Voulez vous auoir mõ* (ros?	D. Quereys mis dine-	D. *Volete i miei danari?*
C. Tantulam nolo.	C. *Pas ainſi.* (*argent:*	C. Desta manera no.	C. *Cosi nó.*
D. Addam	D. *Vous aurez encore*	D. Terneys mas	D. *Voi harete anchora*
duos ſtuferos	*deux patars*	dos placas	*due piachi*
& dimidium.	*& demy.*	y media.	*& mezo.*
C. Non possum,	C. *Ie ne puis,*	C. No puedo,	C. *Non posso,*
damnosum esset.	*i'y perdroy.*	yo perderia.	*io ciperderei.*
D. Nec ego possum	D. *Ie ne puis.*	D. No puedo	D. *Io non posso*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
niet meer gheuen.	geeue no more.	*mehr geben.*
C. Weel,	K. Well,	*C. Wol dann,*
God gheleyde v:	God guy de you:	*God geleyt euch:*
gaet elders besien,	go looke som were els,	*besehet anderß wo,*
oft ghy condt	if you can	*ob ihrs konnet*
beter coop coopen:	buye better cheape	*wolfeyler kauffen:*
ghy en sullet	you shall haue it	*ihr werdets*
nergens hebben	ho wheare	*nirgendt wolfeiler*
voor minderen prijs:	for lesse price:	*kauffen:*
ick hebbe de macht	I am able	*ich kans euch*
v te gheuen	to sell it you	*so guten*
alse goeden coop	as good cheape	*kauff geben,*
als een ander,	as another,	*als irgent einer,*
maer ick en wil	but I will	*aber ich wil nicht*
niet verliesen:	not leese therby:	*verlieren;*
ick verlatet v	I let you hauo it	*ich lasse es euch*
by na voor den prijs	almost for that price	*gar nahe fur den preisz,*
dat my ghecost heeft:	that it cost mee;	*wie ichs einkaufft hab:*
ick moet	I must	*ich musse etwas*
wat winnen,	winne som what,	*gewinnen,*
ick en sit hier niet	I sit not heere	*ich sitze nicht hie*
om niet te winnen,	to winne nothing,	*nichts zugewinnen,*
ick moeter	I must	*ich musz mich daer von*
af leuen:	lieue therby:	*onderhalten:*

plus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
plus dare.	donnee dauantage.	dar mas.	dar è auantaggio.
C. Agedum,	C. Bien;	C. Pues bien;	C. Benesta,
valebis igitur:	Dieu vous conduise.	Dios os guie:	Dio vi conduca:
vise alibi	allez voir allieurs,	id à ver en otrà parte,	andate altroue a vedere,
an possis	si vous pouuez achetet	si podeys	se voi potete
minore pretio emere:	meilleur marché:	comprar mas barato:	cõprar miglior mercato:
nusquam	veus ne l' aurez	vos no lo aureys	non lo trouarete
emes	nulle part	en ninguna parte	in nissuna parte
minoris,	à moindre prix,	a menor precio:	a minor pregio:
ego possum	s' ay la puissance	yo os lo puedo	ho ilmodo
tibi vendere	de vous donner	dar,	di darui
tantulo quantulo	aussy bon marché	tan barato	cosi bion mercato
quisquam alius,	comme vn autre,	como otro alguno,	come vn altro,
sed nolo	mais ie ne veux	mas no quiero	ma non voglio
damnum facere:	pas perdre:	perder:	perdere:
ego tibi propemodũ	ie le vous laisse	yo os lo dexo	io vel lascio
eodem pretio vendo	presque pour le prix	casi por el precio	quasi per il presio
quo emi:	qu' il m' a constè:	que me costo:	che a me costa:
aliquid mihi	il me faut	conuiene me	emi besogna
lucrifaciendum est,	gaigner quelque chose,	ganar alguna cosa:	guadagnar qualcosa,
non hic desidendum	ie n' assiedz pas icy	yo no siento aqui por	non seggo qui
vt nihil lucrifaciam,	pour rien gaignet,	no ganar nada,	per non guadagnare,
victus mihi hinc que-	il m' en faut	conuiene me	me ne bisogna
ritandus est:	viure:	viuir d' ello:	viuere:

Flamen.	Anglii.	Alleman.
ghy weet wel	you knowe wel	Ihr wisset wol
dat alle dinek diere is,	that all thing is deere,	das alle ding theur ist,
deen moet	the one muſt	eines muß
dander volghen:	followe the other:	dem anderen folgen:
ist dat ghy	if that you	wollet ihr
niet ghouen en wilt	will not geeue	nicht geben
de vyftheen stuyuers,	the fyfteene ſtuyuers,	funfftzehen ſteubar,
ick en can v niet	I can not	ſo kan ich weitter
helpen,	healpe you,	nicht helfen,
ghy zijt te vreet.	you be to harde.	ihr ſeydt gar zu karrig.
D. Dat ben ick sekur.	D. That I am indeede.	D. Das bin ich warlich.
C. Men mach	K. One can	C. Ich kandt euch
aen v niet winnen:	winne nothing of you:	nichts gewinnen:
dat een yeghelijck ware	if all men were	wan iedermann
so vreet als ghy zijt,	ſo hard as you are,	ſo karg were als ihr,
ick soude wel moghen	I mought well	ſo were beſſer
mynen winckel stuyten,	ſhut vp my ſhop,	ich ſchloſſe mein laden zu,
want ick en soude	for I ſhould	dan ich kondte kaum
t' broot niet winnen	not winne the bread	das brot gewinnen
dat ick eten soude.	that I ſhould eate.	das ich eſſen ſolt.
D. Dat believt	D. It is your pleaſure	D. Alſo
v te seggben.	ſo te ſaye.	ſaget iht.
C. T' is soker waer.	K. It is true indeede.	C. Es iſt gewiß wahr.
D. Nu hoort een woort.	D. Now heare one woorde.	D. Nuhn horet kurtzlich.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſtis	*vous ſauez bien*	bien ſabeys	*voi ſapete bene*
omniũ rerũ eſſe cari-	*que toute choſe eſt chere,*	que toda coſa es cara,	*che ogni coſa é cara,*
aliud ex alio (tatem,	*il faut*	es menester	*biſogna che l' vno*
conſequi neceſſe eſt:	*que l' vn ſuyue l' autre:*	q̃ lo vno ſiga lo otro:	*ſeguitti l' altro:*
tu ſi	*ſi vous*	ſi vos	*ſe voi*
nolis dare	*ne voulez donner*	no quereys dar	*non volete dare*
quindecim ſtuferos,	*les quinze patarts,*	las quinze placas	*li quindici piacchi*
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	no os puedo	*non vi poſſo*
commodare poſſum,	*ayder,*	ayudar,	*aiutare,*
nimium parcus es.	*vous eſtes trop chiche.*	vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſiate troppo auaro.*
D. Id ſum ſcilicet.	*D. Cela ſuis ie certes.*	D. Eſſo ſoy por cierto.	*D. Si ſon certo.*
C. Ex te nullũ poſſum	*C. On ne peut rien*	C. No ſe puede	*C. Non ſi può*
facere lucrum:	*gaigner à vous:*	ganar nada con vos:	*con voi guadagnare nulla.*
ſi vnuſquiſque eſſet	*ſi vn chacun eſtoit*	ſi cada vno fueſſe	*ſi ciaſcum foſſe*
ita parcus vt tu,	*auſſi chiche que vous e-*	tan eſcaſo como vos	*tanto miſero come voi,*
præſtaret	*ie pourroye bien (ſtes,*	yo podria bien (ſoys,	*ben potrei*
tabernã me claudere,	*fermer ma boutique,*	ſerrar mi tienda,	*ſerrar la bottega,*
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	porque no ganaria	*perche non guadagnerei*
lucri facerem panem	*pas le pain*	el pan	*il pane*
quo victitem.	*que ie manieroye.*	que comeria.	*damangiare.*
D. Hæc ita tibi	*D. Cela vous plait-il*	D. Eſſo plaze	*D. Queſto vi piace*
dicere libet.	*à dire.*	os dezir.	*à dire.*
C. Sic res habet. (cis,	*C. Il es certes vray.*	C. Es cierto verdad.	*C. Egli' coſi certo.*
D. Age, auſculta pau-	*D. Or eſcoutez vne pa- (role.*	D. Eſcuchad vna pala- (bra,	*C. Hor vdite vna parola.*

Flamen.

C. Wel ſeght.
D. Ick ſal noch gheuen
eenen ſtuyuer,
ende niet meer,
ick en mach niet
meer gheuen,
ick ſoude bekeuen zijn:
C. Dat waer
ein cleyn ſake,
ick ſoude oock
bekeuen zijn.
dat ickt min gaue?
ſtd vjs
op eenen ſtuyuer na?
t' is ſchande,
dat ghy my
ſo langhe temperet
om eenen ſtuyuer:
wat mach v helpen
eenen ſtuyuer oft twee?
D. Ia! ghy ſeyt wel,
eenen ſtuyuer hier
ende elders
eenen anderen,

Anglin.

K. Well, ſay con.
D. I will yet geeue you
one ſtuuer,
and no more,
I can geeue
no more,
I ſhould beſhent.
K. That were
a ſmall matter,
I ſhoule alſo
beſhent
if I ſolde it for leſſe:
are you
within one ſtuuer?
it is ſhame
that you tempt
mee ſoo long
for a ſtuuer:
what may help you
a ſtuuer or two?
D. Yea! you ſay well,
one ſtuuer heere
and in an other place
an other,

Alleman.

C. Wol ſaget.
D. Ich wil noch geben
einen ſteuber,
vnd nicht mehr,
ich kan nicht
mehr geben,
ich wurde ſonſt geſcholten.
C. Das were
ein kleine ſach,
ich wurde auch
geſcholten,
wan ichs naher gebe?
ſeydt ihr an einen ſteuber
gebunden?
es iſt ein ſchandt,
daß ihr mich
ſo lange plaget
vm einen ſteuber:
was kan euch helfen
ein ſteuber oder zween?
D. Ia! ihr ſaget wol,
einen ſteuber hie
vnd an einem anderen ort
aber einen ſteuber.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Hic adsum, audiã.	C. Bien dites.	C. Bien, dizid.	C. Her dite.
D. Addam etiam	D. Ie donneray encore	D. Yo dare aun	D. Daró anche a
vnum stuferum,	vn patart,	vna placa	vn piacco,
non amplius,	& non plus,	y no mas,	& non piu,
plus dare	ie ne puis	yo no puedo	non posso
non possum.	donner plus,	dar mas,	dare piu,
obiurgarer enim.	ie seroye tancé.	porque me reñirian.	farei sgridato.
C. Quid tum	C. Ce seroit	C. Esso seria	C. Quel'è
postea,	peu de cas,	poca cosa,	poca cosa,
& ego	ie serois aussy	tambien me	anc'io
obiurgarer	tancé	reñirian à mi	sarei sgridata
si minoris addicerem	si ie le donnois pour moins	si yo lo diesse por me-	s'io lo dessi per manco:
vnus stuferus	estes vous	nos:	restate in
impedimento est?	à vn patart pres?	estrys	vn piacco?
turpe est	c'est honte	en vna placa?	egli è vergogna
te tam diu	que vous me	es verguença	che voi
me torquere	tenez si longuement	que me	tanto mi molestate
vno stufero:	pour vn patart:	apassioneys tanto	per vn piacco:
quid tibi tanti profit	que vous peut ayder	por vna placa:	ia può fare a voi
stuferus vnus aut alter	vn patart ou deux?	que os puede ayudar	vn piacco o due?
D. Itane? pulchre sanè	D. Voire! vous dites bien,	vna placa o dos?	D. Si! voi dite bene,
dicis, hic vnũ si expẽ	icy vn patart,	D. Assi! vos dezis bié,	qui in piacco,
illic (das stuferum	& ailleurs	vna placa aqui,	& altroue
alterum,	vn autre,	y alli	vn altro,
		otra,	

Flamen.	Anglois.	Alleman.
het zijn twee stuyuers:	that be two stuuers:	*dass seind zwen steuber:*
wel,	well,	*wol,*
salt ick niet hebben?	shal I not haue it?	*wolt ihr mirs nicht lassen?*
C. Om dien prijs niet.	K. Not for that price.	*C. Dafur nicht.*
D. Adieu,	D. Far well then,	*D. Nuhn ade,*
ick gae.	I go.	*ich gehe.*
C. God gheleyde v.	K. God guyde you.	*C. Gott geleyte euch.*
Nu coemt hier, nemet,	Now com heere, take it,	*Nun kompt her, vnd nempts*
ick en mach mijn handgift	I can not refuse	*ich muss nicht aussschlagen*
niet ontsegghen,	myne handsaile,	*mein handgelt,*
t'is te goeden coop.	it is good cheape.	*Es ist aber viel zu wolfeil.*
D. Dat segt ghy,	D. That saye you,	*D. Das sagt ihr,*
ick segghe dattet te deere is,	but I say it is to deere,	*ich sag es sey zu theur,*
ghy hebt my bedroghen.	you haue begliued me.	*ihr habt mich vberwunden.*
C. Ick scholde v quijte	K. I quit you therof	*C. Ich sag euch den kauff auff,*
ist dat ghy zijt	if you be	*so ihr darmit*
qualick te vreden.	euell content.	*nicht zu frieden seydt.*
D. Het ware my schande,	D. It were shame,	*D. Das were mir ein schand,*
dat ich dat dede:	if I did that:	*wann ich solches thete:*
hout daer v ghelt,	holde there is your monye,	*haltet da ewer gelt,*
hoe veel moet ghy hebben?	hou much must you haue?	*wie viel solt ihr haben?*
C. Dat weet ghy wel,	K. That knowe you wel,	*C. Das wisset ihr wol,*
derthien ponden	thirteene poundes	*dreyzehen pfundt*
ende een half,	and a half,	*vnd ein halbes,*

iam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Ni duo peierũt stuferi.	*ce sont deux patarts:*	son dos placas,	*sono due piacchi:*
Quid,	*Bien,*	Bien,	*Ben,*
tandẽ ne addictura es?	*ne l'auray ie pas?*	no lo auré yo?	*non lauró io?*
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce pris la.*	C. No por esso precio.	*C. Non per tal pretio*
D. Abeo igitur,	*D. Or à Dieu.*	D. Pues à Dios,	*D. Adio dunque,*
tu vale.	*ie m'en vay.*	yo me voy.	*mene vado.*
C. Et tu itidem vale:	*C. Dieu vous conduise:*	C. Dios os guie:	*C. Dio vi conduca:*
Heus redi. accipe,	*Or venez ça, prenez le,*	Ea veni aca, tomad lo,	*hor venite pigliatelo,*
non possum recusare	*ie ne puis refuser*	yo no puedo rehusar	*non posso ricusare*
mercium primitias,	*mon estreine,*	mi estrenna,	*la buona mano,*
nimis vile pretiũ est.	*c'est trop bon marché.*	es muy barato.	*é troppo buon mercato.*
D. Hoc tu dicis,	*D. Vous le dites,*	D. Esso dezis vos,	*D. Questo dite voi,*
ego percarũ esse dico.	*ie dy que c'est trop cher.*	yo digo q̃ es muy caro,	*dico io che é caro,*
tu me irretiisti.	*vous m'auez trompé.*	vos me aueys engaña	*voi mi hauete ingannato.*
C. Ego te libero,	*C. Ie vous quite*	C. Io os quito, (do.	*C. Io vene libero,*
si minus placet	*si vous estes*	si estays	*si vene*
contractus.	*mal content:*	mal contento.	*pentite.*
D. Vitio mihi daretur,	*D. Ce me seroit honte,*	D. Seria me afrenta,	*D. Ame sarebbe vergo-*
si id faciam:	*si ie faisoy cela:*	si hizi esse aquello:	*s'io cio facessi:* (gna,
hem, accipe pecuniã:	*tenez la vostre argent:*	tomad ay vro dinero,	*pigliate i vostri danari,*
quãtũ numerãdũ est?	*cõbien vous faut-il auoir?*	quãto aueys de auer?	*quanto douete hauere?*
C. Hoc tu satis nosti,	*C. Vous le sçauez bien,*	C. Bien lo sabeys,	*C. Voi lo sapete bene,*
nempe tredecim libre	*treize liures*	treze libras	*tredeci lire*
& dimidia,	*& demie.*	y media.	*& mezza.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ist so niet?	is it not so?	*ist ihm nicht also?*
D. Wel hout daer,	D. Well, holde theare,	*D. Wol, haltet dar,*
gheft my weder	geeue mee againe	*gebt mir widerumb*
thien stuyuers.	ten stuuers.	*zehen steuber.*
C. Ick en hebbe	K. I haue	*C. Ich habe*
gheen payement:	no smal mony:	*kein gelt:*
voor hoe veel	for how much	*fur wie viel*
gheefdi my dit?	geeue you mee this?	*gebt ihr mir dass?*
D. Voor vier schellingen	D. For foure schillinges	*D. Fur vier schilling*
ende ses penningen.	and six pence.	*vnd sechs pfenning.*
C. Voor dien prijs	K. For that price	*C. So theur*
en sal ick niet ontfangen,	wil not receaue it,	*will ichs nicht annemmen,*
t'en is so veel niet wert.	it is not worth so much.	*es ist nicht so viel werth.*
D. Tu ymmers,	D. But it is,	*D. Es ist so viel werth,*
vraghet.	aske it.	*fraget darnach.*
C. Gheeft my	K. Geeue mee	*C. Gebt mir*
ander gelt,	other mony.	*ander gelt,*
ick en soude dit	I should not be able	*ich kan diss*
niet konnen begeuen.	to put out this.	*nicht außgeben.*
D. Ghy sult wel,	D. You shall well,	*D. Ihr kennet wol,*
ick doet v goet:	I will macke it good:	*ich machs euch gut:*
ist dat ghijt	if so be that you	*wann ihrs nicht konnet*
niet vergheuen en condt,	can not geeue it out,	*außgeben,*
brenghet my weder,	bring it mee againe,	*so bringt mirs wider.*

non-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nonne !	*n'est il point ainsi ?*	no es assi ?	*non é cosi ?*
D. Age, accipe,	*D. Bien, tenez là,*	D. Bien, tomad ay,	*D. Cosi é, tolete,*
redde mihi	*rendez moy*	bolued me	*rendetemi*
decem stuferos.	*dix patarts;*	diez placas.	*diece piacchi.*
C. Non habeo	*C. Ie n'ay point*	C. No tengo	*C. Non ho*
argenteos:	*de monoye :*	moneda:	*moneta ;*
quantum valet	*pour combien*	por quanto	*per quanto*
hic nummus !	*me donnez vous cecy ?*	me days esto ?	*mi date voi questo ?*
D. Quatuor solidos	*D. Pour quatre solz*	D. Por quarto sueldos	*D. Per quatro soldi*
& sex denarios.	*& six deniers.*	y seys dineros.	*& sei danari.*
C. Tanti æstimatum	*C. Pour ce pris-là*	C. Por esto precio	*C. Per tal pretio*
non accipiam,	*ne le receuray ie point,*	no lo ricibire yo ;	*nol' voglio riceuere,*
neq; enim tãtum va- (let.	*il ne vaut pas tant.*	no vale tanto.	*non val tanto.*
D. Certè tantum,	*D. Si fait,*	D. Si vale,	*D. Si fa,*
percontare.	*demandez le.*	perguntad lo.	*domandatelo.*
C. Da mihi	*C. Donnez moy*	C. Dad me	*C. Datemi altri*
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	otro dinero,	*danari,*
non possem	*ie ne sauroye*	yo no podria	*non potrei*
hanc expendere.	*mettre cecy.*	passar aquesto.	*questo dar fuora.*
D. Facilè poteris,	*D. Si ferez bien,*	D. Si hareys,	*D. Si farete,*
si tãti non est, ego prę-	*ie le vous fay bon :*	yo os lo hago bueno;	*to vel faccio bueno :*
si nequeas (stabo:	*si vous*	si vos	*se nol*
expendere,	*ne le pouez allouer,*	no pudieredes passal-	*possete dar fuora,*
referas mihi,	*rapportez le moy,*	bolued me lo (lo	*ritornatemelo ;*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick sal v gheuen	and I will geaue you	*ich will euch*
ander gelt:	other monye:	*ander gelt geben:*
houdt, daer is een andern.	holde, thet is another.	*haltet, da ist ander gelt.*
C. *Nu ben ick te vreden,*	K. Now I am content,	C. *Kun bin ich zu frieden.*
wildijt	will you	*wollet ihrs*
ghedraghen hebben?	haue ie caryed?	*tragen lassen?*
ick salt v doen draghen.	I will let one cary it.	*ich wils euch lassen tragen.*
Neemt dat ghy knecht,	Take this you boye,	*Horestu iung, nimm diss,*
ende gaet mit hem.	and go with him.	*vnd gehe mit ihm.*
D. *Ten is gheenen noot,*	D. It is no neede.	D. *Es ist nicht von noten.*
ick salt weel draghen,	I will well cary it my self.	*ich wils wol tragen:*
adieu vrouwe.	far Well maistris.	*ade fraw.*
C. *Groeten danck*	K. I thanke you heartelie,	C. *Grossen danck*
mijn vrient,	my frinde,	*mein freundt,*
als ghy te doene hebdt	when you haue neede	*wann ihr ein ander mal*
van eenick dinck,	of any thing,	*etwas bedorffet,*
comet tot my,	come to mee,	*so kompt zu mir,*
ick sal v gheuen	I will sell it you	*ich will euch geben*
goeden coop.	goo I cheape.	*guten kauff.*
D. *Wel vrouwe,*	D. Well maistris,	D. *Wol fraw*
ick salt gaerne doen,	I will doo it gladlie	*ich wils gern thun,*
te Gode zijt bevolen.	I commit you to God.	*Gott behute euch.*

red-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
reddam tibi	*ie vous donneray*	yo os dare	*vi darò*
aliam pecuniã: (cipe.	*autre argent:*	otro dinero:	*altri danari:*
hẽ, alium nummũ ac-	*tenez, en voila vn autre.*	tomad, veys ay otro.	*pigliate, ecco vn'altro.*
C. Iã satis factũ mihi	*C. Maintenãt suis ie con-*	C. Ahora estoy cõen-	*C. Adesso son contento,*
vis est,	*voulez vous (tent,*	quereys (ta,	*volete che*
hoc deferri? (rendũ.	*qu'on le vous porte?*	que os lo lleuen?	*vi si porta à casa?*
ego tibi curabo defe-	*ie le vous feray porter.*	yo os lo hare lleuar.	*vel farò portare.*
Heus puer, hoc accipe:	*Prenez cela valet,*	Toma esto mochacho	*Piglia questa garzone,*
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	y vete con el.	*& va seco.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. No es menester,	*D. Non occorre,*
ipse facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	yo lo lleuare bien,	*ben lo porterò io,*
vale matrona.	*à Dieu Madame.*	à Dios Sennora.	*à Dio Madonna.*
C. Habeo gratiam	*C. Grand mercy*	C. Muchas mercedes	*C. Virtù grazie*
amica,	*mon amy,*	amigo,	*amico,*
si alias tibi opus erit	*quand vous aurez à*	quãdo tuuierdes me-	*quando harete bisogno*
aliqua re	*faire d'aucune chose*	nester de alguna cosa	*d'alcuna cosa,*
redi ad me,	*venez à moy,*	venid à mi,	*venite da me,*
vendam tibi,	*ie vous feray*	yo os lo dare	*& vi farò*
quam minimo.	*bon marché.*	buen mercado.	*buon mercato.*
D. Bene est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Bien Señora, yo lo	*D. Sta bene Madonna,*
faciam libens.	*ie le feray volontiers:*	hare de buena gana:	*io farò volentieri:*
Vale.	*à Dieu soyez commandé.*	à dios seays encomi-	*mi ti raccomando.*
		endada.	

Flamen.

Dat III. Cap. om een schult te eyschen.

Morgant.
Gautier, Ferdinand.

M. *Goeden dach mijn vrient.*
G. *Ende v oock.*
M. *Ghy weet wel, waerom dat ick hier came, en doet ghy niet?*
G. *Neen sek, seker.*
M. *Hoe!*
en weet ghy niet wie ick ben?
en kendt ghy my niet?
G. *Neen sek, wae zendy?*
M. *Hebdy verghetten dat ghy laetst hadt coopmanschap van myi*
G. *Het is seker waer.*
M. *Wel, wanneer sal ick myn ghelt hebben?*
G. *Ick en hebbe seker nu gheen ghelt,*

Anglois.

The III. Chap. for to demaund debres.

Morgan,
Gualter, Ferrand.

M. *Good morrowe my friinde.*
G. And you alfo.
M. You knowe well, wherfore I com heter, do you not?
G. No trulie.
M. How fot knowe you not who I am? do you not knowe me?
G. No who be you?
M. Haue you forgotten thar you had fatelie marchandife of me?
G. It is fo indeede.
M. Well, wen fhall I haue my monye?
G. I haue furelie now no monye.

Alleman.

Dat III. Cap. von schulden zu fordern.

Morgandt,
Walter, Ferdinand.

M. *Gott grusse euch mein freundt.*
G. *Vnd euch auch.*
M. *Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme wisset ihrs nicht?*
H. *Nein ich warlich*
M. *Wie!*
wisset ihr nicht wer ich bin?
kennet ihr mich nicht?
G. *Nein sichar, Wer seyt ihr?*
M. *Habt ihr vergessen dass ihr zum nehern mal mir etwas abkaufften?*
G. *Es ist gewiss war.*
M. *Wann soll ich dann von euch mein gelt haben?*
G. *Ich hab ietzt warlich kein gelt,*

Cap.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Cap. III. de appellãdis debitoribus	*Le III. Chap. pour demande vne debte.*	El III. Cap. para recudar vna denda.	*Il IIII. Cap. per dimandare vn debito.*
Morgandus.	Morgant.	*Morgante*	Morgante.
Gualterus, Ferdinandus.	Gautier, Ferrand.	*Gualtero, Hernando.*	Gualtero, Ferrante.
M. SAlue amice,	M. *BOn iour mon amy.*	M. BOenos dias amigo.	M. *BVon di amico.*
G. Salue tu quoque.	G. *Et a vous auſſy.*	G. Y à vos tambien.	G. *Et a voi enchor'a.*
M. Scis cur veniam ad te, nonne?	M. *Vous ſauez bien pourquoy ie vien icy, ne faites vous pas?*	M. Bien ſabeys porque yo vengo aca, no es alli?	M. *Voi ſapete bene perche venga qui, ne?*
G. Non profecto.	G. *Non certes.*	G. No por cierto.	G. *Non io per certo.*
M. Quid! neſcis qui ſim? non tu me noſti?	M. *Comment! ne ſçauez vous pas qui ie ſuis? ne me cognoiſſez vous pas?*	M. Como! no ſabeys vos quien yo ſoy? no me conoceys?	M. *Come! non ſapete voi chi io ſono? non mi conoſcete?*
G. Non certe, qui es?	G. *Non, qui eſtes vous?*	G. No, quien ſoys?	G. *Non io, chi ſiete?*
M. Oblitus es te nuper emiſſe aliqd è mercibus noſtris?	M. *Auez vous oublié que vous eutes dernierement marchandiſe de moy?*	M. Auras oluidado q̃ vuiſtes poſtreramente mercaderias de mi?	M. *Hauete dimanticato che aueſti alli dì paſſati robba da mes*
G. Ita eſt profecto.	G. *Il eſt certes vray.*	G. Es por cierto ver-	G. *Egli è vero certo.*
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?	M. *Bien, quand auray ie mon argent?*	M. Pues quando (dad. aure yo mis dineros?	M. *Ben, quando ſarò io pagato?*
G. Nũc certe mihi pecunia nõ eſt ad manũ,	G. *Ie n'ay certes maintenant point d'argent,*	E. Yo no tengo cierto ahora dineros.	G. *Non ho certo hora danari,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebbe wtghegheuen	I haue geeue out	*ich hab außgeben*
al tghelt dat ick hadde,	all the monye that I had	*alles gelt das ich hatte,*
ghy moet noch hebben	you must yeat haue	*ihr musset noch*
acht daghen patientie.	pacience eight dayes.	*acht tag gedult haben.*
M. Ick en mach niet	M. I can not tarry	*M. Ich kan nicht*
langher beyden,	any lenger,	*lenger warten,*
ick wil betaelt zijn,	I will be paide,	*ich will bezalt seyn,*
ick hebbe	I haue	*ich hab*
ghenoech ghebeite	tarryed long enough:	*lang genug gewartet:*
maeckt dat ick	make shift that I may	*verschaffet daß ich*
ghelt hebbe,	haue my mony.	*gelt hab,*
oft ick sol	or I will	*oder ich will euch*
v doen arresteren:	cause you to bearrested?	*arrestieren lassen:*
oft gheeft my borghe.	or geeue me a pledge.	*oder stelt mir einen burgen.*
G. Hoe veel ist	G. How much is it	*G. Wie viel ists*
dat ick v schuldich ben?	that I owe you?	*das ich euch schuldig bin?*
M. Dat weet ghy weel.	M. That knowe you well.	*M. Das wisset ihr wol.*
G. Ick hebt	G. I haue	*G. Furwar*
seker vergheten,	surelie forgot ten it,	*ich habs vergessen,*
ick hebt gheschreuen,	I haue writen it,	*ich habs auffgeschrieben,*
maer ick weet niet waer.	but I can not tell where.	*aber ich weiß nicht wo.*
M. Ghy zijt my schuldich	M. You o we mee	*M. Ihr seydt mir schuldig*
thien ponden	ten poundes	*zehen pfundt*
vier schellinghen,	ann four schillinges,	*vnd vier schilling,*

expen-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
expendi quicquid	*I'ay baillé hors tout*	yo he dada fuera todo	*ho speso tutti i*
pecuniæ habebam,	*l'argent que i'auoye,*	el dinero que tenia,	*danari ch'io haueua,*
expectandum tibi erit	*il vous faut encore auoir*	conuiene q̃ aun tẽgays	*vi bisogna hauere*
etiam octo dies.	*huit iours patience.*	ocho dias paciencia.	*patienza per otto giorni.*
M. Non possum	*M. Ie ne puis*	M. Yo no puedo	*M. Non posso*
diutius expectare,	*plus longuement attendre,*	esperar mas tiempo,	*piu aspettare,*
volo mihi satisfieri,	*ie veux estre payé.*	yo quiero ser pagado,	*voglio esser' pagato,*
satis iam	*I'ay*	he	*ho*
expectauit:	*assez attendu:*	esperando harto	*aspettato assay:*
facito vt	*faites que*	haged qne	*fate*
pecuniam habeam,	*i'aye de l'argent,*	yo tenga dineros,	*ch'io habbi dinari,*
aut ego te	*ou ie vous*	o yo os	*uuero vi farò*
retinendum curabo:	*feray arrester:*	hare quedar aqui:	*arrestare:*
aut fideiussorem dato.	*ou bailler. moy respondãt.*	o dad me fiador.	*o datemi fiaurtà.*
G. Quantum est	*G. Combien est ce*	G. Quanto es	*G. Quanto*
quod tibi debeo?	*que ie vous doy?*	lo que os deuo?	*vi debbo io?*
M. Id satis ipse nosti.	*M. Vous le sçauez bien.*	M. Bien sabeys vos bie.	*M. Voi lo sapete bene.*
G. Equidem	*G. Ie l'ay*	G. Yo lo he	*G. L'ho per certo*
sum oblitus.	*certes oublié:*	parcierto oluidado:	*dimenticato:*
scripsi,	*ie l'ay escrit,*	lo he escrito,	*l'ho notato,*
sed nescio vbi.	*mais ie ne sçay ou.*	empero no se donde.	*ma non sa done.*
M. Debes mihi	*M. Vous me deuez*	M. Vos me deueys	*M. Voi mi douete*
decem libras	*dix liures*	diez libras	*diece lire*
quatuor solidos.	*quatre sous.*	quatro sueldos,	*quatro soldi.*

Flamen.

is niet waer?
ist niet also?
G. Ick gheloove seker
dat also is.
M. Ghy hadt my gheloofv
ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat weet ghy weel,
maer ghy en hebt
uwe belefte niet
ghehouden.
G. Het is wel waer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen krygen,
van den ghenen
die my schuldich zijn.
M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.
G. Ia? en als die lieden
gheen ghelt en hebben,
wat sal ick hen lieden doen?
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben:

Anglois.

it is no true;
it is not so?
G. I beleeue, surelie
that it is so.
M. You did promise me
to geeue me mony
twoo monethes agon,
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.
G. That is treue so,
but I could not
get any mony
of them
that owe me.
M. Therwith
I haue nothing to do,
make them pay you.
G. Yea! and whem te folke
haue no monye.
what should I do then?
I must be faine to tarry
vntill they haue it:

Alleman.

seydt ihr nicht?
ist ihm nicht also?
G. Ich glaub furwar
daß ihm also sey.
M. Ihr hat mir zugesagt
ihr woltet mir gelt geben
vor zweyen monaten,
das wisset ihr wol,
aber ihr habt
euwer zusagen
nicht ghehalten.
G. Es ist wol war,
aber ich hab
kein gelt konnen bekommen
von den ienigen
die mir schuldig seind.
M. Das gehet mich
nichts an,
lasset euch bezalen.
G. Ia? Wann aber die leut
kein gelt haben,
was sol ich ihnen thun?
ich muß wol warten
biß sie es haben:

non-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nonne?	n'est il pas vray?	no es verdad?	non é vero?
itane se res habet?	n'est il pas ainsi?	no es assi?	non é cosi?
G. Ita arbitror	G. Ie croy certes	G. Yo creo por cierto	G. Credo certo
rem habere.	qu'il est ainsi.	que es assi.	che egli é cosi.
M. Promiseras mihi	M. Vous m'auiez promis	M. Vos me auiades	M. Voi mi prometesti
te daturum pecuniam	de me donner argent	de me dar dineros	darmi danari
iam ante mẽses duos,	passez deux mois,	ante dos mezes,	già à due mesi sono,
id tu scis ipse,	cela ſçauez vous bien,	esso sabeys vos bien,	quel sapete bene,
sed non feciſti	mais vous n'auez pas	pero no aueys	ma voi non
mihi	tenus vostre	guardado lo	teneſti la vostra
promissum.	promesse.	prometido.	promessa.
G. Verũ tu quidẽ dicis	G. Il est bien vray,	G. Bien es verdad,	G. Egli é ben vero,
sed non potui	mais ie n'ay sceu	pero no he podido	ma non ho potuto
pecuniam extorquere	recouurer argent	cobrar dineros	riceuere danari
ab iis	de ceux	de los	da colore
qui mihi debent.	qui me doibuent.	que me deuen.	che mi debbono.
M. Hoc nihil	M. De cela	M. Con esso	M. Di questo
ad me,	n'ay ie que faire,	no tengo que hazer,	non ho io che fare,
tu cura tibi ſolui.	faites vous payer.	hazed os pagar.	fatevi pagare.
G. Itane cum defit ho-	G. Voire! & quand les	G. Assi y quãdo la gẽte	G. Sì. & quando le per-
minibus pecunia.	gens n'ont point d'argent,	non tienen dineros	sone non hanno danari,
quid illis faciam?	que leur fay-ie?	que la haré yo?	che dabb'io fare?
expectãdum mihi est	il me faut bien attendre	(rar	mi bisogna anche aspet-
donec habeant.	tant qu'ils en ayent.	hié me cõuiene espe-	tare sinche n'habbino.
		hasta que los tengan.	

Flamen.

men behoort niet
soo straf te zijne,
wy behooren te hebben
medelijden:
met malcanderen,
also God
ons beuolen heeft.
M. Het is wel waer,
waer ick hebbe
langhe ghenoech ghebeyt,
ick en mach niet
langher beyden,
want de ghene
die ick schuldich ben,
en willen oock niet
langher beyden:
ten ware dat,
ick soude wel beyden.
G. Nu co omt met my,
ick sal v betalen,
oft ick sal v
borghe gheuen.
M. Wel gaen wy,
ick bent te vreden:

Angloh.

one ougt not
to be so rigorous,
wee ought to haue
compassion
one with another,
as God
hath commaunded vs,
M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough,
I can tarry
no lengar,
for they
to whom I owe,
will not also
tarry any lenger:
if that weere not,
I wolde well tarry.
G. Now, com whit me,
I will pay you
or I will geeue you
a pledge.
M. well, let vs go,
I am content:

Alleman.

man muss nicht
so hart seyn,
wir mussen mitleiden
mit vnserm nechsten
haben,
wie Gott
vns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lang genug gewartet,
ich kan fur war nicht
lenger warten,
dann denen ich
schuldig bin,
wollen auch nicht
lenger warten:
wann das nicht were,
so wolte ich wol warten.
G. Wolan kompt mit mir,
ich will euch bezalen,
oder ich will euch
burgen stellen.
M. Wel, so lasser vns gehen,
ich bins zufriden.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non ita nos	*en ne doit*	no se deue	*non si vuole essere*
curos esse conuenit,	*estre si rigoureux,*	ser tan riguroso,	*tanto seuero,*
decet nos commoueri	*nous deuons auoir*	es menester que aya-	*debbiamo hauere*
miseratione	*compassion*	compassion (mos	*compassione*
mutua,	*l'vn de l'autre,*	el vno d' el otro,	*l'vno con l'altro,*
vt Deus	*comme Dieu*	como Dios	*come Idio*
nobis præcepit.	*nous a commandé.*	nos ha mandado.	*nel comanda.*
M. Verũ tu quidẽ dicis	*M. Il est bien vray,*	M. Bien es verdad	*M. Egli è ben vero,*
sed ego	*mais i'ay*	mas yo hé	*ma io*
satis diu iã expectaui,	*assez longuement attendu,*	harto tiẽpo esperado	*issai aspettato,*
certe non possum	*ie ne puis*	yo no puede	*non posso*
diutius expectare,	*attendre plus longuement,*	esperar mas tiempo,	*piu aspettare,*
nam quibus ego	*car ceux*	porque los	*perche colora*
debeo.	*à qui ie dey,*	à quien yo deuo,	*à que io debbo,*
nolunt	*ne veulent pas aussy plus*	no quieren tampoco,	*non vogliano*
diutius expectare:	*longuement attendre:*	esperar mas tiempo:	*anche essi aspettare:*
id ni esset,	*si ce n'estoit cela*	si no fuera esso,	*se non fosse cio,*
equidem expectarem,	*i'attendroy bien.*	yo esperaria bien.	*vorrei bene aspettare.*
G. Agedũ veni mecũ,	*G. Or sus, venez auec*	G. Ea venid con migo	*G. Hor venite meco.*
soluam tibi,	*moy, ie vous payeray.*	yo os pagaré,	*vi pagaró,*
aut dabo	*ou ie vous*	o os	*o vi daró*
fideiussorem.	*bailleray pleige.*	daré fiador.	*sicurtà.*
M. Age, eamus,	*M. Bien allons,*	M. Pues, vamos	*M. Bene, andiamo,*
mihi placet:	*i'en suis content.*	yo soy contento:	*io son contento.*

Flamen.	Anglor.	Allеman.
Wel, wat segdy?	Well, what say you?	aber was sagt ihr?
G. Coemt hier myn vrient,	G. Com het her my ffrinde,	C. Kompt her mein freundt,
desen man sal blyuen	this man shall bide	diser man wirt
borghe voor my.	suretie for mee.	fur mich burg werden.
M. Sal hy dat doen?	M. Will hee doo that?	M. Horet ihr?
ist waer myn vrient?	is it true my frind?	ist war mein freundt?
wildy borghe blyuen	will you bide surecie	wollet ihr burg werden
voor desen man?	for this man?	vor diesen mann?
F. Ia ick, hoe veel ist	F. Yea, how much is it	F. Ia, wie viel
dat hy v schuldich is?	that hee o weth you?	ist er euch schuldig?
M. T'u thien ponde	M. It is ten pondens	M. Zehen pfundt
groote.	flemish.	grosz.
G. Hoe? ist so veel?	G. Ho wit is so much?	G. Wie? ist so vil?
ten is so veel niet.	it is nu so much.	es ist nicht so vil.
M. T'is ymmers.	M. But it is.	M. Es ist so vil.
G. Ten is sekr,	G. It is not trulie,	G. Es ist fur war nicht,
ick sal sweeren	I dare to sweare	ich wil welschweren
dat so veel niet en is.	that it is no so much.	das es nicht so vil ist.
M. Hoe veel ist dan?	M. How much is it then?	M. Wie vil ist es dann?
H. Ten is niet maer	G. It is no more	G. Es ist nicht mehr
dan negben pondt,	then nine poundes,	dan neun pfund,
ghy hebbet me selue	you haue your self	das habt ihr mir selbst
nu terstont ghesey.	tolde it mee euen now.	jetzundt gesagt.
M. Hebbe ick v gesey?	M. Haue I told you so?	M. Hab ich euch gesagt?

quid

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
quid tu ais?	*Que dis tu?*	*Que dezis vos?*	*Hor che dite?*
G. Heus amice,	*G. Ouez, ie vous prie,*	*G. Oyd mi amigo*	*G. Vdite, gran amico,*
hic erit	*est il venu deuers vous*	*aqui, alla hallare que*	*quella persona referirà*
fideiussor meus.	*pour estre mon*	*estara fiador por mi.*	*ficuro per me.*
M. Hoccine facies?	*M. Fera il cela?*	*M. Hara lo el?*	*M. Farà egli questo?*
verũ ne dicat hic amicis ne fideiubere. (ce	*est il vray mon amy?*	*es verdad amigo?*	*è vero, amico?*
prodita?	*vous dit, vous deuoient*	*quiere, que fiadores*	*vuole, ch'io sia fideiussore*
	payer pour cet homme cy?	*por este hombre?*	*per questo huomo?*
G. Etiam, quantum	*G. Oüy, combien*	*G. Si, quanto es*	*G. Si, quanto è*
tibi debet?	*est ce que vous doit*	*lo que le deue?*	*quello che gli deue?*
M. Decem libras dra-	*M. C'est dix liures*	*M. Son diez libras*	*M. Dieci libre di*
dicas. (est?	*de gros.* (tant?	*de gruesos.*	*grosso.*
G. Quid hoc? cantilne	*G. Comment? est ce*	*G. Como? es tanto?*	*G. Come? è tanto?*
non est tantum.	*vray qu'il n'est pas tant.*	*no es tanto.*	*non è tanto.*
M. Certe est.	*M. Si?*	*M. Si.*	*M. Sì.*
G. Non est profecto,	*G. Non ie n'en croy*	*G. No es por cierto,*	*G. Non è, per certo,*
iureiurando affirmauit	*rien, on m'a bien*	*pues juro hauia*	*che m'ha giurato*
non esse tantum.	*iuré que ce n'est pas ainsi.*	*que no es tanto.*	*che non è tanto.*
M. Quanto igitur est?	*M. Combien est ce donc?*	*M. Quanto es pues?*	*M. Quanto è dunque?*
G. Non plus	*G. Ce n'est pas*	*G. No es mas*	*G. Non è più*
nouem libras,	*que neuf liures,*	*de nueue libras,*	*de nouue lire,*
id tu mihi ipse	*vous me l'auez dit*	*vos me lo auez*	*voi me l'auete*
iam modo dixisti.	*vous mesme maintenant.*	*dicho ya agora.*	*hora detto.*
M. Ego ne tibi dixi?	*M. Le vous ay-ie dit?*	*M. Yo os lo dixe?*	*M. Io ve l'hò detto?*

Flamen.

ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.
M. Wel, also sy dan:
my dunckt nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
naer dat ghy segt
dat niet meer en is:
wanneer sal ick betalt syn.
G. Binnen thien daghen.
M. Ick bent te vreden,
maer houdt y woort,
G. Dat sal ick deen,
sonder saute.
F. In dien dat hy
u niet en betaelt,
ick sal u betalen.
G. Ick bent te vreden vadien.
I. Adieu myn vriend.

Dat IIII. Cap. Om naer den wech te vraghen: met ander gemeyne propositien.

Anglois.

I. haue not.
G. You haue for all that.
M. Well, be it so then.
me thinkes neuertheles
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when I shall I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content,
but holde your worde.
G. That will I doo,
without faile.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you. } well.
G. I am content: Fare you
F. Fare well my frind.

The IIII. Chap. For to ask the way, with other familiar communications.

Alleman.

nein ich gewisslich.
G. Ihr habts warlich gesagt.
M. Wel, so sey ihm also:
wiewol mich fur war bedunckt
das es zehen seyen,
aber ich bins zu friden,
weil ihr sagt,
vnd glaubt dass es so viel sey:
wann soll ich aber bezalt seyn?
G. Innerhalb zehen taghen.
M. Ich bin zufriden,
aber haltet euwer zusagen,
G. Das wil ich thun,
ohn geferd.
F. Wan dieser
euch nicht bezalet,
so wil ich euch bezalen.
G. Ich bin zufrieden. Ade.
F. Ade, mein freundt.

Das IIII. Cap. Nach dem weg zufragen: sampt anderen gemeynen reden.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
non dixi:	*non ay.*	no he.	*non ho.*
G. Certe dixisti.	*G. Si auez.*	G. Si dizistes:	*G. Si hauete.*
M. Si ita sane:	*M. Bien ainsi soit donc:*	M. Bien, assi sea pues:	*M. Ben cosi sia dunque:*
quanquã equidẽ puto	*il me semble toutesfois*	a mi me parece toda	*mi par nondimeno*
decem esse,	*que c'est dix,*	que son diez, (via	*che son diece lire,*
acquiesco tamen	*mais ie suis content:*	mas yo soy contento,	*ma son contento;*
tuis dictis, & tantum	*puis que vous dites*	pues que vos dezis,	*poi che vos dite*
esse credo: (tis facies:	*que ce n'est non plus:*	que no es mas: (do	*che non è dauantaggio:*
quãdo igitur mihi la-	*quand seray-ie payé?*	quando sereyo paga-	*quando sarò io pagato?*
G. Intra decem dies.	*G. Dedans dix iours.*	G. Dentro diez dias.	*G. Fra diece giorni.*
M. Mihi placet.	*M. Ie suis content.*	M. Yo soy contento,	*M. Son contento.*
sed serua promissa.	*mais tenez vostre parolle:*	mas guardad vuestra	*ma tenete la vostra paro-*
G. Ita faciam	*G. Cela seray-ie*	G. Esso hare (palabra.	*G. Cosi farò (la.*
proculdubio.	*sans faute.*	yo, sin falta.	*senza fallo.*
F. Si hic	*F. En cas*	F. Si por caso	*F. Se non*
tibi non soluerit,	*qu'il ne vous paye,*	el no os paga,	*vi paga*
ego tibi soluam.	*ie vous payeray.*	yo os pagare. (Dios.	*vi pagaro io.*
G. Placet vt dicis: Iam	*G. Ie suis contẽt: a Dieu.*	G. Yo soy contento: à	*G. Sia bene a Dio.*
F. Vale amice. (Vale.	*F. A Dieu mon amy.*	F. A Dios amigo.	*F. Adio.*
Quartum Cap. De ratione percontandi de via, cum colloquiis eo pertinentibus.	*Le IIII. Chapitre Pour demander le chemin: auec autres propos communs.*	El IIII. Cap. Para preguntar el camino: con otros propositos communes.	*Il IIII. Capitolo, Per demandar del camino: con altri ragionamenti communi.*

Flamen.

A. GOd behoede v
meester
Robrecht.
B. Myn Heere,
God gheue v
een goet leuen.
A. Hoe gaet het al
met uwe ghesontheit,
sedert dat ick v sagh?
R. Dus en soo.
A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en waert,
ghelijck ghy pleecht.
B. Waer aen
merckt ghijt?
A. Aen v aensicht
dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ses
stercke cortsen ghehadt,
die my seer
ghesch wackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt ghenomen.

Angelus.

A. GOd saue you
maister
Robert.
B. Sir,
God geene you
a good life.
A. How dot
your health,
since I saue you.
B. So so.
A. Mee thincketh
that yo doo not
so well
as you were wont.
B. How kno we
you that?
A. By your face
which is so pale.
B. I haue had fiue or six
fittes of an ague,
which haue much
weakened mee,
and haue taken a way
all my stomack.

Alleman.

A. GOtt bewar euch
meister
Ruprecht.
R. Mein Herr,
Gott verleihe euch
ein guts leben.
A. Wie stehts
vmb ewer gesundheit,
seyd ich euch letzt gesehen hab?
B. So vnd so.
A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,
als es pflag.
B. Woran
mercket ihr?
A. An ewerem angesicht,
Welcher so bleich ist.
B. Ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich fast
geschwecht,
vnd allen lust
benommen haben.

A. Deus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Deus te conser-	*A. Dieu vous gard*	A. Dios os guarde	*A. Dio vi guardi*
uet magiſter	*maiſtre*	maeſtro	*meſſer*
Roberte.	*Robert.*	Roberto.	*Roberto.*
B. O mi Dñe ſalue,	*B. Monſieur,*	B. Señor mio,	*B. Signor mio,*
Deus tibi det	*Dieu vous doint*	Dios os dé	*Iddio vi dia*
beatam vitam.	*bonneurte.*	buena vida.	*longa & felice vita.*
A. Vt vales,	*A. Comme va*	A. Como le va	*A. Come ſta*
vt valuiſti (vidi?	*de la ſanté,*	de ſu ſalud,	*la voſtra ſanità,*
ex eo tempore cum te	*depuis que ie vous veis?*	deſde que no os vi?	*la ch' io non vi viddi?*
B. Varie.	*B. Tellement quellement.*	B. Razonablemente.	*B. Ragioneuolmente.*
A. Non videris ita	*A. Il ne ſemble*	A. A mi parece	*A. E mi pare*
mihi bene	*que vous ne vous portez*	que no estays	*che voi non ſtiate*
valere,	*pas bien,*	tan bueno	*tanto bene,*
vt ſoles.	*que vous ſouliez.*	como ſoliades.	*come voi ſolete.*
B. Vnde	*B. A quoy*	B. En que	*B. Achè*
id coniicis?	*le connoiſſez vous?*	lo veeys en?	*lo conoſcete?*
A. Ex facie	*A. A voſtre face*	A. A ſu roſtro	*A. Al voſtro viſo*
quæ ita pallet.	*qui eſt ſi palle.*	que es tan amarillo.	*che è tanto pallido.*
B. Senſi quinq; vel ſex	*B. I'ay eu cinq ou ſix*	B. He auido cinco o	*B. He hauuto cinque*
graues febris acceſſio	*accez de fieure,*	ſeys calenturas muy	*o ſei volte la febre,*
quæ me valde (nes,	*qui m'ont fort*	vehemẽtes, q̃ me afflox-	*che m'a molto*
debilitauerunt,	*debilité,*	aron muy mucho,	*indebolito,*
& mihi cibi (runt.	*& m'ont oſté*	y me quitaron toda la	*& m'a leuato*
appetentiam abſtule-	*tout l'appetit.*	gana de comer.	*ogni appetito.*

Famen.

A. Dat is een quade
sieckte:
waer rijt ghy
so properlijck?
B. Nae Antwerpen,
ter Sinxen merckt.
A. Ende ick oock:
ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
tsamen gaen.
B. Het belieft my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te seer
voor my.
A. Laet ons rijden
soot v belieft,
tis my alleleens,
want mijn peerdt
gaet wel gemackelijck
den tel.
B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godt name;

Anglois.

A. It is en evell
sicknesse:
whether ride you
so sely?
B. To Anwerp,
to the Sinxson fayre,
A. And I also;
if you will,
wee will go
together.
B. It pleaseth mee very well,
but you ride
a litte to fast
for mee.
A. Let vs ride
os you will,
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
very easely.
B. And mine
doth trot to hard,
Now let vs ryde
in Godt name;

Alleman.

A. Es ist ein boose
kranckheit:
wo reit ihr hin
so gemach?
B. Gen Antorff,
auff Pfingstmarckt.
A. Vnd ich auch:
wann es euch gefellet,
so wollen wir
mit einander reyten.
B. Es gefelt mir gar wol,
aber ihr reitet
stercker
dann ich.
A. Laßt vns reiten
wie es euch gefellet,
es gilt mir alls gleich,
dann mein rosz
geht fein gemach
den zelt.
B. Vnd das meyn
drabt gar hart.
Nun laßt vns reyten
in Gottes namen:

A. Es

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Ea est	*A. C'est vn mauuaise*	A. Muy mala	*A. Ella é una mala*
grauis morbus;	*maladie:*	enfermadad es esta:	*malattia:*
quò tendis equitans	*où cheuauchez vous*	adonde camina v.m.	*doue caualcate voi*
ita placidé?	*si bellement?*	tande espacio?	*tanto adagio?*
B. Antuerpiam,	*B. A Anuers,*	B. Hazia Anuertes,	*B. In Anuersa,*
ad mercatũ Penteco-	*à la foire de Pentecoste.*	à la feria de Pẽtecoste.	*à la fiera di Pentecoste.*
A. Eodẽ & ego (stes	*A. Et moy aussy:*	A. Y yo tambien:	*A. Et io ancora:*
si voles,	*si vous voulez*	si v.m. mandaré,	*se voi volete,*
vnà poterimus	*nous irons*	iremos	*noi anderemo*
proficisci. (cet,	*ensemble.*	iuntos. cierto	*insieme.*
B. Id mihi valde pla-	*B. Il me plaist fort bien,*	B. Que me plaze pos	*B. Questo mi piace*
sed tu paulo celerius	*mais vous cheuauchez*	pero v.m. camina	*ma voi caualcate*
mihi	*vn peu trop fort pour*	vn poco muy de pries-	*vn poco troppo gagliar-*
equitas.	*moy.*	sa para mi.	*damente per me.*
A. Equitemus	*A. Cheuauchons*	A. Caminemos (re,	*A. Caualchiamo*
vt tibi videtur-	*comme il vous plaira,*	assi como v.m. manda	*come vi piacera,*
mihi idẽ q̃ tibi placet,	*ce m'est tout vn,*	a mi me es todo vno,	*à me é tuttiuno,*
nam equus meus	*car mon cheual*	porque mi cauillo	*perche il mio cauallo*
gradarius molliter	*va les ambles*	ambla	*va di portante*
glomerat ingressus.	*aisement.*	muy a placer.	*agiuolmente.*
B. At meus durius	*B. Et le mien*	B. Y el mio tiene	*B. Et il mio*
succutiens ingreditur.	*trotte trop dur.*	el pass muy duro.	*trotta troppo duro.*
Nunc age equitemus	*Or allons*	Ea sus caminemos	*Andiamo*
nomine & volũtate dei	*de par Dieu:*	con dios:	*col nome di Dio:*

Flamen.	Anglor.	Alleman.
Wat lieden zyn dat	whot folke be they	Wer sind das für leute
die daer voor ons gaen?	that do go before vs?	die dar vor vns gehen?
A. Ick en kense	A. I know them	A. Ich kenn sie
sekers niet:	not truly,	warlich nit:
s'zyn cooplieden:	they be marchants:	es sind kauffleut:
laet ons wat aenrijden	let vs pricke our horses	lass vns was anreiten
om hen t'achter halen,	for to ouertake them,	das wir sie ereylgen:
want ick sorghe	for I am afrayde	dann ich besorg
dat wy	that wee be	wir seyn
wt den weghe zyn.	out of our way.	auss vnserm weg.
B. Wy en zyn niet,	C. Wee be not,	B. Nein, wir seyn nicht,
en hebt gheen vreese.	benot afrayde.	habt kan sorg.
A. Nochtans ist goet	A. Yet it is good	A. Gleich wol ist gut
dat men vraghe.	to aske it.	das man frage.
B. Vraeght desen	A. Aske of that	B. Fragt
schaepherdere.	thee sheapherd.	diese schaaf hirtin,
A. Myn lief,	A. My swee freend,	A. Freundin,
wder leyt den rechten wech	where is the right way	welchs ist der recht weg
van hier na Antwerpen?	from hence to Anwerp?	gen Antorff:
C. Al recht voor v,	C. Right before you,	C. Recht vor euch,
niet wyckende	turnyng nether	weycht nicht
noch ter rechter	on to right	weder zur rechten
noch ter slincker zyden,	not on to left hand,	noch zur linken hand
tot dat ghy comt	till you come	biss ihr kompt

qui-

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	Italien.
quinã ſunt illi qui nos	*qui ſont ceux le qui*	quien ſon eſſos q̃ van	*chi ſono coloro*
equitãtes antecedũt ?	*vont deuant nous?*	alla delante noſotrq ?	*che ci vanno auanti ?*
A. Equidem eos	*A. Ie ne les cognoy*	A. No los conoſco	*A. Io non li conoſco*
non noui ;	*pas certes :*	por cierto ;	*per certo*
ſunt mercatores,	*ce ſont marchands,*	mercaderes ſon,	*ſono mercanti,*
acceleremus paululũ	*picquons vn peu*	caminemos vn poco	*ſproniamo vno poco*
concitatis equis vt eos	*pour les attrappes*	de prieſſa para	*per ſouragiungerli,*
conſequamur,	*car i'ay peur*	los alancar,	*per che paura*
metuo enim ne itine-	*que ne ſoyons hors*	porque tomo que ſo	*che noi ſiamo fuori*
re deerrauerimus.	*de noſtre chemin.*	mos fuera d'el cami-	*del noſtro camino.*
B. Non ita eſt,	*B. Non ſommes,*	B. No ſomos, (no	*B. Non ſiamo,*
nihil tale metuas.	*n'aye(pas peur.)*	no tengais miedo.	*non dubitate.*
A. Vtile tamen fuerit	*A. Toutesfois il eſt bien*	A. Todavia es bueno	*A. Pero egli è bene*
percontari.	*de le demander.*	de preguntarlo.	*di domandarlo.*
B. Percontare hanc	*B. Demandez le*	B. Pregunrad le à	*B. Domandatelo*
ouium cuſtodem.	*à ceſte bergere.*	eſta paſtora.	*aqueſta paſtorella.*
A. Mea amica,	*A. M'amie,*	A. Hermana, (mino	*A. Ocitella,*
vbi hic eſt recta via	*ca eſt le droict chemin*	adõde es el derecho ca	*oue è il diritto camino*
quæ ducit Antuerpiã?	*d'icy à Anuers ?*	de aqui à Anueres ?	*per andar di qui in An-*
C. En eſt ante vos, quã	*C. Tout droit deuãt vous*	C. Alla derecodelãte	*uerſa ?* C. Dritta (
non deſle-(ſequimini	*ne vous fourueyans*	no yeodo (de v.m.	*dritto, non torcendo*
ctendo nec ad dextrã;	*ny à dextre,*	à la mano derecha	*ne à deſtra,*
nec ad ſiniſtram,	*ny à ſeneſtre,*	ni yquierda,	*o à ſeneſtra,*
donec peruenetitis ad	*tant que veniez*	haſta que llegays	*fin che arriuiate*

Flamen.

aen eenen hoogen olm,
dan slaet
ter slincker hant omme.
A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?
C. Twee mylen ende een half,
ende een luttel meer.
A. Laet ons nu
ghemackelyck ryden,
want ick ben wter
sorgen:
ick sihe den baum
dar si ons
af gheseyt heeft.
Tis seer stofachtich,
het stof
maeckt my blindt.
B. Neemt dat taffet af
om voor v ansicht te doen,
ende t' sal v beschermen
van het stof,
ende van de sonne.
A. Ten is niet van noode,

Anglois.

to an bigh elme tree,
then turne
on the left hand.
T. How many miles
haue wee from hence
to te next village?
C. Two miles and a half,
and a litle more.
A. Now let vs
go at leasure,
for I am
out of doubt:
I see thee tree
weroff hee
hath tolde vs.
It is very dustie,
the dust
doth put out me eyes.
B. Take this taffeta
to put before your face,
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.
A. It is no neede,

Alleman.

zu einem hohem vlmenbaum,
alsdann nempt den weg
auff der lincken handt.
A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
biss in das nechste dorff?
C. Zwo meil vnd ein halbe,
vnd ein wenig mehr.
A. Lasst vns nun
gemach reyten,
dann ich bin ietzunder
ohn sorg:
ich sihe den baum
daruon sie
vns gesagt hat.
Es steubt hefftig,
der staub
verblendt mich.
B. Nemt diesen taffat aff
furs angesicht,
das wirt euch
vor dem staub,
vnd vor der sonnen beschirmen.
A. Es ist vnuonnoten.

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
excelſam quãdam vi-	*à vn hault orme,*	à vn olmo muy alto,	*ad vno alto olmo,*
rum deflectite (mum	*alors tournez*	entontes bolued-	*all' hora volgete*
ad ſiniſtram.	*à la gauche.*	à la mano yſquierda.	*à man manca.*
A. Quot miliaria	*A. Quantes lieues*	A. Quantas leguas	*A. Quanto leghe*
ſunt hinc	*auons nous d'icy*	aura aun de aqui	*habbiamo di qui*
ad proximum vicum ?	*au prochain village ?*	haſta la primera alder	*al proſſimo villaggio ?*
C. Duo & dimidium,	*C. Deux lieues & demie,*	C. dos leguas y media	*C. Due leghe et mezza,*
& paulo amplius.	*& vn peu plus.*	y vn poquito mas.	*en poco piu.*
A. Nunc aliquanto	*A. Allons maintenant*	A. Vamos pues agora	*A. Andiamo adeſſo*
mollius equitemus,	*à l'aiſe.*	à plazer,	*à bell'agio.*
nam ſolicitus	*car ie ſuis*	porque eſtoy	*perche ſono*
non ſum:	*hors de doute:*	fuera del temor:	*fuor di dubio;*
video arborem	*i'appercoy l'arbre*	yo veo al arbol	*gia veggo l'arbore,*
de qua	*dont elle*	de que ella	*ch'ella*
dixit.	*nous a parlé.*	nos habló.	*ne ha detto.*
Puluerulenta via eſt,	*Il fait bien poudreux,*	Muy poluoroſa tiẽpo	*E molto poluereſo,*
puluis	*la poudre*	la poluora, (haze,	*la polue m'accieca*
occęcat me.	*me creue les yeux.*	me'quita la vista.	*gliocchi.* (dagli
B. Cape hũc bõbicinũ	*B. Prenez ce taffetas*	B. Tomad este taffetã	*B. Pigliate queſto ten-*
pãnũ quo faciẽ obdu-	*pour mettre deuant voſtre*	para ponerle delante	*per mettervi dinanzi al-*
qui te defendet (cas	*& il vous* (face,	y os guar- (la cara,	*& vi guardera* (viſo,
à puluere,	*gardera de la poudre,*	dara de la poluora,	*dalla polue,*
& á ſole.	*& du ſoleil.*	y del ſol.	*& del ſole.*
A. Non eſt eo opus,	*A. Il n'en eſt pas beſoin,*	A. No es menester,	*A. Non accade.*

Flamen.

want de ſonne gaet onder:
ick hebbe ſorghe
dat wy by daghe
in de ſtadt
niet en ſullen comen.
B. Met
oorloove:
maer d'erchſte is
dat deſen weeh
ſorchlyck is
om de ſtraetſchenders wille:
Men ſette leſtent
eenen rycken coopman af
neffens deſen boom,
d'welck my doet
vreeſe hebben
van afgheſet te worden,
iſt dat wy niet
voor ons en ſien.
A. ick ſie den toorn
van der ſtadt,
iſt dat ick niet
bedroghen en ben
B. Sekers.

Anglois.

for the ſunne goeth downe:
I am a fraide,
that wee ſhall not come
by day light
to the towne.
B. Yes
forſooth,
but the worſt is,
that this way
is daungerous
becauſe of theeues:
they did rob thoter day
a riche marchant
hard by this tree,
the which maketh
mee a fraide
to be robbed,
except wee
take heede.
A. I ſee the ſteeph
of the towne,
except I be
deceaued.
B. Truly,

Alleman.

dann die ſonn gehet vnder:
ich ſorg,
wir werden bey tag
nicht in die ſtatt
kommen.
B. Mit
erlaubnuß:
aber das ergſt iſt,
daß dieſer weg
der ſtraſſenreuber halben
gar forglich iſt:
Man hat verganguer tag
ein reichen kauffmann
neben diſem baum nidergelegt
das macht mich
ſorgen,
wir mochte auch abgeſetzt werden,
wann wir nicht wol
zuſehen.
A. Ich ſihe den thurn
der ſtatt,
bin ich anderſt
nit betrogen.
B. Furwar

nam

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nam sol occidit;	car le soleil s'en va cou-	porque el sol se va a-	perche il sole s'inchina:
metuo	j'ay peur (cher:	yo temo, (poner	hó paura
ne luce	que nous ne soyons	que no llegaremos	che non arriuiamo
in vrbem	pas de iour	de dia	di giorno
non veniamus:	à la ville.	en la villa.	nella terra.
B. Quod tua pace di-	B. Sauf	B. Pardone	B. Perdonate
xerim, non est ita.	vostre grace.	me v.m.	mi:
sed hoc pessimum est,	mau le pis est,	pero lo peor es,	ma il peggio é
hanc viam	que ce chemin	q̃ este camino es muy	che questo camino
infestam esse	est dangeroux,	pedrigroso, (adores:	é pericoloso,
prædonibus:	à cause des brigands:	por amor de los salte	per gli assassini:
Nuper spoliatus est	On detreussa l'autre iour	El otro dia despojarõ	Si sua ligio poca fa
quidã diues mercator	vn riche marchand	vn mercader muy	vn ricco mercante
iuxta hanc arborem,	à costé de cest arbre,	principal al lado d'e-	à lato à questo albero,
quæ res facit	ce que me	ste arbol, lo que me	il che
vt mihi metuam	faict auoir peur	haze temor que no	mi metta paura
a spoliatione,	d'estre deualisé,	nos roben tambien,	d'essere sualigiato,
nisi nobis	si nous ne nous	si no estamos	se noi non ci
caueamus.	donnans garde.	de guarda.	guardiamo.
A. Video turrem	A. Ie voy le clocher	A. Veo la torre	A. Vegge il campanile
vrbis,	de la ville,	de la villa	d'el la terra,
nisi	si ie ne suis	si no me	s'io non
fallor.	deceu.	enganno.	m'inganno.
B. Profecto	B. Certes,	B. Por cierto	B. Certo.

Flamen.	Anglois.	Alleman.
't sal spade zijn	it will be late	es wirt spat seyn
eer wy daer geraken:	be fore wee come thether:	ehr wir hinein kommen,
ick sorghe, dat wy	I doubt, dat wee	ich sorg wir werden
hier en sullen in geraken.	shall not get in.	nit hinein kommen.
A. Met orlouf,	A. Yes forsoort,	A. Mit vrlaub,
men sluyt de poorten	they do not shut te gates	man schleusst die pforten
voor negben	be fore nyne of	vor neun
uren niet.	the clocke	uhren nit.
B. So veel te beter,	B. it is the better	B. Das ist so viel deste besser,
want ick en herberghe	for I would not be	dann ich herberge
niet gheerne	gladly	nit gern
inde voorstadt.	in the suburbes.	in der vorstatt.
A. Noch ick ook.	A. Not I too.	A. Ich auch nit.
B. Laet ons die lieden vragen,	B. Let vs aske of these folkes,	B. Lasst uns diese leut fragen,
waer die beste herberghe	for the best inne	welches die beste herberg
van dese	of this	in dieser
stadt is.	towne,	statt sey.
A. Ey forchter niet voor,	A. Take no care for that,	A. Sorgt nit darfur,
ick weet wel	I know well	ich weiss wol
de beste herberghe	the best lodging	die beste herberg
van der stadt:	of the towne:	dieser statt:
't is in den rooden leeu,	it is in the red lion,	es ist zum roten lewen,
inde cammerstraete.	in the camerstrate.	in der cammerstrassen.
Laet ons, ons wat haesten.	Let vs make haste,	Last uns ein wenig eylen,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
serum erit	il sera tard	q̃ ha de ser muy tarde	che sara tardi
antequam peruenia-	deuãt que nous y arriuõs:	antes que llegaremos	quando arriueremos
ueroe ne non (mus:	ie me doute	temo, que no (alla:	io mi dubito che non
introeamus. (rim	que nous n'entrions pas.	entraremos.	vi entreremo.
A. Bona venia dixe-	A. Pardonnetz moy,	A. Perdonne me v.m.	A. Perdonatemi:
non claudantur portæ	on ne ferme pas les dortes	no se cierrẽ las puertas	non si serrano le porte
ante nonam	deuant neuf	antes que han dado	auanti alle noue
horam.	heures	las nueue.	hore.
B. Eo melius res habet	B. Tant vaut mieux,	B. Tanto mejor,	B. Tanto meglio,
nõ enim ego libenter	car ie ne loge	porque no me aliojo	perche non albergo
diuersor	pus volontiers	de buena gana en el	volentieri
in suburbiõ.	aux fauxbourgs.	arrabal de la ciudad.	nel borgo.
A. Nec ego,	A. Ne moy aussy.	A. Ni yo tampoco,	A. Ne io ancora.
B. Percontemur hic	B. Demandons a	B. Preguntemos à	B. Domandiamo a
aliquos-	ces gens,	esta gente,	questa gente,
de optimo diuersorio	ou est la meilleure hostel-	qual es la mejor bosa	doue sia la migliore hosteria die questa terra.
huius vrbis.	lerie de ceste ville.	da d'esta villa.	
A. Ne sis solicitus,	A. Ne vous souciez de	A. No se cure v.m.	A. Nõ vi curate di que-
ego noui	ie sçay bien (cela,	bien se (d'esto,	so bene io (sto.
optimũ diuersorium	le meilleur logis	el mejor alojamiento	il migliore albergo
vrbis: (leonis	de la ville:	de la villa:	della terra:
est ad insigne rubri	c'est au lion rouge,	es en el leon roxo,	è al leon rosso,
in Cameria platea.	en la Cammerstrate.	en la calle de la cama-	nella strada camera.
Acceleremus nos	Hastons nous vn peu.	Despachemons (ra.	Affrettiamosi vn poco

Flamen.

ick bids v,
want my dunckt
dat men de val brugghe
optreckt.
B. Ick ben so moedt,
dat ick niet soude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hoeckt:
ick peyn se
datter verna-
gelt is,
oft gequaet op den rugghe:
ende dan is dese cassye
so herdt, dat se mij heel
ende al breckt.
A. Laet ons dan in rijden.

Das V. Capittel,
Ghemeyne coutingen zijnde
ter herberghen.

Robrecht, Symō, den Weertt,
ende andere.

Anglois.

I pray you,
for me thinke
they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery
that I can not
go any farder:
and moreouer,
my horse halteth:
I do thincke
that a nile doth
pricke him,
or hee is hurt vpon the backe
and then tis tawsie is
so hard, that it bruseth mee
altho gheter.
A. Let vs ride in then.

The V. Chapiter,
Common talke being in
the Inne.

Robert, Simon, the Hoste,
and other.

Alleman.

ich bitt euch drumb,
dann mich bedunckt
daß man die fallbrucken
auffzeucht.
B. Ich bin so mued,
daß ich nit wird
weiter konnen:
vnd darzu,
hinckt mein rosz:
ich glaub
daß es verna-
gelt sey.
oder auff den rucken getruckt,
zu dem ist dieser pflester
so hart, daß es mich
gantz vnd gar zerknirscht.
A. So laß vns dann hinein reiten.

Das V. Capittel,
Gemein gesprech wann man
in der herberg ist:

Ruprecht, Simon, der wirdt,
vnd andere.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
quæso,	*ie vous prie,*	vn poco os ruego,	*vi prego,*
nam mihi videtur	*car il me semble*	porque à mi me pare-	*perche mi pare*
porta pensilis	*qu' on leue*	ce que alcan	*che leuano*
sustolli.	*le pont-leuis.*	a puente lleuadero.	*il ponte.*
B. Ego ita sum fessus,	*B. Ie suis tant las,*	B. Estoy tan causado,	*B. Io sono tanto stracco,*
vt nequeam longius	*que ie ne sauroye*	que no podria	*che non potrei*
procedere:	*passer plus outre:*	passar mas adelante:	*passar piu auanti:*
& quod grauius est,	*& d'auantage*	y mas	*& oltre à cio*
me⁹ equus claudicat:	*mon cheual cloche:*	mi cauallo coxquea:	*il mio cauallo zoppica:*
opinor	*ie pense*	pienso	*mi credo che*
clauũ ꝑ ei⁹ ferreã solea	*qu' il est encloué,*	que esta mal clauado,	*sia inchiodato,*
male impactum esse:	*ou blessé sur le dos:*	o herido en los lomos	*o squarciato su la schie-*
aut ei⁹ tergũ esse læsũ:	*& puis ce paué*	y aun es este camino	*di piu questo matonato*
est præterea hæc stra-	*est tant dur, qu' il*	tan duro, que me	*é tanto duro*
ta via ita dura	*me brise*	quebranta	*che mi dirompe*
vt me totũ debiliter.	*tout.*	del todo.	*affatto.*
A. Equis igitur intro-	*A. Entrons donc dedãs.*	A. Entremos pues.	*A. Intriamo dunque*
(eamus.			
Quintum Caput.	*Le V. Chapitre.*	El V. Capitulo.	*Il V. Capitolo,*
Colloquia communia	*Deuis familiers estans*	Platicas familiares si-	*Raggionam ti familiari*
diuersoribus.	*al' hostellerie.*	endo en el meson.	*sendo ne l' hosteria.*
Robertus, Simon, Cau-	Robert, Simon, l'Ho-	*Ruberto, Simon, el Hue-*	Roberto, Simone, l'
po, & alius.	ste, & autres.	*sped, y otros.*	Hoste, & altri.

Flamen.

A. GOd beware v
voor ongheluck
heer weert.
B. Syt willecome
mijn Heeren.
A. Sullen wy hier
wel herberghen
voor desen nacht?
B. Ia ghy trouwens,
mijn Heeren,
Hoe veel zijdy?
A. Wy zijn ons sessen
te hoope.
B. Wy hebben
logiis ghenoech
voor driemaels so vele.
Sidt af
als v belieft.
A. Hebdy goet
stallinghe,
goet hoy,
goede hauere,
ende goeden legher,
heb ay goeden wijn?

Anglois.

A. GOd keepe you
from mis fortune,
myne hoste.
B. Yee be wellcom
Sirs.
A. Shall wee well
lodge within
for this night?
B. Yes forsooth,
Sir,
How many be you?
A. We [illegible]
of a company.
B. Wee haue
lodging enough
for three times as many.
Light downe
when it will please you.
A. Haue you a good
stable,
good hey,
good oater,
and good litter,
haue you good wine?

Alleman.

A. GOtt behute euch
vor vngluck.
Herr Wirdt.
B. Seyt wilkommen,
meine Herren.
A. Wolt ihr vns
herbergen
heiut diese nacht?
B. Ia gar wol,
mein Herr,
Wie viel sind ewer?
A. Vnser sind sechs
zusammen.
B. Wir haben
herberg genug
fur drey mal so viel.
Steigt ab
geliebts euch.
A. Habt ihr gute
stallung?
gut hew,
gut haber,
vnd gute strewe,
habt ihr gute wein?

A. Deus

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. DEus te cõseruet ab infortunio domine hospes.	A. Dieu vous guarde de mal, mon hoste.	A. Dios os guarde de mal, Sennor hespued.	A. Dio vi guardi di male, messer l'hoste.
B. Gratz est vester aduentus mei domini.	B. Soyez les bienvenus Messieurs.	B. Sean bien venidos Sennores.	B. Siate i bien venuti Signori miei.
A. Possumus ne hic diuersari hac nocte?	A. Logerons nous bien cians pour ceste nuict?	A. Alugaremos bien aqui esta noche?	A. Allogiaremo noi qui dentro questa notte?
B. Quid ni possis domine mi.	B. Quy da monsieur.	B. Si por cierto, Sennon.	B. Mai di sì Signor mio.
Quót sunt vestrum?	Combien estes vous?	Quantos son vs. ms.	Quanti siete voi?
A. Sumus sex numero.	A. Nous sommes six de troupe.	A. Somos seys de compañia.	A. Siamo noi sei di compagnia.
B. Satis vobis est loci etiam triplo pluribus.	B. Nous auons assez de logis pour trois fois autant.	B. Tenemos bastante alojamiento por tres vezes mas.	B. Habbiamo alogiamento assai per tre volte tanti.
Descendite ex equis si placet.	Descendez quand il vous plaira.	Apeenle vs. ms. quando mandaren.	Smontate quando vi piace.
A. Habesne cõmodam stabulationem, bonum fœnum, bonã auenam, (locũ, & cõmode substratã	A. Auez vous bonne estable, bon foin, bonne auoine, de bonne litiere,	A. Teneys buena caualleriza, buen heno, buena cebada, (ma,	A. Hauete voi buona stalla, buon fieno, buona biada, buona lettiera,
habesne bonũ vinum?	auez vous de bon vin?	y buena paja para cama?	hauete del buon vino?

Flamen.

B. Den heßen
vonder ſtadt:
ghy ſulter af proeuen.
A. Hebdy wat
te eten?
B. Ia ick, myn heeren:
ſidt ſlechts af,
want ghy en ſult niet
ghebreck hebben.
A. Trackteert ons wel,
want wy zyn moede
ende half doot
van honger ende dorſt.
B. Myn heeren,
ghy ſult wel
getracteert werden,
ende v peerden oock.
B. Tu wel gheſeyt,
wyſt myn peert te degen,
als ghy t ontſadelt hebt.
ontvlecht den ſteert
maeckt hem
goeden legher,
neemt zynen halfter

Anglus.

B. The beſt
in the towne:
you ſhall taſt if it.
A. Haue you any thing
to eate?
B. Yea, Sir.
light downe onlie,
for you ſhal lacke
nothing.
A. Vſe vs well,
for we be weerie,
and half dead
with hunger and thirſt.
B. Sirs,
you ſhall be
wery wel vſed,
and your horſes alſo.
A. It is wel ſayde,
rub well my horſe:
wen you haue taken of his ſaddell,
vndo his tayle.
geeue him
good litter,
take is halter.

Alleman.

B. Den beſſen
in der ſtadt:
ihr werdt inn verſuchen.
A. Habt ihr etwas
zu eſſen?
B. Ia meine Herren:
ſteiget nur ab,
es wirt euch nichts
mangelen.
A. Verſehet vns wol,
dann wir ſeyn muid,
vnd halb todt
von hunger vnd durſt.
B. Meine Herren,
ihr werdt wol
verſehen werden,
vnd ewere pferdt auch.
A. Es iſt recht geredt
reib mein roß wol ab:
vnd wann du es abgeſattelt
haſt, ſo leſx im den ſchwantz
auff, nach ihm
ein gute ſtreuw,
nim die halfftern

B. O.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
B. Optimum	*B. Le meilleur*	B. El mejor	*B. Il migliore*
è tota vrbe:	*de la ville:*	de la villa:	*di questa terra:*
tu de eo gustabis.	*vous en gousterez.*	vs. ms. lo prueueran.	*voi ne prouerete.*
A. Habes quod	*A. Auez vous quelque*	A. Teneys algo	*A. Hauete qualche*
edamus?	*chose à manger?*	que comer?	*cosa da mangiare?*
B. Habeo domini mei:	*B. Ouy, messieurs:*	B. Si, mis Señores:	*B. Signor si:*
tantũmodo descẽdite:	*descendez seulement,*	Appeense solamente,	*smontate solamente,*
nulla enim re	*car vous n' aurez*	porque no les faltara	*perche non vi*
egebitis. (molliter,	*faute di rien*	cosa ninguna.	*manchera nulla.*
A. Tracta nos bene ac	*A. Traictez nous bien,*	A. Trattad nos bien,	*A. Trattato bene,*
nam lassi sumus,	*car nous sommes las,*	porq̃ somos cãsados,	*perche siamo stanchi,*
& semimortui	*& demy morts*	y casi muertos,	*& mezzo morti*
fame & siti.	*de faim & soif.*	de hambre y sed.	*di fame & di sete.*
B. Domini mei,	*B. Messieurs,*	E. Sennores,	*B. Signori,*
bene	*vous serez bien*	vs. ms. seran muy bien	*voi sarete ben*
tractabimini vos,	*traictez,*	trattados,	*trattati,*
atq; etiam equi vestri.	*& vos cheuaux aussi.*	y tambiẽ sus cauallos.	*& vostri caualli ancora.*
A. Recte dictum, bene	*A. C' est bien dict,*	A. Bien esta,	*A. Voi dite bene,*
defrica equum meũ:	*frotte bien mon cheual:*	fregad biẽ mi cauallo:	*fregate ben il mio cauallo*
vbiademeris ephippiũ	*quãd tu l' auras dessellé,*	despues de hauer qui-	*leuata la sella,*
implexã caudã dissol-	*detrousse sa*	desem. (tado la silla,	*scioglieti la coda,*
para ei cõmodè (ue,	*queue faict luy*	bolued su cola, hazed	*fategli*
substratum locum,	*bonne littire,*	le buena cama,	*buona lettiera,*
accipe capistrum	*pren son licol*	tomad su cabestro	*pigliate il suo capestro*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die inden	which is	*die am*
sadel buydel is:	in the purs of the saddel;	*sattel ist:*
heuet gheenen,	if he haue mone,	*ist keine da,*
so coopter eenen:	buye you one?	*so kauff eine*
ick sal v	I will geeue you	*ich wil dir*
v ghelt weder gheuen,	your monye againe,	*das gelt wider geben,*
ende ghy sult	and you shal haue	*vnd du wirst noch*
v drinck ghelt hebben.	some to drinke.	*ein drinck pfennig darzu haben.*
C. Mijn heere,	C. Sir,	*C. Mein Herr,*
daer en sal	ther shal be	*daran wirt*
gheen ghebreck aen zijn:	no fault:	*kein mangel seyn:*
heeft v peerdt	hath your horse	*ewer rosz*
ghedroncken?	droncke?	*hat es getruncken?*
A. Neent, maer en leydet	A. No but do not	*A. Neyn, aber trencke es*
noch niet te drincken,	water him yeat,	*noch nit,*
want het is noch te heet:	for he is yeat to hot:	*dann es ist ihm zuheysz:*
ghy soudet	you woulde taufe him	*es wurd*
doen dempich worden,	to take the glaundres,	*sunst dempfig werden,*
leydet wat,	walke him a little,	*lasz es ein wenig,*
ende alst een luttel	and when he hathe	*vnd wan es etwas*
ghegeten sal hebben,	eaten som what,	*geessen hat,*
so sult ghijt	you shal bryng him	*so fuer es*
te drincken leiden.	to the water side.	*in die trencke.*
Besiet of te einghelen	See if the girtes	*Besig ob die gurtring*

quod

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quod est in	*qui est en*	que esta	*chee*
sacculo ephippii	*la bourse de la selle:*	en el costal de la silla?	*nella borsa della sella:*
quod si nullum est,	*s'il n'en a point,*	y si no lo ay,	*se non ne ha,*
eme aliquod:	*achetes en vn:*	comprad vno:	*compratene vno:*
ego tibi	*ie te rendray*	yo os boluere	*vi renderó*
pecuniam reddam,	*ton argent,*	su dinero,	*vostri danari*
& accipies etiã dono	*& si auras*	y aun algo	*& haueri*
aliquid pecuniæ	*ton vin.*	para sus albricias.	*la tua mancia.*
C. Mi domine,	*C. Monsieur,*	C. Sennor mio,	*C. Signor mio,*
nihil in hac re	*il n'y aura*	en esso no aura	*non ci sara*
desiderabis:	*point de fautes:*	falta:	*fallo:*
est ne equus tuus	*vostre cheual*	he benido	*vostro cauallo*
adaquatus?	*a il beu?*	su caballo?	*ha beuuto?*
A. Non est, ne ducas	*A. Nõ, mais ne l'abbreuuez pas encore, car il*	A. No, pero no le days	*A. Non gia, ma non gli*
nunc aquatum,	*est encore trop chaud:*	à beuer ton hayne,	*dare ancora à bere,*
nam adhuc feruet:	*vous luy feriez*	porque aun esta muy	*perche è ancor troppo cal-*
corrumperes	*prendre les auiues,*	q̃ lo hariades (sudado:	*chegli cau- (de:*
eius præcordia	*pour menez le vn petit,*	aguado, (vn poquito,	*sereste il malo d' acqua,*
paululum deducito,	*& quand il aura*	llenad le à appassear	*menalo vn poco,*
atque vbi non nihil	*mangé quelque peu,*	y despues que vbiere	*& quando hara man-*
ederit,	*tu le meneras*	comido vn poco,	*giato qualque poco,*
tum	*à l'Abbreuoir.*	le llenaras	*lo menaray*
duces aquatum.	*regardez si les sangles*	a beuer.	*a bere.*
Vide num		Mirad si las cinchas	*Guarda ce le cinghe*

Flamen.

niet ghebroken en zyn:
brengt myn boyet
die aen den sadelboom
hangt,
treckt myne leersen wt,
ende maeckt se schoon,
dan legter
de struyphosen inne.
C. T' sal ghedaen werden
myn heere:
belieuet v nu
ten auontmale te comen?
A. Gry segt wel,
ghy zyt een goet gheselle:
nu wel, laet ons gaen,
ick ben al gereet.
D. Ick gae
wt eten,
ist dat yemandt
na my vraecht,
ghy sult my vinden
ten huyse banden Treserier:
oft segt hun
dat ick ter stont

Anglou.

be not broken
bryng my bouget
which on the saddels bwe
hangeth,
pull off my bootes
and make then cleaue,
then put
my boote hosen within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thow say est well,
thouart a good followe,
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper,
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shal finde mee
at the Treasuters house:
or els tell them,
that streight way

Alleman.

mit zerbrochen seyend:
bring mein buglin her
das am sattelbogen
hangt,
zeug mir meine stifel auss,
mach mir sie schon,
vnd leg dernach
meine vberhosen darein.
C. Es wirt geschehen
Herr:
gelieht euch jetz vnder
zum nachtessen zukommen?
A. Du saghst wol,
du bist ein guter gesell:
wolan, lass vns gehen,
ich bin fertig.
D. Ich gehe auss
zum essen,
wann yemant
nach mir fragt,
werdt ihr mich finden
in des Treseriers hauss:
oder sagt ihm
ich werde zur stund

lon

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
lora sint rupta:	*ne sont point rompues:*	no son quebradas:	*non sono rotte:*
affer mihi bulgam	*apportez ma bougette*	traed mi valliza	*porta mi la mia valigina*
quæ pendet	*qui pend à l'arcon*	que colga	*che pende*
ex ephippio,	*de la selle,*	à la silla,	*à l'arcione,*
detrahe mihi ocreas,	*tirez mes bottes*	taca mis botas y	*tirami i stiualli,*
& purga,	*& nettoyez les,*	limpiadles, (dentro	*& nettameli,*
deinde illis impone	*puis mettez y*	y despues poned ay	*poi metti vi dontro*
inuersa tibialia.	*les tricque chauses dedãs.*	las calcetas.	*le mie calzette.*
C. Fiet	*C. Il sera faict*	C. Assy hare	*C. E sara fatto*
mi domine:	*Monsieur:*	Señor:	*Messere:*
placet ne tibi	*vous plaitil maintenant*	manda v.m. agora	*vi piace di venire*
venire cœnatum?	*venir souper?*	venir à cenar?	*hora à cena:*
A. Bene mones,	*A. Tu dis bien,*	A. Bien dezis,	*A. Tu dici bene,*
bonus sodalis es:	*tu es bon compaignon:*	buon moco soys:	*tu set il buon compagno:*
nunc age, eamus,	*or sus, allons,*	ea sus, vamos,	*or su, andiamo,*
paratus sum.	*ie suis tout prest.*	estoy apareiado.	*io sono in ordine.*
D. Ego foras eo	*D. Ie m'en vay souper*	D. Yo me voy à cenar	*D. Vo a cenar*
cœnatum,	*à la ville:*	fuera,	*fuora,*
quod si quis	*si quelqu'un*	si alguno	*se qualchuno*
de me percontetur,	*me demande,*	pregunta por my,	*domanda di me,*
inuenies me	*tu me trouueras*	me hallereys	*mi trouera*
domi Thesaurarii:	*en la maison du Tresorier:*	en casa del Thesorero:	*in casa del Thesauriere:*
vel dicito ei,	*ou bien dictes leur,*	o dezid les,	*ouero digli,*
me statim	*qu'incontinent*	que luego	*che subito*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nae den auont male	after supper	nach dem essen
weder comen sal.	I wil come againe:	wider kommen,
A. Hoort hier:	A. Harke:	A. Horet hie:
morghen vroech	to morrow morning.	morgen frue,
eer ghy mijn peert	before you	ehe ihr mein rosz
te drincken leyt,	water my horse,	trenkt,
so leyt het tocten hoef smit:	bryng him to the smith,	so furets zum hufschmid,
ende dat hy toe sie,	and let him take heede, for	und das er wol zusehe,
dat hyt niet en vernagele.	pricking him.	das ers nit vernagle.
D. Mijn Heeren,	D. Sirs,	D. Ihr Herren,
en vergheet my	do not forget	vergeszt nit
niet te brenghen:	to drinke to me:	mir eins zubringhen:
ende ick sal v alle ghelijck	and I will	und ich wil euch
beschheet doen.	pledge you all.	allen beschydt thun.
A. Sekers, ghy hebt	A. Truly, you are	A. Furwar, ihr habt
groot ongelijck,	to blame,	groszs ungluck,
so goeden gesellschap	to breake	das ihr also gute gesellschafft
te breken.	such a good companie.	zerstoert.
D. Daer en is	D. There is	D. Es ist kein
gheenen raet toe,	no remedie,	ander mittel,
ick sal v morghen	I will to morrow	ich wil euch morgen
al den dach	all thee day long	den gantzen tag
ghesellschap houden.	keepe you companie.	gesellschafft leysten.
A. Wat volck	A. What folcke	A. Was fur volck

Latin.	Françoise.	Espaignol.	Italien.
à cœna	*apres soupper*	en emblado de cenar	*doppo cena*
esse rediturum.	*ie reuiendray.*	bolueré.	*ritornerò.*
A. Atque audi:	*A. Escoutez:*	A. Escuchade	*A. Ascolta:*
cras mane,	*demain au matin,*	à la mannanita,	*doman da mattina,*
antequã equũ meum	*deuant qu' abbreuiez*	antes que deys abeuer	*prima che dar bere*
adaquaueris, (rarium	*mon cheual,*	à mi caualllo herrero,	*al mio cauallo,*
duc eũ ad fabrum fer-	*menez le au mareschal,*	llevad le en casa del	*menalo al mareschalco*
& caueat ne male cla-	*& qu'il se donne garde*	y hue le guarda	*& che guardi bene*
uos impingat.	*qu'ne l' enclouer.*	d' enclauarlo.	*di non inchiodarlo.*
D. Mei domini,	*D. Meßieurs,*	D. Señores,	*D. Signori,*
nolite obliuisci	*n' oubliez pas*	no obliden, vs.ms.	*non dimenticate*
propinare mihi:	*de boire a moy:*	de beuerá mi:	*de bere a me:*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	yyo os haré	*& io vi farò*
respondebo.	*plaigeray tous.*	todos razon.	*à tutti ragione.*
A. Profecto,	*A. Certes vous auez*	A. Por cierta, q̃ v.m.ª	*A. Certo, che hauete*
perinique facis,	*grand tort,*	se engenna	*gran torto*
qui tam bonum con-	*de rompre*	de dexar	*di lasciare*
tubernium deseras.	*si bonne compagnie.*	tan buena compañia.	*si buona compagnia.*
D. Aliud fieri	*D. Il n' y a*	D. No ay	*D. Non è*
non potest,	*remede,*	remedio,	*rimedio,*
cras	*ie vous tiendray*	yo os terné	*vi terro*
tota die	*compagnie.*	compañia	*compagnia.*
vobis sodalis adero.	*demain tout ie iour.*	mañana todo el dia.	*domane tutto il giorno*
A. Quinam	*A. Quelle gens*	A. Que gente	*A. Che gente*

Flamen.	Anglois.	Allemain.
is daer binnen?	be there within?	*ist drinnen?*
C. Tzyn gasten.	C. They begesse.	*C. Es sind gest.*
A. Van waer zynse?	A. Of what countrye?	*A. Von wannen sind sie?*
C. Van deser stadt:	C. Of this towne:	*C. Aus dieser stadt:*
believet v	will it pleasse you	*gelieht euch*
met hen te eten?	to sup with them?	*mit ihnen zu essen?*
A. Het is ons alleleens.	A. It is all one to vs.	*A. Es gilt uns eben gleich.*
B. God seghen v,	B. Much good may it doo	*B. Gott gesegne es euch,*
myn heeren.	Sirs. (you?	*ihr Herren,*
E. Ick bedancke v	E. Gods mercy	*B. Gott dancke euch*
mynen weert.	mine host.	*meim wirt.*
B. Ick bidde v	B. I pray you,	*B. Ich bit euch,*
maeckt goede viere	make good cheere	*seyt frolich*
van tghene dattet is,	with such as ther is,	*mit dem das ihr habt,*
ende en spaert	and spare	*und spart*
den wyn niet,	not the wine,	*den wein nit,*
want het is heet.	for it is hot.	*dan es ist heisse.*
Kelder meester,	Tapiter,	*Keller,*
tapt een vperken	drawe a haue pinto	*zaphff ein eichtmass*
rooden wyn,	of claret wine,	*klaren wein,*
om hun te laten	tat they may	*das sie in*
proeuen.	take of it.	*versuchen.*
Myn gasten,	My gesse,	*Ihr gest,*
wat dunckt v	how doo you like	*was dunckt euch*

sunt

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
sunt intus? (uinz.	y a il là dedans?	ay alla dentro?	é ladentro?
C. Sũt alii ꝑterea con-	C. Ce sont hostes.	C. Hues puedes son.	C. Sono forestieri.
A. Vnde sunt?	A. D'ou sont ils?	A. De donde son?	A. Di dove sono?
C. Ex hac ciuitate,	C. De ceste ville:	C. D'esta villa.	C. Di questa terra:
placetne tibi	vous plaist il	mandan vs. nos	vi piace
cum illis capere cibũ?	souper auec eux?	cenar con ellos?	di cenar con essi?
A. Nobis vtrũq; pla-	A. Ce nous est tout vn.	A. Todo le nos es vno.	A. A noi è tuttuno.
B. Deus vobis ad (cet.	B. Bon pro vous face.	B. Buen prouecho os	B. Ben pro vi faccia,
sit domini mei.	Messieurs.	haga, Señores.	Signori.
E. Gratias agimus	E. Grand mercy	F. Vos os sele agrade	E. Vi ringratia
mi hospes.	mon hoste.	sco mi huesped.	messer l' hoste.
R. Oro vos.	B. Ie vous prie,	B. Suplico à vs. mes.	B. Vi prego
vt exportigatis frontẽ	faites bonne chere	que hagã buena cierta	fate buona cera
ex eo quod adest,	de ce qui il y a.	de lo que ay.	di quello che ci è.
& ne parcatis	& n'espargnez	Y no ahorrays	& non risparmiate
vino,	pas le vin,	el vino,	il vino,
nam calidus aer est.	car il fait chaud.	porque haze calor.	per che fa caldo.
Cellarie,	Seruiteur,	Ola bodeguero,	O cantinaro,
prome heminam	vnez vne chopine	saqued ay vn medio	trahe vn quarto di
vini rubri,	de vin clairet,	quartillo de vino roxo	boccale di vino rosso,
gustandi	pour leur donner	para que	perche lo
causa.	a taster.	pueden prouar.	possino assaggiare.
Conuiuæ mei,	Mes hostes,	Señores huespedes	Signori,
vt placet vobis	que vous semble	que les parece	che vi pare

Flamen.	English.	Alleman.
van desen wijn?	this wine?	*von diesem wein?*
en schmaeckt hy niet wel,	hath it not a good tast,	*schmeckt er nit wol,*
en heeft hy niet	hath it not	*vnd hat er nit*
een schoon couleur?	a fayre colour?	*ein schon farb,*
is hy niet wel werdt	is it not worth	*ist er nit wol werdt*
dat men hem drincke?	the drinking?	*dat man inn trincht?*
A. Hy is schoon en goet:	A. It is fayre and good:	*A. Er ist schon vnd gut:*
waer u de weerdinne?	where is my hostes?	*wo ist die wirtin?*
B. Sy salterstont comen,	B. Shee will com anone,	*B. Sie wird bald kommen,*
maeckt te wijle	in the meane time	*sagt mittel weyl*
goede chiere	make good cheere	*stolich vnd guter ding*
van tghene dat ghy hebt:	with such as yee haue:	*mit dem so ihr habt:*
ghy sult op een ander reyse	ye shal be better entertained	*ihr werdt auff ein andermal*
beter gheteeft werden.	and other time.	*besser getractiert werden.*
A. Wy zijn seer wel	A. Whee be very well	*A. Wer sein gar wol*
heer weert:	mine hoste:	*Herr Wirdt:*
wy dancken v.	wee thancke you.	*wir dancken euch.*
B. Mijn heere,	B. Sir,	*B. Mein Herr,*
ick brengt v.	I drinke to you.	*ich bringe euch.*
A. Ick wacht van v	A. I looke for it of your	*A. Ich warte von euch,*
heer weert,	myne hoste, (hand,	*Herr wirdt,*
ick sal v beschuet doen	I pledge you	*ich wil euch beschaid thun*
met goeden herten.	with all my heart.	*mit gutem hertzen.*
B. Mijn heere, belieuet v	B. Sir, will it please you	*B. Mein Herr, wolt ihr*

hoe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
hoc vinum?	*dove vin?*	*d' este vino?*	*di questo vino?*
sapitne vobis bene?	*n' vi pa bon gouſt,*	*no tiene buen ſapor,*	*non ha buon gusto,*
an non pulchre coloratum?	*n' vi pa bele couleur?*	*no tiene*	*non*
an non dignum quod bibatur? (num:	*n' vaut il pa bien*	*muy linda color?*	*bel colore?*
A. Pulchrum eſt & bo-	*il boire?*	*no merece bien*	*non merita egli*
ſed vbi eſt hoſpita?	*A. Il eſt bel & bon*	*que le bueua?* (es	*d' eſſer bevuto?*
B. Ea mox aderit,	*mais ou eſt l' hoſteſſe?*	*A. Muy lindo y bueno*	*A. Molto bello & buono*
vos interim	*B. Elle viendra incontinent,*	*que es dela huespeda?*	*ma ou è l' hoſteſſa?*
hilare viuite	*ſoyez en* (vous;	*B. Luego vendra*	*B. Ella uerra ſubito,*
ex eo quod adeſt:	*dont bonne chere*	*ſe le ha de entretito*	*fate ſia vostro*
alias	*ici ce que vous dues:*	*buena cena,*	*buona cena.*
melius tractabimus.	*vous ſerez mieux*	*de lo que tienen.*	*di quello che habbiamo:*
A. Bene agitur, noſtil-	*dien vne autre fois.*	*aora estamos mal parados*	*ma forse meglio*
domine hoſpes: (cu	*A. Nous ſommes trop*	*en mi huesped*	*trattaremo un altra volta.*
gratias tibi agimus.	*bien mon hoſte:*	*A. Muy bien ſomos*	*A. Noi ſiamo bene*
B. Mi domine,	*nous vous remercions.*	*ſeruidos huesped:*	*meſſer l' hoſte:*
propino tibi.	*B. Monſieur,*	*tenemos lo enmerced*	*noi ve ringratiamo.*
A. Accipiam abs	*ie boy à vous.*	*B. Señor mio,* (uer.	*B. Signor mio,*
te domine hoſpes,	*A. Ie l' ayme de vous*	*ſuplico v. m. de be-*	*io bevo a v. s.*
reſpondebo tibi	*mon hoſte,*	*A. De buena gana lo*	*A. Ben più vi ſaccia*
libenti animo.	*ie vous prie que ay*	*ſiceba Señor huesped*	*meſſer l' hoſto,*
B. Mi dñe, placet ne ti-	*de bon cœur.*	*yo bebere razon de*	*vi ſarà ragione*
	B. Monſieur, vous plaiſ-	*muy buena voluntad.*	*di buon cuore.*
		D. Señor mande me	*B. Signor, vi piace*

my oorlof te g[illegible]
dat ick u bren[illegible]
A. Ick bedanck[illegible]
hondert duysent maal.
B. My dunck dat ick u
eerrijts ghesien hebbe.
[illegible]
niet wel
my d[illegible]
te Brussel?
A. [illegible]
ick ben
C. [illegible]
dat
hoe veel
ghy?
A. Ick [illegible]
B. Van [illegible]
A. Van
der Sueden.
B. Ghy [illegible]
nu wat
hoe veerdy zijt.
A. Ah [illegible]

to geschencken
to dancke
A. I thanke
an hundred thousand times.
B. My thinke I have
heard you
have I
well
A. I
B. Whence
A. Of
B. Whence
A. Of
B. You
know
A. I

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
bi dare mihi hãc veniã	*il me donner congé*	v.m. dar licencia	*egli darmi licenza*
vt propinem tibi?	*de boire à vous?*	de beuer à v.m.	*di bere à v.s.*
A. Ago tibi gratias	*A. Ie vous remercie*	A. Yo ſelo agradeſco	*A. Io viringratio*
ingentes.	*cent mille fois.*	cien mill vezes.	*cento mila volte.*
B. Videor mihi	*B. Il me ſemble vous*	B. Parce me, que os he	*B. Mi paré, d' hauerui*
te aliquando vidiſſe,	*auoir veu autre fois,*	viſto en otro tiempo,	*veduto altre volte,*
ſed non ſatis	*mais il ne me ſouuient*	pero no ſe me accuer-	*ma non mi poſſo ben*
recordor, vbi:	*pas bonnement, ou:*	do bien, adonde:	*ricordar, doue:*
vt puto	*il m' eſt aduis*	à mi me parece	*parmi che fuſſe*
Bruxellæ.	*que c' eſt à Bruxelles.*	que es à Bruſelas.	*à Bruſſella.*
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes*	A. Aſſi es,	*A. Si per certo,*
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	que de Bruſelas ſoy.	*io ſuno da Bruſſella.*
B. Non ægrè feres	*B. Il ne vous diſplaira*	B. V.m. me perdona-	*B. Perdonatemi*
ſi nomen tuum	*pas ſi ie demande*	rà ſi pregunto por ſu	*s' io domando del voſtro*
quæram:	*voſtre nom: (vous?*	nombre:	*nome:*
quo nomine vocaris?	*comment vous appellez*	como os llamays?	*come vi chiamate?*
A. Vocor Sãſon (es?	*A. Ie m' appelle Samſon.*	A. Yo me llamo Sãſon	*A: Ho à nome Samſone.*
B. Quo genere natus	*B. De quel lignage eſtes*	B. De que linage ſoys?	*B: Da qual caſata ſiete?*
A. Genere	*A. De la lignee (vous?*	A. Del linage	*A: D' la famiglia*
Scholaſticorum.	*des Eſcoliers.*	de los Eſcolares.	*de Scolari.*
B. Recte dicis,	*B. Vous dites vray,*	B. Razon tiene,	*B. Voi dite il vero,*
hunc ego te agnoſco	*maintenãt vous recognoy-*	ay os conoſco.	*adeſſo ſi che vi riconoſco.*
Vt vales?	*Comment vous va? (ie.*	Como eſtá v.m.	*Como ſtate?*
A. Amicus tuus	*A: Comme voſtre amy*	A. Como amigo de v.	*A: Bene como amico*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghereedt om v	readie to doo you	*bereit euch freundſchafft,*
vrienſchap te doen.	pleaſure.	*zuerzeigen.*
B. Ick bedancke v	B. I thanke you	*B. Ich bedancke euch*
van uwen goeden wille.	for your good will.	*euwers guten willen.*
van waer	From vhence com	*Von wannen*
coemdy nu,	you now,	*kompt ihr nun,*
van over zee?	from bey ond the ſea?	*vber meer?*
A. Neen, ick come	A. No I com,	*A. Nein, ich komme*
wt Vranckrijck,	from Fraunce,	*aus Franckreich,*
wt Engelant,	from England,	*aus Engellandt,*
ende van Duytslant.	and from high Dutchland.	*vnd aus Deutſchlandt.*
B. Wat ſeytmen nieus	B. What newes	*B. Was ſagt man newes*
in Vranckrijck?	in Fraunce?	*in Franckreich?*
A. Sekers, niet goets.	A. Trulie, nothing good.	*A. Furwar, nichts viel guts.*
B. Hoe dat?	B. Hew ſo?	*B. Wie das?*
A. Sy zijn ſo verhit	A. They are ſo chafed	*A. Sie ſeind ſo verhitzt*
d' een op d' ander,	the one againſt te other,	*einer gegen den andern,*
dat ick eenen grouwel heb	that I am euen a fraide	*das mir grauſet*
daer af te ſpreken.	to ſpeake ther of.	*darvon zureden.*
B. God beſcherme ons	B. God preſerue vs	*B. Gott behute vns*
van den inlandiſchen crijch,	from ciuill warres,	*vor einen inlendiſchen krieg,*
want het is	fort it is	*dann es iſt*
een quade plaghe.	an euell plaghe:	*ein ſchwere plag:*
maer wy moeten	but we muſt	*aber wir muſſen*

para-

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
paratus ad	preſt a vous faire	m. aparejado à hazer	voſtro & proniorá
gratificandum tibi.	plaiſir.	ſe todo plazer. (v.m.	ſerui piacere.
B. Habeo tibi gratiam	B. Ie vous remercie	B. Beſo las manos de	B. Vi ringratio
de tua beneuolentia.	de voſtre bon vouloir.	por ſu buena volũtad.	de voſtro bono animo.
vndẽ	d' ou venez vous	De donde viene v. m.	D' onde venite
venis,	maintenant,	agora,	hora,
an è locis trãſmarinis?	de dela la mer?	de hazia alla la mar?	d' oltro al mare?
A. Non, venio	A. Non, ie vien	A. No Sennor, vengo	A. No, vengo
e Gallia,	de France,	de Francia,	di Francia,
ex Anglia,	d' Angleterre,	de Ingalatierra,	d' Inghilterra,
& ex Germania.	& d' Allemaigne.	y de Alamannia.	& d' Alemagna.
B. Quid noui auditur	B. Que dict on de	B. Que ay de nueuo	B. Che ſi dice di nous
in Gallia?	nouueau en France?	en Francia? (ſa buena	in Francia?
A. Certe nihil boni.	A. Certes rien de bon.	A. No ay por ciertoco-	A. Niẽte di buono certo.
B. Quid ita?	B. Comment cela?	B. Pues como?	B. Cõme coceſto?
A. Adeo flagrant	A. Ils ſõt tellemẽt achar	A. Son tan enrauiados	A. Sono talmẽte adirati
odio mutuo,	nez les vns cõtre les autres	los vnos contra los o-	l' vno contra l' altro,
vt horream	que i' ay	que tẽgo horror (tros	che ho horrore
de eo loqui.	horreur d' en parler.	de ablar d' ello.	di parlarne.
B. Deus conſeruet nos	B. Dieu nous preſerue	B. Dios nos guarda	B. Dio ne guardi
ab inteſtino bello,	de la guerre ciuile,	de guerra ciuil,	di ciuil guerra
eſt enim	car c' eſt	porque es	per cio che é,
grauis calamitas:	vn mauuais fleau.	vna praue punicion.	vn mal ſiagello
ſed nobis	mais il nous faut	pero es meneſter	mà ne biſogna

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verduldich zyn,	haue patience,	*gedult tragen,*
wy sullen den peys hebben,	wee shall haue peace,	*wir werden den fried haben,*
alst God believen sal.	when it wil please God.	*wann es Gott gefellig ist.*
A. *Wat seytman nieus*	A. What newes dothmen	*A. Was sagt man newes*
in dese stadt?	in this towne? (report	*in dieser stadt?*
wat seytman goets?	wat good dothmen saye?	*was sagt man guts?*
B. Tis al goet	B. All goeth well	*B. Es ist noch alles gut,*
ick en weet niet nieus.	I knowe no newes.	*ich weis nichts newes.*
A. *Myn heeren,*	A. Sirs,	A. *Meine Herren,*
en belcht v niet:	by your leaue:	*wollet es nit vbel auffnemen*
ick gheuoel my	I am sum what	*ich befule mich*
wat sieckachtich.	euell at ease.	*etwas vbel.*
B. Myn heere, ist dat ghy	E. Sir, if you be	*B. Mein Herr, befulet ihr*
v sieckachtich voelt,	ill at ease,	*euch vbel,*
so gaet v rusten.	go and take your rest,	*so gehet zur ruhe,*
v camer is bereedt.	your chambre is readie.	*ewer kammer ist bereit.*
Ia meken	Ione,	*Ioanna*
maeckt goet vyer	make a good fier	*machet ein gut feur*
in zyn camere,	in is chambre,	*in seine kammer,*
en de dat hy gheen dinck	and let him	*vnd das es*
va doen en hebbe.	lacke nothing.	*an nichts mangele.*
A *Myn lief,*	A. My shee frinde,	A. *Meine freundin,*
is myn bedde ghemaeckt?	is my bed made?	*ist mein bett gemacht?*
ist goet	is it good?	*ist gut?*

patien-

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
patienter ferendũ eſt,	*auoir patience,*	que ayamos paciẽtia,	*hauer patienza,*
nos pacẽ habebimus	*nous aurons la paix*	ternemos paz	*hauremo pace*
cum Deo placebit.	*quand il plaira à Dieu.*	quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*
A. Quid noui eſt	*A. Que dict on de nou-*	A. Que dizen de nue-	*A. Che ſi dice de nouo*
in hac ciuitate?	*ueau en ceſte ville?*	uo en eſta villa?	*in queſta terra?*
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	que dizen de bueno?	*che ſi dice di buono?*
B. Omnia ſunt bona,	*B. Tout va bien,*	B. Todo va muy bien,	*B. Tutto ſta bene,*
ego noui nihil audiui.	*ie ne ſcay riẽ de noueau.*	no ſe nada de nueuo.	*non ſo niente di nouo.*
A. Domini mei,	*A. Meſſieurs,*	A. Sennores,	*A. Signori,*
ne moleſtũ ſit vobis:	*ne vous deſpaiſe:*	perdoned me vs. ms.	*perdonate mi*
ſentio aliquam	*ie me trouue*	hallo me	*io mi ſento*
morbi tentationem:	*vn peu mal.*	vn poquito mal.	*vn poco malo.*
B. Mi domine,	*B. Monſieur, ſi vous*	B. Sennor, ſi v.m.	*B. Signore, ſe voi*
ſi quid mali ſentias,	*vous trouuez mal,*	ſe ſiente mal.	*vi ſentite male,*
confer te ad quietem,	*allez vous en repoſer,*	vayaſe a repoſar, (iada	*andate a ripoſare, (dine.*
cubiculum tuũ paratũ	*voſtre chambre eſt preſte.*	ſu camera eſta apare-	*la voſtra camera e in or-*
Iohannula eſt.	*Ieanne,*	Iuana,	*Giouanna,*
exſtrue luculẽtũ focũ	*faictes bon feu*	haz buen fuego	*fata buon fuoco*
in eius cubiculo,	*en ſa chambre,*	en ſu camara,	*nella ſua camera,*
& ne quid ei rerum	*& qu' il n' ait faute*	y que no tenga falta	*& che non gli*
neceſſariarum deſit.	*de rien.*	de coſa ninguna.	*manchi nulla.*
A. Mea amica, (tus?	*A. M' amie,*	A. Hermana,	*A. Amor mia,*
eſt ne lect' me' para-	*mon lict eſt-il faict?*	eſt à hecho mi cama?	*e fatto il mio letto?*
eſt ne bonus & mollis	*eſt-il bon?*	es buena?	*e egli buono?*

Flamen.	Anglos.	Alleman.
F. Iaet mijn heere,	F. Yea Sir,	*F. Ia mein Herr,*
t' is een goet	it is a good	*es ist ein gut*
blymbed,	federbed,	*pflaumbette,*
ende slaeplakenen	thee scheets	*vnd die leylachen*
zijn seer schoon.	be very cleane.	*seyn sehr schon.*
A. Trect mijn coussen wt,	A. Pull of my hosen,	*A. Ziehet mir meine hosen ausz,*
ende viert myn bedde,	and warme my bed,	*vnd wermet das bette,*
want ick ben	for I am	*dann ich bin*
soer qualijck te passe:	very ill at ea se:	*nicht sehr wol zu passe:*
ick beue ghelijck het loof	I shеake as a leafe:	*ich zittere wie ein*
op den boom.	vpon thee troe.	*esspen laub.*
wermt mijnen	warme my	*wermet mein*
slaepdoeck	kerchif,	*hauptuch*
ende bindt my	and bynde	*vnd bindet mir*
myn hooft wel.	my head well.	*das haupt wol.*
Hola ghy bint te stijf,	soft, you binde it to harde,	*Hola, ihr bint zu hart,*
brengt mijn oorcussen.	bryng my pillow,	*bring mein hauptkussen her,*
ende deckt wy wel:	and couer mee well:	*vnd deckt mich wol zu:*
schuyft de cordijnen,	drawe the curtines,	*Ziehet die vmbheng fur,*
ende steetse met	and pinthen with	*vnd hefftet sie mit einer*
een spelle:	a pin:	*stecknalden:*
waer is den pispot?	where is the camber pot?	*wo ist die bruntzkachel?*
waer is de heymelickheyt?	where is the priuie?	*wo ist das heimlich gemach?*
F. Volcht my,	F. Follow me,	*F. Folget mir,*

F. Et-

Latin,	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
P. Etiam mi domine,	*F. Ouy Monſieur,*	F. Si ſenñor,	*F. Signor ſi,*
eſt bonus & plumis	*c' eſt vn bon lict*	es vna cama muybue-	*egli é vn buon letto*
plenus,	*de plume,*	de plumas, (no	*di piuma,*
& lecti ſtragula lintea	*& les linceux ſont*	y las ſauanas	*& le lenzuola*
ſuntmunda, (lia,	*fort blancs.*	ſon muy limpias.	*ſono molto bianche.*
A. Detrahe mihi tibia	*A. Tirez mes chauſſes,*	A. Sacad mis calcas,	*A. Tiratemi le calze,*
& calefacito meũ le-	*& bacinez mon lict,*	y callentad mi cama,	*& ſcaldate il mio letto,*
nam valde (ctum,	*car ie ſuis*	porque me hallo	*perch' io ſto*
male ſum affectus :	*fort mal diſpoſé :*	muy mal :	*molto male :*
ſimilis ſum frondibus	*ie tremble comme la*	eſtoy tẽblando como	*tremo come la foglia*
arborum.	*fueille ſur l' arbre.*	la hoja ſobre el arbol.	*ſu l' arbore.*
Calefacito meũlinteũ	*chauffez mon*	callentad mi paño de	*ſcaldatemi la*
capitium nocturnum,	*couurechef,*	cabeca,	*ſcuffia,*
& bene mihi obliga	*& me ſerrez*	y attad me	*& legatemi*
meum caput.	*bien la teſte.*	bien la cabeca.	*bene il capo.*
Ohe, durius aſtringis,	*Hola, vo⁹ ſerrez trop fort*	Ola appretaysme mu-	*Hola, voi ſtringete troppo*
affer meum puluinar,	*apportez mon oreiller,*	traed mi cabecal, (cho	*portate il capezale,*
& operi me probe,	*& me couurez bien:*	y cubrid me bien:	*& copritemi bene :*
cortinas aduolue,	*tirez les courtines,*	cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*
& eas acicula	*& les attachez d' vne*	y atatad les con vn	*& attaccatele con*
connecte :	*eſpingle :*	alfiler :	*una ſpiletta :*
vbi eſt matula?	*ou eſt le pot de chambre?*	que es del orinal?	*doue é l' vrinale ?*
vbi eſt latrina?	*ou eſt la chambre baſſe?*	que es de la priuada?	*doue é il ceſſo?*
F. Sequere me,	*F. Suiuez moy,*	F. Seguid me,	*F. Seguite mi,*

Flamen.	*Anglois.*	Alleman.
ende ick ſal v	and I will	*ich wil euch*
den weeh wijſen:	ſhew you the way:	*den weg weiſen:*
gaet dar bouen	go vp	*ſteigt auffwartz,*
al recht wt,	ſtreight,	*recht auſz,*
ghy ſult ſe vinden	you ſhall finde them	*da werdet ihrs finden*
aende rechte hant,	at the right hand.	*auff der rechtan handt.*
iſt dat ghy ſe niet en ſiet,	if you ſee them not,	*wann ihrs nicht ſehet,*
ghy ſult ſe wel riecken,	you ſhall ſmel them wel e-	*ſo werdet ihrs wol riechen,*
Myn Heere,	Sir, (nough.	*Mein Herr,*
en belieft v	doth it pleaſe you to haue	*begert ihr*
niet anders?	no other thing?	*nichts mehr?*
ſydy wel?	are you well?	*ſeidt ihr nun wol?*
A. Ia ick myn lief,	A. Yea my ſhee frinde,	*A. Ia meine freudinne,*
doot de keerſe wt	put out the candell.	*leſchet das liecht auſz,*
ende coemt wat by my,	and come neerer to mee,	*vnd köpt ein wenig neher zu mir,*
F. Ick ſalſe wt doen,	F. I wil put it out,	*F. Ich wils auſzleſchen,*
als ick wter cameren ben,	when I am out of the cham-	*wan ich auſz der kammer bin.*
wat belieft v,	what is your pleaſure (ber.	*was begeret ihr,*
ſydy noch	are you not well	*ſeidt ihr noch*
niet wel?	enough yet?	*nicht wol?*
A. Myn hooft leyt te leege,	A. My heap lyeth tolowe,	*A. Mein haupt ligt zu nidrig,*
heft een luttel	lift vp a litle	*hebt ein wenig*
den hooft peulinck op,	the bolſter,	*den hauptpful auff,*
ick en ſoude ſo leege	I can not	*ich konte*

Latin.	*François.*	*Eſpaignol.*	*Italien.*
& tibi	*& ie vous*	y yo os	*& io vi*
viam oſtendam:	*monſteray le chemin:*	monſtrare el camino:	*monſtrero il camine:*
aſcendito illuc	*montez la hault*	ſubid alla arriba	*montate ſu*
rectà,	*tout droict,*	y endo todo derecho,	*diritto,*
inuenies	*vous les trouuerez*	y la hallarays	*voi lo trouerete*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	a la mano derecha,	*à man deſira,*
quod ſi eã non videris	*ſi vous ne les voyez,*	ſi no la veys,	*ſe non lo vedete,*
facilè tamen olfacies.	*vous les ſentirez bien.*	bien la oleràys.	*ben l' odorerete,*
Mi domine,	*Monſieur,*	Mi Sennor,	*Signore,*
nihil	*ne vous plaiſt il*	no manda v.m.	*vi piace*
vis aliud?	*autre choſe?*	otra coſa?	*altra coſa?*
bene tibi eſt?	*eſtes vous bien;*	eſtays bien?	*ſtate voi bene?*
A. Etiam mea amica,	*A. Ouy m' amie,*	A. Si hermana,	*A. Si bella figlia,*
exſtingue candelam,	*eſtaindez la chandelle,*	matad la candela,	*ſpendete illume,*
&veni pauliſp ad me.	*& approchez vo⁹ de moy.*	y llega os equi.	*& accoſtateui di me.*
F. Eam exſtinguam,	*F. Ie l' eſtaindera, quãd*	F. Yo la mataré quãdo	*F. Lo ammerzerò*
cũ extra cubiculũ fue-	*ie ſeray hors de la chãbre:*	fere fuere de la cama-	*ſendo fuor di camera:*
quid placet tibi? (ro.	*que vous plaiſt il?*	que es lo q̃ mãda? (ra:	*he volete altro?*
nondum bene	*n' eſtes vous pas*	no eſta v.me.	*non ſtate voi*
tibi eſt? (uius iacet,	*encore bien?*	aun bien? (baxa.	*ancor ben?*
A. Caput meũ decli-	*A. I' ay la teſte trop baſ-*	A. Mi cabeca eſt amuy	*A. Ho il capo troppo baſ-*
attolle paululum	*hauſſez vn peu (ſe,*	alcad vn poco	*alzate vn poco ſe,*
puluinar,	*le trauerſin,*	la almohada,	*il capezale,*
ita decliui capite	*ie ne ſçauroye*	yo no podria	*non potrei*

Flamen.

wiet connen ligghen.
Mijn lief,
cuſt my eens:
en ick ſal
des te beter ſlapen.
F. Slaept, ſlaept,
ghy en zijt niet ſieck,
nu ghy ſpreeckt
van cuſſen:
lieuer te ſteruen,
dann eenen man
in zijn bedde de cuſſen,
ofte elders.
Ruſt in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruſte.
A. Danck hebt
ſchoon dochter.

Dat VI. Capittel,
Coutinghe van het op-
ſtaen.

Anglois.

lie ſo lowe.
My ſhee frinde,
kiſſe me once:
and I ſhall
ſleape the better.
F. Sleape, ſleape,
you are not ſieke
ſeeing that you ſpeake
of kiſsyng:
I had tatherdle,
then to kiſſe a man
in his bed,
or in any other place.
Take your reſt in Gods name,
God geeue you
good nicht
and goode reſt.
A. I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapiter.
Communication at the
opryſing.

Alleman.

ſo nidrig nicht liegen.
Mein lieb,
kuſſet mich ein mal:
ſo ſol ich
deſto beſſer ſchlaffen.
F. Schlafft, ſchlafft,
ihr ſeydt nicht kranck,
weil ihr noch von kuſſen
redet:
lieber zu ſterben,
dan einen mann
in ſeinem bette zu kuſſen,
oder anderswo.
Schlafft in Gottes namen,
Gott geb euch
ein gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. Danck habt
meine ſchœne tochter.

Das VI. Capittel
Ein geſprech vom auff-
ſtehen.

iace.

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
iacere non possim.	*coucher si bas.*	estar echado tan baxo	*corricar' si basso.*
Mea amica,	*M. Amie,*	Mis amores,	*Bene mio,*
osculare me:	*baisez moy vne fois:*	besad me vna vez:	*basciatemi vna volta*
nam ita	*& i' en*	y con esso	*& io*
suauius dormiam.	*dormiray mieux.*	dormire mejor.	*ne dormiró meglio.*
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F.Ea sus, deuermese v.	*F. Dormite, dormite,*
iam non ægrotas,	*vous n' estes pas malade,*	q̄ no esta enfermo(m.	*voi non siate male,*
cum loquaris	*puis que vous*	pues que habla	*poi che voi parlate*
de osculando:	*parlez de baiser:*	de besar:	*di basciare:*
malim mori,	*plustost mourir,*	antes morir,	*piu tosto morrei,*
quam virum	*que de baiser vn homme*	que de besar vn hõbre	*che di basciare vn huomo*
in suo lecto osculari,	*en son lict,*	en su cama, (parte,	*nel suo letto,*
aut alibi.	*ny autre part.*	o en qualquiera otra	*ne altroue.*
Quiesce Dei nomine	*Reposez de par Dieu,*	Heulguese v.m.con	*Riposateda parte di Dio,*
Deus det (inuocato.	*Dieu vous doint*	Dios os dé Dios,	*Dio vi dia*
tibi faustam noctem	*bonne nuict,*	buenas noches,	*la buona notte,*
& bonam quietem.	*& bon repos.*	y buen reposo.	*& vn buon riposo.*
A. Habeo gratiam	*A. Grand merey*	A. Mucha merced	*A. Viringratio,*
formosa filia.	*la belle fille.*	bonita moca.	*bella figlia.*
Sextum Caput. Colloquutio de surrectione.	*Le VI. Chapitre, Deuis de la leuée.*	El VI. Capitulo, Platicas en el leuantar.	*Il VI. Capitolo, Raggionamenti nel leuarci.*

Flamen.
Simon, Robrecht,
Aertus.

A. HOu,
ſullen wy opſtaen?
en iſt niet tijdt
op te ſtaen?
B. Wat vre iſt?
A. Het is twee vren,
het is drie vren.
Ionghen,
brengt hier licht,
ende maeckt vyer
dat wy
moghen opſtaen.
B. Roept luyder,
hy en hoort v niet.
C. Hier ben ick
myn heere,
wat belieft v?
het is noch geen dach,
ghy meucht noch wel
twee goede vren ſlapen,
ver dat het dach is

Anglois.
Simon, Robert, Arthor.

A. HO,
ſhall wee riſe?
is it not time
to riſe?
B. What is a cloke?
A. It is two of the clocke:
it is three of the clock:
Boy,
bryng ſome ligt,
and make ſome fyre,
that wee
may riſe.
B. Crie more a loude,
he heareth you not.
C. Heere I am
Sir,
what is your pleaſure?
it is not day light yet,
you may wel ſleap
two good howers
a fore it be day.

Alleman.
Simon, Robert,
Artus.

A. HOla,
wollen wir vffſtehen?
iſt es nicht zeit
auffzuſtehen?
B. Vmb welche ſtund iſt es?
A. Es iſt zwey vhr.
es iſt drey vhr.
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mache ein fewer,
daß wir,
morgen auffſtehen.
B. Schreyet lauter,
er hort euch nicht.
C. Sehet hie bin ich
Herr,
was wolt ihr?
es iſt zwar noch nit tag,
ihr konnet noch wol
zwo gantzer ſtundt ſchlaffen
ehe es tag wirdt.

Simon,

Latin. *Simon, Robertus, Artus.*	François. Symon, Robert, Artus.	*Eſpagnol.* *Simon, Roberto, Artus.*	Italien. Simon, Roberto, Artus.
A. HEus, heus, ſurgemus tan-	*A.* HAu, (nous? *nous leuerons*	A. OLà, (leuantar? hemonos de	*A.* HOla, *ci leuarẽme noi*
eſt ne tempus (dem?	*n'eſt il pas temps*	no es tiempo	*non é ancor tempo*
ſurgendi?	*de ſe leuer?*	que nos leuantamos?	*de leuarſi?*
B. Quota eſt hora?	*B. Quelle heure eſt il?*	B. Que hora es?	*B. Che hora e?*
A. Secunda eſt,	*A. Il eſt deux heures,*	A. Las dos ſon,	*A. Doc hore ſon ſonate,*
ſonuit tertia.	*il eſt trois heures.*	ya ſon tres horas.	*egli e tre hore.*
Puer,	*Garçon,*	Mocacho,	*Garzone*
adfer huc lucernam,	*apporte de la lumiere,*	traed aca lumbre,	*porta qui lume,*
& fac luceat foculus,	*& fay du feu*	y haz fuego	*e fa del fuoco*
vt	*que nous*	para que nos	*che ſi*
ſurgamus.	*nous leuions.*	leuantemos.	*leuiamo.*
B. Intende vocem,	*B. Criez plus haut,*	B. Llamad mas fuerte	*B. Gridatte piu forte.*
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	no os oye.	*perche non vi ode.*
G. En adſum	*C. Me voy cy*	C. He me aqui	*C. Ecco mi qui*
mi domine,	*Monſieur,*	Sennor,	*Meſſere,*
quid me vis?	*que vous plaiſt-il?*	que manda v.m?	*che via piace?*
nondum diluxit,	*il n'eſt pas encore iour,*	aun no es de dia,	*non e ancorgiorno,*
potes etiamnum	*vous pouez bien dormir*	biẽpuede v.m.aundor	*potette domir ancore*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	mir dos horas enteras	*due horre,*
ante diei exortum.	*auant qu'il ſoit iour.*	antes que ſera de dia.	*prima che facci giorno.*

Flamen.

A. Gaet, gaet,
ansteeket vyer:
ghy wilt ons oocke
so luy maken,
ende so goede huyslieden
als ghy.
Droocht myn hembde
op dat ick op mach staen.
B. Blijft int bedde
die wil,
aengaende van my,
ick hebbe te veel te doen.
A. Waer is
den stalknecht?
gaet hem seggen
dat hy myn peert
te water leyde:
als hijt wel ghewreuen
ende gheroskampt heeft,
de mane ghekémt,
gesadelt ende den steert
ghevlochten,
dat hijt wel
laet drincken.

Anglois.

A. Go, go,
kindell the fier:
thou will make vs
as slougish,
and as good huf bandes
as thou art.
Drie myshirt,
that I may rise.
B. Let him tarie at bed
that listeth
af for mee,
I haue tu much businesse.
A. Where is
the horse keeper?
go tell him,
that hee my horse
leade to the riuer?
when hee hath well rubbet
and curreied him,
combed his maine,
sadled and trust
his tayle,
that he will let
him drinke well?

Alleman.

A. Gehe, gehe,
mach ein fewer an:
du wilt vns auch
so faul machen,
vnd so zu einẽ gutẽ hauszuatter
wie du bist.
Truckne mein hembdt,
auff das ich moge auffstehen.
B. Es mag im bett bleiben
der da wil,
aber mich belangend,
ich hab viel zu verrichten.
A. Wo ist
der stalknecht?
gehe hin vnd sage ihm,
daſz er mein pferdt
trencke:
wann ers wurdt haben
wolgewischet vnd gestriegelt,
den maan gekemft,
gesattelt, vnd
uffgeschwentzt,
daſs er es wol
trincken lasse:

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
A. I, i,	*H. Va, va,*	*A. Vete, vete,*	*A. Va, va,*
accende ignem:	*allume le feu:*	encended el fuego:	*accend' il fuoco:*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	tambien nos quieres	*che ne voi*
tam deſides	*auſſy pareſſeux,*	hazer tan perezoſos,	*far tanto pigro,*
& frugi homines red-	*& auſſy bons meſna-*	y tan buenos caſeros	*& bon menagiere*
dere quàm ipſe es.	*gers que toy.*	como tu eres.	*come ſei tu.*
Sicca induſium meũ,	*Seiche ma chemiſe,*	Secad mi camiſa, (tar.	*Sciuga la mia camiſcia,*
vt ſurgam.	*à fin que ie me leue.*	paraq̃ me puedo leuã-	*à fin ch' io me leui.*
B. Premat nidum	*B. Demeure au lict*	B. Que deſe en la ca-	*B. Reſti in letto*
qui volet,	*qui voudra,*	ma quien quiſiere,	*chi vole,*
ego quidem,	*quant à moy,*	que quanto a mi,	*quanto à me,*
plus ſatis habeo q̃ agã.	*i' ay trop d' affaires.*	tẽgo mucho q̃ hazer.	*ho troppo che fare.*
A. Vbi eſt	*A. Ou eſt le*	A. Que es	*A. Dou'è*
ſtabularius?	*palefrenier?*	del mocode caballos?	*il palfreniere?*
abi dicturus illi,	*allez luy dire,*	vete y dy le,	*va a dirli,*
vt equum meum	*qui' l meine mon cheual*	que trae mi caballo	*che meni il mio caualle*
aquatum ducat:	*a la riuiere:*	al rio: (fregado	*a l' acqua:*
cumq; eum probe cõ-	*quand il l' aura bien*	deſpues de auerle biẽ	*poi d' hauerlo bẽ fregatto*
fricꝰtum ſtrinxerit,	*frotté & eſtrillé,*	y almoha cado,	*& ſtrillato,*
pexaque iuba	*peigné les crins,*	peynado lós crines,	*pettenato li crini,*
ſella inſtrauerit,	*ſellé & trouſſé*	ſillado, y doblegado	*ſellato & ſtroppatoli*
caudamq; inflexerit,	*ſa queue,*	ſu cola,	*la coda,*
ſinat ad ſatietatem	*qu' il le laiſſe*	que le dexa	*che io laſci*
bibere:	*bien boire:*	bien beuer:	*ben bere.*

Flamen.

ende dat hÿt daer na gene
anderhalf ſpinte
Haeren.
B. Gaet coopt my
een doſyn neſtelen:
de neſtelgaten
van myn couſſen
ſyn gebroken.
Leent my.
vwen priem
C. Sydy ouer eynde
myn Heere?
A. Ia ick,
en iſt niet tÿdt?
C. T'en is niet ſpaey,
de cooplieden
en hebben noch
haer winckels niet open gedaen,
noch hun goet
voort ghedaen,
cleedt v met
ghemake.
A. Wy gaen ter kereken,
maeckt daer entuſſchen

Anglois.

and then let him geeue
a pecke and a halfe of
oates.
B. Go buye me
a dooſen of poynites:
the oylet holes
of my hoſen
are broken.
Lende me
your bodkinne.
C. Are you vp
Sir?
A. Yea,
is it not time?
C. It is not late,
the marchauntes
haue not yet
opened the ir ſhoppes,
nether their ware
vnfolde,
make your ſelf readie
at eaſe.
A. Wee go to the church,
prepare in the meane while

Alleman.

vnd ihm darauff
anderthalb muſten haben
furgebe.
A. Gehe hin vnd kauffe mir
ein dutzet neſtel:
die neſtellœcher
an meinen hoſen
ſeindt auſzgeriſſen.
Leihet mir
eweren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffgericht,
Herr?
A. Ia,
iſt es nit zeit?
C. Zwar es iſt noch nit ſpat,
dann die kramer
haben noch nicht
vffgethan ihre laden,
noch ihre waar
auſzgelegt;
ziehet ewre kleider mit
gemach an.
A. Wir gehen in die kirchen,
richte du mittlor weil

dein-

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
deinde illi præbeat auenæ ſeſquicorbulam.	*& puis q'uil luy baille vn picotin & demy d'auoine.*	y que le deſpues medida y media de cebada.	*& che poi li dia vn piccotino emizo de biada.*
B. Abi cõparatũ mihi duodenariũ ligularũ, ocelli caligarum mearum lacerati ſunt.	*C. Allez moy acheter vne douzeine d'eſguillettes, de mes chauſſes ſont rompus.*	B. Vete y compradme vna dozena de agujetas, los agujeros de mis calcas ſou rotas.	*B. Va & comprami dozena vna de ſtrinche: li pertuggi da metter le ſtrinche alla mie calze ſon rotte.*
Commoda mihi pugiunculum tuum.	*Preſtez moy voſtre poinçon.*	Empreſtame ſu poncon.	*Preſtatemi il voſtro ponſonnee*
C. Surrexiſti Domine mi?	*C. Eſtez vous debout Monſieur?*	C. Es leuantado v.m. mi Sennor:	*C. Sette leuatto Patrone?*
A. Surrexi, an ne tempus eſt?	*A. Ouy, n'eſt il pas temps?*	A. Pues ſi, no es tiempo?	*A. Si, non é tempo?*
C. Non eſt ſerum, mercatores nondum (ſuas; aperuerunt tabernas nec merces explicuerunt, veſtite per otium.	*C. Il n'eſt pas tard, les marchans n'ont pas encore ouuert leurs boutiques, n'y deſployé leurs marchandiſes, habillez vous à voſtre aiſe.*	C. Aun no es tarde, los mercaderes no han haſta aun abierto ſus tiendas, ni diſplegado ſus mercaderias, viſte ſe v.m. à ſu placer.	*C. Non é ancor tardi, li marcatanti non hanno ancora apperto le bor botteghe, ni diſpigiato la loro roba, veſtiteui a voſtro belagio.*
A. Nos templum aditu interim (mus,	*A. Nous allons à l'egliſe approſtez tandis*	A. Andamos à la yglesia, entre tanto	*A. Noi ce n' andiamo apparecchiate in tanto*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
den ontbijt reede.	the breaki faſt.	*etwas zum morgeneſſen zu.*
C. Wat ſoll ick v	C. What ſhall I	*C. Was ſoll ich euch*
reeden macken?	prepare for you?	*dann bereyten?*
het is hed en	it is to day	*heut iſt es*
viſch dach.	a fiſh day.	*fiſchtag.*
A. Hoe?	A. How?	*A. Was?*
C. Tis S. Bertelemeus auent:	C. It is Saint Bartolomews (euen:	*C. Es iſt heut S. Bartolomeus*
het is vaſtendach.	it is faſtyng day.	*es iſt faſtag.* (abent:
A. Icken dachter	A. I did not thinke.	*A. Ich hab furwar*
voorwaer niet op:	on it truely:	*daran nicht gedacht:*
icken wiſt niet	I kno w not	*ich wuſte nicht*
dat dat vaſtendach was.	that it had been faſtyng.	*daß es faſtag war,*
Bereyt ons dan,	Prepare vs then,	*bereyte vns dann*
een dozijn	a doſen	*einem iedern zwölff.*
vreſche eyeren	of new layde egges	*friſcher eyer*
in d'aſchen ghebraden,	roſted in the impers,	*in der aſchen gebraten,*
werme coecken,	new hoth cakes,	*warme kuchen:*
ende verſche boter:	and ſweet butter:	*vnd friſche butter:*
laet ons gaen myn heeren	let vs go ſirs,	*laſſet vns gehen ihr herren,*
zijdy ghereet?	are yee redy?	*ſeit ihr bereit?*
B. Seker,	B. Trucly,	*B. Warlich,*
dits een ſchoona	here is a fayre	*diß iſt ein ſchone*
ende riicke ſtadt.	an a richt towne.	*vnd reiche ſtatt.*
Sict die ſchoone ſtraten,	Beholde what fayre ſtreets,	*Sehet welche ſchone ſtraſſen,*

ienta-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ientaculum para.	*le desieuner.*	el almorsar.	*io dasar collatione.*
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Que manda v.m.	*C. Che cosa*
vis parem?	*appreste ra-ie?*	que le apareja?	*vi apparrecchiaro?*
hodiernus dies	*il est auiourd'huy*	oy es	*hoggi é giorno*
pisculentus est.	*iour de poisson.*	dia de pisçado.	*de pesci.*
A. Quid ita?	*A. Comment?*	A. Pues como?	*A. Come?*
C. Est D. Bartolomæi	*C. C'est la vigile*	C. Las vigilias	*C. Egli é la vigilia*
peruigilium:	*de S. Barthelemi:*	de S. Bartholomeo son:	*di San Bartholomeo?*
Indictum est ieiuniũ.	*il est iour de iusne.*	dia de ayuna es.	*é giorno di digiuno.*
A. Non hercle	*A. Ie n'y pensoye pas*	A. Por cierto	*A. In vero non*
memineram:	*certes:*	que no se me acorda-	*ci pensaua:*
nesciebam	*ie ne sçaueye pas*	yo no sabia (ua:	*non sapeua* (no.
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	que era dia de ayunas	*che fosse giorno di digiu-*
Para itaque nobis	*Appreste⁊ nous donc,*	Aparejad nos pues,	*Apparecchiateci dõque,*
duodena	*vne douʒaine*	vna dozena	*vna dozena*
oua recentia	*d'œufs fraiʒ*	de hueuos frescos	*d'oua freschi*
cineri incocta,	*cuits en la braise,*	assados en las cenizas	*rostiti nella brascia,*
lagana calida,	*des gaste aux chauds,*	tortas calientes,	*fugasie calde,*
& recens butyrum:	*& du beurre fraiʒ:*	y manteca fresca:	*con burro fresco:*
eamus domine mei,	*allons messieurs,*	vamonos Sennores,	*andiam' Signori,*
num accincti estis?	*estes vous prests?*	estan aparejados?	*sette pronti?*
B. Sane	*B. Certes,*	B. En verdad,	*B. Certo,*
hæc splendida	*voicy vne belle*	he aqui vna linda	*ecco qui vna bella*
& opulẽta ciuitas est.	*& riche ville.*	y rica villa: (calles,	*& ricca citta*
En platearũ mũditiẽ,	*Voyez les belles rues,*	mirad ay las, lindas	*mirate le belle strade*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende de schoone huysen.	and fayre houses.	*vnd wie hubsche heuser.*
A. Dat is eenen schoonen	A. There is a fayre	*A. Diß ist ein herrlicher*
tempel,	temple,	*Tempel,*
een fray kercke.	a fayre churche.	*ein schone kirche.*
B. Dat is	B. There is	*B. Diß ist*
een schoone dochter,	a fayre mayden,	*ein schone tochter,*
een fraey vrouwe,	a fayre woman,	*ein hubsche fraw,*
een schoon man.	a fayre man.	*ein feiner mann.*
A. Wat edelman is dat?	A. What gentilmã is that?	*A. Wer ist der edelmann?*
B. Tis den	B. It is the	*B. Diß ist*
alder edelsten,	noblest	*der edelste,*
den aller stoutsten,	the kardiest,	*der kuhneste,*
den alder eerbaersten,	the most honest,	*der ehrbarste,*
den alder wijsten,	the wisest,	*der weiseste,*
den alder rijcksten,	the richste,	*der reichste,*
Den alder	the most	*der*
ootmoedichsten,	humble,	*schlechteste,*
den alder heuchsten,	the most courteouse,	*der hofflichste,*
den alder miltsten.	the most liberal.	*der milteste,*
A. Wat man is dat?	A. What man is that?	*A. Was ist diß fur ein mensch?*
B. Tis den	A. It is the	*B. Er ist der*
spytichsten,	prowdest,	*hochmutigste,*
den gierichsten,	the most courteouse,	*der geitzigste,*
den iaeloer-	the most	*der ey-*

van dem lande. *der* *stede.*

of the country. of the town.

im lande. *in* *der* *statt.*

ædium.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
adiumq; elegantiam.	*& les belles maisons.*	y hermosas casas.	*& le bellissime case.*
A. Ecce templum	*A. Voyla vn beau*	A. He ay vn lindo	*A. Queste vn bel*
eleganti structura,	*temple,*	templo,	*templo,*
magnificā ædē sacram.	*vne belle eglise.*	vna linda yglesia.	*vna bella chesia.*
B. Ecce bellam	*B. Voyla*	B. He ay	*B. Guardatte la*
iuuenculam,	*vne belle fille,*	vna linda moca.	*vna bella figlia,*
egregia forma mulie-	*vne belle femme,*	vna hermosa muger,	*vna bella donna,*
hominē formosū. (rē,	*vn bel homme.* (cela?	vn hombre galano.	*vn bel huomo.* (lo?
A. Quid istuc generosi	*A. Quel gentil home est*	A. Quiē es aquel catual	*A. Che gētilhomē e quel-*
B. Est (hominis est?	*B. Ceſt le*	B. Es ei mas (lero	*B. Egli é il*
nobilissimus,	*plus noble,*	noble,	*piu nobile,*
audacissimus,	*le plus hardy,*	el mas trauiesso,	*il piu ardito,*
honestissimus,	*le plus honeste,*	el mas honrrado,	*il piu honesto,*
sapientissimus,	*le plus sage,*	el mas auisado,	*il piu sauio,*
altissimus.	*le plus riche,*	el mas rico,	*il piu ricco,*
Est	*le plus*	el mas	*il piu*
modestissimus	*humble,*	humilde,	*humile,*
vrbanissimus	*le plus courtois*	el mas cortez,	*il piu corteze,*
munificentissimus.	*plus liberal.*	el mas largo.	*il piu liberale,*
A. Quid isthuc homi-	*A. Quel homme est celui*	A. Quel home es aquel	*A. Che huomo é quello*
B. Est (nis est?	*B. Ceſt le*	B. Es el	*B. Egli é*
ferocissimus,	*plus fier,*	mas fiero.	*il piu dispettoso,*
suarissimus.	*le plus suarieux,*	el mas suariento,	*il piu suaritioso,*
homo in pri-	*le plus in-*	el mas ze.	*il piu*

Flamen.		Anglois.		Alleman.	
sten,		taliouse,		*frigste,*	*in dieser statt.*
den blootsten	*van der stade.*	the greatest coward,	of ally town.	*der blædeste,*	
den veruaertsten,		the most fearfull,		*der forchtsambste,*	
den armsten,		the poorest,		*der armste,*	
den grosten		the greatest geuer		*der græste*	
mont-speelder,		of good mortow.		*schwatzer.*	
A. Wat vrouwe is dat?		A. Wath woman is that?		*A. Wer ist die fraw?*	
B. Tis de	*van der prochien.*	B. The is te	of the parrisch.	*C. Sie ist die*	*in dieser psaar.*
schoonste,		fairest,		*schoneste,*	
d' eerlijckeste,		the most honnest,		*die ehrlichste,*	
de cuyseste,		the most chast,		*die keuseste,*	
de beste,		the best,		*die beste,*	
de ghelucklichste,		the happiest,		*die gluck seligste,*	
de rampsa-		the vn		*die vngluck-*	
lichste.		happiest.		*seligste.*	
A. Wat dochter		A. War mayden		*A. Was ist diß*	
is dat?		is that?		*fur ein iung fraw?*	
B. Ten is gheen dochter,		B. It is not a mayden,		*B. Sie ist kein iung fraw,*	
sy is ghehout.		shee is maried.		*sie ist befreyet.*	
A. Sy en is niet		A. Shee is not		*A. Sie ist nicht*	
ghehout.		maried.		*befreyet.*	
B. Sy is onder trou,		B. Shee is betrouth,		*B. Sie ist vertrawet,*	
sy is weduwe		shee is a weedow,		*sie ist ein witwe,*	
tis een goet		she is a good		*sie ist ein gute*	

mis

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
mis zelotypus,	*loux,*	loſo,	*zeloſo,*
ignauiſſimus,	*le plus couard,*	el mas couardo,	*il piu codardo,*
timidiſſimus	*le plus paoureux*	el mas temeroſo	*il piu paurosſo,*
pauperrimus,	*le plus pauure,*	el mas probre,	*il piu pouero,*
nugiuendulus	*le plus grand don-*	el mayor	*il piu gran*
inignis.	*neur de bons iours.*	licenero.	*luſingiere.*
A. Quę hęc eſt mulier?	*A. Quelle femme eſt cela?*	A. Que muger es eſſa?	*A. Che donna é quella?*
B. Eſt pulcerrima,	*B. C'eſt la plus belle,*	B. Es la mas hermoſa.	*B. Ella é la piu bella,*
honeſtiſſima,	*la plus honneſte,*	la mas honrada,	*la piu honiſta,*
caſtiſſima,	*la plus chaſte,*	la mas caſta,	*la piu caſta,*
optima,	*la meilleure,*	la mejor,	*la migliore,*
fortunatiſſima,	*la plus heureuſe,*	la mas diſchoſa,	*la piu venturata,*
miſerrima.	*la plus mal-heureuſe.*	la mas malà-uenturada.	*la piu mal-fortunata.*
A. Quæ iſta adoleſcentula?	*A. Quelle fille eſt cela?*	A. Que moca es eſſa?	*A. Che figlia é quella?*
B. Non eſt adoleſcen- (tula,	*B. C'n eſt pas vne fille, elle eſt mariée.*	B. No es moca, ſino caſaida.	*B. Non é figlia, é maritata.*
A. Non eſt maritata.	*A. Elle n'eſt pas mariée.*	A. Antes no es caſada.	*A. Ella non é maritata.*
B. Deſponſata eſt,	*B. Elle eſt fiancée,*	B. Es ſolamente la dè-	*B. Ella é fianſata*
vidua eſt,	*elle eſt veſue,*	biuda es, (ſpoſada,	*é vedoua,*
frugi eſt &	*elle eſt bonne*	buena gouernadora	*é bona*

oppidi. de la ville. de la tierra. della terra.

parœciæ. de la paroiſſe. de la parrochia. della parochia.

Flamen.

huyswijf:
sy heeft een goedt
bruytgaue,
sy heeft goet
hou welycks goet.
A. Wat heeft *sy*
om houwen?
B. Sy heft deucht,
ende eerbaerheyt,
en ist niet ghenoech?
A. Iaet,
B. Wie leyt hier
in d' aerde ghesteken
ende begrauen?
A. T' is den Abt van N.
B. Dat is een schoon graf,
een schoone ende ryeke
begrauinghe,
laet ons de dootschrift lesen.
A. Laet ons nu weder
thuys gaen,
am t' ontbyten:
en dan sullen wy coopen
tgbene dat ons gebreeckt.

Anglois.

house wife:
shee hath a good
dowrie,
shee hath a good
mariage.
A. What hath shee
for her mariage?
B. Shee hath vertue
and honestie,
is not that enough?
A. Yea.
B. Who is
here
buried?
A. It is the Abbot of N.
B. There is fayre graue
a fayre
and riche sepulcher,
let vs reade the epitaph.
A. Now, let vs teturne
to our lodging,
to breake our fast.
and then wee will buye
such thinges as weelacke.

Alleman.

haußmutter:
sie hat ein gute
morgengabe,
sie hat
ein gute ehe.
A. Was hat sie
in der ehe?
B. Sie hat zucht
und ehrbarkeit,
ist das nicht genug?
A. Ia.
B. Wer ligt hier
eingascharrt
und begraben?
A. Er ist der Abt von N.
B. Diss ist ein schon grab,
ein schon
und kostlich grab,
lasset vns das grabschrifft lesen.
A. Lasset vns bald wider
nach hauss gehen,
das fruestuck zuverzehren:
darnach wollen wir kauffen
was vns von noten ist.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
œconomica:	*meſnagere:*	de caſa es:	*menagiere:*
bene	*elle a vn bon*	tien buen	*hà bona*
dotata eſt,	*douaire.*	dote,	*dote,*
amplam habet	*elle a bon*	buen caſamiento	*hà buon*
dotem.	*mariage.*	tiene.	*marittaggio.*
A. Quid habet	*A. Qu'a elle*	A. Que es lo que tiene	*A. Che coſa puo*
dotis?	*en mariage?*	para ſe caſar?	*hauere in matrimonio?*
B. Virtutem	*B. Elle a vertu*	B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*
ac probitatem,	*& honeſteté,*	y honeſtidad	*& honeſta,*
ſatin' hoc eſt?	*n'eſt ce pas aſſez?*	no baſta aquello?	*non é aſſai?*
A. Satis.	*A. Ouy.*	A. Sennor ſi.	*A. Si certo.*
B. Quis hac humo	*B. Qui eſt icy*	B. Quien eſt aqui	*B. Chi é qui*
conditus ac	*enterré*	enterrado	*ſotterato*
ſepultus eſt?	*& enſeueli?*	y ſepultado?	*& ſepelito?*
A. Abbas N (ſtum eſt,	*A. C'eſt l'Abbé de N.*	A. Es el Abad de N.	*A. Egli é l'Abbate de N.*
B. Magnificũ hoc buſumtuoſum & elegans ſepulchrum, legamus epitaphium.	*B. Voyla vn beau tom-* *vn beau, (beau,* *& riche ſepulchre,* *li ſons l'epitaphe.*	B. He ay vn lindo ſe- vna linda (pulchro, y rica ſepultura, leamos el epitafio.	*B. In veroche é una bel-* *vn bel- (la ſepultura,* *lo & ricco ſepolchro,* *leggiamo lepitafio.*
A. Reuertamur iam domum, (lum: vt ſumamus jentacu- poſt mercabimur quibus opus erit.	*A. Retournons mainte-* *au logis, (nant* *pour deſiuner:* *& puis nous acheterons* *ce qu'il nous faut.*	A. Boluamos pues a- à coſa, (gora Para almorſar: (mos y deſpues comprare- lo q̃ ternemos mene- ſter.	*A. Ritorniamo adeſſo* *a caſa,* *per far collatione:* *& poi compraremmo* *quelle che ci fa debi ſogno.*

Flamen.

Dat VII. Capitel,
Propoosten van coopmanschap.

A. Mijn Heeren,
wat soudy gheerne
coopen?
besiet oft ick yet hebbe
dat v dient.
Ick sal v
so goeden coop gheuen,
als yemant
die in stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy cartseyen
van vlaemscher verwen?
A. Iae ick mijn heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste van der stadt,
iae die
in Engelant zijn.
Van wat verwen
begeerdyse?

Anglou.

The VII. Chapiter. Propoles of marchandise.

A. SIrs,
what would you
gladly buye?
se if I haue any thyng
whilh serueth your turne.
I will sell you
as good cheape,
as any man
within to wne:
come in.
B. Haue you any kursies
of flaunders diyng?
A. Yea sir,
I haue very fayre
and good,
the best of the towne,
yea
in England.
Of what coulour
do you lacke?

Alleman.

Das VII. Capitel.
Gespracht von kauffmannschafft.

A. IHr Herren,
was begert ihr
zu kauffen?
beschet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wil euch
se guten kauff lassen,
als iemand
in der statt:
kompt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ia herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
deß besten so in der statt,
ia
in gantz Engelland sein mag.
Von was farben
begert ihr deß?

Septi-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Septimũ Cap. Collocutiones ad mercaturã pertinẽtes.	*Le VII. Chapitre.* *Propos de marchandiſe.*	El VII. Cap. Propoſitos de la mercaderia.	*Il VII. Capitolo.* *Ragionamenti de marrancie.*
A. DOmini mei quid emturitis?	*A.* MEſſieurs, *qu'acheteriez vous volontiers?*	A. SEnnores, q̃ es lo q̃ vs.ms.	*Signori, che coſa*
circumſpicite nũquid	*regardez ſi i'ay choſe*	comparian de buena	*comprarreſte volentieri?*
habeã vobis vſui futu-	*qui vous duiſe.*	miren ſi tengo (gana?	*guardatte s'io ho*
Ego vobis (rum.	*ie vous feray*	algo que les agrade.	*coſa chi vi ſerue:*
tã vili vẽditurus ſum,	*auſſi bon marché,*	Os daré	*vidaro coſi*
quam quiſquam	*qu'homme*	tan barato,	*bon mercato,*
ciuitatis alius:	*qui ſoit à la ville:*	como hombre	*come huomo*
ingredimini.	*entrez dedans.*	que ſea en la villa:	*d'ella citta:*
B. Habesne cariſeas	*B. Auez vous des cariſet teinture de Flandres?*	entren vs.ms.	*intratte.*
flandricæ tincturæ?		B. Teneys cariſeas	*B. Hauette cariſee,*
A. Etiam domine.	*A. Ouy monſieur,*	color de flandres?	*tintura de fiandra?*
habeo perbẽllas,	*i'en ay de fort belles*	A. Sennor ſi	*A. Si ſignor,*
&bonas: (be meliores	*& bonnes:*	tẽgo las que ſon muy	*ne ho molto belle*
quib. nullæ ſunt in vr-	*les meilleures de la ville,*	lindas y buenas:	*& bone:*
imò ne	*voire qui ſoyent*	las mejores d'eſte lu-	*le migliori della terra,*
in Anglia quidem	*en Angleterre.*	ſi y tambien (gar,	*& d'Inghilterra*
Cuius coloris	*De quelle coleur*	de Ingalaterra.	*ancora.*
eas experis?	*le demandez vous?*	De que collor	*De che color*
		las manda v.m?	*le volefiet*

Flamen.	Anglois.	Allemand.
bruyne, grawe,	browne, grey	*braun, graw,*
goutgeel, tanneyt,	orenge, taunie,	*goldgelb, tannet,*
vooi, geel, violet?	red, yalow, violet or blew?	*rot, gelw, violet?*
ick hebber	I haue	*ich hab deſſen*
van alle coleuren	of all the coulours,	*von allerley farben,*
ende tallen prijſe,	and of all prices.	*vnd allem werth.*
B. Wat looſdy	B. How ſell you	*B. Wie ſchetzt ihr*
d'elle van dit ſwert?	a yarde of this blacke?	*ein ele diß ſchwartzen?*
ick bid v,	I pray you	*lieber.*
en ouerlouet my niet.	do not ouer ſell it.	*ſchlagts nicht zu hoch an.*
A. En begeerdy	A. Will you	*A. Wolt ihr*
maer een woort?	but a woorde?	*nur ein wort?*
tſal v coſten	it ſhall coſt you	*es ſoll euch gelten.*
een croone d'elle.	a crowne a yarde.	*ein crone die ele.*
B. T'is te vele,	B. It is to much,	*B. Das iſt zu viel,*
ick ſal v	I will geeue you	*ich wil euch*
vier ſchellinghen geuen.	foure ſhillings.	*vier ſchilling geben.*
A. T'is voorwar	A. It is truly	*A. Das iſt furwar*
te luttel,	to litle	*zu wenig,*
ick ſouder een verlieſen.	I ſhould leeſe in it,	*ich muſte daran verlieren.*
es koſtet mich mehr:	it coſte mee more:	*es koſtet mich mehr:*
nemet ein gantzes ſtuck	take the whole peece	*nemmet ein gantzes ſtuck*
fur ſechs pfunds	for ſixe poundes	*fur ſechs pfunds*
vier ſchilling	foure ſhillinges	*vier ſchilling*

fuſel,

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
fuſci, cinericii,	*brune, griſe,*	prieta, parda,	*brune, griſo,*
fului, caſtanei,	*orangée, tannée,*	naranjada, morada	*oraniate, leonate,*
rubri, crocei, violacei,	*rouge, iaune, violette?*	toxá, amarill, violada,	*roſſe, gialle, violetto?*
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	tengo las	*ne ho*
coloris,	*de toutes couleurs,*	de todas colores,	*de tutti colori*
& quantíuis pretii.	*& à tout pris.*	y de cada precio.	*& prezzi?*
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. A quanto days	*B. Quanto domanda*
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	la vara d'eſte negro?	*da l'anna di queſto nero?*
quæſo, (mes.	*ie vous prie,*	ſuplico os (ſiado.	*vi prego,*
ne æquo pluris æſti-	*ne le me furfaites pas.*	que no pidays dema-	*non demandarne troppo,*
A. Vis dicam	*A. Ne voulez vous*	A. Pues no quereys	*A. Non volette che*
verbo?	*qu'vn mot?*	que vna ſola palabra?	*vna parolla?*
conſtabit tibi corona-	*il vous couſtera*	vn eſcudo	*vi coſtera*
to in vlnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	os coſtera la vara.	*vno ſcuto l'anno.*
B. Nimium eſt,	*B. C'eſt trop,*	B. Demaſiado es,	*B. E troppo,*
dabo tibi	*s'en bailleray*	daré por ello	*vi daró*
quatuor ſolidos.	*quatre ſou.*	quatro ſueldos.	*quatro ſoldi.*
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Demaſiedo poco es	*A. Certo*
ſane eſt.	*certes,*	por cierto,	*é troppo poco,*
damnũ facerem,	*s'y perdroye,*	yo perderia en ello,	*ci per derebbe,*
pluris mihi conſtat:	*il me couſte d'auantage:*	a mi me cueſta mas:	*mi coſta diuantaghio:*
tape partẽ integram	*prenez la piece entierre*	tomad la pieza entera	*pigliate la pezza intiera*
ſex libris	*pour ſix liures*	por ſeys libras	*per ſei lire*
quatuor ſolidis	*quatre ſou*	quatro ſueldos	*quatro ſoldi*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ende ſes grooten:	and ſixe pence?	*vnd ſechs pfenning?*
s' u maer vier ſchellinghen	it is but foure ſhillinges	*das ſeint nur vier ſchilling*
ſes grooten d' elle.	ſixe pence the yeardo.	*ſechs pfenning fur die elle.*
B. T' is te dieure.	B. It is to deare,	*B. Es iſt zu thewer.*
hoe vele ellen zijnder?	how many yeardes bee the-	*wie viel ellen ſeindt deſſen hier?*
A. Ghy ſult ſe	A. You ſhall ſee (re in	*A. Ihr ſolt es*
ſien meten,	it mea ſured,	*ſehen meſſen,*
daer zijnder	there be	*da ſeindt*
ſeuenentwintich en half	twentie ſeuen els and a halfe	*acht vnd zwantzig halb elen,*
ende een half vierendeel.	and a halfe quartier.	*vnd ein halb viertheil.*
B. Ick ſalder	B. I will geeue	*B. Ich wil*
met eenen worde	at the laſt worde	*mit dem nechſten wort*
ſes pondt af gheuen.	ſixe poundes.	*ſechs pfunds geben.*
Ick hebs ſo goeden	I haſe forſaken	*Ich hab ſo guten*
ghelaten als ditte,	as good as this,	*laſſen fahren als diſz iſt,*
een grooten beter coop	better cheepe by a groote	*eines groſchen beſſeren kauffs*
op d' elle.	in an ell.	*die elen.*
A. Ghy behoordet	A. You ſhould	*A. Ihr ſolt es*
te nemen,	take it,	*nemen,*
ende ick beloue v	but I promiſe you	*vnd das ſage ich euch zu*
waert dat ghy mijnen	that except you were	*wehret ihr mit mein*
callant niet en waert,	my cuſtomer,	*guter bekanter,*
ghy en ſoudet	you ſhould	*ſo wurdet ihrs*
niet men hebben	not haue it	*ringer nit als fur*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
& ſex nummis: (ſunt	*& ſix deniers:*	y ſeys grueſſos:	*& danari ſei:*
quatuor tãtum ſolidi	*ce n'eſt que quatre ſou*	no eſq̃ quatro ſueldos	*che ſono quatro ſoldi*
& ſex nũmi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſeys grueſſos la vara.	*& ſei danari l'anna.*
B. Percarũ eſt, (vlna.	*B. C'eſt trop cher,*	B. Demaſiado es,	*B. E troppo caro.*
quot ſunt vlnæ ?	*cõbien en y a-il d'aunes ?*	quãtas veras cõtiene ?	*quante anne vi ſono?*
A. Videbis	*A. Vous les*	A. Verreys las	*A. Le vederette*
menſurari,	*verrez meſurer,*	medir	*meſirar,*
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	contienne	*vi ne ſono*
ſeptem cũ dimidiata	*vingt ſept & demy*	veynte y ſietey media	*venti ſette & meza*
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	y vn medio quarto.	*& mezo quarto.*
B. Dabo	*B. I'en donneray*	B. Daré por ello	*B. Vi ne daró*
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	en vna ſola palabra	*con poche parolle*
ſex libras.	*ſix liures.*	ſeys libras.	*ſei lire.*
Recuſaui	*I'en ay refuſé d'auſſy*	He rehuſado	*No ho refutato de*
hac non deteriorem,	*bonne que ceſte cy,*	tan buena que eſta,	*coſi bona chè queſta,*
aſſe vilius	*à meilleur marché*	à vn grueſſo mas ba-	*a vn danaro manco*
in ſingulas vlnas.	*d'vn gros pour aune.*	rato ſobre la vara.	*per anna.*
A. Accepiſſes	*A. Vous la deuiez*	A. Deueriades	*A. Douevate*
ſanè	*prendre,*	tomarla,	*pigliarla,*
ac tibi confirmo	*& vous promets*	y os prometo	*& vi prometto*
ni frequens mearum	*que ſi vous n'eſtiez*	que ſi no me fuerades	*cheſe non foſti*
mercium emtor eſſes,	*mon chalan,*	tan buen parachiano,	*mio chilante,*
minoris me	*vous ne l'auriez*	no las ternias	*non l'haueresse*
non addicturum	*pas à moins*	menos que	*à manco*

Flamen.

van ſes ponden
vyfthien ſchellinghen groot.
Maer om dat ghyt zyt,
ick ſlae u af
meer dann negen ſchellingen
opt ſtuck.
Ick peyſe dat ghy myn
verlies niet begeeren ſout,
ende ſeker ontſegt
ghyt,
niemand ter werelt en
ſalt voor dien prys hebben
ia al waert
myn eyghen broeder.
B. Nu wel,
ghy ſult my
de thien penningen affiaen,
om de rekeninghe
effen te maken.
A. Ick en ſal
op thien penningen niet ſtem.
B. Ick ſal v betalen
mit goet gout,
ende ghewichtich.

Anglois.

vnder ſix poundes
fifteene ſhillinghes great,
Bur ſeeyng that it is you,
I doo bate you
ab one neene ſhillinges
on the peece.
I thinke that yon deſier
not my loſſe,
and trully if you
refuſe it,
no man in the world
ſhal heue it for the price
yea if it were
my brother.
B. Nu well,
you ſhal bate mee
that ten pence,
for to make
a rounde rekenyng.
A. I will not
ſticke at ten pence.
B. I will pay you
in good gold,
any of weight.

Alleman.

ſechs pfundt bekommen
vnd funff zehen ſchilling groſſen,
aber weil ihrs ſeyt,
ſo laſſe ich abgehen
mehr dann neun ſchilling
an iedem ſtuck.
Ich achte ihr werdet
meinen ſchaden nit begeren,
vnd warlich weigert ihr
deſſen,
ſo ſoll es kein menſch auff der welt
fur das gelt bekommen
ia wann es auch
mein leiblicher bruder ſeyn ſolte.
A. Nu wolan,
ihr ſolt noch
zehen pfenning abziehen,
von wegen
richtiger rechnung.
A. Ich will vmb zehen pfenning
nicht viel wort zerbrechen.
B. Ich will euch bezahlen
mit gutem
vnd gewichtigem goldt.

libra

Latin.	Français.	Espagnol.	Italien.
libris sex	*de six livres*	a seys libras (gruesso,	*de sei lire &*
& quindecim solidis.	*quinze sols de gros.*	y quinze sueldos de	*quindeci soldi de gros.*
Cum vero is sis,	*Mais puis que c'est vous.*	Pero yues que lo soys	*Ma per esser voi*
decido plus	*ie vous rabbats*	quito os (vos,	*ve le do a manco*
nouem solidos	*plus de neuf sols.*	mas de nueue sueldos	*ne noui soldi*
de panno integro.	*sur la piece.*	sobre la pieça.	*la pezza.*
Opinor te nolle	*Ie pense que vous ne*	Pienso que no	*Et credo che non cer-*
damno mihi esse,	*voudriez pas ma perte,*	querriades mi pdida,	*catte la mia perdita,*
& sane si tu	*& certes si vous*	y por cierto que si la	*& restu-*
detrectes,	*la refusez,*	rehusays,	*cando la,*
nemo mortalium	*personne du monde*	ninguno al mundo	*homo del mondo*
eo auferet pretio:	*ne l'aura pour le pris:*	la terna por aquel pre-	*l'hauer à aquel pretio,*
vel si frater mihi	*voire fusse*	si y aunque fuesse (cio:	*si ben fosse*
germanus esset.	*mon propre frere.*	mi pprio hermano.	*il mio proprio fratello.*
B. Age igitur	*B. Or bien,*	B. Aora bien pues,	*B. Or via,*
deduces &	*vous me rabbatrez*	quitareys me	*leuarette*
decem nummos,	*les dex deniers,*	los diez gruessos	*li dieci danari,*
vt iusta	*pour faire*	por hazer	*per far*
& æqualis sit summa.	*le compte iuste.*	la cuenta iusta.	*giusto il conto.*
A. Nil me mouebunt	*A. Ie ne me tiendray*	A. No me estaré	*A. Non guardaro*
decem denarii.	*pas à dix deniers.*	e dies gruessos.	*à dieci danari.*
B. Soluam tibi	*B. Ie vous payeray*	B. Io os pagaré	*B. Vi pagaro*
proba monera aurea,	*en bonge,*	an buen oro,	*di bon oro,*
iustique ponderis.	*& de poids.*	y de peso.	*& di peso.*

Flamen.

A. T'is my alleleens,
t' payement is my
ſo goet als tgoet:
maer ſeker
ghy zijt te ſcherp,
nochtans ſo heb ick
liever te verlieſen,
dan v t' ontſegghen:
ick hope dat ick
op een ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben ſal.
B. Ia ghy voor waer:
ick en ſal v niet laten
om een ander.
Ick woude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
want ick moet
vele ander dinghen coopen,
ende mijn herberghe
iſt verr van hier.
A. Wat belieft v meer?
B. Ein ſtuck oft twee

Angelus.

A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as golde:
but truly
you are to harde
neuertheleſſe I had
rather leeſe,
then to ſende you a way:
I hope that
an other time,
I ſhal haue of your money
ſooner then an other.
B. Yea in deede:
I wil not forſake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbearer.
for I muſt
buie manie other thinges,
and my lodging
is fare of.
A. What lack you more?
B. Apeece or two,

Alleman.

A. Et gilt mir all gleich,
das klein geldt iſt mir
ſo gut wie das goldt:
aber furwar
ihr ſeyt viel zu genaw,
dannoch wil ich
ehe verlieren,
als euch abſchlagen:
ich hoffe ihr werdet mir
ein ander mal
ewer geldt
vor einem andern gonnen.
B. Ia freylich:
ich wil euch
vor einem andern nit laſſen.
Ich wolte das ich
einen tagloner hette,
oder einen trager.
dann ich muſz
noch ander ding mehr kauffen,
vnd mein herberg
iſt weit von hinnen.
A. Was beliebt euch weiter?
B. Ein ſtuck oder zwey

A. Ni

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
A. Nihil istud refert,	*A. Ce m'est tout vn,*	A. Ami me es todo v-	*A. Mi è tuti' vno;*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'est*	no, tengo la moneda	*la moneta mi è tanto*
mihi est, quanti aurea:	*aussy bonne que l'or:*	por tam buena que el	*cara quanto l'oro*
verum enim vero	*mais certes*	pero cierto (oro:	*ma in vero*
æquo parcior es,	*vous estes trop chiche:*	muy escaso soys,	*sette molto scarso;*
malo tamen	*toute ifois i'ayme*	toda via antes quiero	*tutta via voglio*
damnum facere,	*mieux perdre,*	perder,	*piu tosto perdere,*
quam tibi denegare:	*que de vous esconduire:*	que de rehusar os la,	*che refutarui:*
spero me	*i'espere que i'auray*	espero que	*che spero ch' vn altra*
& alias accepturum	*vne autre fois,*	en otro tiempo terne	*volta hauerò piu presto;*
tuam pecuniam	*plustost qu' vn autre*	antes que algun oro	*che qualch' altro*
præ quouis alio:	*de vostre argent.*	de sus dineros.	*il vostro danaro.*
B. Ita prorsus:	*B. Ouy dea:*	B. Si en buena fé	*B. Si certo:*
non te præteribo	*ie ne vous lairay pas*	no os dexaré	*non vi lasciarò*
alterius gratia.	*pour vn autre.*	por otro alguno.	*per vn altro.*
Velim mihi esse	*Ie voudroye que i'eusse*	Yo querria tener	*Vorrei hauerò*
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	vn trabajador,	*vn fachino*
aut baiulu dossuariũ,	*ou crocheteur,*	o ganapan,	*ouero portatore*
sunt enim mihi	*car il me faut acheter*	porque es menester	*perche ho da comprar*
& alia multa cõparãda	*beaucoup d'autre choses;*	comprar mucha otra	*ancor molte cose,*
& diuersorium meum	*& mon logis*	y mi posada (cosa,	*& la mia stanza è lon-*
longe hinc abest:	*est loin d'cy*	esta lexos de aqui.	*tana de qui. (ancora?*
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a-*	B. Que es lo q̃ os falta.	*A. Che cosa vi manca*
B. Partẽ vnã aut alterã	*B. Vne piece (uantage?*	B. Vna pieca o (mas?	*B. Vna pezza o due*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
fluweels.	of veluet.	*sammet.*
A. Ick en hebt seker	A. I haue none	*A. Ich habe gewisslich*
gheene,	truely,	*dessen nit,*
maer gaet	but go	*gehet aber*
in den naesten winckel	to the next shop	*in den nechsten kram*
op d' ander zijde	at the other side	*vff der andern seiten*
vander straten,	of the streete,	*der strassen,*
de man salder v	the man will let	*da wirdt der herr*
beter coop gheuen	you haue it better cheape,	*euch wolfeyl geben,*
om mijnent wille.	for my lake.	*meinet halben.*
C. Mijn heere,	C. Sir,	*C. Mein herr,*
wat begeerdy?	what lacke you?	*was begert ihr?*
Soeckt ghy goet fluwel,	Doo you seeke good veluet	*Suchet ihr guten sammet,*
satijn, damast,	saten, damaske,	*sattin, damast,*
fusteyn,	fuissian,	*barchet,*
oeset, bograen,	wested, buckram,	*burschatt, bugron,*
taftaf,	sarsenet,	*daffet.*
oft eenige sorte	or any sort	*oder etwa anderer art*
van zijden laecken?	of silke clothe?	*seyden gewant?*
wat begheerdy?	what will you haue?	*was wolt ihr?*
men sal v	you shall	*man wirdt euch*
goeden coop gheuen.	haue good cheape.	*guten kauff geben.*
B. Die leer tonghen	B. That prentise	*B. Diesem lehriungen*
can wel clappen:	hath a good tongue:	*ist die zung wol geloset:*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
heteromallæ sericæ.	*ou deux de veloux.*	dos de terciopelo.	*de velutto.*
A. Nullam equidem	*A. Ie n' en ay point*	A. No lo tengo	*A. Io non ne ho*
habeo:	*certes,*	por cierto,	*per certo.*
verum accede	*mais allez à la*	pero vaya	*ma andatene*
tabernam proximam	*boutique prochaine*	en la proxima tienda	*alla botega vicina*
in aduerso	*de l' autre costé*	al otro lado	*de l' altro canto*
plateæ latere,	*de la rue,*	de la calle,	*della strada,*
mercaberis illic	*le Sire vous y fera*	el mercader ay os da	*che il maestro vi fara*
minori pretio	*meilleur marché*	rà mas barato	*miglior mercato*
mei respectu.	*pour l' amour de moy.*	por amor de mi.	*per amor mio.*
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Sennor	*C. Signor,*
quid quæris?	*que demandez vous?*	que manda v. m?	*che cosa domandatte?*
Vis pānū holoscericū,	*Cerchés vous de bon ve-*	Busqueys buentercio.	*Cercatte de bon velutto,*
sericum, damascenū,	*satin, damas,* (loux,	raso, damasco. (pelo,	*raso damasco,*
fustaneum,	*fustaine,*	fustan,	*fustaneo,*
subsericum, bogranū,	*ostade, bougran,*	huestada, bogran,	*ostada bogran,*
bombycinum,	*taffetas,*	taffetan,	*taffetale,*
aut aliquot genus	*ou aucune sorte*	o qual quiera suerte	*o vero alcuna altra*
panni serici?	*de drap de soye?*	de panno de seda?	*sorte de panni disetta?*
quid tandem quæris?	*que voulez vous?*	que mandayis?	*che volette?*
paruo tibi	*on vous fera*	os haran	*é vi fara*
vendetur.	*bon marché.*	buen mercado.	*bon mercatte.*
B. Tyrunculus hic	*B. C'est apprentif*	B. Este nouicio	*B. Questo giouane noui-*
bene linguax est:	*à bonne langue:*	tiene buena lengua.	*ha bona lingua:* (tio

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy is wacker	he waiteth	*er suchet*
om zyns meesters profijt,	for his maisters profit.	*seines meisters nutzen.*
Toont my een stuck	Shew mee a peece	*Lasset mich sehen ein stuck*
swert fluweels.	of blacke veluet.	*schwartzen sammet.*
C. Wel, ick salt doen.	C. Well, I will.	*C. Ia wohl, ich wils thun.*
Besiet, en ist niet goet	Beholde, is it not good,	*Sehet ist der nit gut,*
sacchdy	did you euer see	*habt ihr dessen*
oyt sulcks?	the like?	*auch iemals bessern gesehen.*
B. En hebdiit	B. Haue you not	*B. Habt ihr*
gheenen beter?	better?	*keinen bessern?*
C. Iae ick voorwaer,	C. Yes forsooth,	*C. Ia freylich,*
maer het is	but it is	*er ist aber*
meerder van prijse.	of a greater price.	*auch viel thewrer.*
B. My en roert niet	B. I care not	*B. Es rewet mich nit*
wat het cost,	what soeuer it costeth	*was ich darfur gebe,*
soverre alst goet sy	if it be good.	*wann er nur gut ist.*
C. Dit is van tbeste	C. Hee is ehe best	*C. Hier ist vom besten*
fluweel,	veluet,	*sammet,*
dat ghy onthandelde.	which you euer did handell.	*den ihr iemals begriffen habt.*
B. Ghy wilt my	B. You will make mee	*B. Ihr wolt gern machen*
wijs maken.	beleeue so.	*das ich glaubte.*
Ick hebs beter ghesien,	I haue seen better,	*Ich hab wol bessern gesehen,*
ende oock ergher.	and worse too.	*vnd auch schlimmern.*
En ontfouwes niet heel.	Doo not vn folde it all,	*Thut er nit all auff.*

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
Inuigilat commodis	*il veille pour le*	esta velando por el	*é vigilante nel profitto*
heri sui.	*profit de son maistre.*	prouecho de su amo.	*del suo patrone.*
Exhibe mihi partem	*Monstrez moy vne*	Mostrad me vna pieca	*Mostratemi vna pez-*
heteromallę sericę ni-	*piece de veloux noir.*	de terciopelo nigro.	*za de velutto negro.*
C. Lubēs fecero. (grę.	*C. Bien, ie le feray.*	C. Assi hare.	*C. Ben, lo faro.*
Vide nonne bona est,	*Regardez, n' est il pas bon*	Mirad, si no esta bue-	*Mirate non é egli bene,*
num vidisti	*en veistes vous*	vio v. m. (no,	*ne vedeste mai*
vnquam similem?	*iamais de tel?*	jamas tal?	*vn simile?*
B. Ecquam habes	*B. N' en auez vous*	B. No teneys	*B. Non ne hauette*
meliorem?	*pas de meilleur?*	otro mejor?	*de migliori?*
C. Habeo quidem,	*C. Ouy dea,*	C. Sennor si,	*B. Si bene,*
at maioris	*mais il est*	pero es	*ma é*
pretii est.	*de plus grand pris.*	de mayor precio.	*di piu gran pezzo:*
B. Nihil moror	*B. Il ne m' en chant*	B. Ami no se me da	*B. Non mi curo*
quanti constet,	*quoy qu' il couste.*	nada lo que cuesta,	*di quel che costa,*
dummodo bona sit.	*mais qu' il soit bon.*	solamēte q̄ sea bueno.	*pur che sia bono.*
C. Optimum est	*C. Voicy du meilleur*	C. Hanqui el mejor	*C. Eccoui il miglior*
hoc holosericum,	*veloux (mais.*	terciopelo,	*veluto,*
ꝙ de vita cōtrectasti.	*que vous maniastes ia-*	que tocastes jamas.	*che manegiaste giamai.*
B. Conaris tu id	*B. Vous me le voulez*	B. Ami me lo quereys	*B. M' el volette far*
mihi quidē ꝑsuadere.	*faire accroire.*	hazer creer.	*credere.*
At ego & melius vidi,	*l' en ay veu de meilleur,*	He visto otro mejor	*Ne hō visto de migliori,*
& item deterius.	*& de pire aussy.*	y tambien pejor:	*& anche peggiori.*
Ne totum explices,	*Ne loye desployez pas tout*	No lo desplegad todo	*Nō lo spieggatte del tutto,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick hebber	I haue had	*ich hab es*
t'sghesichte afghehadt.	the sight of it.	*bereit gesehen.*
C. Daer en leyt niet aen,	C. Theere is not huxt,	*C. Es schadet nit,*
diet ontuowen heeft	he which hath vn foldit	*der es auffgewicklet hat*
salt wel weder vouwen:	shall fold it againe well?	*kan es auch widerumb zu hauf*
Slauen arbeyt	for a knaues paine,	*Iungen arbeit legen;*
en wort niet gherekent.	is not to bee set by.	*rechent man vor nichts.*
B. Wat sal my daer af	B. What shall I pay	*B. Was sol mich dessen*
de elle costen?	for an el?	*die elle costen?*
C. Twintich schellingen	C. Twentie shillinges	*C. Zwantzig schilling*
groote,	great.	*grosz.*
B. Ghy loouet te vele,	B. You hold it to hie.	*B. Ihr lobts zu tewer.*
C. Ick en doe seker,	C. No truely,	*C. Nein ich furwar.*
want ten is niet moghelijck	for it is not possible	*dann es ist nit moglich*
dat mens beter	to find	*dass bessers*
soude vinden,	better,	*mag gefunden werden,*
noch van schoonder	neyther of a fayrer	*noch das von schonerer*
verwen.	colour.	*farb sey.*
B. Ghy sult segghen	B. You may saye	*B. Ihr moget sagen*
dat ghy wilt,	what you will,	*was ihr wolt,*
maer ick en salder	but I wil not	*ich aber wil*
so vele niet afgheuen.	geeue so much,	*so viel nit geben.*
C. Wat wilt ghijer	C. What will you	*C. Was wolt ihr*
dan af gheuen?	geeue for?	*dann geben?*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
inspectio mihi	*i' en ay eu*	ya he auido dello	*per che ne ho*
data est.	*la veue.*	la vista. (gro,	*gia hauutto la vista.*
C. Nihil refert,	*C. Il n' y a point de diger,*	C. En esto no ay peli	*C. Non ci è pericolo,*
qui explicuit	*celuy qui l' a desployé*	el q̃ lo ha desplegado	*colui chi l' ha dispiegato*
facile denuo cõplica-	*le reploira bien:*	lo tornara biẽ à plegar	*bene lo piegara:*
seruilis opera (bit:	*Peine de vilain*	Labor de negro,	*Trauaglio di schiauo*
pro nihilo ducitur.	*est pour rien contee.*	no se cuenta.	*si conta per nulla.*
B. Quanti constabit	*B. Que m' en coustera*	B. Quanto me costarà	*B. Quanto mi costera*
vlna?	*la verge?*	la vara?	*la verga?*
C. Viginti solidis	*C. Vint sols*	C. Veynte sueldos	*C. Venti soldi*
flandricis.	*de gros.*	de gruessos.	*de grossi.*
B. Nimio indicas.	*B. Vous le faites trop.*	B. Pedis demesiado.	*B. Troppa domandatte.*
C. Non equidẽ facio.	*C. Non fay certes,*	C. No hago porcierto	*C. Non fo certo.*
fieri enim nequit	*car il n' est possible*	porque no es possible	*impossibile è*
vt reperiatur	*d' en trouuer*	hallar	*trouarne*
melius,	*de meilleur,*	otro mejor,	*del migliore,*
neque coloris	*ny de plus belle*	ni de mas linda	*ne di piu bel*
elegantioris.	*couleur.*	color.	*colore.*
B. Dices tu	*B. Vous direz*	B. Direys	*B. Voi diretto*
quod voles,	*ce que vous voudrez,*	lo que quisieredes,	*cio che volete,*
ego	*mais ie n' en*	pero no daré	*ma non ve ne*
tam care non emero.	*donneray pas tant.*	tanto por ello.	*daré tanto.*
C. Quantum igitur	*C. Qu' en voulez vous*	C. Pues quanto	*C. Quanto ne voletto*
offers?	*donc bailler?*	aueys de dar?	*dare?*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
op dat ick verceope,	that I may sell,	damit ich verkauffe,
ende dat ick van v	and may haue	vnd von euch
ghehantcrift worde.	your handfell.	etwas losse.
Ick hope dat ghy my	I trust that you will	Verhoffe ihr werdet mir
gheluck sult brengen.	bring mee good look.	gut gluck bringen.
B. Ick sal der af ghenen	B. I will gene	B. Ich wil euch da für
seuenthien schellinghen	seuenten shillings	siebentzehen schilling geben
met eenen worde,	at one word.	mit einem wort,
sal ick hebben?	shall I haue it?	soll ichs haben?
C. Neen ghy seker,	C. No truelie,	C. Nein zwar,
ick en macht	I can not	ich kan es nit
vor dien prijs	fourde it	vmb dasz geldt
niet vercoopen?	at that price:	verkauffen?
ghy weetet wel,	you know it well,	dasz wisset ihr wol,
men en moetet v	one neet no to tell	man darffs euch
niet segghen.	it vnto you.	nit sagen.
Het cost my meer	It costeth me more	Es gesteht mich mehr
dan ghy my biet:	then you doo offer me:	als ihr mir bietet:
ick soud te vele verliesen.	I should lose to much.	ich verliere zuuiel daran.
B. Hoe veel hebdy	B. How sell you	B. Wie hoch schetzet ihr
de twee stucken	the two peeces	die zwey stuck zu
t'samen?	togethet	sammen?
ende en laet ons	and let vs haue	vnd lasz vns
maer een woort maecken.	but a word.	nur ein wort machen.

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
vt ego vendam,	*à fin que ie vende,*	para que yo vendo	*à fin che io possa vendere,*
& abs te mercium	*& que ie soye*	y que yo [illegible]	*& riceuere*
primitias accipiam.	*estrené de vous.*	estrenado de vm.	*da voi la bona mano.*
Spero te mihi	*I' espere que vous*	Espero que v. m.	*Spero che mi*
auspicatum fore.	*m' apporterez bon [illegible]*	me dara buena vẽtura	*portarette bona fortuna.*
B. Dabo septemdecim	*B. I' en bailleray*	B. Dare por ello	*B. Veno dato*
solidos,	*dix sept sols*	diez y siete saeldos	*disette soldi*
vt semel dicam,	*tout en vn mot,*	en vna palabra,	*in vna parolla,*
num habiturus sum?	*lauray ie?*	podre lo auer?	*potro hauerlo?*
C. Minime sane,	*C. Non certes,*	C. No Señor,	*C. Non certo,*
non possum	*ie ne le peux*	no lo puedo	*non lo posso*
eo pretio	*vendre*	vender	*vendere*
vendere,	*à ce pris:*	por aquel pretio:	*à quel prezzo:*
tute id scis,	*vous le scauez bien,*	bien lo sabeys,	*voi lo sapette bene,*
nec est quod quisquã	*il ne le vous faut*	no es menester	*non accade*
tibi persuadeat.	*point dire:*	dezir os lo.	*dir loui:*
Pluris mihi constat	*Il me coste plus*	A mi me cuesta mas	*Piu mi costa*
quam tu licitaris:	*que vous ne m' offrez:*	de lo q̃ me offresceys:	*che non m' offerette:*
plus ęquo dãni facerẽ.	*ie perdroye trop.*	seria perder demasia-	*troppo ci perderei.*
B. Quanti indicas	*B. Combien faites vous*	B. Quanto pediz (do.	*B. Quanto domandate*
ambas	*les deux pieces*	por las dos piecas	*de tutte duele pezze*
partes?	*ensemble?*	juntas?	*insieme?*
idque	*& n' ayons*	y no ayamos	*& che non habbiamo*
vno verbo.	*qu' vne parole.*	que vna sola palabra.	*ch' vna parolla.*

Flamen.	Anglus.	Alleman.
C. En wildy	C. Will you	C. Welt ihr nur
maer een woort?	bee one woord?	ein wort?
ghy sulter af betalen	you shall [illegible]	ihr solt dar fur bezalen
t weendertich pondt:	t [illegible] pounds	zwey vnd dreyßig pfundt:
so veel met een woort	as much at one word	ein wort so viel
als met hondert,	as [illegible] hundred,	als hundert,
ghy en sulter niet	you [illegible] not anayle	ihr sollet nit
een myte afflaen.	a halpen [illegible]	einen pfenning mehr abziehen.
B. Neen neen,	B. [illegible]	B. Mein nein,
ghy zijt te diere,	you are to [illegible]	ihr seyt viel zugenaw,
segt my d' leste woort,	tell me the last woorde	sagt mit einem wort,
ende en laet my niet	and do not cause mee	vnd haltet mich so lang
so langhe beyden.	to tarte so longe.	nit auff.
C. Myn heere,	C. Sir,	C. Herr,
ick hebt v gheseyt:	I haue tolde it you:	ich habs euch gesagt:
ick ben een man	I am a man	ich bin ein man
van eenen woorde,	of one woorde,	von einem wort,
ick en soudet	I can not	ringer kundt ich
niet min connen gheuen,	vtter it for lesse	es nit geben,
ten waer dat ick	except I	wann ich daran nit wolte
aen verliesen wolde,	would leese.	schaden leiden.
B. Om dat ghy een man	B. Seeyng that you are a man	B. Weil ihr dann ein man
van eenen woorde zijt,	of one word,	von einem wort seyt,
so moeten wy	wee must go	so mussen wir

C. Vis

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Vis vno	*C. Ne voulez vous*	C. No quereys	*C. Non volette*
verbo dici?	*qu' vn mot?*	que vna palabra?	*che vna parolla?*
solues	*vous en payerez*	pagareys por ellas	*ne pagarette*
triginta duas libras:	*trente deux liures:*	treynta y dos libras:	*trenta due lire:*
vnicum verbum	*autant à vn mot*	tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*
centenorum instar sit,	*qu' à cent,*	como en ciento,	*che in cento,*
ne obolum quidem	*vous n' en rabbatrez*	no quitareys dello	*é non v' el darei à*
hinc subduxeris.	*pas vne maille.*	vn quatrin.	*manco d' vna maglia.*
B. Minime vero	*B. Non non,*	B. Que no,	*B. Non non,*
percarus es:	*vous estes trop cher:*	haya demasiado caro:	*sette troppo caro:*
eloquere summũ pre-	*dictes moyle dernier mot,*	diga me la postrera	*dittemi l' vltimo prezzo,*
neque me (tium,	*& ne me faites*	y no me ha- (palabra,	*& non mi fatte*
diu detineas.	*pas tant demourer.*	gays esperar tanto.	*tardar qui tanto.*
C. Domine mi,	*C. Monsieur,*	C. Sennor mio,	*C. Signor,*
iam dixi tibi:	*ie le vous ay dict:*	yo se lo he dicho:	*ve lo ho detto:*
homo sum multorũ in	*ie suis homme*	soy hombre	*son homo*
vendendo verborũ in	*d' vne parolle,*	de vna palabra,	*d' vna parolla,*
non possum (solens,	*ie ne le*	no lo	*non lo*
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	podria dar por menos	*potrei dar à meno,*
nisi meo certissimo	*si ie n' y*	si yo	*saluo s' io ci volesse*
damno	*vouloye perdre.*	no quisiesse perder.	*perdere.*
B. Quando te obligasti	*B. Puis que vous estes*	B. Pues q̃ soys hombre	*B. Poi che sette homo*
vno verbo,	*homme d' vn mot,*	de vna palabra,	*di poche parolle,*
alio nobis	*il faut que nous*	es menester que	*bisogna*

Flamen.

ddere gaen,
want ghy looft
v ware
buyten de redene.
C. Gaet daert v belieft
in Gods name,
soeckt v beter:
ick hebbe liever
dat een ander
daer aen winne,
dan of ick er aen verloef.
Maer ick can v
een dinck versekeren,
dat al waert
dat ghy ginet
in alle de winckelen
van Antwerpen,
so en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beteren vindt,
so coemt weder,
ghy weet mijnen prijs:

Anglicus.

other places,
for you see
your ware
out of reason.
C. Go wheter it please you
in Gods name,
seeke for youer best
I had rather
that on other,
doo get it it,
then I should leese.
But I can you
assure of one thinge,
that if
you should go
to all the shoppes
from Antwerp,
you shal not get
such a pennie worth
as y offer vnto you:
Noth with standing if you
finde no better,
come agayne:
you know my price.

Alleman.

anders wohin gehen,
dann ihr
ewer waar
ausz der masz anschlaget.
C. Gehet wohin es euch geliebt
in Gottes nahmen,
suchet ewer bestes:
es ist mir lieber
das ein anderer
daran gewinne,
dann das ich verlieren sol:
Aber disz kan ich euch
zusagen,
wann ihr werdet
gehen
in alle krame
in Antorff,
so werdet ihr nit befinden
das einer euch so biete,
als ich thue:
dannoch wann ihr
nit bessers findet,
so kompt wider:
ihr wisset nun wie ichs lobe.

cum

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
eundum est,	*allions ailleurs,*	nos vamos otra parte	*che andiamo altroue*
indictura enim	*car vous faites*	porque pedis	*perche domandatte*
mercium tuarum	*vostre denrée*	por vuestra mercade-	*fuor di raggione della*
iniquissima est.	*hors de raison.*	ria fuera de razon.	*vostra roba.*
C. I quò libet	*C. Allez ou il vous plai-*	C. Vaya se a do quisie-	*C. Andatte la doue vi*
Deo auspice,	*an nom de Dieu,* (ra.	redes con Dios,	*col nome d' Iddio,*
quære tibi quod ex v-	*cerchez vostre mieux:*	buscad su mejor:	*cercatte il stesso meglio*
malo alium (su sit:	*i' ayme mieux*	antes me huelgo	*hò piu a caro*
non nihil lucri	*qu' vn autre*	que otro gana	*ch' vno altro,*
facere, (tari.	*y gaigne,*	con esto,	*ci guadagni,*
quã me damno mul-	*que si ie perdoye.*	que yo pierda.	*che ioci perda.*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Per os puedo	*Ma ben vi assieuro*
tibi confirmare pos-	*asseurer d' vne chose,*	assegurar de vna cosa,	*d' vna cosa,*
etiam si (sum,	*que quand*	que aunque	*che quando*
perscruteris	*vous iriez*	anduuieredes	*andarette*
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*
Antuerpianæ vrbis,	*d' Anuers,*	de Anueres,	*d' Anuersa,*
non eum inuenies	*vous ne trouuerez*	no hallareys	*non trouarette vn*
qui tibi paria	*pas tel offre,*	tal offrescimiento	*tal pretio,*
mecum offerat:	*que ie vous fay:*	como yo os hago:	*come io vi fo:*
attamen nisi quid	*toutesfois si vous*	toda vra si no halla-	*tuttauia*
melius repereris,	*ne trouuez mieux,*	redes otro mejor,	*non trouando di meglio*
ad me redito,	*retournez,*	bolued aqui:	*ritornatte:*
scis pretium meum.	*vous scauez mon pris.*	ya sabeys mi pretio.	*sapete il mio pretio.*

Flamen.

B Owen prys en u niet
voor ons.
C. Wel aen,
t' uwen beſten,
ghy weet
wat ghy te doen hebt.
B. Nu wel,
midts dat wy
niet eens en connen werden,
adieu:
waert wel.
C. T' uwer goeder beliefte,
waert dat ick mechte
voor minderen prijs laten,
ghy ſoudet ſo
haeſt hebben
als yemandt ter wereld,
oock ter liefden
des ghenen die v
tot my ghſonden heeft.
D. Sy gaen weech,
ſy zijn weech ghegaen.
C. Laet ſi gaen,
laet ſi loopen.

Anglus.

B. Your price is not
for vs.
C. Well
at your commaundement,
you knouw
what you haue to doo.
B. Well
ſeeyng that wee
cannot agree of the price
far well:
haue me commended.
C. At your good pleaſure,
if I could let it
a leſſer price,
you ſhould haue it
as ſoone
as any man in the world
chiefly for his ſake,
which hath
ſent you to me.
D. They go away,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne.

Alleman.

B. Ewer loben iſt nit
vor vns.
C. Wolan,
zu ewerem ghebiete,
ihr wiſſet
was ihr zuthun habt.
B. Nu wolan,
weil wir
nit konnen eins werden,
ſo behute euch Gott:
und lebt wol.
C. Wz auch hierin gefelt,
ſo ich kondte
beſſern kauff laſſen,
ſo ſoltet ihrs
ſo gering haben
als ſemanat in der welt,
auch
von deſz zwegen der euch
an mich gewiſen hat.
D. Sie gehen hinweg,
ſie ſeindt hinweg gangen.
C. Laſz ſie gehen,
laſz ſie laufen.

Latin.	François	Espagnol.	Italien.
B. At isto pretio	*B. Vostre pris n'est pas*	B. Vuestro precio no	*B. Vostro prezzo non*
nos deterremur.	*pour nous.*	es para nos otros.	*fa per noi.*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Pues bien	*C. Ben,*
vester sum,	*é vostre commandement,*	à su mandado,	*à vostro commando,*
scitis quid vobis	*vous scauez ce que*	sabeys	*sapette quello*
facto opus sit.	*vous auez a faire.*	lo que aueys de hazer.	*ch'auette da far.*
B. Nunc igitur	*B. Or bien,*	B. Hora bien pues,	*B. Orsus,*
quando inter nos	*puis que nous*	ya que no (cuerdo,	*poi che*
conueniri non potest	*ne nous pouuons accorder,*	podemos ser de ac-	*non si possiamo accordare*
Deũ tibi precor propi-	*à Dieu:*	queda os con Dios:	*adio:*
bene vale. (tium:	*ie me recommande.*	me encomiendo.	*me racommando.*
C. Vt vobis sane vide	*C. A vostre bon plasir,*	C. A su mandado	*C. A vostro piacere*
si res meę patiãtur (tur	*si ie le pouuoye*	si yo lo podria dexar	*s'io potessi*
minoris me vobis ad-	*laisser à moindre pris*	à menor precio,	*derlo a manco*
facilius (dicere,	*vous l'auriez*	tan presto	*l'hauereste*
extorqueretis	*aussy tost*	lo teruiades	*cosi presto voi*
quã quiuis mortalium	*qu'homme du monde,*	como hõbre al mũdo	*como homo del monde,*
vel in gratiam eius	*mesme pour l'amour*	y tambien por amor	*massime per amor*
qui vos	*de celuy qui vous*	de aquel, que os	*de colui, chi vi*
ad me misit.	*deuoye vers moy.*	embio aqui.	*mando verso di me.*
D. Abeunt,	*D. Ils s'en vont,*	D. Ya se van,	*D. Se ne vanno,*
abierunt.	*ils s'en sont allez.*	ya son ydos.	*son partitti.*
C. Eant,	*C. Laissez les aller,*	C. Pues que se vayen,	*C. Lasciali andare,*
sine abeant:	*laissez les courir:*	que corren:	*lasciali correre:*

O

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als sy moede	when they haue	*wann sie deß lauffens*
geloopen sullen hebben	runned ther bellie full	*am marckt*
langs de merct.	about the fai	*werden mued sein,*
so sullen sy	they wilbe	*so werden sie*
wel blyde zijn	glad	*wol*
weder te keeren.	to come againe.	*widerkehren.*
E. Myn heere,	E. Sir,	*E. Herr,*
my dunckt	it semeth vnto me	*mich dunckt*
dat dat fluwel	that the veluet	*der sammet*
seer goet is,	is verie good,	*sey gar gut,*
is dat wijt laten gaen,	if wee to refuse it,	*so wir ihn lassen gehen,*
wy en sullen niet lichtelijck	wee shall not find	*so werden wir nit baldt*
sulex vinden	easelie such	*dergleichen finden*
voor den prijs;	for the price:	*fur den preiß:*
laet ons hem vraghen,	let vs aske him,	*lasset vns fragen,*
of hy wil afslaen	if he will bate	*ob er wolle lassen abgehen*
de veertich schellinghen.	the fourtie shillinges.	*die viertzig schilling.*
Sullen wijr nemen?	Shall wee take it?	*sollen wirs nemen?*
C. Ia wy,	C. Yea,	*C. Ia,*
ist dat ghy my gheloofst,	if you do beleue me,	*wann ihr mir das glaubt,*
en ten sal v	and you will not	*vnd es soll euch nicht*
niet berouwen.	repent of it.	*gerewen.*
D. Myn Meester,	D. Maister,	*D. Maister,*
sy comen wederom.	they come againe.	*sie kommen wider.*

cum

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cum ad lassitudinem	*quand ils auront*	quando ternan	*quando hauerannotrascorso a lor voglia*
circumcursauerint	*couru leur saoul*	harto corrido	
toto foro,	*parmy la foire :*	por el mercado:	*tutto il mercatto,*
læti ac	*ils seront*	se	*saranno*
alacres	*bien aise*	huelgaran,	*allegri*
ad nos reuertentur.	*de retourner.*	de boluer aqui.	*di ritornar.*
F. Domine mi,	*E. Monsieur,*	E. Sennor,	*E. Signor,*
videtur mihi	*il me semble*	a mi me paresce	*parmi*
heteromalla ista	*que ce veloux*	que est terciopelo	*che quel velutto*
perquam bona:	*est fort bon,*	es muy bueno,	*sia molto bono,*
si eam amittamus,	*si nous le refusons,*	si lo dexamos,	*& refiutandolo*
haud facile	*nous n'en trouuerons*	no halleremos facil-	*ageuolmente non troua-*
in talem inciderimus	*pas aisement de tel*	mente de tai suerte	*remmo vn simile*
pari pretio:	*pour le pris :*	por aquel precio:	*per il prezzo :*
percontemur	*demandons luy,*	preguntemos le,	*domandi amli,*
si quadraginta solidos	*s'il veut rabbatre*	si quiere quitar	*sel vuoleuar*
velit decidere. (mus ?	*les quarante sols.*	los quarenta sueldos.	*li quaranta soldi.*
Num eã accepturi su-	*Le prendrons nous ?*	Tomaremos lo ?	*Lo pigliaremo noi ?*
C. Ita prorsus	*C. Ouy,*	C. Pues si,	*C. Si,*
si quã mihi fidẽ habes	*si vous m'en croyez,*	crea me,	*si me credette,*
neque	*& vous ne vous*	que no	*non ve ne*
te pœnituerit.	*en repentierez point.*	os pesarà.	*pentirette.*
D. Here,	*D. Mon Maistre,*	D. Sennor,	*D. Patrone,*
redeunt.	*ils retournent.*	mira que bueluen.	*ritornino.*

Flamen.

C. Sy ſullen
willcomme ?yn
iſt dat ſy ghelt bringhen.
B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher wandelen,
wildy nemen
dertich pondt
voor de twe ſtucken,
ſonder meer te dinghen ?
ende wy ſullen v
ghelt tellen.
C. Seker ghy ?yt
quellych,
ghy en gheeft ur niet omme,
of ick verliſe
oft winne,
tu v alleleens:
nu wel wel,
laet ons meten.
B. Neen neen,
ick hout voor ghemeten
ick betrouwe my
wel op v

Anglus.

C. They ſal be
wellcome
if they bring monie.
B. I pray you,
do not cauſe vs
to take more labour,
will you take
thirtie poundes
for both the peeces
without any wordes more?
and wee will
tel you monye.
C. Truelie you are
tedious
you care not,
weether y leeſe
or winne.
it is all one vnto you:
go to, go to,
let vs meaſure it.
B. No no,
y take it as if it wee meſured:
y truſt
you well.

Alleman.

C. So ſollen ſie
willkumm ſein
wan ſie geldt mit bringen.
B. Lieber
laſſt vns
derh nit lenger vmbgehen,
wolt ihr dreiſſig
pfundt haben
vor die zwey ſtucken
ohn einer weiter dingen?
ſo wollen wir euch
gelt zehlen.
C. Furwar ihr ſeyt
vnbillich,
ihr fragt nichts darnach,
ob ich ſchaden leide
oder gewinn habe,
das gilt euch eben gleich:
nu nu,
laſſet vns meſſen.
B. Nein nein,
ich halts vor gemeſſen:
ich trawe euch
das wol zu

C. Opta-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
C. Optati	C. Ils seront	C. Muy bien,	C. Saranno
aderunt	les bien venus,	seran venidos	li ben venutti,
si quidē pecuniā ar-	s'ils apportent de l'argēt.	si traen dineros.	s'egli portano danari.
B. Quæso (tulerint.	B. Ie vous prie,	B. Suppliçole,	B. Vi prego,
ne committe vt	ne nous faites	que no nos hagays	non ci facciatte
diutius obambulemus,	plus pourmener,	mas appaſſear,	piu spaſſaggiare,
eequid placent	voulez vous prendre	quereys tomar	volette hauer
triginta libræ	trente liures	treynta libras	trenta lire
pro ambabus partibus	des deux pieces	de las dos piecas,	delle due pezze
vt diſceptandi finē fa-	ſans plus barguigner?	ſin mas gaſtar palabras?	ſenſu piu parolle?
argentum (ciamus:	& nous vous conterons	y os quentaremos	& vi conteremmo
tibi numerabitur.	argent.	dinero.	danari.
C. Moleſti ſane	C. Certes vous eſtes	C. En verdad que ſoys	C. In vero
eſtis.	importuns,	muy importunos,	ſette importuni,
vos nihil peſi habetis,	vous ne vous ſouciez	no ſe les da nada	non vi curatte,
damnum	pas ſi ie perd	gunque yo pierda	s'io perdo
an lucrum faciam.	ou ſi ie gaigne,	o gane	o ſio guadagno,
nihil id vos ſollicitat:	ce vous eſt tout vn:	todo ſe les es vno:	cio vi ſtutti vno:
nunc age,	orſus ſus,	ea ſus pues	orſus ſus,
metiamur.	meſurons le.	to memos la medido.	meſuriamlo.
B. Minimē vero,	B. Non non,	B. Que no,	B. Non non,
ego p̄ mēſurato duco	ie le tien pour meſuré	yo lo tengo por bien	io il tengo per meſuratto,
in tua fide	ie m'en fie.	medido,	mi fido
lubens acquieſco	bien en vous:	en v. m.	di voi:

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hout, daer is v ghelt.	take you monie.	*haltet auff, hier ist ewer gelt.*
C. Desen Engelot	C. This olde Angel	*C. Dieser Engellot*
is te cleyne.	is to short.	*ist viel zu klein.*
Dese sonne croone	This French Crowne	*Diese sonnen krone*
is te licht.	is to light.	*ist zu leicht.*
Dese stucken van thien	Theese peeces of ten	*Diese stuck von zehen*
schellinghen zyn geschroyt.	shillinges beclipped.	*schilling seind beschnitten.*
Desen Ducaet	This Ducate	*Dieser Ducat*
en is niet ghewichtich.	is not of weight.	*ist nicht gewichtig.*
Dese vlaemsche croone	This crowne of flaunders	*Diese flamische kron*
en is niet gangbaer.	is not cotant.	*ist nicht gangbar.*
Desen reael	This ryall	*Dieser real*
ist van slecht gout.	is base golde,	*ist von schlechtem golde.*
Desen daelder en is	This daulder is not	*Dieser thaler ist*
gheen goet siluer.	of good siluer.	*kein gut silber.*
Dese spaensche realen	These spanish reals,	*Diese spanische real*
en zyn niet goet	are not	*seindt nit von guter*
van alloye	of good mettell.	*azerterien.*
B. Ghy zyt wel quellyck	B. You are very difficult	*C. Ihr seyt gar wunderlich*
om ghelt t' ontfangen,	in recoauing of money,	*gelt zu empfangen,*
had ick dat	if I had knowen	*hette ich das*
gheweten,	thath,	*gewußt,*
al hadt ghy my	if you had solde me	*wann ihr mir*
v coopmanschap vercocht	your marchandise	*ewre waar hettet geben wollen*

cap

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tape, en tua pecunia.	tenez, voila vostre argẽt.	pues tomad, he ay su	pigliatte il vostri danari.
C. Hic Angelotus	C. C'est Angelot	C. Este Ange-	C. Questo Angelotto
minutulus est.	est trop court.	(dinero	è troppo piccio lo.
Hil solatus	C'est escu au soleil	Este escudo al sol	Questo scutto del sole
infuti ponderis est.	est trop leger.	es muy ligero.	è troppo leggiero.
Hæ partes decem	Ces pieces de dix	estas piecas de diez	queste pezze de dieci
solidorum sunt accisæ.	sols sont rognées.	sueldos on cortadosal	soldi sono tasate.
Hic ducatus	Ce ducas	Este ducado (derredor	Questo ducato
non est iusti ponderis.	n'est pas de poids.	no es de peso.	non di peso.
Hic coronat' Flādric',	C'est escu de flandres,	Este escudo de Flādes	Questo scutte de Flandra
non ut vsu receptus.	n'est pas de mise:	no se podria passar.	non è valutato.
Hic regalis	Ce real	Este real	Quel reale
ex vilissimo cusus est	est de bas or.	es de simple oro.	è di basso oro.
Hic dalerus non est	Ce daller n'est pas	Este tallar no es	Questo dalaro
puri argenti.	de bon argent.	de buena plata.	non è di bono argento.
Hi regales Hispanici	Ces realles d'Espaigne	Estas reales de España	Quelli reali di Spa-
sunt adulterini	ne sont pas	no son (cierto	gna non sono
ac vitiati	de bon alloy.	buenos.	di bona liga.
B. Perdifficilis es	B. Vous estes bien difficile à recevoir argent,	B. Faftidioso soys por	B. Sette fastidioso
in accipiēda pecunia		en recibir dineros,	nel ricevere danari,
id si præ-	si i'eusse sceu	si yo supiera	s'io hauesse sa-
sciissem,	cela,	aquello,	puto
etsi mihi	quand vous m'eussiez	aunque me vbi erades	ancora che m'hauresti
merces tuas vēdidisses	vendu vostre marchan-	vēdido vuestra merca-	dato la vostra marcan-

Flamen.	Anglois.	Alleman.
voor twintich ponden,	for twentie poundes,	*fur zwentzig pfundt,*
vorwar	verely	*warlich*
ick en soudese niet	I would not	*ich wolte sie nicht*
begheert hebben.	haue it.	*darfur genommen haben.*
C. Mijn Heere,	C. Sir,	*C. Herr,*
ghy hebt keur	it is at your choico	*es stehet bey euch,*
dat te nemen ofte laten:	to take it or leaue it:	*nemmets oder lassets:*
ick en winner so veel	I doo not get so much	*ich hab so grossen gewinn*
niet aen, dat ick behoore	in it, that I should take	*nit daran, daß ich solle*
licht gelt te	anie light	*zu leicht gelt*
nemen,	money,	*nemen,*
of dat ongangbaer sy.	or which is nor corant.	*oder welches nit gangbarist.*
B. Ick en hebs seker	B. Truely I haue	*B. Ich hab es warlich*
niet ghemunt,	not coyned it,	*nit geschmidt,*
noch ghescroyt.	nelt her clipped.	*noch beschrotet.*
C. Ick ghelooft wel,	G. I beleene it well,	*C. Das glaub ich wol,*
maer ick en cans	I hnowe no	*aber ich wuste nit*
niet ghebeteren.	help in it.	*was ich damit thun solte.*
B. Hout	B. Holde	*B. Hier nemet*
daer is mijn borse,	there is muy purse,	*meinen beutel,*
betaelt v	pay your self	*vnd bezalt euch*
naer v ghenoeghen.	at leasure.	*ewers gefallens.*
C. Dat is eenen schellinck	C. There is a counterfet	*C. Diß ist*
die valsch is.	shilling.	*ein boeser schilling.*

vigint

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
viginti libris	*dise pour vingt liures,*	deria para veynte li-	*tia per ventilire*
non hercle	*veritablement*	en verdad, (bras,	*in vero,*
eas accepturus	*ie n'en euse point*	que no la	*che non la doman-*
etiam.	*voulu.*	quisiera	*dauo per il prezzo.*
B. Mi domine, tuæ	*C. Monsieur,*	C. Sennor, (luntad	*C. Signor,*
optionis est, (tere	*il est à vostre chois de*	v.m. tiene su libre vo-	*é in vostra ellettione (lasc*
eas accipere vel omit-	*le prendre ou le laisser;*	de lo tomar o dexar:	*de pigliar la o de lasciar-*
non tantũ mihi lucri	*ie n'y gaigne pas*	no gano	*non ci guadagno*
adferunt, vt vel iniusti	*tant que ie doiue*	tanto, que yo deueria	*tanto, che io*
ponderis pecunia	*prendre de l'argent*	tomar dinero que no	*debba pigliar danari*
accipienda sit,	*court,*	see pe peso,	*liggieri,* dere:
vel quę expendi ne-	*ou qui ne soit de mise.*	o q̃ no se podria passar	*& chi non si ponno spen-*
B. Equidem (queat	*B. Vraiement ie ne l'ay*	B. En buena fe, que no	*B. In vero io non li he*
eam neque percussi,	*pas forgé,*	lo he foriado. (dor.	*battuti,*
neque arrosi.	*ny rogné.*	ni cortado al derre-	*ni tosati.*
C. Facile istuc credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Bien lo creo,	*C. Ben lo credo,*
at ego id	*mais ie n'y scauroye*	pero no puedo	*ma non ne posso*
præstare nequeo.	*que faire.*	remediar por ello.	*far altro*
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Pues tomad	*B. Pigliate*
crumenam meam,	*voylà ma bourse*	caraday mi bolsa,	*ecco la mia borsa,*
satisfacito ipse tibi ex	*payez vous*	paga os mesmo	*pagateui*
animi tui sententia.	*à vostre contentement.*	à su plazer	*à vostra contento.*
C. Hic solidus	*C. Voila vn sol*	C. He ay vn sueldo	*C. Vedette la vn soldi*
adulteratus est.	*qui est faux.*	que es falso.	*che é falso.*

Flamen.

B. Nagelten
aen desen stijl.
C. Tsal gheschieden.
brengt my den hamer
ende eenen nagel.
Ick woude
dat d'ooren van den ghenen
dien ghestaghen heeft,
so wol ghenaghelt waren
als hy is.
B. Daer en soude
niet aen ghelegen zijn:
Nu wel,
zijdy te vreden?
C. Ia ick mijn heere?
ick bedancke v,
en spaert gheen dinck,
dat ick hebbe,
so wel sonder ghelt
als mit ghelde.
B. Danck hebt Heere.
Arbeyder, neemt dan
op vwen rugghe,
ende draghet

Anglois.

B. Nayle it
at this thrashal.
C. It shalbe doone,
brynge mee an hammer
and a nayle.
I would
that the eares of him
which hath coyned it.
were as well nay led
at it is.
B. It would bee
no hurt at all,
Now,
are you contented?
C. Yea sir:
I thanke you,
spare nothing
that I haue,
as wel without money
as whit money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
vpon your backe,
and carie it

Alleman.

B. Nagelt ihn
an den pfosten.
C. Das soll geschehen.
bringt mir den hammer
vnd einen nagel her.
Ich wolte
daß deß ienigen ohren
der ihn geschlagen hat,
so angeschlagen weren
als dieser schilling.
B. Da solt nit viel
angelegen seyn,
wolan,
seyt ihr zu frieden?
C. Ia Herr:
In dancke euch,
vnd sparet nichts
das ich habe,
so wol sonder gelt,
als mit geldt.
B. Danck habt Herr.
Tagloner, neme das
auff deinen rucken,
vnd trag es

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Enclauadle	*B. Attacatelo*
huic posti.	*à ce posteau.*	à este pilar.	*a questo pilastro.*
D. Ita fiet,	*C. Il sera fait,*	C. Assi se harà,	*C. Cosi sara fatto,*
profer malleum	*apportez moy le mar-*	q̃ me traen vn martyl-	*portatte mi il mar-*
& clauum.	*teau & vn clou.*	lo y vn clauo.	*tello con vnchiodo.*
Velim	*Ie voudroye*	Yo quisiera	*Vorrei che*
aures eius	*que les oreilles de celuy*	q̃ las oreias de aquel	*l'orrechie de colui*
qui hunc cudit	*luy qui l'a coigne,*	que lo ha forjado	*chi l'ha battuto,*
ita clauo transfixas	*fussent aussy bien*	fuessen tambien cla-	*fossero cosi bon attaca-*
vt hic est.	*clouées comme il est.*	uados como el és.	*te come egli é.*
B. Minimum hic	*B. Il n'auroit point*	B. En esso no hauria	*B. Nulla*
esset periculi.	*de danger.*	peligro.	*importerebbe.*
verum age,	*Orsus,*	Pues sus,	*Orsus,*
nõ satis tibi factũ est?	*estes vous content?*	os contentays?	*sette contento?*
G. Etiam domine mi:	*C. Ouy monsieur:*	C. Sennor se	*C. Si signore:*
habeo tibi gratiam,	*ie vous remercie,*	yo se lo agradesco,	*vi ringratio,*
ne parcas vlli rei	*n'espargnez chose*	no ahorrays cosa	*non spermate cosa*
quæ penes me est,	*que i'aye,*	que yo tenga	*ch'io habbia,*
seu in diẽ emere velis,	*aussy bien sans argent.*	tã libremẽte sin dine-	*cosi sensa danari come*
seu pręsente pecunia.	*qu'auez argent.*	como con dinero. (ro	*con danari.* (mio.
E. Ago gratias dñe.	*B. Grand mercy sire.*	B. Beso os las manos	*B. Vene ringratio patron*
Heus baiule, hanc	*Porte faix, chargez.*	Ganapan, to (señor.	*Fachino, caricatte*
sarcinã tergo accipe,	*cela sur vostre doz,*	mad esto à cuestas,	*questo su le vostre spalle,*
eamque defer	*& le portez.*	y lleuadlo	*& portate lo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
in mijn herberghe.	to my lodgyng.	*in mein herberg.*
F. Ick en weet niet	F. I knowe not	*F. Ich weiß nit*
waer ghy ter herbergen zijt,	where you doo logde,	*wo ewer herberg ist,*
mijn Heere.	S. r.	*Herr.*
B. In den gulden leeu	B. At the golden lion	*B. Zum gulden lewen*
inde Camerstrate,	in the Chamberstreete,	*in der Cammerstrassen,*
ende segt	and tell them	*vnd sag*
datmen eten reede	that them will prepare	*man sol das essen*
make,	the dinner,	*fertig machen,*
want wy sullen daer	for wee I hall bee	*dann wir wollen*
terstont zijn.	there by and by.	*bald da seyn.*
C. Sullen wy een poppeken	C. Shall wee buye a baby	*C. Sollen wir ein popp*
oft twee coopen	or two	*oder zwo kauffen*
voor onse kinderen?	for our children?	*vor vnsere kinder?*
E. Coopter	B. Buie some	*E. Kauffe*
voor ons beyden.	for vs both.	*für vns beyden.*
B. Wel, weerdinne	B. Well hostesse,	*B. Ia Wirtin,*
sullen wy gaen eten?	Shall wee dine?	*sollen wir essen?*
G. Wascht v	G. Wash he	*G. Waschet euch*
alst v belieft,	whon it please you,	*wann ihr wolt,*
ende gaet sitten.	and go and sit.	*vnd setzet euch.*
B. Doet onse paerden	B. Cause our horses	*B. Lasset vnser pferdt*
sadelen ende	to bee sadled and	*satteln vnd*
toomen	brideled:	*zaumen:*

in di-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
in diuersorium meum.	*en mon logis.*	en mi posada.	*alla mia hosteria.*
E. Ignoro vbi	*F. Ie ne sçay*	F. No se	*F. Non so*
hospitio excipiaris,	*ou vous estes logé,*	adonde v.m. se aloja,	*doue sette logiatto*
mi domine. (aurei	*monsieur.* (d'or,	sennor.	*signor mio.* (d'oro,
B. Ad intersigne leonis	*B. A l'enseigne du lion*	B. En el leon dorado	*B. Alla in segna del lion*
in platea Camerta.	*en la rue de la Chambre,*	en la calle de las Ca-	*nella strada de la Camera,*
ac iube	*& dictes*	y dezid (meras,	*& ditte,*
apparari	*qu'on appreste*	que apparejan	*ch'apparechino*
prandium,	*le disner,*	el comer,	*il disnare,*
mox enim	*car nous serons là*	porque luego	*che subito*
adfuturi sumus.	*incontinent.*	seremos ay.	*ci saremo.*
C. An coememus	*C. Acheterons nous*	C. Compraremos	*C. Compraremmo noi*
vnã aut alterã pupam	*vne poupette ou deux*	vna munneca o dos	*vn bambino doi*
nostris filiolis?	*pour nos enfans?*	por nuestros ninnos?	*per nostri putti?*
E. Tu emito	*E. Achetez en*	E. Comprad las	*E. Compratene doi*
vtrique nostrum.	*pour nous deux.*	para nos dos. (da,	*per noi.*
B. Agedum hospita,	*B. Et bien hostesse,*	B. Pues señora hospue-	*B. Ben hostessa,*
est quod prandeamus?	*disnerons nous?*	hemos de comer?	*disranemmo noi?*
C. Lauate	*G. Lauez vous*	G. Lauen se vs.ms.	*G. Lauateui quando*
vbi visum erit,	*quand il vous plaira,*	quando quisieren,	*vi piaccia,*
& accumbite.	*& allez vous seoir.*	y vayã de despues as-	*& asseniateui.*
B. Cura insterni	*B. Faites seller*	B. Hazed sillar (sentar	*B. Fatte sellar*
& infrenari equos	*& brider nos*	y enfrenar nuestros	*& mettre la briglia*
nostros:	*cheuaux:*	caballos?	*à nostri caualli:*

di-

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wy behoorden alreede	wee ſhould bee	*wir ſollen iezt alberet*
ouer twee mijlen	two miles	*zwo meil wegs*
van hier te zijn.	henee.	*von hinnen ſeyn.*
C. Voorts, laet ons	C. Goto let vs dine	*C. Fort, laſſet vns*
al ſtaende eten.	ſtanding	*ſtehends eſſen.*
Laet ons gaen.	Let vs go.	*Laſſet vns gehen.*
E. Laet ons rekenen	E. Let vs haue a rekening	*E. Laſſet vns rechnen.*
Heer Weert,	mijne hoſte,	*lieber Wirt,*
wat zijn wy ſchuldich?	what do wee owe?	*was ſeindt wir ſchuldig?*
H. Ghy ziit ſchuldich	H. You owe	*H. Ihr ſeind ſchuldig,*
vier ſchellinghen	foure ſhillinges	*vier ſchilling*
ſes penninghen	ſix penſe	*vnd ſechs pfenning*
man ende paert.	man and horſe.	*fur man vnd pferdt.*
B. Hout daer,	B. Hold,	*B. Nemet hin,*
ſydy te vreden?	are you contented?	*ſeyt ihr zu frieden?*
H. Ia ick mijn heeren.	H. Yea Sir,	*H. Ia Herr*
B. Waer u de maerte;	B. Where is ye maiden?	*B. Wo iſt die magt?*
hout mijn hef,	hold my ſhee freend,	*Sihe da mein freundin,*
dats voor u ſpel ghelt.	ther is for yours paines.	*nim diß zur knopffnalden geldt.*
Knecht, brengt hier	Knaur bring hither	*Hauß knecht, fuhre*
mijn paerdt,	my horſe,	*mein pferdt her,*
hebdiit wel beſtelt?	haue you dreſſed him well	*haſtu es auch wol verſehen?*
I. Ia ick mijn heere,	I. Yea Sir	*I. Ia Herr,*
het en heeft niet met allen	he did wante	*es hat kein mangel*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
oportuit nos iam nũc	*nous deurions desia*	ya deueriamos ser	*deueriamo esser*
duobus miliaribus	*estre à deux lieues*	dos leguas	*lontanigia due leghe*
hinc abesse.	*d'icy.*	de aqui.	*de qui.*
C. Age, erecti	*C. Sus, disnous*	C. Pues sus, comamos	*C. Via mangiam*
prandeamus.	*tout debout.*	en pie.	*in piedi.*
Eamus. (nem	*Allons.*	Vamonos.	*Andiamo.*
E. Subducamus ratio-	*E. Contens*	E. Cuentemos	*E. Contiamo*
domine hospes,	*mon hoste,*	sennor huesped,	*messer l'hoste,*
quantum debemus?	*que deuons nous?*	que es lo q̃ deuemos?	*che vi debbiamo?*
H. Debetis	*H. Vous deuez*	H. Vs ms. deuen	*H. Douette*
quatuor solidos	*quatre sols*	quatro sueldos	*quatro soldi*
& sex denarios.	*six deniers*	y seys gruessos	*sei danari*
in singulos equites.	*homme & cheual.*	por hõbre y caballo	*homo & cauallo.*
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Tomad oy,	*B. Pigliatte,*
satin hoc tibi est?	*estes vous content?*	os contentays?	*seite contento?*
H. Etiam domine.	*H. Ouy monsieur.*	H. Sennor si.	*H. Si signore.*
B. Vbi est ancilla?	*B. Ou est la chambriere?*	B. Que es de la moca?	*B. Doue é la fantasca?*
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	tomad hermana,	*Pigliatte sorella,*
istuc aciculis insumes.	*voy-la pour vos espingles.*	he ay para alfileres.	*la benandata.*
Puer, adducito huc	*Valet, amenez icy*	Moço, traed me aqui	*Garzone, mena qui*
equum meum,	*mon cheual,*	mi caballo,	*el mio cauallo.*
nũ probe curatus est?	*l'ai tu bien pensé?*	auido buen recaudo?	*Hai tu ben trattato?*
I. Est domine,	*I. Ouy monsieur,*	I. Si sennor,	*I. Signor si,*
nihil ipsi rerum	*il n'aen*	no le ha	*non li e*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghebreck ghehabt.	nothing.	gehabt.
B. Neemt dats	B. Hold ther is sone	B. Sihe da nemme
v drinck gelt.	to drinck,	trinck gelt.
so ick v beloofst hebbe,	as I haue promised thee	wie ich dir verheissen habe,
op dat ghy minder	to the end that thou	der vrsachen, daß du
op een ander tyt	an other time	auff ein ander mal
ghedachtich zijt.	maiest remember mee:	meiner gedenckest.
I. Ick dancke	I. I thanck you	I. Habt grossen danck
mijn Heere,	Sir,	Heer,
ghy sult my altiit	you shall find me	ihr werdet mich iederzeit
bereyt vinden,	at al times readie,	bereit finden,
om v dienst te doene:	to do you seruice:	euch zu dienen:
spaert de	spare noo the	spart der
herberghe niet	lodging	herberge nit
als ghy hier door coemt,	when you shall passe here vp	wann ihr her kompt,
want ghy sulter	for you shalbe	dann ihr da
so welgetoeft werden,	as well vsed	so wohl gehalten
ende ghedient werden,	and serued,	vnd euch gedienet werden sol,
als in eenighe herberghe	as in anye lodging	als in einer herberg
die in Antwerpen sy.	whit in Antwerp.	die in Antorff sein mag.
B. Ick hebt so gheuonden:	B. I haue found it so,	B. Ich hab es so befunden,
icken salse om een ander	I will not for another	Ich will sie eines andern halben
niet veranderen.	cheaunge it.	nit andern.

oper-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
necessariarum defuit.	*faute de rien.*	faltado cosa ninguna.	*mancato nulla.*
B. En tibi	*B. Tien voy la*	B. Te nay	*B. Piglia la*
congiarium,	*ton vin,*	para tu vino,	*per il vino,*
vt sum pollicitus	*comme ie l'ay promis;*	como te he prometi-	*come ti hauea promesso;*
mei vt	*afin que tu*	para que (do,	*a fin che*
alias	*te souuienne de moy*	te accuerdes de mi	*in altra volta*
memineris.	*vne autre fois.*	en otro tiempo	*tu ti ricordi di me.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Beso las manos de	*I. Gran mercé*
vir optime,	*monsieur,*	v.m. mi sennor,	*signor mio,*
semper me promtum	*vous me trouuerez*	v.m. me hallara	*me trouarette*
ac paratum inuenies	*tousiours prest*	siempre aparejado,	*semper pronto*
ad tibi obsequēdum.	*à vous faire seruice:*	á su seruicio:	*a sarui seruicio:*
ne huic parcas	*n'espargnez pas le*	no ahorte essa	*& non sperniatte*
hospitio (bebis,	*logis*	casa (sarà,	*l'hosteria*
quoties hac iter ha-	*quand vous passerez,*	quando v.m. aqui pas-	*quando ci passarette,*
nā nō minus cōmode	*car vous y serez*	porque sera	*perche vi sarette*
ac liberaliter	*tutant bien traité*	tan bien tratado	*cosi ben trattato*
hic excipieris	*& seruy,*	y seruido,	*& seruito,*
quā in quovis diuer-	*qu'en logis*	como en meson	*come in qualsi voglia*
sorio Autuerpiano.	*qui soit in Anuers.*	que sea en Anueres.	*altra di Anuersa.*
B, Ita re ipsa comperi:	*B. Ie l'ay ainsi trouué:*	B. Assi lo he hallado:	*B. Cosi lo ho trouato:*
nunquā hoc cū altero	*ie ne le changeray*	no le mudare	*& non la cambiaro*
commutauero.	*point pour vn autre.*	por algun otro.	*per vn altra.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Tghetal.	*The Nombri.*	Cie zal.
Een, twee, drie,	One, twoo, three,	Eins, zwey, drey,
vier, vijue,	foure, fiue,	vier, funff,
sesse, seuen, acht,	six, seuen, eight,	sechs, syben, acht,
neghen, thien, elue,	nyne, ten, eleuen,	neun, zehen, elffe,
twaal, derthien,	twelue, thirteene,	zwolffe, dreyzehen,
veerthien,	fourteene,	vierzehen,
vijfthien, sestien,	fifteene, sixteene,	funfzehen, sechtzehen,
seuenthien,	seuenteene,	sibenzehen,
achthien, negenthien,	eighteene, nyneteene,	achtzehen, neunzehen,
Twintich,	Twentie,	Zwentzig,
eenentwintich,	one and twentie,	eins vnd zwentzig,
tweentwintich,	twoo and twentie,	zwey vnd zwentzig,
drieentwintich,	three and twentie,	drey vnd zwentzig,
Dertich, veertich,	thirthie, fortie,	Dreissig, viertzig,
vijfftich, sestich,	fiftie, sixtie,	funfzig, sechtzig,
zseuentich, tachtentich	seuontie, eigthie,	sybentzig, achtzig,
tneghentich.	nynetie,	neuntzig,
Honderd.	an Hundred,	Hundert,
Duysent, thien duysent,	a thousand, ten thousand,	Tausent, zehent ausent,
hondert duysent,	an hundred thousand,	hundert tausent,
Millioen.	a Million.	Million.

Num

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Numeri	Le nombre.	*Los numeros.*	Il numero.
Vnus, duo, tres,	*Vn, deux, trois,*	Vno, dos, tres,	*Vno, due, tre,*
quatuor, quinque,	*quatre, cinq,*	quatro, cinco,	*quatre, cinque,*
ſex, ſeptem, octo	*ſix, ſept, huit,*	ſeys, ſiete, ocho,	*ſei, ſette, otto,*
nouē, decē, vndecim,	*neuf, dix, onze,*	nueue, diez, onze,	*noue, diece, vndici,*
duodecim, tredecim,	*douze, treize,*	doze, treze,	*dodici, trellici,*
quatuordecim,	*quatorze,*	catorze,	*quatordici,*
quindecim, ſedecim,	*quinze, ſeize,*	quinze, diez y ſeys,	*quindici, ſedici,*
ſeptendecim,	*dix ſept,*	diez y ſiete,	*diciſette,*
decē & octo, decem &	*dixhuict, dixneuf,*	diez y ocho, diez y	*diciotto, diciſnoue,*
Viginti, (nouem	*Vingt,*	Veynte, (nueue,	*Venti,*
Viginti vnum,	*vingt & vn,*	veynte y vno,	*venti vno,*
Viginti duo,	*vingt & deux,*	veynte y dos	*venti due,*
Viginti tria, (ta,	*vingt & trois,*	veynte y tres,	*venti tre,*
Triginta, quadragin-	*Trente, quarante,*	Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*
quinquaginta, ſexagin	*cinquante, ſoixante,*	cinquenta, ſeſenta,	*cinquanta, ſeſſanta,*
ta, ſeptuaginta, octo=	*ſeptante, huictante,*	ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*
ginta, nonaginta,	*nonante,*	nouenta,	*nonanta,*
Centum,	*Cent,*	Ciento,	*Cento,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Mill, diez mill,	*Mille, dieci, mila,*
centum millia,	*cent mille,*	cien mill,	*cento mila,*
decies centena millia.	*Million.*	Millon.	*Miſioné.*

Flamen. De daghen van der weke.	Anglois. The dayes of the weeke.	Alleman. Die tag der wochen.
Sondach,	Sundaye,	Sonntag,
Maendach,	Munday,	Montag,
Diiſtach,	Teweſday,	Dinſtag,
Wonſdach,	Wenſday,	Mittwoch,
Donderdach,	Thurſday,	Donnerſtag,
Vrydach,	Fryday,	Freytag,
Saterdach.	Saterday,	Sambſtag, Sonnabendt.
En weke,	A weeke,	Ein woche,
eenen dach,	Adaye,	ein tag,
acht daghen,	eicht dayes,	acht tag,
vyfthien daghen,	fifteene dayes,	funffzehen tag,
een maent, een iaer,	a moneth, a yeare,	ein monat, ein iar,
ein half iaer,	an half yeare,	ein halb iar,
eenen termyn.	a terme.	ein termin.
Dat VIII. Capitel.	The VIII. Chapiter.	Das VIII. Capitel.
Wie man ſall lehren maken miſſiuen, vorwaerden, obligation, ende quitancien.	For to learne to make letters conuencions, obligations, and quittances.	Wie man ſoll lehren machen miſſiuen, conuention, obligation vnd quitanz ion.

De

Latin. *De diebus hebdomadæ.*	François. Les iours de la semaine.	*Espaignol.* *Los dias de la semana.*	Italien. I giorni della settimana.
Dies Dominicus,	*Dimenche,*	Domingo.	*Dominica,*
Dies Lunaris,	*Lundy,*	Lunes,	*Lunedi,*
Dies Martis,	*Mardy,*	Martes,	*Martedi,*
Dies Mercurialis,	*Merquedy,*	Miercoles,	*Mercoledi,*
Dies Iouis,	*Ioudy,*	Iueues,	*Giouedi,*
Dies Veneris,	*Vendredy,*	Viernes,	*Venerdi,*
Sabbatum.	*Samedy,*	Sabado.	*Sabbato.*
Hebdomas,	*Vne semaine,*	Vna semana,	*Vna settimana,*
vnus dies,	*vn iour.*	Vn dia.	*vn giorno.*
octo dies	*huit iours,*	ocho dias,	*otto giorni,*
quindecim dies,	*quinze iours,*	quinze dias,	*quindeci giorni,*
mensis, annus,	*vn mois, vn an,*	vn mes, vn anno,	*vn mese, vn anno,*
dimidiatus annus,	*vn demy an,*	vn medio anno,	*mezzo anno,*
dies solutionis.	*vn terme.*	vn termino.	*vn termino.*

Octauum Caput.	*Le VIII. Chapitre,*	El VIII. Capitulo.	*Il VIII. Capitolo.*
De ratione cõscribẽdi epistolas, litteras obligatorias, & apochas,	*Pour aprendre à faire missiue, conuentions, obligations, & quitances.*	Para enseñarà hazer cartas mẽsageras, cõ- obligationes, ciertos y quitancas.	*Per imparare a fare lettere missiue, contratti, obligi, & chitanze.*

Flamen.

Een missiue om te scrijuen
aen eenighen wient.

Das opschrift.

Desen brief
sy ghegheuen
mijnen beminden vader
Peter van Barlemont,
Woonende t'Antverpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eerweerdighe
ende wel beminde vader,
ick gebiede my
seer ootmoedelick
in v goede gracie,
ende oock desghelijcks
tot mijnder
seer beminde moeder:
weet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sey ghelooft:
maer weet oock
lieue vader, dat ick heb

Anglois.

A letter to writte to
any frinde.

The superscription.

This letter
be geeuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
à wellig in Anwerp,
in the hich-streate,
next the golden shilde.

Right worship full
and well beloued father,
I recommend mee
right humblie
to your good grace.
and also in like maner
to my
well beloued mother:
vnderstand that I am
in good prosperitie,
God be praysed:
but knowe also
peere father, that y haue

Alleman.

Ein missiue zu schreiben an
seinen freundt.

Die vberschrifft

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
Wonhnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dem gulden schildt.

Ehrwurdiger
vnd hertzlieber vatter
ich erbiete mich
gantz demutiglich
zu ewerem guten willen,
vnd gleichsfals
meiner allerliebsten
mutter:
ich laß euch wissen,
daß ich noch frisch vnd gesundt
Gott sey gelobt: (bin,
aber ich wolt daß ihr wißt
lieber vatter, daß ich

Forma

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Forma scribendi epistolam ad amicum.	Vne mistiue pour escrire à aucun amy.	*Vna carta para escreuir à alcun amigo.*	Vna letteta perscriuere ad vno amico.
Superscriptio.	*La superscription.*	El sobre escrito.	*Il sopra scritto.*
Ad charissimum patrem meum Petrum à Barlemont, habitans Antuerpiæ in excelsa platea, proxime scutũ aureum.	Ceste lettre soit donnée a mon cher pere Pierre de Barlaimont, demeurant à Anuers en la haute rue, ioignant l'escu d'or.	*Esta carta sea adereçada à mi caro padre Pedro de Barlamonte, estante en Amueres en la caille alta, cabe el escudo dorado.*	Questa lettera sia data al mio caro padre Pietro di Barlaimõte habitante in Anuersa, nella strada alta, presso allo scudo d' o-
Venerande & amantissime pater, commendo me quam possum humillime, tuæ beneuolentiæ, atque itidem charissimæ meæ matri. Certiorem te facio me belle valere, Dei benignitate: sed hoc te scire velim chare pater, me teneri	*Tres honoré & bien aymé pere, ie me recommande treshumblement à vostre bonne grace, & aussy semblablement à ma tresaimée mere. Sachez que ie suis en bonne prosperité, Dieu en soit loue: mais sachés aussy chier pere, que i'ay*	Muy honrado y muy amado padre, yo me encomiendo muy humilmente en vuestra buena gratia, y ally similmente a mi muy amada madre. Sabed que yo soy en buena prosperidad Dios sea loado: pero sabed tambien caro padre, que tengo	*Molto honorando & caro padre, mi raccommando humilmente alla vostra buona gratia, & parimente alla mia cara madre. Sapiate ch' io sono in prospere stato, Dio ne sia lodato: ma sappiate anche cara padre, ch' io ho*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
groote begheerte	great desire	*grosse begird hab*
te weten	to knowe	*zu wissen*
hoe dat met v is,	how it is with you,	*wie es mit euch stehe,*
want ick hebbe v	for I haue	*dann ich hab*
gheschreuen	writen you	*euch geschrieben*
twee oft drie brieuen,	two or three letters,	*zwey oder drey mal,*
maer ick en hebbe noch	but I haue not yeat,	*aber noch nie*
geen antworde ontfangen,	receaued any answer,	*kein antwort bekommen,*
waer af ick ben	wher at I	*welches mich*
seer verwondert,	greatlie maruaile,	*sehr verwundert.*
niet wetende	not knowing	*dieweil ich nicht weiß*
hoe dattet comen mach.	how that may com.	*was die vrsach sey.*
Daerom hebbe ick	Therfore haue I	*Darumb trage ich*
groote sorghe voor v,	great care for you,	*grosse sorg vor euch*
grootelijcks vreesende	greathe fearing	*vnd forchte*
dat eenighen teghenspoet	that any mis fortune	*daß nicht etwan ein vngluck*
v aenghecomen sy.	be happened to you.	*euch begegnet sey.*
Ick bidde v dan	I pray you then	*Derhalben bitt ich euch,*
mijn lieue vader,	my deere father,	*lieber vatter,*
dat ghy my niet en wilt	that you will not	*daß ihr mich nicht*
langher laten	let mee any lenger	*lengher lassen wolt*
in dese sorghe;	be in this care:	*in dieser sorg:*
maer ick bidde v,	but I pray you,	*sondern ich bitt euch*
op alle die liefde	of al the loue	*vmb alle euwere liebe*

magno

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
magno desidetio	grand desir	gran desseo	gran desiderio
cognoscendi	de sauoir	de saber	di sapere
qui tecum agatur:	comment il vous est:	como sea con vos,	come sia con voi.
nam tibi	car ie vous ay	porque os tengo	per ch'io v'ho
scripsi	escrit	escrito	scritto
semel atque iterum,	deux ou trois letters,	dos o tres cartas,	due ó tre lettere
sed nondum	mais ie n'ay encore	mas no he aun	ma non ho ancora
accepi responsum,	receu nulle response,	auido respuesta,	hauuto risposta alcuna
id quod	dont ie suis	de lo qual estoy	delche ne resto
vehementer miror,	fort esmerueillé,	muy marauillado.	molto marauigliato,
cum nesciam	ne sachant	no sabiendo (venir	non sappendone
id in causa esse possit.	d'ou cela peut venir.	como aquello pueda	la cagione.
Quamobrē de vobis	Pourtant ay-ie	Por esto tengo	Per questo ho io
vehementer sum soli-	grand soing de vous,	gran cuydado de vos	gran cura di voi
cetuens (citius	craignant grandement	temiendo mucho	grandemente temendo
ne quid aduersi	qu'aucune aduersité	q̃ alguna aduersidad	che qualche disgratia
vobis acciderit.	vous soit aduenue	os ay a acontescido.	vi sia auenuta.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Supplico os pues	Pregoui adunque
amantissime pater,	mon cher pere	mi caro padre	mio caro padre,
ne me	que ne me vueillez	que no me querays	de non lasciarmi
diutius patiaris	laisser plus longuement	dexar mas tiempo	piu longamente
esse solicitum.	en ce soucy:	en esta congoxa:	in questa pena:
Sed oro te	mais ie vous prie,	mas os ruego,	ma vi prego,
per tuum amorem	par tout l'amour	poi el amor	per quello amore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
die ghy tot my hebt,	that you haue to wrad mee,	*die ihr zu mir traget,*
dat v beliue	that it please you	*daß ihr mir*
my te scrijuen	to write vnto mee	*wollet schreiben*
van uwen state,	of your estate,	*von eweren sachen,*
by den brenger van desen,	by the bringer of these,	*bey zeigern dieses*
oft by den eersten	or by the first	*oder bey dem ersten*
die ghy vinden sult.	that you shal finde.	*den ihr finden werdet,*
Item weet	Farder vnderstan	*wisset auch*
lieue vader,	deere father,	*lieber Vatter,*
dat ick hebbe	that I haue	*daß ich sehr*
grootelijck van doene	greet neede of	*von noten hab*
drie oft vier guldenen,	three or foure guldens,	*drey oder vier gulden,*
om my te helpen	for to healp mee	*mir zu helffen*
in mijnen noot:	in my necessitie.	*in meiner not:*
ick bid v	I pray you	*welche ich euch bitte*
dat ghy se my	that you will	*daß ihr mir sie*
senden wilt	send mee them	*senden wollet*
by den brengher van desen;	by the bringher of theses	*mit bringer dieses*
ende en wilt niet meynen	and do not thinke	*ich bit aber, wollet nit meynen,*
dat ick mijn gelt verteere	that I syend mee mony	*daß ich verzehre mein gelt*
onnuttelijck,	on profitablie,	*vnnutzlich,*
want ick sal v	fort I will	*dann ich will euch*
rekeninge doen	make you accompt	*rechnung thun*
van alle tghelt	of all the mony	*von allem*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
erga me,	*que me portez.*	que me teneys,	*che mi portate,*
vt velis me	*qu'il vous plaise*	que os plaze	*che vi piaccia*
per literas certiorẽ fa-	*me reſcrire*	eſcriuir me	*ſchriuermi*
de rebus tuis (cere	*de voſtre eſtat*	de vueſtro eſtado,	*d'el voſtro ſtato,*
per hunc tabellarium,	*par le porteur de ceſte*	con el portador d'eſta	*per il lator di queſta,*
aut quemcunq; alium	*ou par le premier*	o con el primero	*ó per il primo*
primum reperias.	*que vous trouuerez.*	que hallareys,	*che trouerete.*
Scire te velim	*Item ſachez*	Tambien ſabed	*In oltre ſappiate*
& illud mi pater,	*cher pere*	caro padre	*caro padre,*
multum	*que i'ay*	que tengo	*ch'io hò*
mihi opus eſſe	*grandement à faire*	muy meneſter tres	*gran biſogno di*
tribus aut quatuor ca-	*de trois ou quatre florins,*	o quatros florines,	*tre o quattro fiorini*
ad res (roleis,	*pour m'en*	para ayuder me	*per ſeruirmene*
mihi neceſſarias:	*aider en ma neceſſité:*	en mi neceſſidad:	*nelle mie neceſsità.*
ques te oro	*ie vous prie*	yo os ruego	*vi prego*
vt mittere	*que me les*	que me los	*di volermeli*
mihi velis	*vueillez enuoyer*	querays embiar	*mandare*
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceſte:*	con el portador d'eſta:	*col portator di queſta:*
nevero exiſtimes, q̃ſo	*& ne vueillez penſer*	y no querays penſar	*ne vogliate penſare*
me expendere pecu-	*que ie deſpende mõ argent*	que yo gaſto mi dine-	*ch'io ſpendei miei*
niam meã inutiliter,	*inutilement,*	ro inutilmente,	*danari inutilemente*
reddam enim tibi	*car ie vous*	porqué yo os	*per ch'io*
rationem	*rendray conte*	dare cuenta	*vi daró conto*
expenſorum omnium	*de tout l'argent*	de todo el dinero	*di tutti i danari*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dat ghy my hebt	that you haue	*daß ihr mir*
gheſonden.	ſent mee.	*gheſchickt habt.*
V ſal oock believen,	May it pleaſe you alſo,	*Weiter bitt ich freundtlich,*
by vwe goede gracie,	of your good grace,	*bey ewerem guten willen,*
my te ghebieden	to recommend mee	*daß ihr mich commendiren wolle*
tot alle onſe vrienden.	to all our frindes,	*bey allen unſeren freunden.*
Anders niet	Nothing els	*nicht mehr*
op deſen tijt,	at this time,	*auff diß mal,*
dann dat	but that	*dann*
God believe	God vouchſafe	*ich bitte Gott* (*zigken*)
door zijn barmhertichejt	trough his mercie.	*daß er euch durch ſein barmhertz*
v altijt te gheven	to geeue you al wayes	*allezeit friſch und geſund*
zijn goedertieren gracie.	his fauourable grace.	*erhalten wolle.*
By myn Ian	By mee Iohn	*Von mir Hans*
van Barlaimont,	of Barlaimont,	*von Barlemont,*
vwen ootmoedigen ſone,	your humble ſonn,	*ewer williger ſohn,*
wonende te Brugghe,	dwelling at Bryges:	*wohnend zu Brug,*
op de marckt	on the market	*auff dem marckt*
inde Croone.	at the crowne.	*zu der Kronen.*
Den erſten dach May,	The firſt daye of Maye,	*Den erſten tag May,*
int iaer	in the yeare	*im Iahr*
ons Heeren	of our Lorde	*unſers Herren*
duyſent, vijf houdert,	a thow ſand fiue hondred,	*tauſent, funffhunderts,*
vyfenſeuentich,	ſeuentie and fiue.	*ſibentzig und funff,*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quæ mihi	*que m'eauez*	que me aueys	*cha. m'hauete*
missisti.	*enuoyé*	embiado.	*mandati.*
Præterea tuâ humani-	*Il vous plaira aussy*	Assi mesmo sea serui-	*Vi piacero ancora*
tatem oro,	*de vostre bonne grace,*	de vuestra buena gra-	*di gratia*
vt me commendes	*me recommander*	tia dar mis encomi-	*recommandarmi*
omnib. amicis nostris.	*à tous nos amis.*	das à todos nuestros	*a tutti i nostri amici.*
Nihil est aliud	*Autre chose pour le*	Otra cosa (amigos,	*Non altro*
quod præterea scribã,	*present ne vous sçauroye*	no pro el presente,	*per hora,*
quam quod precor	*sinon (mander,*	sino	*senon*
Deũ Opt. Max.	*qu'à Dieu plaise*	que à Dios plega	*ch'io prego Iddio che*
vt te p'tuã clementiã,	*par sa misericorde,*	por su misericordia,	*per sua misericordia,*
semper incolumem	*vous tousiours donner*	mateneros siempre	*vi mantenghi sempre*
conseruet.	*sa benigne grace.*	en su benigna gratia.	*nella sua santa gratia.*
Ioannes	*Par moy Iean*	Por mi Iuan	*Per me Giouanni*
a Barlemont.	*de Barlaimont,*	de Barlemonte,	*di Barlamonte,*
filius tui amãtissimus	*vostre humble filz,*	vuestro humilde hiio,	*vostro humele figliuolo,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	morador en Bruias	*habitante in Bruggia,*
in foro	*sur le marche*	en la plaça	*sul mercato*
ad insigne Coronæ	*à la Couronne.*	à la corona.	*alla Corona.*
Primo die Maij	*Le premier iour de May.*	Al primero dia de Ma-	*Il primo di di Maggio,*
anno	*en l'an*	anno (yo,	*nell' anno*
Domini nostri mille-	*de nostre Seigneur,*	de nuestro Sennor,	*del Signore,*
simo, quingentesimo	*mille cinq cent*	mill y quinientos,	*mille cinque cento,*
septuagesimo quinto,	*septante & cinq.*	y setente y cinco.	*settanta cinque.*

Flamen.

altijt bereyt
tot vwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thienſten dach Mey
vwen brief,
gheſchreuen den erſten
van der voorſeyder:
by den welcken
ick hebbe verſtaen,
dat ghy gheſont zijt,
dat welcke
my behachelick is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoet met ons is.
Ock dat ghy my
geſonden hebt
twee oft drie brieuen:
maer weet ſekerlick,

Angloid.

al wayes redie
to doo you ſeruice.

Answere.

My beloued ſon,
I haue receaued
the tenth day of Maye
your letters,
writen the firſt
of the ſayde
by de which
I vnderſtand,
that you be in health,
the wich
pleaſeth mee very well,
and that you haue
great deſire
to knowe
how it is with vs.
Alſo that you haue
ſent mee
twoo or three letters,
but vnderſtand for certen

Alleman.

auwer allzeit
dienſtwilliger

Antwort.

Mein lieber ſohn,
ich hab empfangen
den zehenden tag May
deine brieff
geſchrieben den erſten
deſſelben,
auß welchen
ich verſtanden hab,
daß du geſund biſt,
welches mir
angenem iſt,
vnd das du
mit groſſem luſt
begereſt zu wiſſen
wie es mit vns ſtehe.
Auch daß du mir
geſchickt habeſt
zween oder drey brieff:
aber wiſſe endlich,

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
tibi semper	touſiours prest	sempre aparejado	semper pronto
paratissimus.	à vostre seruice.	à vuestro seruicio.	al seruitio vostro.

Responsum.	Response.	Respuesta.	Risposa.
Mi chare fili	Mon cher filz.	Caro hijo	Caro figliuolo,
accepi	i'ay receu le	yo recebi	ho ricenuto
decimo die Maij	dixieme iour de May	il dezeno dia de Mayo	alli dieci di Maggio
literas tuas,	vostre lettre,	vuestra carta,	la vostra lettera,
datas primo die	escrite le premier	escrita al primero	scritta al primo
eiusdem mensis:	dudit:	del sobradicho,	del detto:
ex quibus	par laquelle	por laqual	per laquale
cognoui,	i'ay entendu	yo he entendido	ho intesso
te bene valere.	que vous estes sain,	que estays sano,	che sete sano,
quod	ce qui	lo qual	il che
mihi iucundum est,	m'est aggreable,	me es agradable,	mi piace,
& te	& que vous auez	y que vos teneys	& che hauete
magnopere	grand desir	gran desseo	gran desiderio
scire velle vt	de sçauoir	de saber	d'intendere
sese res habeãt nostræ.	comment il nous est.	como estamos.	come stiamo.
Tum etiam	Aussy que vous	Tambien que vos	Di piu
te misisse mihi bi-	m'auez enuoyé	me aueys embiado	m'hauete mandato
nas aut ternas literas:	deux ou trois lettres:	dos o tres cartas:	due o tre lettere:
sed id certo scias velim	mais sachez certes.	mas sabed por cierto,	ma sapiate per certo,

Flamen.	Anglois.	Allemand.
dat ick gheen andere	that I haue	daß ich keine andere
en heb ontfanghen,	none other receaued,	empfangen hab;
dan deſen leſten.	but this laſt.	dann dieſen.
Ick ſoude v hebben	I wolde haue writin	Ich wolt dir
dickwils geſchreuen,	often vnto you,	offtmalt geſchrieben haben,
maer ick en hebbe	but I haue not	aber ich hab keinen botten
ghe en boden ghevonden,	found any meſſengers	funden konnen;
om de brieuen te ſenden:	for to ſend the letters:	dem ich die brief geben hette:
ende oock.	and alſo,	darzu auch,
ick en heb niet ghehadt	I haue not had	hab ich nichts gehabt
noot ſakelicke dinghen	need full matiers	das von noten ware
om v te ſchryuen.	to write to you.	dir zu ſchreiben.
Aengaende	Touching	So viel vns
van onſen ſtate,	our ſtate,	angehet;
wy zyn alghelont,	wee beall in health,	ſeindt wir alle geſundt
God ſy ghelooft.	God be prayſed.	Gott ſey lob.
V moeder	Your mother	Dein mutter
heeft ſieck gheweeſt	hath ben ſick	iſt kranck geweſen
twee oft drie daghen,	twoe or three dayes,	zween oder drey tag,
maer ſy is nu	but ſhee is now	aber ſie iſt nun
al gheneſen,	whole againe,	wider geſundt,
God danck.	God bethanked.	Gott ſey lob.
Ick ſende v	I ſend you	Ich ſchicke dir
met deſen bode	by this meſſenger	bey dieſem botten

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
me	que ie n' ay	que no he ningu	ch' io d' altra non
nullas alias accepisse,	receu nulles autres,	nas otras recebido,	ho riceuuto,
præter has.	que ceste derniere,	que esta postreta.	che questa vltima.
Fueram ad te	Ie vous euisse	Yo os ouiera	Io vi harei
sæpius scripturus,	souuent escrit,	muchas vezes escrito	scritto spesso
sed non potui	mais ie n' ay	mas no be	ma non ho
inuenire tabellarium,	trouué nuls messagers	hallado mensajeros	trouato alcun messagero,
cui darem literas;	pour enuoyer les lettres:	para embiar las cartas	per mandarle lettera:
tum etiam	& aussy	y tambien	ne anche
nihil erat	ie n' ay eu	no he tenido	ho hauuto
quod necesse esset	choses necessaires	cosas necessarias	cosa d' importanza
ad te perscribere.	pour vous escrire.	para escriuir os.	da scriuervi.
Quod ad res nostras	Touchant	Tocante	Circa
attinet,	nostre estat,	nuestro estado,	al nostro stato,
valemus omnes,	nous sommes tous en san-	todos estamos sanos,	noi siamo tutti sani,
Dei benignitate.	Dieu soit loue.	Dios sea loado.	lodato sea Dio.
Mater tua	Vostre mere	Vuestra madre	La vostra madre
laborauit morbo	a esté malade	ha sido enferma	é stata amalata
duos aut tres dies,	deux ou trois iours,	dos o tres dias,	per due è tre giorni,
sed ea nunc	mais elle est mainte-	pero ella agora	ma hora stamo
conualuit	nant toute guarie,	toda sana,	tutta guarita,
beneficio Dei.	graces à Dieu.	gracias à Dios.	la Dio gratia.
Mitto tibi,	Ie vous enuoye	Yo embio	Mandoui
per hunc tabellarium	par ce messager	con este mensajero	con questo messagero

Flamen.	Anglo.	Allemañ.
viet gout guldenen,	foure golde guldens,	*vier goldtgulden,*
maer wacht v wel	but take good heede	*aber ſihe zu*
die te verteeren	that you ſpend then not	*daſz du ſie nit*
onnuttelijck,	yn profitablie,	*vnnutzlich verthuſt,*
het ware	that ſhould	*welches furwar*
qualijck ghedaen,	be euell done,	*vbel gethan were,*
want ick hebſe ghewonnen	for I haue wonne them	*dieweil ich ſie*
met grooten arbeyt,	with great labour,	*mit groſſer arbeyt,*
in den ſweete	in the ſweat	*vnd ſchweiſz meins leibs*
mijns lichaems.	of my bodye.	*erworben hab.*
Doet altijt wel	Doo al waies well,	*Halte dich allezeit ehrlich,*
ende zijt neerſtich	and be diligent,	*vnd ſey fleiſſig:*
ende bouen alle dinck,	and a boue all thing,	*vnd vor allen dingen,*
wacht v wel	take you good heede	*hutte dich wol*
van quaet ghеſelſchap.	of euell companye.	*vor böſer geſellſchafft.*
Ghy hebt begonnen	You haue begon	*Du haſts redlich vnd wol*
redelijcken wel,	reſonablie well,	*angefangen,*
maer ghy en doet niet,	but it profiteth not,	*aber du wirt nichts helffen,*
ten ſy	except	*es ſey dann*
dat ghy perſeuereert.	tat you perſeuer.	*daſz du verharreſt.*
Niet meer,	No more.	*Nicht mehr auff diſzmal,*
te Gode beuelc ick v.	I commit you to God.	*dann ſey Gott befohlen.*

qua-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quatuor aureos caro-	*quatre florins d' or.*	quattroflorinos de oro	*quatro florini d' oro,*
tu vide (leos,	*mau gardez vous bien*	mas guarda os bien	*ma guardateui*
ne expendas	*de les despendre*	de los gastar	*di spenderli*
inutiliter,	*inutilement,*	inutilmente,	*inutilemente,*
quod sane	*ce seroit*	esto seria	*e saria*
turpe fuerit,	*mal fait,*	mal hecho. (nado	*mal fatto,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	porque yo los ne ga-	*perche li ho quadagnati*
laborib⁹ cõparauerim	*à grand trauail,*	con gran trabajo,	*con gran fatica,*
& sudoribus	*en la sueur*	la sudor	*nel sudore*
meis. (vinas,	*de mon corps.*	de mi cuerpo.	*del mio corpo.*
Fac semper honeste	*Faites tousiours bien,*	Hazed siempre bien,	*Fate sempre bene*
& sis frugi & studiosus	*& soyez diligent:*	y seays diligente:	*& siate diligente:*
præcipue vero	*& sur toute chose,*	y sobre toda cosa,	*& souta tutto*
prudenter caue	*gardez vous bien*	guarda os bien,	*guardateui bene*
improborũ consortiũ.	*de mauuaise compagnie,*	de mala compannia.	*de mala compagnia:*
Cœpisti	*Vous auez commencé*	Vos aueys cõmẽcado	*Hauete cominciato*
non male,	*raisonnablement bien,*	razonablemẽte bien	*ragioneuolmente bene*
sed nihil hoc ꝓfuerit,	*mau vous ne faites rien,*	mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*
nisi	*si ce n' est*	si no es	*se non*
tu perseueres.	*que vous perseueriez.*	que perseuereys.	*continuate.*
Nihil aliud hoc tẽpo-	*Non plus,*	No mas. (do.	*Non altro*
Vale. (re.	*à Dieu vous recõmande,*	à Dios os encõmien-	*mi vi raccomande à Dio.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Eenen brief, om te schrijuen tot zijnen schuldenaers.	A Letter, to write to ones debtours.	*Ein brief, zu schreiben an seine schuldner.*
Dauid mijn goede vriend,	Dauid my good frind,	*Dauid mein guter freundt.*
na alle	after all	*ich wundsche euch*
ghebiedenissen:	recommandations,	*viel guts:*
ick bidde v	I pray you	*vnd bitte euch*
minnelijck,	louinglie,	*freundtlich*
dat v besieuw	that you will be so good	*dasz ihr nach euwerer gelegēheit*
my nu te senden	as to send me now	*mir schicken wollet*
de twintich guldenen	the twentie guldens	*die zwentzig gulden*
die ghy my schuldig zijt,	that you owe mee	*die ihr mir schuldig seyt.*
want sekerlijck	fur surelie	*dann gewiszlich*
ick hebse	I haue	*ich hab ihr iezt*
grootelijck van doene,	great neede therof,	*hoch von notten,*
om eenen man te betalen	to paye a man	*einen man zu bezahlen*
dien ick schuldich ben,	to whom I owe,	*dem ich schuldig bin*
die my niet en laet	who leaueth mee not	*welcher mich sehr*
in vrede	in reast	*molestirt*
by daghe noch by nachte:	by day nor by night:	*tag vnd nacht:*
ten ware dat,	if that were not	*wo das nicht were,*
ick soude	I wolde	*wolte ich wol*

Epi-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Epistola, de admonẽdis debitoribus.	*Vne lettre, pour escrire à ses debteurs.*	Vna carta para escriuir à sus deudores.	*Lettera, per iscriuere alli suoi debitori.*
Dauid amice nõ vul-	*Dauid mon bon amy,*	Dauid mi buẽ amigo,	*Messer Dauid amico ca-*
saluebis (garis,	*apres toutes*	despues de todas	*raccoman- ciss.*
plurimum,	*recommandations,*	encommiendas	*dandomi à voi,*
obsecro	*ie vous prie*	yo os ruego	*pregoui*
te	*amiablement*	amigablemente,	*amorevolmente,*
vt	*qu' il vous plaise*	que se aya seruido	*di volermi*
mihi mittas	*m' enuoyer maintenant*	embiar me agora	*adesso mandare*
viginti aureos	*les vingt florins*	aquellos veynte florines	*le vinti fiorini*
quos mihi debes,	*que vous me deuez,*	que me deueys,	*che mi douete,*
quibus certè	*car certainement*	porque cierto	*per che certamente*
nunc maxime	*s' en ay*	yo los tengo	*ne ho*
indigeo,	*grandement à faire*	mucho menester,	*gran bisogno,*
vt cuidam soluam	*pour payer vn homme*	para pagar à vn hõbre	*per pagare vn huomo*
cui debeo,	*à qui ie doy,*	à quien yo deuo;	*al quale io debbo,*
qui mihi	*qui ne me laisse*	que no me dexa	*il qual non mi lascia*
valde molestus est	*en paix*	en paz,	*ripossare*
die ac nocte:	*de iour ne de nuit:*	de dia nide noche.	*ne di ne notte.*
id ni esset,	*si ce n' estoit cela,*	Esto no fuera,	*se ciò non fosse*
expectarem	*ie attendroy*	yo esperaria	*potrei bene*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
noch wel beyden,	yeat well tarry	longer warten,
maer grooten noot	but great neceſſitie	aber die hohe not
bedwingt my:	conſtreineth mee:	dringet mich:
daerom	therfore	darum haltet
wilt my excuſeren.	holde me excuſed.	mich entſchuldigt.
Coemt eens	Com once	Ich wolt das ihr ein mal kemet
tot Antwerpen,	to Anwerp.	gehen Anterff,
om v te recreeren,	To recreate you,	euch zu erluſtigen,
ſo ſullen wy moghen	ſo may wee then	ſo kondten wir
met meyten ſpreken	ſpeake at leaſure	mit gemach reden
van onſe ſaken:	of our affaires:	von unſern ſachen:
wilt ons doch ſchryuen	I pray you write vs	Ich bitt wolend uns ſchreiben
wan vwe geſontheyt.	of your health,	von euwerer geſundtheit.
Aengaende van my,	As touching mee,	So viel mich anlanget,
ick ben in goeden doen.	I am in good health,	bin ich friſch und geſundt,
God ſy ghelooft.	God be prayſed	von gnaden Gottes.
Ick biede v oock,	I pray you alſo	Ich bitte euch,
dat ghy my wilt	that you will	daſz ihr mir wollet
antwoorde ſchryuen	write me anſwere	wider antwort ſchreiben
by deſen bode:	by this meſſenger.	bey dieſem botten:
ende weet,	and knowe	und wiſſet,
iſt dat ghy	that if you haue	ſo ihr
myns van doene hebt,	any neede of mee,	mein bedorffet,
en ſpaert my niet.	ſpare mee not,	ſo ſparet mich nit,

diutius.

Latin	François.	Espaignol	Italien.
diutius,	*bien encores,*	mas tiempo,	*aſpettare vn poco,*
ſed me neceſſitas	*mais grande neceſſité*	mas la grand neceſſi-	*ma il gran biſogno*
vrget:	*me contraint:*	me compele: (dad	*miſforſa*
accipies igitur (nem.	*pourtant*	por tanto	*pero*
hanc noſtrã excuſatio-	*tenez moy pour excuſé.*	tened me por eſcuſa-	*tenete mi per iſcuſato.*
Velim aliquando vo-	*Venez vne fois*	Venid vna vez (do.	*Venite vna volta*
Antuerpiam (nias	*iuſques à Anuers,*	haſta Anueres,	*fino in Anuerſa,*
animi laxandi cauſa,	*pour vous recreer,*	para recrearos,	*per riſſarui,*
tum nobis licebit	*ſi pourrons nous*	entonces podremos	*coſi potremo all' hora*
per otium colloqui	*parler à loiſir*	hablar con eſpacio	*con agio ragionare*
de noſtris negotiis;	*de noz affaires.*	de nueſtros negocios.	*delle noſtre facende.*
queſo nos certiores fa	*Vueillez nous eſcrire*	Eſcriua nos	*Scriuete di gratia*
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté.*	de vueſtra ſanidad.	*dell' eſſer voſtro.*
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Quanto à mi,	*In quanto a mè*
bene valemus,	*ie ſuis en bõne diſpoſition.*	yo eſtoy bueno,	*ſtò ſano*
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	Dios ſea loado.	*Dio gratia.*
Oro te	*Ie vous prie auſſy*	Tambien os ruẽgo	*Vi prego anchora,*
vt	*que me vueillez*	que me querays	*di voler ſcriuermi*
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	eſcriuir reſpuesta	*in riſpoſta*
per hũc tabellarium:	*par ce meſſager:*	con eſte mensajero:	*con queſto corriero:*
& ſcito,	*& ſachez,*	y ſabed,	*& ſappiate,*
ſi tibi	*que ſi vous*	que ſi vos teneys	*che hauendo voi*
opera noſtra ſit opus,	*auez à faire de moy,*	neceſſidad de my,	*biſogno di me*
ne verearis vti	*ne m' eſpargnez pas,*	no me ahorreys nada,	*vi non iſparmiarmi*

Flamen.

in allen ghene
dat my moghelijck sal zijn
voor u te doen.
God blijue met v.

Anglii.

in all that
which I shall be possible for
to doo for you.
God romaine whit you.

Alleman.

warinnen
mir muglich ist
bege: ich euch zu dienen.
Got bewahre euch.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriens,
ick hebbe ontfangen
vwen brief.
by de welcke
ghy my schrijft,
dat ick v sonde senden
het ghelt
dat ick v schuldig ben,
dwelck my is
onmoghelijck
nu te doen:
maer ick salt v senden
ten alder langsten,
binnen acht daghen
sonder eenighe faute:
want een man
die mich schuldich is,

Anſwere.

Roger my good frind,
I haue receaued
your letters,
by the which
you write mee,
that I should send you
the money
that I owe you,
the which is
Vnpossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the farthest,
within eighs dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,

Antwort.

Mein guter freundt Roger
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchem
ihr begeret,
daſs ich euch schicke
das gelt
daſs ich euch schuldig bin,
welches mir
unmuglich ist
auff diſs mal zu thun:
aber ich wils euch schicken
zum aller lengsten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel.
dann einer
so mir schuldig ist,

in qua-

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
In quacunque re	*en tout ce*	en todo lo	*in tutto quello*
possimus	*que me sera possible*	que me sera possible	*che mi sarà possibile*
tibi gratificari.	*de faire pour vous.*	hazer por vos.	*di far per voi:*
Vale.	*Dieu demeure auecvous.*	Dios quedo con vos.	*Iddio resti con voi.*

Responsum.	*Response.*	Respuesta.	*Risposta.*
Rogere amicè nō vul-	*Roger mon bon amy,*	Rogel my buen ami-	*Ruggiero mio buono ami-*
accepi (garis,	*i' ay receu*	go, he recebido	*ho riceuuto*
literas tuas,	*vostre lettre,*	vuestra carta,	*la vostra lettera,*
quibus	*par laquelle*	por la qual	*per la quale*
petis,	*vous m' escriuez,*	me escreuis,	*mi scriuete,*
vt tibi mittam	*que ie vous enuoye*	que yo os embie	*ch' io vi mandi*
pecuniam	*l' argent*	los dineros	*quei danari*
quam debeo,	*que ie vous doy,*	que os deuo,	*ch' io vi debbo,*
quod quidem facere	*ce qui m' est*	lo qual me es	*il che mi è*
hoc tempore	*impossible*	impossible	*impossibile*
nullo modo possum:	*de faire maintenant:*	hazer agora:	*di far hora:*
sed mittam	*mais ie le vous enuoyeray*	mas yo se los embiaré	*ma vi li mandarò*
cum tardissime	*tout au plus tard,*	à mas tardar,	*al piu tardi,*
intra dies octo	*dedant huit iours*	dentro de ocho dias	*fra otto giorni*
sine vllo dubio:	*sans aucune faute:*	sin falta ninguna:	*senza alcun fallo:*
quidam enim	*car vn homme*	porque vn hombre	*perche vn huomo*
qui mihi debet,	*qui me doit,*	que me deue,	*che mi deue,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
beeft my gheloft	hath promiſed mee	hat mir zugeſagt
ghelt te ghellen	to geeue mee mony,	gelt zugeben,
t' welck ick v	the which I will	welches ich euch
ſenden ſal,	ſend you,	ſchicken wil,
en hebt daer voren	haue you therfore	dafur habt
gheen ſorghe:	no care:	keine ſorge:
daerom wilt	for that cauſe I pray you	darumb bitte ich
ſo langhe	ſo long	wollet ſo lang
patientie hebben:	to haue pacience:	gedult haben:
ende en wilt niet	and be not	vnd wollet nit
gram zijn,	angrye,	zurnen,
dat ick v doe	that I make you	daß ich euch
ſo langhe beyden:	tarry ſo long:	ſo lang auffhalte:
want weet voorwaer	for knowe for trueth,	dann wiſſet warlich,
dat anders niet	that it can not	das es anders
zijn en mach.	bedthet wiſe.	nit ſein kan.
God gheue v peyſe	God graunt you peace	Gott gebe euch friede
ſonder eynde.	without ende.	ohn ende.
Om een ſchult te betalen met excuſatie.	To paye a debt with excuſation.	Wie man ein ſchuldt bezahlen ſol mit einer entſchuldigung.
Rogier mijn goede vrient,	Roger my good frind.	Mein guter freundt Rogier,
ick ghebiede my	I recommended mee	viel gluck vnd heyl

pro-

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
promisit mihi	*m' a promis de me*	me ha prometido	*m' ha promesso*
daturum pecuniam	*bailler de l' argent,*	de me dar dineros,	*di dare danari,*
quam tibi	*le quel ie vous*	los quales os	*i quali vi*
mittam,	*enuoyeray,*	embiaré,	*manderó*
de quo ne sis	*n' en ayez*	no tengays d' esso	*ne di questo*
solicitus:	*point de doute:*	algun cuydado:	*habbiate cura:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	por tanto quered	*pero vi piacera*
tantisper	*si longuement*	tanto tiempo	*hauer*
expectes:	*auoir patience:*	auer paciencia:	*tanto di patienza:*
nec	*& ne vueillez*	y no querays	*& non vogliate*
ægre feras,	*estre courroucé,*	ser enoiado,	*esser adirato,*
hanc nostram	*que ie vous fay*	que yo os hago	*ch' io vi faccio*
moram:	*si longuement attendre:*	esperar tanto:	*tanto aspettare:*
nã certo id scias velim	*car sachez de vray,*	porq̃ sabed por cierto	*perche sapiate al certo*
aliter fieri	*qu' il n' en peut estre*	que no puede ser	*che non vi é*
non posse.	*autrement.*	otra mente.	*altro remedio.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	Dios os de paz	*Dio vi dia pace*
& salue.	*sans fin.*	sin fin.	*sensa fine.*
Ratio soluendi alicui debitũ addita excusatione.	*Pour payer vne debte auec excusation.*	Manera de pagar vna deudacon excusation.	*Per pagare vn debito con iscusatione.*
Rogere mi amice,	*Rogier mon bon amy,*	Rogel mi buen amigo	*Ruggier mio buono ami-*
salutem plurimam	*ie me recommande*	yo me encomiendo	*mi raccommando (ce.*

Flemen.	Anglois.	Alleman.
in v goede gracie:	to your good grace:	*wunſche ich euch,*
ick ſeynde v	I ſend you	*ich ſchicke euch*
met deſen bode,	by this meſſenger,	*bey dieſem botten,*
die myn broeder is,	the which is mi brother,	*welcher mein bruder iſt,*
de thien ponden grooten,	the ten poundes flemiſh	*die zehen pfundt groſz,*
die ick v ſchuldich ben,	that I owe you,	*die ich euch ſchuldig bin,*
v bedanckende	thanking you,	*vnd dancke euch freundtlich*
dat v beliefft heeft	that you haue vouchſafed	*das ihr ſo lang*
ſo lanc hate te beyden:	to tarrye ſo long:	*gewartet habt.:*
het is my leet	I am ſorye	*es iſt mir leyd*
dat ick ſe v niet en hebbe	that I haue not ben able	*daſz ich ſie nit hab konnen*
eer connen ſenden:	to ſend it you any ſooner:	*eher ſenden:*
ick hebbe nochtans	I haue not withſtanding	*ich hab gleich wol*
groote neerſticheyt ghedaen	don great diligence	*allen fleiſz angewendet,*
na myn vermoghen,	after my power	*nach meinem vermogen;*
maer t' gheld	but mony	*aber wie ſchwer es*
is nu	is now	*ſey jetzt*
ſo quaet te crijgben,	ſo euell to begotten,	*gelt zubekommen,*
dat wonder is.	that it is meruaile.	*iſt zu verwunderen.*
Daerom	Therfore,	*Darumb*
wilt niet	be not	*wollet es*
qualijck te vreden zijn,	euell content,	*nit fur vngut halten,*
ende wilt my	and ſend mee	*vnd mir*
d' obligatie	againe	*wider ſenden,*

Latin.	François	Espaignol.	Italien.
tibi opto:	à voſtre bonne grace:	en vueſtra buena gra-	alla buona gratia voſtra
mitto tibi	ie vous enuoye	yo os embio (cia:	mandoui
per hunc tabellarium	par ce meſſager,	con eſte menſajero,	con queſto nuncio,
frattem meum,	qui eſt mon frere,	que es mi hermano,	il quale e mio fratello,
decẽ libras flandricas	les dix liures de gros	las diez libras de gru-	le diece lire di groſſi
quas tibi debeo,	que ie vous doy,	eſſos que os deuo.	che vi debbo,
habeoque gratiam	vous remerciant	agradeſciendo os	ringratiandoui
quod expectaueris	qu'il vous a plew	que aueys querido	che vi é piacciuto
ita diu:	ſi longuement attendre:	eſperar tanto:	d'aſpettar tanto
doleт mihi	il me deplait	pesa me	mi diſpiace
non potuiſſe	que ie ne vous les ay	yo no os las he podi-	che non ve li ho
me citius mittere:	ſceu plustoſt enuoyer:	do embiar mas pre-	potuto mandar primas
adhibui tamen	i'ay toute fois	he toda via (ſto:	ho non dimeno
diligentiam	fait grande diligence	hecho gran diligencia	vſato gran diligentia,
quam maximam,	ſelon mon pouuoir,	ſegun mi poder,	quanto ho potuto,
ſed quam	mais l'argent eſt	mas el dinero es	mari danari ſono
difficile ſit	maintenant ſi.	agora	adeſſo tanto diffi-
comparare pecuniam	mal aiſé à recouurer,	tan mal de cobrar,	cilida riccuperare,
mirabile eſt.	que c'eſt merueille.	que es marauilla.	che non ſi può dir piu.
Quamobrem	Pourtant	Por tanto,	Percio,
velim	ne vueilles	no querays	non l'habbiate
id æqu' animo feras	eſtre mal content,	ſer mal contento,	per male,
& temnitas	& me vueilles	y me querays	piacendoui
mihi obligatio-	remedier	embiar	di rimandarmi

Flamen.

weder senden
die ghy van my hebt:
Niet meer.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriendt,
naer alle
ghebiedenissen,
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
vwen boeck
Ick en can niet peynsen
hoe ickt
t' uwaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick wel
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
so cleynen dinck.
V worden

Anglois.

the obligation
that you haue of mee:
No more.

An other letter.

Peter my good frind,
after all
recommandacions,
knowe that I am
very euell content
with you, because
that you wolde not
sende mee
your booke.
I can not think
how I
haue deserned that
to wardes you?
nou perceaue I well,
that you will doo
very little for mee,
whē you denye mee
so small a matier.
your woordes

Alleman.

die verschreibung
die ich euch gegeben hab:
Nicht mehr auff disz mal.

Ein ander brief.

Mein guter freundt Peter,
ich wunsch euch
alles guts,
wisset das ich
nit wol zu frieden bin
mit euch,
das ihr abgeschlagen habt
mir zu leihen
euwer buch.
Furwar ich kan nit gedencken
wie ich
vmb euch solches
verdient hab:
iezt aber merck ich,
was ihr von meinet wegen
thun wurdet,
dieweil ihr mir versagt habt
so ein klein ding.
Euer wert

nis

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
nis chirographum	*l'obligation*	la obligation	*l'obligo*
quod tibi de..i:	*que vous auez de moy;*	que teneys de mi:	*che hauete del mio:*
Vale.	*Non plus.*	No mas.	*Non altro.*
Alia epistola.	*Vne autre lettre.*	Otra carta.	*Altra lettera.*
Petre mi amice	*Pierre mon bon amy,*	Pedro mi buē amigo,	*Pietro mio buono amico.*
salue	*apres toutes*	despues de todas	*doppo ogni*
plurimum,	*recommandations*	encomiendas,	*raccommandationi,*
scito me	*sachez que ie suis*	sabed que yo soy	*sapiate ch' io sono*
tibi	*fort mal content*	muy mal conteato	*molto mal contento*
subiratsci, qui nolueris	*de vous, a cause*	de vos, por causa	*de voi, precio che*
mihi	*que ne m'auez pas*	que no me aueys	*non hauete*
commodare	*voulés prester*	querido emprestar	*voluto prestarmi*
librum tuum.	*vostre liure.*	vuestro libro.	*il vostro libro.*
Equidem nescio	*Ie ne puis penser*	Yo no puedo pensar	*Non posso imaginare*
quo meo in te	*comme ie*	como yo	*come*
merito	*l'ay desseruy*	lo aya merecido	*l'abbi meritato*
id fiat:	*enuers vous:*	a cerca de vos:	*verso di voi:*
nunc vero cognoui,	*maintenant apperçoy-ie*	agora veo bien,	*hora ben m'auegio.*
quantum mea causa	*que vous feriez (bien*	que vos hariades	*che voi fareste*
facturus sis,	*bien peu pour moy,*	muy poco por mi,	*ben poco per me,*
cum negaueris mihi	*quand me refusez*	pues me refusais	*quando voi mi negate*
rem tam exiguam	*si peu de chose.*	tan poca cosa.	*si poca cosa.*
Verba tua	*Vos parolles*	Vuestras palabras	*Le vostre parole*

Flamen.	Anglia.	Allemen.
ende ghedachten	and thoughtes	vnd gemuet
en ghelijcken niet wel	do not agree well	bedunckē mich nit
deen den anderen:	one with another.	zuſammen ſtimmen:
dat ghy	If you had	ſo ihr begert beſtet
my verſocht hadde	deſired mee	von mir
van dinghen	of thinges	ſachen
van veel meerder	of much greater	daran viel
importancien.	importance,	mehr gelegen wehr,
ick en ſoudeſe v niet	I wolde not haue	ich wolte euch nit
gheweyghert hebben.	refuſed it you.	verſagt haben.
Het is wel waer	It is moſt true	Aber es iſt waar
dat men ghemeynlijck ſeyt:	that men commonly ſay:	wie das gemein ſprichwort iſt:
Meen behoort altoos	One ought al wayes	Man ſol probieren
zyn vrienden te proeuen,	to prooue his frindes,	einen freundt,
eer dat menſe	creuer one	ehe man
behoeft:	haue neede of them:	ſein bedarff:
want die te proeuen	for to prooue them	dann in der not
in den noot,	in the neceſſitie,	probieren,
dat waer te ſpade:	that were to late.	iſt zu ſpat.
Daerom,	Therfore	Es iſt mir aber
het is my ghenoech	it is enough for mee	genug
v beproeft te hebben.	to haue prooued you.	daſz ich euch probiert hab.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
& animus	& penſees	y penſamientos	& i voſtri penſieri
non videntur mihi	ne reſſemblent pas bien	no ſe parecen bien	non ſi confanno bene
bene conſentire:	l' vne à l' autre:	el vno al altro:	l' vno con l' altro:
ſi tu petiiſſes	ſi vous	ſi vos me	ſe voi m' haueſſi
à me	m' euſſiez requis	ouierades requerido	richieſto
res	de choſes	de coſas	coſe
maioris	de beaucoup plus grande	de muy mayor	di maggior
momenti,	importance,	importancia,	importanza,
nihil ego	ie ne les vous euſſe	yo no os las	non ve l' haurei
tibi negaſſem.	point refuſé.	ouiera rehuſado.	dinegate.
Verũ, præcto illud eſt	Il eſt bien vray	Es bien verdad lo que	E' ben, vero quel che
q̃ vulgo dici cõſueuit:	ce qu' on dit cõmunemẽt:	ſe diſe cõmun mente:	ſi dice communmente:
Probandos eſſe	On doit touſiours	Siempre ſe deuen	ſempre conuiene
amicos,	eſprouuer ſes amis,	prouar ſus amigos,	prouar gli amici,
antequam	deuant qu' on en ait	antes que los	prima che di
his ſit opus:	à faire:	ayan meneſter:	hauerne biſogno:
nam in aduerſis	car les eſprouuer	porque prouar los	perche prouandoli
probare,	en la neceſsité,	en la neceſſidad,	nella neceſsità,
ſerum eſt.	ce ſeroit trop tard.	ſeria muy tarde.	ſaria troppo tardi.
Mihi vero	Pourtant,	Por loqual,	Per onde,
ſatis eſt	ce m' eſt aſſez de	baſta ma	mi baſta
ănimũ ſpectaſſe tuũ.	vous auoir eſprouué:	auer os prouado.	d' hauerui prouato.

Flamen.

Een voorwaerde van huyshueringhe.

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
t' Antwerpen
gheleghen op de merckt,
inden hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termyn
van ses iaren,
ingaende te Kersmisse
naescomende,
int iaer
vijf ende tseuentich,
om thien pondt,
ende thien schellinghen
Brabants, tsiaers:
te betalen
alle halue iaren

Anglois.

A Contract of hyring a house.

I Iohn Barlaimont,
to acknowled and confesse
to haue hyred
to Peeter Marschall,
an howse
lying in Antwerp
epon the marcket,
called the Hare,
with a yarde,
and a well,
for the terme
of six yeares,
entring at Christmas
next comming,
in the yeare
flue and seuentie,
for ten poundes,
and ten shillinges
Brabands, vp the yeare:
to be payde
euery half yeare

Alleman.

Ein verschreibung von einer hausz vermietung.

Ich Iohan von Barlemont,
bekenne vnd bezeuge
daß ich vermietet hab
Petern Margschall,
ein hauſz
zu Antorff
gelegen auff dem marckt,
zum hasen genant,
mit einem hofe,
vnd einem brunnen,
ein zeit
von sechs iahren,
welche anfahen sollen
auff Weyhenachten nechſt kom-
im iahr (mend,
sibentzig vnd funff,
vmb zehen pfundt,
vnd zehen schilling
Brabandiſch ieglichs iahr:
aber zu bezalen
alle halb iahr

For-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Formula pactionis locationis ædium.	*Vne conuention de louage de maiſon.*	Contrato de alquiler de caſa.	*Contratto di fitto di caſa.*
Ego Ioannes à Barlai-	*Ie Iean de Barlaimont,*	Yo Iuã de Barlamõte,	*Io Gionanni de Barla-*
teſtor (mont,	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſſo	*conoſco & con- (monte,*
me locaſſe	*d'auoir loué*	auer alquilado	*feſſo d'hauer affittato*
Petro Mareſchalco,	*à Pierre Mareſchal,*	à Pedro Mareſchalco,	*à Pietro Mareſcales*
domum	*vne maiſon*	vna caſa	*vna caſa*
Antuerpiæ	*ſitué à Anuers*	ſituada en Anneres	*ſituata in Anuerſa*
in foro ſitam,	*ſur le marché,*	en la placa	*ſul mercato,*
ad inſigne Leporis,	*nommée le Lieure,*	llamada à la Liebre,	*chiamata là Lepora;*
cum area,	*auec vne court,*	con vn patio,	*con vna piazza*
& puteo,	*& vn puits,*	y vn pozo,	*& vn pozzo,*
in	*le terme*	el termino	*per il termine*
ſex annos,	*de ſix ans,*	des ſeys annos,	*de ſei anni,*
quorũ initiũ ducetur	*entrant à Noël*	comencando à Nauidad	*cominciando à Natali*
à Natali Chriſti proxi-	*prochain venant,*	proxima,	*proſſimo,*
anni (mo,	*en l'an*	del anno	*nel l'anno*
ſeptuageſimi quinti,	*ſeptante & cinq,*	ſettante y cinco,	*ſettantacinque,*
decem libris	*pour dix liures*	por diez libras	*per diece lire*
& decẽ ſolidis Brabãticis, in ſingulos anſed ſoluentur nos:	*& dix ſolz de Brabant, par an: à payer*	y diez ſueldos de Brabante, al anno: a pagar	*& diece ſoldi di Brabante, all'anno: a pagare*
ſenis menſibus	*chaſcun demy an*	cada medio anno	*per ogni mezo anno*

Flamen.

vijf pont,
sende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne onderspraken,
dat elck van ons beyden
al moeten ontseggben
int eynde
van deser iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

Quitancie
van huys huere.

Ick Ian de groote,
kenne ende belyde
ontsanghen te hebben
van Peeter Mareschalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabants.
van een half iaer
huys huer

Anglois.

fiue poundes
and fiue ſhillinges,
on the condition
heerin deuiſed,
that each of vs twoo
ſhall be bound to geeue warning
at the end
of the ſix yeares
and half yeare before,
without any fraude.

Quitance
of hyring an houſe.

I Iohn the great,
ack nowledg and confeſſe
to haue receaued
of Peeter Marſchal,
the ſomme
of fiue poundes
and fiue ſhillinges
Brabandts,
for an half yeares
houſe hyre

Alleman.

funff pfundt
vnd funff schilling,
vnd das
mit diesen beschedt,
das ieder von vns beyden
dem anderen auffsagen
am end
der sechs iahren
ein halb iahr zu vorn,
ohn allen betrug.

Quitantz
von hausz vermietung.

Ich Ioann der grosse,
bekenne vnd bezeuge
das ich empfangen hab
von Peter Mareschal,
einer summa
funffpfundt
vnd funff schilling
Brabandisch,
von eim halb iar
hausz zins

quin-

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
quinque libræ	*cinq liures*	cinco libras	*cinque lire*
& totidem ſolidi,	*& cinq ſoulz,*	y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*
idque hac	*à condition*	con la condicion	*con conditione*
conditione,	*icy diuiſee,*	aqui declarada, (bos	*qui dichiarate,*
vt vterlibet noſtrum	*que chaſcun de nousdeux*	q̃ cada vno de entran-	*che chiaſcuno di noi*
renuntiet alteri con-	*ſera tenu renoncer*	ſera obligado renun-	*biſognera rinunciare*
tractum ſub finem	*à la fin*	ciar à la fin	*nella fine*
ſexennii ſex ante mẽ-	*de ſix ans,*	de los ſeys annos	*delli ſei anni vn*
ſibus, omni fraude	*vn demy an deuant,*	vn medio anno antes,	*mezzo anno auanti*
ac dolo excluſo.	*ſans aucune fraude.*	ſin algun enganno.	*ſenza frode alcuna.*

Chirographũ accepti locationis pretũ.	*Quitance de louage de maiſon.*	Quitanca de alquiler de caſa.	*Chitanza di ſitto di caſa.*
Ego Ioannes magnus,	*Ie Iean le grand,*	Yo Iuan el grande,	*Io Giouanni il grande,*
agnoſco & confiteor,	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſlo	*conoſco & confeſſo*
me accepiſſe	*auoir receu*	auer recebido	*d' hauer riceuuto*
a Petro Mareſchalco,	*de Pierre Mareſchal,*	de Pedro Mareſchal,	*de Pietro Mareſcalco,*
ſummam	*la ſomme*	la ſumma	*la ſomma*
quinque librarum	*de cinq liures*	de cinco libras	*de cinque lire*
& quinque ſolidorum	*& cinq ſolz.*	y cinco ſueldos	*cinque ſoldi*
Brabanticorum,	*de Braband,*	de Brabante,	*di Brabante,*
rõe locationis ædium	*pour vn demi an*	por vn medio anno	*per vn mezzo anno*
ſemeſtris temporis,	*de louage de maiſon,*	de alquiler de caſa,	*di pigione di caſa,*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
verſchenen te	dewe at	verfallen auff
Kerſmiſſe,	Chriſtmas,	Weihenachten,
int iaer lxxv.	in the yeare lxxv.	des funff vnd ſibenzigſten iahrs,
die hy my ſchuldich was	that hee owed mee,	die er mir ſchuldig war,
van een huys	for an houſe	von einem hauſe
ghelegen t' Antwerpen	lying in Anwerp,	gelegen zu Antorff
op de merckt,	vpon the market,	auff dem marckt,
ghehee ten den Haſe,	called the Hare,	zum Haſen genant,
dat hy van my houdt;	that hee holdeth of mee:	welches er von mir gemietet;
von welck half iaer	for the which half yeare,	von welchem halben iahr
ick houde my	I holde mee	ich bekenne
wel betaelt,	wel payed,	daſz ich bezahlet
ende ſchelde quijt	and do acquit	ſeye
den voorſeyden Peeter	the foreſaid Peter	von Petern
hier af,	of theſame,	iezt gemeldet,
ende van alle andere	and of al other	vnd von allen andern
voorleden termijnen	termes paſſed	verfallenen terminen
tot nu toe.	vntill this day.	biſz auff dieſen tag.
In kenniſſe van deſen,	in know ledg of this,	Deſſen zu vrkunt,
hebbe ick hier onder	I haue heere vnder	mit meiner handt vnderſchrieben
mijn hant teeken gheſet,	ſet my ſigne manuall,	vnd meinen pitſchier verſiegelt,
den eerſten dach	the firſt daye	den erſten tag
Ianuarii,	of Ianuarye,	Ianuarii.

cuius

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cuius ſolutio venit de	eſcheu à	cumplido à	ſtaduto à
natali Chriſti,	Noel,	Nauidad,	Natale (lxxv.
anno lxxv.	en l'an lxxv.	anno de lxxv.	nell' anno del Signore
quẽ mihi debuit ratio	qu'il me deuoit	que el me deuia	che é mi douena
ne cuiuſdãdomus quę	d'vne maiſon	de vna caſa,	d'vna caſa
ſita eſt Antuerpiæ	ſituée à Anuers	ſituada en Anueres	ſituada en Anuerſa,
in foro,	ſur le marché,	en la placa	ſul mercato,
ad inſigne Leporis.	nommée le Liure,	llamada a la Liebre,	chiamata a la Lepora
quas ille cõduxit à me	laquelle il tient de moy:	que de mi tiene:	che tiene di me:
de quo quidẽ ſemeſtri	duquel demi an	del qual medio anno	del qual mezo anno
precio teſtor	ie me tien	yo me tengo	io me tengo
mihi ſatis factum	bien paye,	por bien pagado,	ben pagato,
eſſe	& quite	y quito	& ne do quittanza
à Petro	ledit Pierre	al dicho Pedro	el detto Pietro
iam nominato,	de ceſtuy,	d'eſte	di eſſo,
& de aliis ſuperioribus	& de tous autres	y de todos otros	& di ogni altro
ſolutionum dietus	termes paſſez	terminos paſſados	termine adietro
vſque ad hunc diem.	iuſqu'a maintenant.	haſta agora.	ſino hora.
Quo res teſtatio ſit,	En conoiſſance de ce,	Y para noticia de a-	In fede di ció,
nomen meum manu.	i'ay icy deſſous	he yo aqui de (queſto:	hó qui ſotto poſto il
ſubſcripſi, addita nota	mis mon ſigne manuel	baxo pueſto mi firma	mio ſegno manuale,
Calendis (peculiari,	le premier iour	al primero (manual,	el primo di
Ianuariis.	de Ianuier.	dia de Enero,	di Gennaro.

Flamen.
Een obligatie by paeyementen.

Ick Ian van Barlaimont,
woonende t' Antwerpen,
kenne ende belijde
ſchuldich te zyn
Hercules Marſchalck,
coopman
woonende te Velaine,
oft den brenghet
van deſen,
de ſomme
van dertich ponden,
thien ſchellinghen,
ende ſes penningen,
Vlaemſche munte.
Ende dat van vijf
Enghelſche lakenen,
die ick ghecocht hebbe,
ende ontfanghen van hem:
vanden welcken lakenen
ick houde my
wel te vreden.

Anglois.
An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont,
dwelling in Anwerp,
ack now ledgand confieſſe
to owe
to Hercules Marſhall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,
tho ſomme
of thiertie poundes
ten ſhillinges
and ſix pence
of Flemiſh mony.
And that for fiue
Engliſh clothes,
that I haue bought,
and receaued of him:
of which clothes
I holde me
well contended.

Alleman.
Ein obligation auff etliche termin.

Ich Ioann von Barlemont,
wonhafft zu Anwerff,
bekenne vnd bezeuge
das ich ſchuldig bin
Hercules Mareſchal,
einem kauffmas
wohnende zu Velaine
oder bringern
dieſes,
ein ſumme
von dreyſſig ſtundt,
zehen ſchilling
vnd ſechs pfenning,
Flamiſch muntz.
Vnd das fur fanff
Engliſche tucher,
die ich gekaufft
vnd empfangen hab von ihm:
mit welchem tuch
ich wol
zufrieden bin.

De ſo-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
De ſolutione	*Vne obligation*	Vna obligacion	*Vno obligo*
in plures dies cadẽte.	*par payements.*	por pagamientos.	*per pagamenti.*
Ego Ioãnes à Barlemõ	*Ie Iean de Barlaimont*	Yo Iuã de Barlamõte,	*Io Giouanni di Barlamõte*
habitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador en Anueres,	*dimorante in Anuerſa,*
teſtor & profiteor	*cognoy & confeſſe*	conozco y confieſſo	*conoſco & confeſſo,*
me debere	*deuoir*	deuer	*d' eſſer' debitore*
Herculi Mareſchalco,	*à Hercules Mareſchal,*	à Hercules Mareſhal	*di Hercole Mareſcalle,*
mercatori	*marchant*	mercader	*mercante*
habitanti Velanæ	*demourant à Velaine,*	morador en Velana,	*dimorante à Velana,*
vel cuicunq; chirographum hoc afferenti,	*ou au porteur de ceſte,*	o al portador d' eſta,	*ó al lator di queſta,*
ſummam	*la ſomme*	la ſumma	*della ſomma*
triginta librarum,	*de trente liures*	de treynta libras	*di trenta lire*
& decem ſolidorum,	*dix ſoulz*	dies ſueldos	*diece ſoldi*
& ſex nummorum,	*& ſix deniers,*	y ſeys dineros,	*& ſei danari,*
monetæ Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	moneda de Flandes.	*moneta di Flandria.*
Idq; ratione quinque	*Et ce de cinq*	Y eſto por cinco	*Et queſto per cinque*
pannorũ Anglicorum	*draps d' Angleterre,*	paños de Ingalaterra	*panni d' Inghilterra,*
quos emi	*que i' ay acheté*	que he comprado	*che hó comprato*
& accepi ab eo:	*& receu de luy:*	y recebido d' el:	*& riceuuto da lui:*
qui	*deſquels draps,*	de los qualos pannos,	*de quali panni,*
& placent	*ie me tien*	yo me tengo	*mi tengo*
mihi.	*bien content.*	bien contento.	*bien contento.*

Flamen.

Daerom beloue ick
hem te betalen,
die voorseyde somme,
aft den brengher
van desen,
in drie paymenten:
te weten,
thien ponden,
in die Sinxen merckt,
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamis-merckt:
ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier, &c.

Obligatie
van gheleent ghelt.

Ick Peter de groote,
woonende t' Antwerpen

Anglois.

Therfore I promise
to paye to him,
the foresaide somme,
or the bringer
of this,
at three payementes:
to wit,
ten poundes,
at the Sinxen fayre
of Anwerp,
next comming:
then ten poundes
at the Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre
of Bergen next following.
In witnes of the trueth
I haue heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the great,
dwilling in Anwerp

Alleman.

Darumb gelobe ich
ihme zubezahlen
die obgenante summa,
oder einem ieglichen
zeigern dieses,
in drey terminen:
nemlich,
zehen pfundt,
auff den Pfingstmarckt
zu Antorff
nechstkunfftig:
item zehen pfundt
in S. Bauons mesz;
und den rest
in dem kalten marckt
zu Bergend nachfolgends.
Vnd zu mehrer sicherheyt
hab ich mich underschrieben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der grosse,
wohhafft zu Antorff

Quam

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Quamobrē promitto	*Pourtant prometz-ie*	Por loqual prómeto	*Precio prometto*
me ei ſoluturum	*de luy payer*	de pagarle	*di pagarli,*
ſuperiorem ſummam	*la dite ſomme,*	la dicha ſuma,	*la detta ſomma,*
vel cuicunque	*ou au porteur*	o al portador	*ó al portatore*
hoc adferenti,	*de ceſte,*	deſta,	*di queſta,*
trib. ſolutionis dieb⁹:	*en trois payaments:*	en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*
nempe,	*à ſauoir,*	à ſaber,	*ció é*
decem libras,	*dix liures,*	diez libras,	*diece lire,*
nundinis Pentecoſta-	*à la foire de la Pen-*	en la feria de Pente-	*in fiera d' Anuerſa*
libus Antuerpianis	*tecoſte d' Anuers pro-*	coſte de Anueres	*di Penthecoſte*
proximis:	*chainement venante:*	proxima:	*proßima:*
decem item libras	*encore dix liures*	aun diez libras	*é anchor diece altre lire*
nundinis Remigialib.	*à la foire ſanct Bauon:*	en la feria de S. Bauõ:	*in fiera di S. Banone:*
reliquas	*& la reſte*	y la reſta	*& il reſto*
nundinis hybernis	*à la foire froide*	à la feria fria	*in fiera fredda*
Bergenſib. ſequentib.	*de Bergues enſuiuant.*	de Bergas ſiguiente.	*di Berghos ſequente.*
Id quo certius cõſtet,	*En certification deuerité.*	En certificatiõ de ver-	*& in fede del vero*
ſubſcripſi, &c.	*ay-ie icy, &c.*	heyo aqui, &c. (dad.	*hó qui, &c.*

Chirographum mutui ſumpti.	*Obligation de argent preſté.*	Obligacion do dinero empreſtado	*Obligo di danari preſtati.*
Ego Petrus Magnus,	*Ie pierre le grand,*	Yo Piedro el grande,	*Io Pietro il grande,*
habitans Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador de Anueres	*habitante in Anuerſa,*

Flamen.

kenne ende beliede
ſchuldich te zyn
Ian Branckaert,
oft den Brengher van deſen,
de ſomme
van vier hondert
ponden groote:
welcke ſomme
hy my gheleent heeft,
voor groote vrientſcap.
Daerom beloone ick hem
die weder te gheuen,
oft den brengher van deſen
alſt hem believen ſal.
In kenniſſe van deſen
hebbe ick hier, &c.

Anglois.

acknowled gand confeſſe
to owe
tho Iohn Blanckard,
or to the bringer of this,
the ſomme
of foure hunred
poundes flemiſh
the which ſomme
hee hath lent mee,
out of great frindſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him
or to the bringer of this
When it ſhal pleaſe him,
In witnes wherof
I haue heere, &c.

Alleman.

bekenne vnd bezeuge
dau ich ſchuldig bin
Iohan Blanckart,
oder bringern dieſes,
in einer ſumma
vier hundert
pfundt groſz:
welche ſumma
er mir geliehen hat,
auſz guter freundtſchafft.
Darum gelobe ich
dieſelbige wider zu geben,
ihme oder bringern dieſes,
wann ers begeren wirdt.
Zu vrkundt deſſen
hab ich mich vnderſchriben, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende beliede
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,

A Quitance.

I Iohn Blanckard,
dwelling at Bruges,
ackowledg and confeſſe
to haue receaued
of Iohn the great,

Quitantz.

Ich Iohann Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd bezeuge
daſz ich empfangen hab
von Iohan dem groſſen,

pre-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
profiteor	*cognoy & confesse*	conozco y confiesso	*cognosco & confesso*
me debere	*deuoir*	deuer	*di douere*
Ioanni Blancareo,	*à Iean Blancart,*	à Iuan Blancardo,	*à Gian Blancardo,*
aut hoc adferenti chi-	*ou au porteur de ceste,*	o al portador d' esta,	*ó al portatore di questa,*
summā (rographum,	*la somme*	la summa	*la somma*
quadringentarum	*de quatre cent*	de quatro cientos	*di quatro cento*
librarum Flandricarū:	*liures de gros :*	libras de gruessos:	*lire di grossi :*
quas	*laquelle somme*	la qual summa	*la qual somma*
mihi dedit mutuas,	*il m' a preste*	el me ha empreſtado	*egli m' ha prestato,*
magno in me amore.	*per grande amitié.*	por gran amistad.	*per grande amicitia.*
Quare promitto	*Pourtant luy prometz*	Por lo qual yo le pro-	*Però gli prometto*
me eas redditurum,	*de la luy rendre,*	meto boluer se la,	*di renderglie li,*
ipsi aut hoc adferenti,	*ou au porteur de ceste*	o al portador d' esta,	*ó al portator di questa,*
cum ille volet.	*quand il luy plaira.*	quando le pluguire.	*quando li piacera.*
Ad huius rei cōfirma-	*En cognoissance de*	En noticia d' esto	*In fede di cie*
tionem subscripsi, &c.	*ce ay-ie icy, &c.*	he yo aqui, &c.	*ho io qui, &c.*

Chirographū mutui soluti.	*Quitance.*	Quitanca.	*Quitanca.*
Ego Ioānes Blācareus,	*Ie Iean Blancart*	Yo Iuan Blancardo,	*Io Giouanni Biancard,*
habitans Brugis,	*demeurant à Bruges,*	morador de Brujas,	*dimorante in Brugia,*
testor	*cognoy & confesse*	conozco y confiesso	*conosco & confesso*
me accepisse	*auoir receu*	auer recebido	*d' hauer riceuuto*
à Ioanne magno,	*de Iean le grand,*	de Iuan el grande,	*da Giouanni il grande,*

Flamen.

woonende t' Antwerpen,
de somme
van thien guldens,
van twintich stuyvers
t' stück,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verloren,
die welcke was
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijfenseuentich:
van welcke somme
ende van alle ander schulds,
die hy my schuldich geweest
heeft tot nu toe,
ick houde my
wel vergolden,
ende schelde hem quijte van alle.
In kennisse
myns hantteekens
hier ondergheset.

Anglois.

dwelling in Antwerp,
the somme
of ten guldens,
of twentie stuuers
the peece,
the which I
had lend him,
of the which I haue
lost the obligacion,
the which was dated
the tenth day
of April, in the yeare
fiue and seuentie:
of which somme
and of all other debt
which hee hath owed mee
vntill now,
I holde mee
well recompensed,
and aquit him of it al.
In witnes
of my signe manuall
heere vnder set.

Alleman.

wonhafftig zu Antorff,
ein summa
von zehen gulden,
deren ieder stuck thut
zwentzig steuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher schuldt
ich die handtschrifft verloren hab,
in welche stundt
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd siebentzig:
von welcher summa
vnd von aller ander schuldt
die er mir schuldig gewesen ist
bis auff diesen tag,
bekenne ich, das ich
bezahlt sey,
vnd quitiere ihn gentzlich.
Zu mehrer bekrefftigung
hab ich mich vnderschrieben
mit eygner handt.

habi

Latin.	*François.*	*Eſpaignol.*	*Italien.*
habitante Antuerpiæ,	*demeurant à Anuers,*	morador de Anueres,	*habitante in Anuerſa,*
ſummam	*la ſomme*	la ſumma	*la ſomma*
decem florenorum	*de dix florins,*	de diez florines,	*di dieci florini,*
quorum ſinguli valẽt	*à vingt patars*	de veynte placas	*di vinti piacchi*
ſtuferos viginti,	*la piece,*	la pieca,	*l' vno*
quos ego ei	*que ie luy*	los quales yo le	*chi io gli*
dedi mutuos,	*auoyé preſté,*	auia empreſtado,	*haueuo preſtato,*
cuius quidem mutui	*de quoy i' ay*	de lo qual yo he	*del che ho per ſo*
chirographũ perdidi,	*perdu l' obligation,*	perdido la obligacion,	*l' obligo,*
ſcriptum	*laquelle eſtoit*	laqual eſtaua	*il qua le era*
decimo die	*du dixieme iour*	del dezeno dia	*fatto alli diece*
Aprilis, anno	*d' Auril, en l' an*	de Abril, anno	*d' Aprile, nell' anno*
ſeptuageſimo quinto:	*ſeptante & cinq:*	de ſetenta y cinco:	*ſettante cinque:*
atque hanc ſummam	*de laquelle ſomme*	de laqual ſumma	*della qual ſomma*
& reliqua omnia,	*& de toute autre debte,*	y de toda otra deuda,	*& d' ogni altri debiti,*
quæ debuit	*qu' il m' a eſté redeuable*	que el me ha deuido	*che mi ha deuuto*
ad hunc vſque diem	*iuſques à maintenant,*	haſta agora,	*ſino hora,*
accepiſſe	*ie me tien*	yo me tengo	*mi tengo*
me agnoſco, (ro.	*bien recompenté,*	bien recompenſado,	*per ſatisfatto,*
eumq; ab omnib. libe	*& le quite de tout,*	y le quito de todo;	*& lo quitto d' el tutto:*
Id quo fit teſtatius,	*en connoiſſance*	En conoſcimiento	*In cognitione d' el*
ſuperſcripta eſt	*de mon ſigne manuel*	de mi firma manual	*mio ſegno manuale*
manus meæ nota.	*icy deſſous mis.*	pueſto aqui de baxo.	*qui poſto di ſotto.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Opſchriften van brieuen:	Superſcriptions of letters.	*Vberſchrifften der brieffen.*
Deſe navolgende woorden,	Theſe woordes following.	*Dieſe nachfolgende wort*
ſal men beſighen	one ſhall vſe	*ſol man gebrauchen*
om buyten te ſchrijuen	for to write without	*in vberſchrifften*
op te ſendt brieuen:	vpon letters miſſiues:	*eines brieffs:*
maer men moet	but one muſt	*aber*
wel toe ſien,	looke wel to it	*man muſz wol zuſehen,*
dat men eenen yeghelijcken	that hee attribute	*das man zueygne*
perſoon toeſchrijue	to euery perſon,	*einer ieglichen perſon,*
al ſulcke woorden	ſuch woordes	*ſolche wort*
als hem	as to him	*welche ihnen*
toebehoort,	do belong.	*geburen.*
Den wyſen	To the wiſe,	*Den weyſen,*
ſeer wijſen.	very wyſe.	*ſehr weyſen.*
Eerweerdighen,	Worſhipful,	*Dem ehrwurdigen,*
ſeer eerweerdighen.	very worſhipful.	*dem hochwurdigen.*
Voorſienighen,	Diſcreat,	*Dem vorſichtigen,*
ſeer voorſienighen.	veri diſcreat.	*dem ſehr vorſichtigen.*
Eerbaren	Honeſt,	*Dem ehrbarn,*
ſeer eerbaren.	very honeſt,	*dem ſehr ehrbarn.*
Byſonderen,	Singular,	*Dem beſondern,*
eer byſonderen.	very ſingular.	*dem beſonders guten freundt.*

Litten

Latin. Litterarum ſuperſcriptiones.	*François.* *Superſcriptions de letires.*	*Eſpaignol.* Las ſobre eſcritos.	*Italien.* *Gli ſopra ſcrittioni.*
Sequentibus verbis	*Ces motsenſuyuants*	Eſtas palabras ſeguiẽ-	*I ſeguenti rittoli*
vtendum eſt	*vſera on*	ſe han de vſar (tes,	*s'vſerauno*
inſuperſcriptionibus	*pour eſcrire au dos*	pera eſcriuir ſobra las	*nelle ſopraſcrittioni*
literarum:	*d'vne lettre miſiue:*	cartas menſageras:	*delle lettere:*
ſed	*mais il faut*	mas ha ſe	*ma biſogna*
videndum,	*prendre garde,*	demirar,	*auertire,*
vt tribuatur	*qu'on attribue*	que ſe attribuya	*di attribuire*
cuique perſonæ	*achaſcune perſone,*	á cada perſona	*á ciaſcuna perſona*
id	*tels mots*	tal titulo	*tale tirolo*
quod	*que luy*	que le	*che ſele*
conuenit.	*appartienent.*	conuiene.	*appartiéne.*
Prudenti,	*Auſage,*	Al prudente,	*Al ſaggio,*
magnę prudẽtiæ viro.	*treſſage.*	muy prudente.	*molto ſaggio.*
Honorabili,	*Honorable,*	Honrado,	*Honorando,*
reuerendo.	*tres honorable.*	muy honrado.	*molto honorando.*
Prouido,	*Diſcret,*	Diſcreto,	*Prouidente,*
inſigni prudẽtia viro.	*tres diſcret.*	muy diſcreto.	*molto prouidente.*
Probo,	*Honneſte,*	Honeſto,	*Honeſto,*
eximiæ pbitatis viro	*tres honneſte.*	muy honeſto,	*molto honeſto.*
ſingulari, (lari.	*Singulier,*	Eſpecial,	*Singolare,*
amico maximé ſingu-	*tres ſingulier.*	muy eſpecial.	*molto ſingulare.*

Flamen.	Anglais.	Alleman.
Edelen,	Noble,	*Dem edeln*
seer edelen.	very noble	*dem sehr edlen.*
Machtighen,	Mightie,	*Dem mechtigen,*
seer machtighen.	very migthie.	*dem sehr mechtigen.*
Aenden doorluchtighen,	To the excellent,	*An den durchleuchtigen*
den alder doorluchtichsten.	to the most excellent.	*an den durchleuchtigsten.*
Een yeghelijck moet	Euery one must	*Hie soll*
hier aenmercken,	heere consider,	*ieder mercken,*
dat de Enghelschen,	that the Anglishmen	*das die Englische*
Duytschen, Latinisten,	Dutchmen, Latinchmen,	*Teutsche, Latiner,*
Franchoisen, Spaignaerden	Frenchmen, Spanyers,	*Frantzosen, Spanier*
ende Italianen,	and Italians,	*vnd Welschen*
andere opschrifften	do vse	*andere vberschrifften*
ghebruycken:	other superscriptions:	*brauchen:*
daerom en zyn	therfore are not	*darumb*
dese voorghenoemde	these forena med	*ist diesen furgeschriebenen*
exempelen	examples	*exempeln*
niet gheheel na te volghen,	whollie to befollowed	*nit gantzlich nachzufolgen,*
maer zyn	but are	*sonder sie seindt*
alleen ouergheset,	onlie translated,	*derhalben verdolmetschet,*
om te accorderen	for to make	*das diese spraachen*
de selue talen	the same speakes agree	*accordieren*

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Nobili,	*Noble,*	Noble,	*Al nobile,*
nobiliſſimo.	*tresnoble.*	muy noble.	*molto nobile.*
Potenti,	*Puiſſant,*	Poderoſo,	*Potente,*
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	poderoſiſſimo.	*molto potente.*
Illuſtri claro,	*A illuſtre,*	Al Illuſtre,	*All' illuſtre,*
Illuſtriſſimo.	*a treſilluſtre.*	al illuſtriſſimo.	*All illuſtriſſimo.*
Hic vnusquisque	*Chaſcun doit*	Cada vno deue	*Ciaſcuno deue*
admonendus eſt,	*icy conſiderer,*	aqui conſiderar,	*qui annotare,*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	que los Ingleſes,	*che i Ingleſi,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Tudeſcos, Latinos,	*Tedeſchi, Latini,*
Hiſpanos,	*François, Eſpaignols,*	Franceſes, Eſpañoles,	*Franceſi, Spagnuoli,*
& Italos,	*& Italiens,*	y Italianos	*& Italiani,*
aliis vti	*vſent d'autres*	vſan	*alte ſopraſcritte*
epithetis:	*ſuperſcriptions:*	de otros ſobreſcritos:	*vſano,*
eoque	*parquoy ne ſont*	por loqual no ſe de-	*però non ſi debbono*
exempla	*ſes exemples*	uen los exemplos	*i ſudetti*
propoſita	*ſuſdits*	aqui declarados	*eſſempi*
non prorſus imitãda,	*du tout à enſuyure,*	aſſi del todo imitar,	*in tutto imitare,*
ſed ſunt	*mais ſont*	pero ſon	*ma ſono*
ſolummodo interpre-	*ſeulement traduitz,*	ſolamẽte traduzidos,	*ſolamente tradotti,*
vt hæ linguæ (tata	*pour accorder*	para accordar	*per concordare*
conuenirent	*leſdites langues*	las dichas lenguas	*le dette lingue*

Flamen.

meter
Vlaemſche ſprake.

Hie begint dat twee-
de Boeck.

De prologhe
van den tweeden Boeck.

Nae dat ghy
gheſien hebt
in den eerſten Boek,
die manieren
om te leeren ſpreken
Neerdwytſch, Engelſch,
Hoochdwytſch, Latyn,
Franſois, Spaenſch,
ende Italiens,
by veel
ghemeyne redenen,
als patronen:
ſoo hebdy nu
in deſen tweeden Boeck
veel

Anglois.

with the
Flemmiſch tounge.

Heere beginneth the
ſecond booke.

The prologe
of the ſecund Booke.

After that you
haue ſeene
in the firſt booke,
the maner
for to learne to ſpeake
Dutch, Engliſh,
Hichdutch, Latiniſh,
Ftench, Spaniſh,
and Italian,
by many
commun ſpeaches,
as a patron.
ſo haue you now
in this ſecond Booke,
many

Alleman.

mit der
Niderlandiſchen ſpraach.

Hie fahet an das an-
der Buch.

Vorrede.
deß andern Buchs.

Demnach du nun
geſehen haſt
im erſten buch,
die art
zu reden
Niderlandiſch, Engliſch,
Teutſch, Lateiniſch,
Frantzoſiſch, Spaniſch,
vnd Welſch,
auff
vielerley weyſe,
gleichſam formular vnd exempel:
wirſtu horen
in dieſem andern buch,
viel

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
cum vernacula Flandrica.	auec la Thioise.	con la Flamenca.	col Flamingo.
Incipit Liber secundus.	Icy commence le deuxiesme Liure.	Aqui comienca el Libro segundo.	Qui comincia il secondo Libro.
Præfatio in secundum Librum.	Le prologue du deuxiesme Liure.	Præfacion en el Libro segundo.	Il prologo dal secundo Libro.
Cum cognoueris e superiore libro, formulas loquendi Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hispanice, & Italice, atque id variis modis, veluti quædá exẽpla: audies nunc hoc secundo libro, multa	Apres auoir veu au premier liure, les moyens pour apprendre à parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, François, Espaignol, & Italien, par plusieurs commun propos seruant comme de patroni Maintenant aurez en se second Liure, plusieurs	Despues de auer visto en el primero libro las maneras de aprender à hablar Flamenco, Inglés, Alleman, Latino, Frances, Espannol y Italiano, por muchos communes razonamientos, q̃ siruen como decha- agora terneys (dor: en elle segundo libro, muchas	Hauendo uoi visto n'el primo libro, il modo d'imparare à parlare Flamengo, Ingleſe, Alemano, Latino, Franceſe, Spagnuolo, & Italiano. per molto rigoie communi, come essempi: Hauete hora in queſto ſecundo libro, molti

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ghemeyne woorden,	commun wordes,	*gemeyne wort,*
gheſedt	ſet	*geſetzt*
nae de ordinatie	after the order	*nach ordnung*
van den A, B, C, &c.	of the A, B, C, &c..	*des Alphabets* (*ſeind*
als ſtoffe,	as ſtuff,	*welche gleichſam als matery*
om ander redenen	for tho make	*darauß du andere reden*
te maken	other ſayinges	*bey dir ſelbſt*
by d'ſelue.	by your ſelf.	*machen kanſt.*
Daerom als ghy	Therfore, whenas you	*Darumb wann du wilt*
wilt ſetten	will tranſlate	*vberſetzen*
eenighe redenen,	any ſentences	*einige rede*
wt den Duytſche	out of the Dutch	*auß Niderländiſch*
in Engelſch,	in to Engliſch,	*in Engliſch,*
Hoochduytſch, Latijn,	Highdutch, Latinſh,	*Teutſch, Lateiniſch,*
Franſoys, Spaenſch,	French, Spaniſh,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
oft Italiaenſch,	or Italian,	*oder Welſch,*
ſo en hebdy anders	ſo haue you noting	*darffſt du nichts anders*
niet te doen,	els to doo,	*mercken,*
dann te mercken	but to marke	*dann*
met wat letter	with what letter	*an welchem buchſtaben*
dattet woort	that the woorde	*das wort*
begint,	beginneth,	*ſo du ſucheſt,*
dat ghy vinden wilt,	which yon will findt,	*anfange,*
onde daer na ſoeken	an to ſeeke therfore	*welches du darnach*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
verba vſitata	*mots vulgaires,*	palabras vulgares,	*verbi*
collocata	*reduits*	pueſtas	*poſti*
ordine	*par ordre*	por orden	*per ordine*
alphabetico, (ſunt	*de l' A, B, C, &c.*	de l' A, B, C, &c.	*Alphabetico :*
quæ tãquam materia	*come eſt ſſe,*	como materia,	*come materia,*
qua alias loquutiones	*pour former*	para formar	*per altri raggionamenti*
per te	*de vous meſmes*	de vos miſmo	*fermare*
componas.	*autre propos.*	otras platicas,	*de par voi.*
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	por loqual, quando	*Vnde quando voi*
conuertere	*voudrez translater*	quiſieredes boluer	*vorrete tradutte*
orationem aliquam	*quelque propos*	algũas palabras.	*qualche raggionamenti*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	de Flamenco	*di Flamengo*
in Anglicam,	*en Anglois,*	en Engles,	*in Ingleſe,*
Germanicam, Latinã	*Alleman, Latin,*	Allman, Latino,	*Alemano, Latino,*
Gallicã, Hiſpanicam,	*François, Eſpaignol,*	Frances, Eſpannol,	*Franceſe, Spanuole,*
& Italicam,	*ou Italien,*	o Italiano,	*ô Italiano,*
nihil aliud	*n'auez autre choſe*	otra coſa no teneys	*altro non hauete*
tibi ſpectandum erit	*à faire,*	que hazer	*à fare,*
quàm	*que conſiderer*	ſaluo catar	*che di conſiderare*
à qua littera	*par quelque lettre*	porque letra	*con quale lettera*
verbum	*le mot*	comienca	*comincia*
quod quæris,	*commence,*	al vocablo,	*la parola,*
incipiat,	*que voudrez trouuer*	que querays hablar,	*che vólete trouare,*
quod deinde	*puis apre, le chercher*	y deſpues buſcar de	*& poi cercarle*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
woort na woort.	woorde after woorde.	leichtlich finden wirſt.
Ende als	And when	vnd wann du
ghy die woorden	you haue found	die worter
gheuonden hebt,	tho woordes,	gefunden haſt,
ſo meuchdy ſe	you may then	ſo magſtu ſie alſo
wel by een voeghen,	ioyne them together,	zuſamen ſetzen,
na dat ghy gheſien hebt	like as you haue ſeene	wie du im vorgehenden buch
in den eerſten boeck.	in the firſt booke.	geſehen haſt.
Maer om die	But for to	Aber die worter rechtſchaffen
wel te voeghen,	ioyne them well,	zuſamen zu fugen,
ſo waert van noode	it weere needful	will dir von noten ſein
dat ghy	that you	zu wiſſen
die manieren conſte,	knewe the maner	die art,
van redenen te veranderen	to alter ſentences	die worter zu verenderen
in veel tyden	in to many times,	durch die zeit
ende in diuerſche perſoonen:	and diuerſitie of perſons:	vnd mancherley perſonen:
te weten,	that it is to ſaye,	nemlich
by Coniugatien,	by Coniugations	durch die Coniugationes,
de welcke wy	the which mee	welche zu deinem nutz
tot v profiit,	for your profit,	in kurtzer zeit
cortelinghe grooter	will hordie ſet fourth	in ſechs ſpraachen
in ſes ſpraken	more ampelie	trefflich gemehret
ſullen laten wtgaen.	in ſix languages.	ſollen außgehen.

facili

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
facile inueneris.	*de mot à mot.*	vocablo en vocablo.	*parola per parola.*
Et	*Et quand vous*	Y quando	*Et quando*
inuentas	*aurez trouué*	vuieredes hallado	*dette parole*
iam dictiones,	*leſdits motz,*	las dictiones,	*harete trouato,*
ita	*les pourez conioindre,*	las podreys ayuntar,	*le potrete*
coniunges	*& me. tre par ordre*	y pōner por orden	*ſeſieme collegare*
vt ex præcedēte libro	*comme vous auez veu*	como aueys viſto	*come hauete viſto*
didiciſti.	*au premier liure.*	enel primero libro.	*n'el primo libro.*
Sed ad rectam	*Mais pour*	Mas para	*Ma a voler quelle*
dictionū cōiunctionē	*le bien conioindre,*	bien ayuntar las,	*congiugnere,*
neceſſaria tibi fuerit	*ſera neceſſaire*	ſeria meneſter	*ſarebbe neceſſario*
ratio	*ſçauoir*	ſaber	*che vei*
mutandi	*la maniere*	las maneras,	*ſapeſſi il modo*
verba	*de varier les verbes*	de variar los verbos	*di variare le parole*
per tempora	*en pluſieurs temps,*	por ſus tiempos,	*per piu tempi,*
& perſonas diverſas:	*& perſonnes :*	y perſonas:	*& in diuerſe perſone*
ſcilicet,	*à ſçauoir*	conuiene ſaber	*cio é*
per Coniugationes,	*par Cōiugaiſons,*	por ſus Cōiugationes	*per Coniugationi,*
quæ ad	*leſquelles*	laſquales para	*lequali*
tuum commodum,	*pour voſtre profit,*	veſtro prouecho,	*noi ad vtil voſtro,*
breui ſex linguis	*mettrons de brief*	por breue	*in breue*
multo auctiores	*beaucoup plus amples*	han de ſalir en luzaña	*maggiore in ſei lingue*
prodibunt.	*en lumiere, en ſix langues.*	didas en ſeys lenguas	*porremo in luce.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
A.		
Aendoen	To put on	*Anziehen oder kleyden*
afdoen	to put of	*abthun*
antworden	to anſwere	*antworten*
aenbidden	to worſhip	*anbeten*
afdraghen	to cary downe	*abtragen*
afhouwen	to cut of	*abhalten, abſchlagen*
aenueerden	to receaue	*annemmen*
afnemen	to take a way	*abnemmen*
abſtineren	to abſtaine	*abhalten*
aencleuen	to cleaue to	*ankleben*
aennemen	to take on	*angehen*
ackeren	to till the arth	*ackeren*
aencomen	to arriue	*ankommen*
afgaen	to go downe	*abſteigen*
aenroepen	to cal vpon	*anruffen*
aenhooren	to harken to	*anhoren*
arbeyden	to labour	*arbeyten*
afſnyden	to cut of	*abſchneiden*
aftrecken.	to pluck of.	*abziehen.*
Ander	Other	*Ein anderer*
anders	other wiſe	*anders*
alſoo	alſo	*alſo*
als	when	*als*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Induere	*Vestir*	Vestir	*Vestire*
deponere	*oster*	quitar	*mettere à basso*
respondere	*respondre*	responder	*rispondere*
adorarre	*adorer*	adorar	*adorare*
aufere	*portez pas*	llenar abaxo	*portare via*
decidere	*trencher*	cortar	*tagliare*
recipere	*receuoir*	recebir	*riceuere, accettare*
auferre	*oster*	quitar	*togliere*
abstinere	*abstenir*	abstenir	*abstenere*
comperere	*compreter*	competir	*toccare*
aggredi	*entreprendre*	emprender	*intraprendre*
arare	*labourer la terre*	arar	*arare*
aduenire	*arriuer*	arribar	*arriuare*
descēdere, Pessum ire	*descendre*	axaber	*scendere, smontare*
inuocare	*inuoquer*	iuuocar	*inuocare*
audire	*escouter*	oyr	*audire*
laborare	*trauailler*	trabajar	*trauagliare, affaticare*
abscondere	*couper ius*	cortar	*tagliar via*
detrahere	*tirer ius.*	tirar ab axo.	*tiar via.*
Alius	*Autre*	Otro	*Altro*
aliter	*autrement*	otramente	*altrimente*
sic	*ainsi*	assi	*cosi*
cum	*quand*	quando	*quando*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
als ghy	when you	*als ihr*
almechtich	almightie	*allmechtig*
altoos	al wayes	*allzeit*
altijt	at all times	*zu allerzeit*
alhier	heere	*allhier*
aldaer	theare	*alda*
al den dach	al the daye	*den gantzen tag*
arm	poore	*arm*
armoede	pouertie	*armut*
armelijck	poorelie	*zartlich*
abel.	nimble.	*begeglich, bequemlich*

B,

Brenghen	To bring	*Bringen*
yemandt met hem brenghen	to bring or leade	*bringen, oder herleiten*
beyden	to tarry	*warten*
belegghen	beſidge	*belagern*
bernen	to burne	*brennen*
baſſen	to barke	*bellen*
binden	to binde	*binden*
beghieten	to make wet	*begieſſen*
bereyden	to make redie	*bereiten*
beteren	to amend	*beſſeren*
verborghen	to credit	*borgen*
bepeyſen	to betkinck	*bedencken*

cum

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
eum tu	*quand vous*	quando vos	*quando voi*
omnipotens	*tout puiſſant*	todo poderoſo	*omnipotente*
ſemper	*touſiours*	ſiempre	*ſempre*
quouis tempore	*en tout temps*	en qualquier tiempo	*in ogni tempo*
hac	*parcy*	por aqui	*di qua*
illac	*par là*	por alli	*di la*
toto die	*toute la iournée*	todo el dia	*tuttól di*
pauper	*poure*	pobre	*povero*
paupertas	*poureté*	pobreza	*povertá*
tenuiter	*pouremẽt*	pobremente	*poveramente*
habilis.	*habile.*	abil.	*habile.*

Adferre	*Aporter*	Traer	*Apportare*
adducere	*amener*	traer	*addurre*
expectare	*attendre*	eſperar	*aſpettare*
obſidere	*aſsieger*	cercar	*aſſediare*
comburere	*bruſler*	quemar	*bruſciare*
latrare	*abayer*	ladrar	*latrare*
ligare	*lier*	atar	*legare*
rigare	*arouſer*	regar	*innacquare*
parare	*appareiller*	apereiar	*apparecchiare*
emendare	*amender*	emendar	*emendare*
credere	*accroire*	fiar	*far credenza, fidare*
animaduertere	*auiſer*	auiſar	*auuertire*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
begheuen	to forſake	*verlaſſen*
berghen	to byde	*verbergen*
belghen	to diſpleaſe	*fur vbel auffnemen*
beuelen	to command	*befehlen*
beſteden	to employe	*beſtellen*
beroocken	to beſmoke	*beraeuchen*
breydelen	te brydle	*ein roſſz. zaumen*
baden	to bath	*baden*
breken	to breake	*brechen*
brouwen	to brewe	*brawen*
becoopen	to be puniſ hed	*geſtrafft werden*
bedwinghen	to conſtraine	*bezwingen*
bewaren	to keepe	*bewahren*
beginnen	to beginne	*anfangen*
begheeren	to deſire	*begeren*
berſten	to burſt	*zerberſten*
beclaghen	to complaine	*beklagen*
biechten	te confeſſe	*beichten*
bevruchten	to be with childe	*empfahen*
blijuen	to byde	*bleiben*
bedrieghen	to deceaue	*betriegen*
beletten	to hinder	*verhindern*
begrauen	to burye	*begraben*
bluſſchen	to quench	*auſſloſchen*

deſire.

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
deſerere	*abbandonner*	deſamparar	*abandonare*
celare	*chancher*	eſconder	*celare, naſcondere*
ægre ferre	*deſplaire*	deſplazer	*diſpiacere*
iubere	*commander*	mandar	*commandare*
collocare	*employer*	emplear	*impiegare*
infumare	*enfumer*	perfumar	*perfumare*
infrænare equum	*brider*	enfrenar	*frenare*
in balneo lauari	*baigner*	bannar	*bagnare, lauare*
frangere	*rompre*	romper	*rompere*
coquere cereuiſiam	*braſſer*	cozer cerueca	*far la birra*
pœnas dare	*comparer*	pagar	*gaſtigare*
cogere	*contraindre*	conſtrennir	*conſtrignere*
aſſeruare	*garder*	guardar	*ſeruare*
incipere, auſpicari	*commencer*	comencar	*incommminciare*
cupere, deſiderare	*deſirer*	deſſear	*deſiderare, deſiare*
crepare	*creuer*	cebenter	*crepare, ſcoppia*
conqueri	*complaindre*	quexar	*lamentare, dolere*
confiteri peccata	*confeſſoir*	confeſſar	*confeſſare*
concipere	*conceuoir*	concebir	*concipere*
manere	*demourer*	quedar	*reſtare*
decipere	*tromper*	enganar	*ingannare*
diſturbare	*deſtourber*	eſtoruer	*impedire*
ſepelire	*enterrer*	enterrar	*ſepelire, ſotterrare*
reſtinguere	*eſteindre*	apager	*eſtinguere*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
beſpien	to eſpie	außſpæhen
betooueren	to bewitch	bezauberen
beghecken	to mocke	beſpotten
blooyen	to bloſſom	bluhen
betrouwen	to marrye	vertrawen
beſchermen	to befend	beſchirmen
byten	to byte	beiſſen
bewyſen	to ſhewe	beweiſen
bootſchappen	to do a meſſage	verkundon
belaſten	to charge	beſelch geben
bidden	to praye	bitten
beriſpen	ta reprooue	ſtraffen
beſien	to looke	beſehen
berouwen	to repent	gerewen
benijden	to enuye	haſſen
blaſen	to blowe	blaſen
bloeden	to bleede	bluten
benerſtighen	to be dilegent	anhalten, anmahnen
booren	to perce	boren, durchboren
beuen	to tremble	zitteren
beroeren	to trouble	betruben, trauren
beroemen	to boaſt	ruhmen
belouen	to promiſe.	zuſagen
behouden	to keepe	behalten

Spec-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ſpeculari	eſpier	eſpiar	ſpiare
incantare	enchanter	encantar	incantare
irridere	mocquer	burlar	beffare
florere	fleurir	florecer	fiorire
confidere	fier	fiar	fidare
defendere	defendre	defender	difendere
mordere	mordre	morder	mordere
monſtrare	monſtrer	moſtrar	dimoſtrare
nunciare	annoncer	traer nueuas	annontiare
mandare	commander	mandar	caricare
precari	prier	rogar	pregare
reprehendere	reprendre	reprehender	riprendere
aſpicere, videre	regarder	mirar	vedere
pœnitere	repentir	arrepentir	pentire
inuidere	porter enuie	tener embidia	portare inuidia
ſufflare	ſoufler	oplar	ſoffiare
ſanguinem reddere	ſaigner	ſangrar	vſcir ſangue, ſanguinare
ſollicitare, inſtare	diligenter	tener cuidado	ſollecitare
tenebrare	percer	horadar	forare
tremere	trembler	temblar	tremare
turbare	troubler	turbare	turbare
iactare ſe, oſtentare	vanter	alabarſe	dar vanto
promittere	promettre	prometter	promettere
obtinere	obtenir	retener	riſeruare

Flamen.	Anglor.	Alleman.
buyghen	to bowe	biegen, beugen
Blæde	Glad	Frœlich
bliſchap	gladnes	frœlichkeit.
C.		
Coopen	Tobuye	Kauffen
cleeden	to apparell	kleyden
cryten	to weepe	ſchreyen
cruyen	to carry on a carre	auff einem karren fahren
cooken	to dreſſe meate	kechen
caſtyden	to chaſten	caſteyen
cruſchen	to cruye out	kreiſchen, ſchreyen
clieuen	to claue	ſpalten
crauwen	to ſcratch	kratzen
conſenteeren	to conſent	bewilligen, vergleichen
comen	to com	kommen
climmen	to climme vp	ſteigen, auffſteigen
claghen	to complaine	klagen
cuſſen	to kiſſe	kuſſen
cloppen	to prate	ſchwetzen
coſten	to coſt	geſtehen, koſten
cryghen, oft nemen	to take	nemmen, kriegen
cryghen	to get	erlangen, vberkommen
cloppen.	to knoche	kloppen.
Cranck	Sick	Kranck

depa-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
deprimere	*abaiſſer*	abaxar	*abaſſare, inchinare*
Lætus, a	*Loyeux*	Alegre	*Allegro*
lætitia	*ioye.*	alegria.	*allegrezza.*
Emere	*Acheter*	Comprar	*Comprare*
veſtire	*habiller*	veſtir	*veſtire, habigliare*
plorare, vociferari	*braire*	bozear	*piangere, gridare*
vectare	*rouler*	acarrear	*ſtraccinare*
coquere	*cuiſiner.*	cozer	*cuccere*
caſtigare	*chaſtier*	caſtigar	*caſtigare*
clamare	*crier*	gritar	*gridare*
findere	*fendre*	hender	*fendere*
ſcabere, ſcalpere	*galler*	raſgar	*grattare*
conſentire	*conſentier*	conſentir	*conſentire*
venire	*venir*	venir	*venire*
aſcendere	*monter*	ſubir	*montare*
conqueri	*plaindre*	quexar	*tamentare*
baſiare, oſculari	*baiſer*	beſar	*baſciare*
garrire	*caquater*	chalatar	*cianciare, cicalare*
conſtare	*couſter*	coſtar	*coſtare*
capere	*prendre*	tomar	*capire*
acquirere	*acquerir*	ecquerir	*acquiſtare*
pulſare,	*hurter.*	golpear	*pichiaro.*
Ægrotus	*Feible*	Enfermo	*Inferma*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
cranckheyt	ſicknes	*kranckheit*
creupel	cripple	*kruppell*
cortman	aſhort man	*kurtzer mann*
coopmanſchappe	marchandice	*kauffmanſchafft*
conſte	ſcience or cunning	*kunſt*
conſtlich	cunning	*kunſtreich, ſinnreich*
cleyn man	a littleman	*ein kleiner mann*
cleyn wijf	a little woman	*ein kleine fraw*
crom	crooked	*krumm*
capittel	a chapiter	*capittel*
cout	colde	*kalt*
coninck	a king	*konig*
coningimne	a queene	*konigin*
cardmael	a cardinal	*Cardinal*
canonick	a chanon	*Thumherr*
capellaen	a chaplin	*capelan*
coſter	a ſexton	*cuſtor, ſigriſt*
cock	a cooke	*koch*
cuyper	a coopter	*faßbender, kieffer*
cleermacker	a tayler	*ſchneider*
couſmaker	a hoſyer	*hoſenmacher*
camer	a chamber	*kammer*
capelle	a chappell	*capelle*
clocke	a bell	*cloche*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
ægrotatio	*foiblesse*	enfermedad	*infirmità*
claudus	*boiteux*	coxo	*zoppo*
vir breuis	*homme court*	hõbre corto	*piccol houmo*
mercatura	*marchandise*	mercaderia	*mercantia, robba derrate*
ars	*science*	scientia	*arte, scienza*
ingeniosus, artificiosus	*ingenieux*	ingenioso	*scienzioso, ingegnoso*
vir paruus	*petit homme*	hombre chiquito	*homicciuolo*
parua mulier	*petite femme*	pequenna, muger	*feminella, femiuccia*
curuus	*tortu*	tuerto	*curuo*
caput	*chapitre*	capitulo	*capitolo*
frigidus	*froid*	ftio	*freddo*
Rex	*Roy*	Rey	*Ré*
Regina	*Royne*	Reyna	*Regina*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardenal	*Cardinale*
Canonicus	*chanoine*	canonigo	*canonico*
sacellanus	*chapelain*	capellan	*capellano*
Ædituus	*secretair*	sacristan	*sacristano*
coquus	*cuisinier*	cozinero	*cuoco*
vietor, doliarius	*tonnellier*	tonelero	*bottaio*
sartor	*cousturier*	sastre	*sarto*
caligarius	*chaussetier*	calcetero	*calsettiere*
cubiculum	*chambre*	camara	*camera*
sacellum, ædicula	*chapelle*	capilla	*capella*
tintinnabulum	*cloche*	campana	*campana*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
coorn	corne	korn
coopman	a marchant	kauffmann
couſſen.	hoſen.	hoſen.
D.		
Doen	To doo	Thun
doopen	to baptiſe	tauffen
dienen	toſerue	dienen
deiren	to putie	erbarmen
doen verſtaen	to let one vnterſtand	wiſſen laſſen
dolen	to go aſtray	irren, ſich vergehen
doen blijcken	to make apperare	ſcheinen laſſen
drincken	to drinke	trincken
daghen	to cal in to the lawe	vor recht fordern
dinghen	to pleade	vor gericht kancken
decken	to couer	bedecken
dueren	to indure	wahren
danſen	to daunce	tantzen
drooghen	to wype or drye	trocknen
douwen	to preſſe	trucken
dancken	to thanke	bedancken, danck ſagen
droomen	to dreame	treumen
druypen	to droppe	trieffen, treffen
dreyghen	to theaten	trawen
doncker worden	to becom darke	abend werden

frumen.

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
frumentum	*bled*	trigo	*grano*
mercator	*marchant*	mercader	*mercante, mercantanto*
famoralia & tibialia.	*chauſſes.*	calcas.	*calze.*
Facere	*Faire*	Hazer	*Fare*
baptizare	*baptizer*	bautizar	*batezzare*
ſeruire (dia	*ſeruir*	ſeruir	*ſeruire*
cõmoueri miſecor-	*auoir pitié*	auer miſericordia	*hauer pietá*
certiorem facere	*faire entendre*	hazer entender	*fare intendere*
errare	*eſguarer*	deſuiarſe	*errare, trauiare*
demonſtrare	*faire apparoir*	hazer parecer	*far percre*
bibere	*boire*	beuer	*bere beuere*
citare	*adiourner*	citar	*citare*
litigare	*plaider*	pleitear	*litegare, piatire*
operire	*couurir*	cubrir	*coprire*
durare	*durer*	durar, turar	*durare*
ſaltare	*danſer*	dancar	*ballare*
ſiccare	*eſſuyer*	ſecar	*ſeccare, aſſeiugare*
impellere, vrgere	*eſtraindre*	apretar	*premere*
gratias agere	*remercier*	dar gratias	*ringratiare*
ſomniare	*ſonger*	ſonnar	*ſognare*
ſtillare	*degouter*	deſtillar	*gocciolare*
minari	*menacer*	amenazar	*minacciare*
adueſperaſcere	*deuenir obſcur*	eſcurecer	*oſcurare, imbrunire*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dooden	to kill	*todten, zu tod ſchlagen*
daueren	to tremble	*zitteren*
dornen	to dare or le bolde	*dorffen*
draghen	to beare	*tragen*
doorſteken, oft booren	to bore or thruſt thowore	*durchſtechen*
deylen	to diuide	*zertheilen*
dencken	to thinke	*dencken*
duycken	to ſtoupe downe	*tauchen, vntertrucken*
duncken	to ſuppoſe	*duncken, meynen*
donderen	to thunder	*donneren*
draeyen	to whirde about	*vmbkehren, drehen*
drayen	to turne about	*vmdrehen*
dryuen	to driue	*vertreiben*
dul worden.	to bemadde.	*toll werden.*
Doot	Death	*Todt*
dijn	thyne	*dein*
die dooden	the dead	*die todten*
dy	thee	*du, dich*
doof	deaf	*taub*
droeue	ſad	*betrubt*
diep	diepe	*tieff*
diepte	diepues	*tieffe*
dierbaer	precious	*koſtlich, theur*
dick man	a thick man	*dicker mann*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
occidere, interficere	*tuer*	matar	*amazzare, uccidere*
tremere	*trembler*	tremblar	*tremare*
audere	*oſer*	oſar	*ardire, oſare*
portare	*porter*	traher	*portare*
perforare	*percer*	horadar	*pertuſare*
diuidere	*partir*	partir	*partire, deuidere*
cogitare	*penſer*	penſar	*penſare*
latitare	*s'abbaiſſer*	abaxar	*abbaſſare*
putare	*ſembler*	parecer	*parere*
tonare	*tonner*	tronar	*tuonare*
vertere	*toupier*	rodar	*girare*
tornare	*tourner*	tornar	*volgere*
pellere, fugare, agera,	*chaſſer*	echar	*cacciare*
in rabiem agi.	*enrager.*	rabiar	*arabbiare.*
Mortuus	*Mort*	Muerto	*Morto*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	tuyo, tuya, tuyo,	*tuo, tua, tuum*
mortui	*les morts*	los muertos	*i morti*
tu, tibi, te, &c.	*toy, te*	tua, a ti, tu	*tu, te,*
ſurdus, ſurda	*ſourd, ſourde*	ſordo	*ſorde*
triſtis	*triſte*	triſte	*triſto*
profundus	*profond*	hondo	*profonde*
profunditas	*profondeur*	hondura	*profunditá*
precioſus, carus	*precieux*	precioſo	*caro, precioſo*
vir craſſus	*gros homme*	hombre grueſſo	*groſſo huomo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
dick laken	a thick cloth	dick thuch
dick wijf	a thich woman	dick weib
dickheit	thicknes	dicke grobheit
du	thou	du
d' ander	the other	ein anderer
dach	a daye	ein tag
daghelijcx.	daylie.	taglich.
F.		
Eten	To eate	Essen
ergheren	to war worse	verergeren
eeren	to honour	ehren, verehren
ernen	to inherit	ein erb empfahen
effenen	to make eouen	gleich machen
eynden	to ende	enden, ein end machen
eyeren leggheu	to laye egges.	eyer legen.
Edel	Noble	Edel
edelheyt	noblenes	adel
eedt	an othe	eydt
eeckel	an oke	eychel
eerde	earth	erde
eenich	any	einer, einicher
eers	an arsse	hinder, ars
ey	an egge	ein ey
eertboseu	stre wberyes	erdtbeeren

Latin.	Espaignol.	François.	Italien.
crassus pannus	drap espes	panno espesso	grosso panno
crassa mulier	femme grosse	gruessa muger	grossa donna
crassitudo	espesseur	espessura	grossezza
tu	tu	tu	tu
alius	l'autre	el otro	l'altro
dies	iour	dia	giorno, di
quotidie	iournellement.	cada dia.	giornalmente.
Edere	Manger	Comer	Mangiare
deterius fieri	empirer	empeotar	peggiorare
honorare	honorer	honrar	honorare
hæreditatem accipere	heriter	heredar	hereditare
æquare	vnir	igualar	equalare
finire	finir	acaber	finire
oua ponere.	pondre.	poner huebos.	far l'voua.
Nobilis	Noble	Noble	Nobile
nobilitas	nobleſſe	nobleza	nobiltá
iusiurãdum	ſermend	iuramento	giuramento
glans	gland	bellora	ghianda
terra	terre	tierra	terra
aliquis, vllus	aucun	alguno	alcuno
culus, annus, i	cul	culo	culo
ouum	œuf	hueuo	vuoua
fraga	freiſa	madronnoa	fragola

Alleman.	Anglois.	Flamen.
eſſche	an aſh three	*eſchenbaum*
exter	a pye	*ein atzel*
eyntvoghel	a ducke	*ein antvogel*
eycke	an oke	*ein eychbaum*
eſel	anaſſe	*ein eſell*
eſelinne	aſhee aſſe	*ein eſelinne*
elſt	mayfiſh	*ein meyfiſch*
erweten	peaſon	*erbſen*
eemer	a bucket	*ein eymer*
elleboghe.	an elbowe.	*ein elenbogen.*
F.		
Fruyten	To frye	*Backen, braten*
fuſelen	to tuſte	*vermentelen*
fluweel	veluet	*ſeyden*
falie	a falye	*mantel*
fardeel	a fardell	*ein kauffmans pack*
faute	a fault	*gebrechen, mangel*
fatſoen	a faſhion	*model, form*
fonteyn	a fountayne	*ein brunnen*
fruyt	frewt	*frucht*
fuſteyn.	fuſtain.	*barchet.*
G.		
Gaen	To go	*Gehen*
gheven	to geeue	*geben*

Latin.	François.	Espaignol	Italien.
fraxinus	*freſne*	freſno	*fraßino*
pica	*pie*	picaſa	*gaza*
anas	*anneté*	anado	*anitra*
quercus	*cheſne*	roble	*quercia*
aſinus	*aſne*	aſno	*aſino*
aſina	*aſneſſe*	borrica	*aſina*
laccia	*aloſe*	aloſa	*laccia, aloſa*
eruilia	*poys*	arueja	*viſelli*
ſitula	*ſeau*	herrada	*ſecchio*
cubitus.	*coudée.*	codo.	*cubito.*

Frigere 3. Coniug.	*Frire*	Freyer	*Frigere*
tergiuerſari	*fatrouiller*	deſuariar	*volgere*
holoſericum	*velours*	terciopelo	*veluto*
palla	*faille*	mantillo	*vela, faglia*
ſarcina	*fardeau*	fardell	*faſtello*
erratum	*faute*	falta	*fallo*
forma	*façon*	hechura	*fattura*
fõns	*fontaine*	fuente	*fontana, fonta*
fructus	*fruit*	fruta	*frutto*
xylinus pannus.	*fuſteine.*	fuſtana.	*fuſtani.*

Ire	*Aller*	Yr	*Andare*
dare	*donner*	dar	*dare*

Flamen.	Anglos.	Alleman.
grijpen	to grype	begreiffen
ghenaken	to approch	anruhren
ghebeuren	to chaunce	widerfahren
gheneſen	to heale	heylen, geneſen
gorden	to girde	gurten
gheloouen	to beleeue	glauben
gheleyden	to conuey	geleyten
gram zijn	to be angry	zornig ſein
grijſen	to grinne	greinen
ghelieuen	to pleaſe	gehorſam ſein
gheuoelen	to feele	fulen, befinden
ghemoeten	to meete	entgehen, lauffen
gieten	to powre	außgieſſen, eingieſſen
gapen	to gape	gaffen, gienen
ghehinghen	to permit	zulaſſen
gherieuen	to fourniſh	liebkoſen
ghedencken	to remember	gedencken
ghebieden	to command	gebieten, heyſſen
ghebaren	to make aſtoore	gebaren
ghebenedijen	to bleſſe	guts wunſchen, benedeyen
groeten.	to ſalute	gruſſen.
Goet man	A good man	Ein guter mann
goede vrouwe	a good woman	ein gute fraw
goetheyt	gaodnes	gute

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
comprehendere	*empoigner*	aſir	*poendere*
attingere, tangere	*toucher*	tocar	*toccare*
accidere, euenire	*aduenir*	aconteces	*accadere*
ſanare	*guerir*	ſanar	*guarire*
cingere	*ceindre*	cenir	*cingere*
credere	*croire*	creer	*credere*
deducere, aſſectari	*conuoyer*	accompañar	*conducere*
iraſci	*eſtre courroucé*	ay tarſe	*adirare*
ringi	*grincer*	bramar	*fremere*
obſequi	*complaire*	complazer	*placere*
ſentire	*ſentir*	ſentir	*ſentire*
occurrere	*recontrer*	encontrar	*incontrare*
effundere, infundere	*verſer*	echar	*verſare*
inhiare apperere	*beyer*	boquear	*badare*
permittere, ſinere	*permettre*	permittir	*permettere*
gratificari	*accommoder*	acomodar	*accommodare*
recordari	*ſouuenir*	acordar	*ricordare*
iubere	*recommander*	encomendar	*raccommodare*
agitare	*demener*	menear	*dimenare*
bene precari	*benir*	bendezir	*benedire*
ſalutare.	*ſaluer*	ſaludar.	*ſalutare.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Hombre de bien	*Huomo da bene*
bona mulier	*femme de bien*	buena muger	*donna da bene*
bonitas	*bonté*	bondad	*bonta*

Flamen.	Anglon.	Alleman.
goedertieren	courteous	gutig
gheneuchte	pleaſure	luſt, freude
gheneuchlijck	pleaſantlie	luſtig, danckbar
gierich	couetous	geitzig
gierichеyt	couetouſnes	geitz
gram	angry	zornig
gramſchap	anger or wrath	zorn
gheſont	whole or ſound	geſundt
gherac	quicklie	behendt, ſchnell
groot man	agreat man	ein langer mann
groot wijf	agreat woman	ein lange fraw
ghemeyn	common	gemein
grootheyt	greatnes	groſſe
ghelaet	countenance	gleichformigkeit
gheſtaldich	conſtant	beſtendig
gheſtaldikeyt	conſtantnes	beſtendigkeit
ghetrouwe	faithfull	getrewe
ghetrouwitheyt	faithfulnes	treuwe, glaub
gheluck.	fortune.	gluck, ſeligkeit.
H.		
Helpen	To healp	Helffen
hebben	to haue	haben.
helſen	to imbrace	helſen, vmbpfahen
haeſten	to make haſt	eylen

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
placidus	*debonnaire*	franco	*benigno, dibonnarie*
delectatio, iucunditas	*plaisir*	plazer	*piacere*
iucundus	*plaisant*	alegramẽte	*allegramente*
auar⁹, auara	*auaricieux*	auariento	*auaro, auido*
auaritia	*auarice*	auaricia	*auaritia, audita*
iratus	*courroucé*	ayrado	*crucciato, irato*
ira, iracũdia	*courroux*	ira	*ira*
sanus	*sain*	sano	*sano*
velox, celer, gnauus	*viste*	presto	*liggiero*
vir procerus	*homme grand*	hombre alto	*grande huomo*
procera mulier	*femme grande*	muger alta	*gran donna*
communis	*commun*	comun	*comune*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grandeza	*grandezza*
simulatio	*semblant*	semulante	*sembiante*
constans	*constant*	constante	*constante*
constantia	*constance*	constancia	*constanza*
fidelis	*loyal*	leal	*fedele*
fidelitas	*loyauté*	lealdad	*fedeltá*
felicitas.	*heur.*	dicha.	*ventura, felicitá.*
Iuuare	*Aydor*	Ayudar	*Aiutare, giouare*
habere	*auoir*	auer	*hauere*
amplexari	*accoller*	abracar	*abbracciare*
festinare	*haster*	appressurar	*affrettare*

Flamen.	Anglon.	Alleman.
helen	to keep-close	verhelen, verbergen
hopen	to hope	hoffen
hinderen	to hinder	verhinderen
haghelen	to hayle	hagelen
herbergen	to lodge	beherbergen
houwen	to marrye	verehelichen
handelen	to handle	handelen
hanghen	to hang	hanghen, hencken
halen	to fetch	holen, bringen
hercleeden	to put on other apparel	wmbkleiden
herdoen	to do againe	widerthun
haten	to hate	haſſen
hantgiften	to geeue handſaile	handtkauff, handgelt
hoeſten	to cough	huſten
hooren	to heare	hœren
hoeten	to becalled	heiſſen, nennen
hueren.	to hyre.	vermelthen.
Heuſch	Stil	Hoflich, freundtlich
huusheyt	ſtilnes	hoflichkeit, freundtlichkeit
herde goet.	very good	ſehr gut
hooueerdich	prowde	hoffertig
hooueerdye	pryde	hoffart
haeſtich	haſtie	eilendt
hooghe	high	hoch

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
celare	*celer*	encubrir	*celare*
ſperare	*eſperer*	eſperar	*ſperare*
impedire	*greuer*	ampedir	*impedire*
grandinare	*greſler*	grancar	*grandinare*
accipere hoſpitio	*loger*	apoſentar	*alloggiare*
ducere, nubere	*marier*	caſar	*maritare, ior moglie*
contrectare	*manier*	menear	*maneggiare*
ſuſpendere	*pendre*	colgar	*pendere, impiocare*
adferre	*querir*	traer	*apportare*
veſtire denuo	*reueſtir*	veſtirotra vez	*riueſtire*
denuo facere	*refaire*	rehazer	*riffare*
odiſſe	*hair*	aborrecer	*odiare*
primo diurni merci-	*eſtreinar*	eſtrenar	*principiare, dar la buona*
tuſſire (monii pre-	*touſſir*	toſſer	*toßire* (*mano*
audire (tio donari	*ouÿr*	oyr	*vdire*
appellare	*appeller*	clamar	*chiamare nominare*
conducere.	*loer.*	alquilar.	*affitare.*
Ciuilis, humanus	*Courtoys*	Cortés	*Corteſe*
ciuilitas, humanitas	*courtoiſie*	cortesía	*corteſia*
perquam bonus	*tresbon*	muy bueno	*multo buono*
ſuperbus	*orgueilleux*	ſoberuio	*ſuperbo, altiero*
ſuperbia	*orgueil*	ſoberuia	*ſuperbia, orgoglio*
feſtinus	*haſtif*	apreſſurado	*frettoloſo*
altus, alta,	*haut*	alto	*alto*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hoocheyt	highnes	hœhe
hert brot	harde bread	hart brot
hert vleesch	harde fleaſh	hart fleiſch
herdicheyt	hardnes	harte, hartichkeyt
hol	hollowe	hol
hoe iſt?	how is it?	was iſts? wie iſts?
houwelijck	mariage	ehe
hy is hier	hee is heere	er iſt hie
haer	her	ſie
hongher	hunger	hunger
hem	him	ihme, dem, den, &c.
half	half	halb
henlieden	thoſe folcke	denen, ihnen &c.
helft	the half	der halbe teyl, die helffte
heylich.	holye.	heilig.
Hondert	Hondrethe	Hundert
Hertoghe	a Duke	Hertzog
Hertoginne	a Duches	Hertzogine
Heere	a Lorde	Herr
halsdoeck.	a partlet.	halztuch.
I		
Iaghen	To hunt	Iagen
iocken	to ieſt	ſchertzē, ſchimpffē
iaerlijcx	yearlie	iarlich

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
altitudo	*hauteur*	altura	*altezza*
durus panis	*pain dur*	pan duro	*pan duro*
dura caro	*chair dure*	carne dura	*dura carne*
duritia, duritas	*dureté*	dureza	*dureꝛza*
cauus	*creu*	huceo	*buſo*
quid eſt?	*cõment eſt il?*	como es?	*comę é?*
matrimonium	*mariage*	caſamiento	*matrimonio*
hic eſt	*il eſt icy*	aqui eſta	*egli é qui*
illa	*elle*	aquella	*lei, elle*
fames	*faim*	hambre	*fame*
illi, illũ, &c.	*luy*	a el, à aquel	*lui*
dimidium	*demy*	medio	*meꝛzo*
illi, illis, &c.	*à eux*	à aquellos	*loro, eglino, quelle*
dimidium	*moytié*	meitad	*metà*
ſanctus.	*ſaint.*	ſanto.	*ſanto.*
Centum	*Cent*	Ciento	*Cento*
Dux	*Duc*	Duque	*Duca*
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Duqueſa	*Ducheſſa*
Dominus, Dynaſtes	*Seigneur*	Sennor	*Signore*
collare.	*collier.*	collar.	*collare.*
Venari	*Chaſſer*	Cácar	*Cacciare*
iocari	*railler*	motejar	*treſcare, ſcherꝛare*
quotannis	*par an*	cada anno	*annualmente*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ick	I	*ich*
ionck	young	*iung*
ionckheyt	youngnes	*iugent*
ydel	vayne	*eyttel*
ydelheyt	vanitie	*eyttelheyt*
ydel glorie	vayne glorie	*eyttele ehr*
in	in	*in*
Iode	a Iewe	*Iude*
iaer	a yeare	*iar*
iagher	a hunter	*iager*
Inghelant	England	*Engelland*
Inghelische	English	*Englischer*
ionckvrou	a virgin or dãsell	*fraw, iungfraw*
yser	yron	*eysen*
ijs	ice	*eisz*
inghewant	entrayles	*ingeweid*
inckt	ynke	*dinten*
ionckheere.	a gentleman.	*herr, iuncker.*
K.		
Kiesen,	To choose	*Kiesen, erwehlen*
kinderen	to beare childrẽ	*kinder geberen*
knielen	to kneele	*knyen, auff die kny fallen*
knoopen	to knit	*knupffen*
kemmen	to combe	*kemmen, strelen*

Latine.	François.	Eſpaignol.	Italien.
ego	*ie*	yo	*io*
juuenis	*ieune*	mancebo	*giouane*
juuentus	*ieuneſſe*	mocedad	*giouinezza, giouentù*
inanis	*vain*	vano	*vano, vuoto*
vanitas	*vanité*	vanidad	*vanitá*
vana gloria	*vaine glorie*	vana gloria	*vana gloria*
in	*en*	en	*in, nel*
Iudæus	*Iuif*	Iudio	*Giudeo, hebreo*
annus	*an*	anno	*anno*
venitor	*chaſſeur*	cacador	*cacciatore*
Anglia	*Angleterre*	Englaterra	*Inghilterra*
Anglus	*Anglois*	Engléz	*Ingleſe*
domina	*damoiſelle*	donzella	*donzella*
ferrum	*fer*	hierro	*ferro*
glacies	*glace*	hielo	*ghiaccio*
inteſtina	*entrailles*	entrannas	*inteſtini*
atramentũ	*encre*	tinta	*in chioſtro*
dominus.	*ſeigneur.*	ſennor.	*ſignore.*
Eligere	*Choiſir*	Eſcoier	*Eleggere*
parere	*enfanter*	parir	*partorire*
in genua procumbere	*agenouiller*	arrodillar	*inginocchiarè*
nectere	*nouer*	annudar	*annodare*
pectere	*peigner*	peignar	*pettinarè*

Flamen,	Anglois.	Alleman.
kennen	to knowe	kennen
konnen	to beable	kœnnen, wiſſen
keeren	to turne	vmbkeren
knauwen	to gnawe	kewen
kyuen	to thyde.	Zancken
Kaken	*To cheekes*	*Kinbacken*
kaneel	ſinamon	kaneel, Zimmet
kele	a throte	kele
ketel	a kittle	keſſel
Keyſer	an Emperour	Keyſer
Keyſerinne	an Empereſſe	Keyſerin
keerſſe	candles	liecht kertz
kam	a combe	kam, ſtral
kerſe	cherryes	kirſen
kercke	a church	kirche
kelder	a ſeller	keller
kerf	a ſtore	kerb, Kerbholtz
kelck	a challice	kelch
kinne	a chinne	kinn, kinnbacke
kiecken	chicken	junge huner
knape	a boye.	ein knab, diener.
L.		
Leeren	*To learne*	*Lehrnen*
loopen	to runne	lauffen

agno-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
agnoſcere	*cognoiſtre*	conoſcer	*conoſcere*
ſcire.	*ſçauoir*	ſaber	*ſapere*
vertere	*tourner*	tornar	*volgere, tornare*
mandere	*macher*	maſcar	*maſticare*
litigare.	*tanſer.*	rennir.	*contendere.*
Mala	*Ioues*	Mexillas	*Guancie*
cinnamomum	*canelle*	canela	*conela*
iugulus	*gorge*	degolladero	*ſtrozza*
ahenum	*chaulderon*	caldero	*caldara*
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Emperador	*Imperatore*
Auguſta	*Imperatrice*	Emperatris	*Imperatrice*
candela	*chandelle*	candela	*candela*
pecten	*peigne*	peine	*pettine*
ceraſum	*ceriſe*	cerèzo	*ciregio*
templum	*egliſe*	yglеſia	*chicſa*
cella promptuaria	*colier cave*	deſpenza	*cantina*
talea, teſſera	*taille*	taia	*taglia*
calix	*calice*	caliz	*calice*
mentum	*menton*	barba	*mento*
pullus gallinaceus	*poullet*	pollo	*pollo*
famulus.	*garçon.*	moco.	*ſeruitore.*
Diſcere	*Apprendre*	Aprender	*Imparare*
currere	*courir*	correr	*correre*

Flamen.	Anglo.	Allemani
laten weten	to geue to vnderſtand	wiſſen laſſen
ligghen	to lye	ligen
lymen	to glue	mit leimen bekleben
laden	to lade	beladen
logeren	to lodge	beherbergen
leyden	to leade	leytten, fuhren
liegghen	to lie, orſay vntrue	liegen
lyden	ſuffer	leyden gedulden
leenen	to lende	leyhen
lachen	to langh	lachen
luyder	to ſounde	lautten
leuen	to liue	leben
luyſteren	to harken	zuhoren
leueren	to deliuer	vberliefern
laten	to leaue	laſſen
leken	to drop out	auſzstreiffen
louen.	to praiſe	loben.
Licht	Ligt	Leicht
leelijck	vyle	vnſtattig
lecker	delicate	frattig
leckerheyt	delicatenes	fraſſigkeit
loos	ſubtill	geſcheid, liſtig
loosheyt	ſubtiltie	liſtigkeit
lanck	long	lang

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
certiorem facere	*faire ſauoir*	hazer ſaber	*laſciar intendere*
iacere	*geſir*	yazar	*giacere*
glutinare	*coller*	engrudar	*incollare*
onerare (uerſari	*charger*	cagar	*caricare*
accipere hoſpitio, di-	*loger*	apoſentar	*allogiare*
ducere	*mener*	guiar	*condurre menare*
mentiri	*mentir*	mentir	*mentire*
pati, ferre	*endurer*	cufrir	*patire*
mutuare, commodare	*preſter*	empreſtar	*preſtare*
ridere	*rire*	reir	*ridere*
ſonare	*ſonner*	ſonar	*ſonare*
viuere	*viure*	biuir	*viuere*
auſcultare	*eſcouter*	eſcuchar	*aſcoltare*
tradere	*liurer*	entregar	*conſignare*
omittere	*laiſſer*	dexar	*laſciare*
ſtillare	*degouter*	gotear	*ſpandere, gocciare*
laudare.	*louer.*	loar.	*lodare.*
Leuis, citus	*Legier*	Ligiero	*Liggiero*
hic deformis	*laid*	feo	*ſudice, brutto*
delicatus	*friand*	goloſo	*goloſo*
lautitia	*friandiſe*	goloſina	*golo*
aſtutus, aſtuta	*fin*	aſtuto	*ſottile*
aſtutia	*fineſſe*	aſtucia	*ſottileza*
longus, longa	*long*	luengo	*longo*

Flamen.	Anglus.	Alleman.
Loumaent	Ianuari	*Jenner*
luſt	luſt or deſire	*luſt, begird*
leeder	a ladder	*leyter*
laken	wollen cloth	*tuch*
libwaet	lynnen cloth	*leinwhat*
lepel	aſpoone	*lœffel*
lauoor	anewer	*handfaſz.*
leſſe	a leſſon	*lection*
lammeken	a little lambe.	*lamblin, lamb.*
M		
Minnen	To loue	*Lieben*
maken	to make	*machen*
minderen	to diminiſh	*vermınderen.*
morwen	ro make ſoft	*murb*, weychmachen
miſdoen	to doo amiſſe	*miſzhandeln, miſzthun*
manck gaen	to halt	*hincken*
moeten	to befaine	*muſſen*
miſſen	to miſſe	*irren, fehlen*
meynen	to meane	*meinen*, wehnen
meeſteren	to cure	*heylen*
meten	to meaſure	*meſſen*
mengen	to mingle	*miſchen*
manchelen	to exchaunge	*verwechſelen*
moghen	to may	*mogen*

Ianu

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Ianuarius	*Ianuier*	Enero	*Gennaro*
deſiderium	*deſir*	deſſeo	*piacero*
ſcala	*eſchelle*	eſcalera	*ſcala*
pannus	*drap*	panno	*panno*
tela	*toille*	tela	*tela, panno lins*
cochlear	*cueillier*	cuchara	*cocchiaro*
aqualis	*eſguiere*	aguamanil	*baccile*
lectio	*lecon*	lecion	*lettione*
agnus.	*aigneau.*	cordero.	*agnello, agnelletto.*
Amare	*Aymer*	Amar	*Amare*
facere	*faire*	hazer	*fare*
diminuere	*amoindrir*	apocar	*minuire*
mollire	*amollir*	ablander	*amollire*
delinquere	*meſfaire*	dannar	*farmale*
claudicare	*clocher*	coxquear	*zoppicare*
oportere	*falloir*	conuenir	*eſſer di biſogno*
errare	*faillir*	errar	*fallire, errare*
putare, opinari	*euyder*	penſar	*penſare, imaginare*
mederi	*medeciner*	curar	*medicare*
metiri	*meſurer*	medir	*miſurare*
miſcere	*meſler*	meſclar	*meſcolare*
commutare	*changer*	trocar	*baratare*
poſſe	*pouuoir*	poder	*potere*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
mercken	to conſidere	*betrachten, mercken*
malen	to grinde	*malen*
metſen	to lay brickes	*gipſen*
murmureeren.	to murmure.	*murmelen.*
Minneliyck	Louelie	*Lieblich*
minneliyckheyt	louingnes	*lieblichen*
minne	loue	*liebe*
milde	liberall	*milde*
miltheyt	liberalitie	*miltigkeit*
middelbaer	meane	*mittelmeßig*
my	mee	*mir*
myn	myne	*mein*
magher	leaue	*mager*
moy man	a trim man	*ſchoner man*
moy wijf	a trim woman	*ſchone fraw*
morwe	ſoft	*murb, lind, weich*
minder	leſſer	*weniger, minder*
moede	weerye	*mude*
moetheyt	weerynes	*mudigkeit*
Meerte	March	*Mertz*
maendach	mondaye	*montag*
maechſchap	kindred	*magſchafft, verwandtſchafft*
mal	foliſh	*narriſch, narr*
Mey.	Maye.	*Mey.*

con-

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
conſiderare	*prendre garde*	conſiderar	*conſiderare, annotare*
molere	*moudre*	moler	*macinare*
cæmento extruere	*maſſonner*	edificar	*fabricare*
murmurare.	*murmurer.*	murmurar.	*mormorare.*
Amabilis	*Amiable*	Amigable	*Amoreuole*
amabilitas	*amiablete*	amabilidad	*amoreuolleʒza*
amor	*amiur*	amor	*amore*
largus	*liberal*	largo, franco	*liberale*
largitas	*liberalité*	largueza	*liberalitá*
mediocre	*moyen*	mediano	*mezʒano*
mihi	*moy*	a mi	*me*
meus, mea, meum	*mon, ma, mon*	mio, mia, mio	*mio*
macer	*maigre*	magro	*magre*
vir elegans	*ioly homme*	hermoſa hombre	*leggiadre huomo*
mulier elegans, ſcita	*iolye femme*	hermoſa muger	*leggiadra donna*
mollis	*moi*	muelle	*mollo*
minus, minor	*moindre*	menor	*minore*
laſſus	*las*	canſado	*ſtracco, ſtanco*
laſſitudo	*laſſeto*	conſancio	*ſtracchezʒa*
Martius	*Mars*	Marco	*Marzo*
Lunaris dies, dies lunę	*lundy*	lunes	*lunedi*
cognatio	*parenté*	parenteſco	*parentado*
fatuus	*ſot*	loco	*matto, pazzo*
Maius.	*May.*	Mayo.	*Maggio.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
Mes	A knife	Meſſer
Meſmaker	a cutler	meſſerſchmidt
metſer	a bricklayer	ſteinmetz.
munte	manye	muntz.
munter	a quoyner	muntzer
makelaer	a broker	vnderhandler
mantel.	a clocke.	mantel.
N.		
Naken	To approch	Hertzunahen
nayen	to ſowe	nahen, neygen
naghelen	to naile	nagelen
noemen	to name	nennen
nieſen	to neeſe	nieſen
neuelen	to miſt	nebelen
nÿpen	to pinch	neypen
nooden	to bid to a feaſt	zu gaſt laden
nemen	to take	nemmen
na noen eten	to eate after noone	zu abendt eſſen
nÿghen	to make courteſie	neygen
nat maken	to make weth	naſz machen
neſtelen.	to tye ones pointes.	neſtelen.
Nÿdich	Enuions	Neidig
nÿt, nÿdicheyd	hate	neyd
nieu	new	new

Cu-

Latin.	Françoys.	Espaignol	Italien.
Culter	Coutteau	Cuchillo	Coltello
faber cultrarius	coutelier	cuchillero	coltelliero
cæmentarius	maſſon	cantero	muratore
moneta	monnoye	moneda	moneta
monetarius	monnoyeur	monedero	monetario
proxeneta	courtier	corredor	corratiere, ſenſale
penula, pallium	manteau.	manteo.	mantello.
Appropinquare	Approcher	Acercar	Auicinare
ſuere	coudre	coſer	cucire
clauo figere	clouer	clauar	inchiodare
nominare	nommer	nombrar	nominare
ſternutare	eſternuer	eſternudar	ſtarnutare
nebuloſum eſſe aere	faire brouillas	hazer niebla	nebbia
ſummis digitis pre-	pincer	pecilgar	pizzicare
inuitare (mere	inuiter	combidar	inuitare
capere	prendre	tomar	pigliare, prendere
merendam capere	reciner	merendar	merendare
inclinare, propendere	encliner	inclinar	inchinare
madefacere	mouiller	mojar	bagnare
ligulis conſtringere.	attacher.	atacar.	attaccare.
Inuidus	Enuieux	Embidioſo	Inuidioſo
inuidia	enuie	embidia	inuidia
nouus	nouueau	nueuo	nuouo

Flamen.	Anglois.	Alleman.
nieumaren	new tijdinges	*newe zeitung*
neerſtlich	diligent	*fleiſſig, ernſthafftig*
neerſticheyt	diligentnes	*fleiſz*
neder	beneth, orlowe	*nidertrechtig*
neene	no	*nein*
niet	not	*nichts*
naeckt	naked	*naket*
niemant	noman	*niemands*
naem	a name	*namen*
nachtegael	a nichtingale	*nachtigal*
nauel	a nauell	*nabel*
naghel	a nayle	*nagel*
naghel des hants	a nayle of the hand	*nagel an der hands*
nacht	a night	*nacht*
neſtelinck	pointes	*neſtel*
naelde.	a needle.	*nadel.*
O.		
Omſteken	To kindle	*Anzunden*
ontbyten	to breake ones faſt	*zu morgen eſſen*
onrſten	to ſtand in awe	*forchten*
ontdoen	to vndoo	*endthun*
ontcleeden	to vnraye	*auſziehen, entkleyden*
ontnaghelen	to vnnayle	*den nagel auſziehen*
ontbinden	to vnbinde	*enthinden*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
aliquid noui nuntii	nouuelles	nueuas	nuoua, auiſo
diligens, ſedulus	diligent	diligente	diligente
diligentia	diligence	diligencia	diligenza
humilis	bas	baxo	baſſo
non	nenny, non	no	no
nihil	point, rien	nada	niente, nulla
nudus	nud	deſnudo	nudo, ignudo
nemo	nully	ninguno	niſſuno
nomen	nom	nombre	nome
philomela	roßignol	ruiſennor	roßignuolo, filomena
vmbilicus	nombril	ombligo	ombiliſco
clauus	clou	clauo	chiodo
vnguis	ongle	vnna	unghia
nox	nuyt	noche	notte
ligulæ	eſguillettes	aguiera	ſtringa
acus.	ſguille.	aguia.	ago.
Incendere	Allumer	Encender	Accendere
ientare	deiuner	almorzar	far collatione
vereri	craindre	temer	temere
ſoluere	deffaire	deshafer	diffare
exuere	deſueſtir	desnudar	ſpogliare
clauo fixum ſoluere	deſclouer	deſclauar	diſchiodare
ſoluere	deſtacher	deſatar	ſcioglere

Flamen.	Anglois.	Alleman.
onthouden	to with holde	enthalten, abhalten
ontgorden	to vngirde	entgurten
onteruen	to desherit	enterben
onthalsen	to behead	enthaupten
ontseghen	to denye	entsagen, absagen
ondersoeken	to inquire	erforschen
ontginnen	to cut vp	ausz schneiden, abschneiden
ontleenen	to vorrowe	entlehenen
ontvlien	to escape	entfliehen
onderhouden	to maintaine	beschirmen, vnderhalten
onderwysen	to instruct	vnderweisen
opstaen	to ryse vp	aufstehen
ophoffen	to lift vp	auffheben
openbaren	to manifest	offenbaren, entdecken
opgaen	to go vp	aufsteigen
ontbieden	to send woorde	entbieden
onderdanich zyn	to obedient	vnderthan sein
open doen	to open	offnen, offenbaren
ontsanghen	to receaue	empfahen
onderstellen	to set vnder	vnderstutzen
ouer ghewen of t spouwen	to vomit, or spewe	sich erbrechen, kutzen, speyen
ouergheuen	to deliuer ouer	widergeben
ontbinden	to vncinde	entbinden, auffloesen
ontlopen	to runne a way	entrinnen, entlauffen

deu-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
detinere	*retenir*	retener	*ritenere*
diſcingere	*deceindre*	deſcennir	*diſcingere*
exhæredare (re caput	*deshetirer*	desheredar	*disheredare*
præcidere, vel decute-	*decoller*	degollar	*tagliar la teſta*
recuſare, renuere	*refuſer*	rehuſar	*dinegare*
inquirere	*enquerir*	peſquiſar	*ricercare*
incidere, præcerpere	*entamer*	entecar	*intagliare*
ſumere mutuum	*emprunter*	empreſtar	*impreſtare*
effugere	*eſchapper*	eſcapar	*ſcappare*
tueri, retinere ſermo-	*entretenir*	entretener	*trattenere*
inſtituere, erudire (nẽ	*enſeigner*	enſennar	*inſegnare*
ſurgere	*leuer*	leuantar	*leuar ſu*
attollere, leuare	*leuer haus*	alcar	*alzare*
aperire, detegere	*manifeſter*	manifeſtar	*publicare, paleſare*
aſcendere	*monter*	ſubir	*montare aſcendere*
iubere	*mander*	mandar	*citare*
morigerum eſſe, dicto	*eſtre obeiſſant*	ſer obediẽte	*ſoggetto*
aperire (audientem	*ouurir*	abrir	*aprire*
accipere	*receuoir*	recebir	*riceuere*
ſuſtinere, fulcire	*ſoumettre*	ſometer	*ſottomettere ſotto porre*
vomere	*vomir*	vomitar	*vomitare*
reddere	*rendre*	boluer	*reſignare, rendere*
ſoluere	*deſlier*	deſliar, odeſatar	*ſciorre*
effugere	*en fuyr*	huir	*ſuggire ſcappare*

Flamen.	Anglu.	Alleman.
omgaen	to go about	vmbgehen
ouergaen	to go ouer	durchgehen, furgehen
orboren	to occupie	gebrauchen
oordeelen	to iudg	vrtheylen
omringhen	to incompaſſe	vmbgeben, gurten
ouerblyuen	to remaine ouer	vberbleiben
ouerdencken	to ponder	bedencken, vberſchlagen
ontneſtelen	to vntruſſe	auffloſen
ontdecken	to vncouer	auffdacken, entdecken.
ontlaſten	to diſcharge	entledigen
oorloghen	to make warre	kriegen, krieg fuhren
onderwinden	to entrepriſe	einmengen, darzwiſchen legen
ootmoedighen	to humble	demutigen
ontmoeten.	to mete with one.	begegnen, entgegen lauffen.
P		
Paeyen	To content	Begutigen, zu frieden ſtellen
plucken	to plucke	ſamlen, pflocken
peynſen	to thincke	gedencken
packen	to packe	einpacken
preken	to preach	predigen
prüſſen	to praiſe	preiſen, loben
printen	to print	trucken
piſſen	to piſſe	ſeichen, bruntzen
proeuen	to prooue	pruffen, verſuchen

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
circumire	*aller autour*	andar al deredor	*andare attorno*
transire, præterire	*passer outre*	passar allende	*passar oltre*
vti	*vser*	vsar	*vsare*
iudicare	*iuger*	iuzgar	*giudicare*
circundare, cingere	*enuironner*	rodear	*circondere*
restare, superesse	*rester*	quedar	*auanzare*
reputare, cogitare	*penser*	considerar	*meditare*
resoluere, dissoluere	*destacher*	desaracar	*desiacciar*
retegere, detegere	*descouurir*	descubrir	*scoprire*
exonerare	*descharger*	descargar	*discaricare*
bellum gerere	*guerroyer*	guerrear	*far guerra*
admiscere se, interpo-	*entremettre*	entremeter	*intrametterse*
submittere (nere	*humilier*	humillar	*humiliare*
occurrere.	*rencontrer.*	encontrar.	*scontrare.*
Placare	*Apaiser*	Apaziguar	*Contentare, lacere*
colligere, capere	*cueillir*	coger	*cogliere*
cogitare, existimare	*penser*	pensar	*pensare*
colligere in fascem	*emballer*	enfardelar	*impaccare*
concionari	*prescher*	predicar	*impredicare*
laudare	*priser*	preciar	*pregiare, lodare*
imprimere	*imprimer*	imprimir	*stampare*
meiere (riri	*pisser*	mear	*pisciare orinare*
facere periculũ, expe-	*essayer, esprouuer*	prouar	*prouare, assaggiare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
pronuncieren	to pronounce	*ausz sprechen, ausz reden*
planten	to plant	*pflantzen*
pleghen	to accuſtom	*pflegen, gewohnen*
plaghen	to plage	*plegen, ſtraffen*
pynighen	to racke or torment	*peinigen*
preſenteren	to preſent	*antragen, anbieten*
perſeuereren	to perſeuer	*verharren*
pauſeren	to reſt	*pauſieren*
proncken	to be demure	*ſich ſchamen*
pla-	to pa-	*be-*
ueyen	ue	*ſetzen*
proſpereren.	to proſper.	*gluck ſelig ſein.*
Platteel	Platters	*Schuſſel*
puer	pure or cleane	*ſauber*
Paus	the Pope	*der Pabſt*
Paeſchen	Eaſter	*Oſtern*
paer	to paire	*ein par*
peerd	a horſe	*ein pferdt, ein roſz*
pampier	paper	*papeyr*
perckement	parchment	*pergament*
paſteye	a paſtye	*paſtet*
pack.	a packe.	*ein pahket, buſchlin, bundlin.*
Quijten	To acquit	Quiten

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
pronuntiare	*pronuncer*	pronunciar	*esprimere*
plantare	*planter*	plantar	*piantare*
consuescere	*accoustumer*	accostũbar	*accostumare*
punire	*punir*	castigar	*affligere*
torquere	*gehener*	atormentar	*dar tormento*
offerre, sistere	*presenter*	presentar	*presentare*
perseuerare	*preseuerer*	perseuerar	*perseuerare*
pausare (ferre	*pauser*	pausar	*pausare*
spõsę ostentationẽ re-	*tenir grauité*	auergõcarse	*tener grauità*
areã lapide quadrato	*pa-*	ladri-	*matto-*
extruere	*uer*	lar	*nare*
secunda fortuna vti.	*prosperer.*	prosperar.	*prosperare.*
Discus	*Plat*	Plato	*Schodello*
purus	*pur*	puro	*puro*
summus Pontifex	*Pape*	Papa	*Papa*
Pascha	*Pasques*	Pascua	*Pasqua*
par	*pair.*	par	*vn paro*
equus	*cheual*	cauallo	*cauallo*
charta, papyrus	*papier*	papel	*carta, foglio*
membrana	*perchemin*	pergamino	*carta pecora*
artocrea	*pasté*	pastel	*pasticcio*
fascis.	*fardeau.*	fardel.	*fardello.*
Acceptum ferre	*Quiter*	Dar por libro	*Quitare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
quellen	to vex	*bemuhen*
quetſen.	to hurt, or wound.	*verletzen, verwunden.*
Quaey	Euell	*Bæſz,* arg
quaetheyt	euelnes	*bæſzheit, argliſtigkeit*
qualijck	euellie	*boſzuch, ſchandtlich*
quartier	a quartar	*vierdte theil, quartier*
quackel	a quaile	wachtel
quarcel	a quarell offtone	*ziegelſtein*
quaerſpel	playing cardes	*kartenſpiel*
quitancie	a quittance	*quitantz.*
quick ſiluer.	quickſiluer.	*queeck ſilber.*
R.		
Rijden	To ryde	*Reitten*
raden	to counſell	*rhaten*
rechten	to make right	*richten, richtig machen*
reynighen	to make cleaue	*reynigen*
reyſen	to iournye	*reiſen*
roeyen	to rowe	*ruderen*
rapen	to gather	*Zuſammen raſſen*
reghenen	to rayne	*regnen*
rekenen	to recken	*rechnen*
riecken	to ſmell	*riechen*
rotten	to rot	*verfaulen*
regneeren	to raigne	*herrſchen*

Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
vexare, molestum esse	*facher*	fatigar	*molestare*
lædere, vulnerare.	*blesser.*	llagar.	*ferrire.*
Prauus, malus	*Mauuais*	Malo	*Male*
prauitas, malitia	*malice*	maldad	*malicia*
malé, prauè	*mauuaisement*	malamente	*malamente*
quadrans, quarta pars	*quartier*	quarto	*quarto*
coturnix	*caille*	cordornis	*quaglia*
later, plinthus	*carreau*	ladrillo	*mattone*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	iuego de naipes	*gioco di carte*
apocha	*quitance*	quitanca	*chitanza*
argentum viuum.	*vif argent.*	azogue.	*argento viuo.*
Equitare	*Cheuaucher*	Caualgar	*Caualcare*
consilium dare	*conseiller*	aconseajr	*consigliare*
dirigere	*dresser*	alcar	*dirizzare*
purgare	*nettoyer*	limpiar	*nettare*
iter facere	*voyager*	caminar	*andar à camino*
remigare	*ramer.*	remar	*vogare*
colligere, legere	*cueiller*	coger	*raccogliere*
pluere (ducere	*plouuoir*	llouer	*piouere*
cõputare, ratione sub-	*compter*	contar	*far conti, contare*
odorari	*sentir*	oler	*odorare*
putrescere	*pourir*	podrirse	*marcire*
regnare	*regner*	reynar	*regnare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
regeren	to rule	regieren
rusten	to rest	ruwen
root worden	to bered	roth werden
rooren	to stirre	bewegen, ruren
rouuen	to roue or robbe	rauben
roepen	to call	ruffen
rammelen.	to romble.	getummel machen.
Reyn	Cleane	Rein
reynicheyt	cleanlynes	reinigkeit
reynelijck	cleanlie	reinlich
rijck	riche	reich
rijckdom	riches	reichtumb
rijckelijck	richlie	reichlich
rasch.	hastelie.	behend.
D.		
Slapen	Te sleape	Schlaffen
sitten	to sit	sitzen
stelen	to steale	stelen
stooten	to thrust	stossen
smijten	to smite	schlahen
straffen	to correct	straffen
scheren	to sheare or shaue	scheren
spouwen	to spewe	speien
soeken	to seeke	suchen, nachforsen

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
regere	*gouuerner*	gouernar	*gouernare, roggere*
quieſcere	*repoſer*	repoſar	*ripoſare*
rubeſcere	*rougir*	barar ſe bermejo	*arroßire*
mouere	*remuer*	mouer	*vapira*
rapere	*rapiner, piller*	robar	*depredare, robbare*
vocare	*appeller*	llamar	*chiamare*
ſtrepere.	*faire bruit.*	hazer ruido.	*far ſtrepito.*
Mundus, nitidus	*Net*	Limpio	*Puliſo*
munditia, nitor	*netteté*	limpieſa	*puliteza*
nitidè, munditer	*nettement*	limpiamẽte	*pulitamente*
riues	*riche*	rico	*ricco*
diuitiæ	*richeſſe*	riqueſa	*ricchezza*
opulenter	*richement*	ricamente	*ricamente*
velociter.	*rade, vite.*	ligero.	*deſtro.*
dormire	*Dormir*	Dormir	*Dormire*
ſedere	*ſeoir*	aſſentar	*ſedere*
furari	*déſrober*	robar	*rubare*
tundere, propellare	*pouſſer*	empuxar	*ſpingere*
verberare, pulſare	*batre*	acotar	*battere*
punire	*corrigé*	corregir	*correggere*
tondere, radere	*raire*	raer	*radere*
ſpuere	*cracher*	eſcupir	*ſputtare*
veſtigare, inquirere	*cercher*	buſcar	*cercare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſnoenens eten	to dyne	zu imbiß eſſen
ſauonts eten	to ſup	zu nacht eſſen
ſchryuen	to write	ſchreiben
ſtorten	to ſhead	außzgieſſen
ſtoppen	to ſtop	verſtopffen
ſchuymen	to ſkym	ſcheumen
ſparen	to ſpare	verſchonen, ſparen
ſchuldich zijn	to owe	ſchuldig ſein
ſchijnen	to ſhyne	ſcheinen
ſchimmelen	to venewe	ſchimmelen
ſeggen	to ſaye	ſagen
ſpellen	to ſpell	ſyllabieren
ſieden	to ſeeth	ſiegen
ſinghen	to ſing	ſingen
ſmeecken	to flatter	ſchmeichlen
ſorghe hebben	to haue care	ſorgen, ſorg tragen
ſnutten	to ſnuffe a candle	ſchneutzen, abbrechen
ſwillen	to ſwel	geſchwellen
ſchouwen	to anoyde	ſchewen, vermeyden
ſtampen	to ſtamp	ſtempfen
ſeynden	to ſend	ſenden
ſaluen	to ſalue	ſalben
ſtofferen	to ſtuffe, or garniſh	zurichten
ſmeden	to ſorge as ſmithes doo	ſchmieden

ſtem-

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
prandere	diſner	comer	deſinare
cænare	ſoupper	cenar	cenare
ſcribere	eſcrire	eſcriuir	ſcriuere
effundere	reſpandre	derramar	ſpandere
obturare, ſtipare	eſtoupper	atapar	turare
ſpumare	eſcumer	eſpumar	ſchiumare
parcere	eſpargner	ahorrar	riſparniare
debere	debuoir	deuer	douere
lucere	luyre	luzir	rilucere
mucere	moyſir	enmohezer	muffare
dicere	dire	dezir	dire
coagmentare ſyllabas	eſpeller	iũtar ſilabas	compicare
bullire, feruere	bouillir	heruer	bollire
cantare	chanter	cantar	cantare
blandiri (impendere	flater	liſonjear	adulare
curare, curam alicui	auoir ſoin	tener cuidado	hauer cura
mungere	mouchet	deſpauillar	moccare
turgere, tumere	enfler	hinchar	inflare
capere, vitare	euiter	euitar	ſchiuare
cogere, comprimere	piler	majar	peſtare
mittere	enuoyer	embiar	mandare
vngere	eindre	vntar	vngere
inſtruere	parer	aderecar	acconciare
cudere, fabricare	forger	forjar	fabricare

Flamen.	Anglo.	Alleman.
ſlaen	to ſmyte	*ſchlagen*
ſmelten	to mealt	*ſchmeltzen*
ſpinnen	to ſpin	*nayen*
ſmaken	to taſt	*ſchmecken*
ſuchten	to ſigh	*ſeufftzen*
ſuypen	to ſupp	*ſupffen*
ſchamen	to ſhame	*ſchemen, ſchamrot ſeyn*
ſpelen	to playe	*ſpielen*
ſweeren	to ſweare	*ſchweren*
ſteken, oft tourneyen	to iuſt	*turnieren*
keruen	to dye	*ſterben*
ſplyten	to cleeue or chinke	*zerſpalten*
ſpieghelen	to loke in a glaſſe	*ſich ſpiegelen*
ſwemmen	to ſwimme	*ſchwimmen*
ſchicken	to ſet in order	*in ordnung ſchicken*
ſuyueren	to purge	*ſeuberen*
ſchellen	to peele	*ſchæhlen*
ſchilderen	to paint	*mahlen*
ſtincken	to ſtinke	*ſtincken*
ſcheppen	to ſcoupe vp	*ſchœpffen*
ſouten	to ſalt	*ſaltzen*
ſpringhen	to leape	*ſpringen*
ſayen	to ſowe corne	*ſayen*
ſincken	to ſinke	*ſincken, niderſincken*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
percutere, cædere	*frapper*	herir	*battere*
liquefacere	*fondre*	derretir	*fondere, liquefare*
nere	*filer*	hilar	*filare*
guſtare	*ſauourer*	ſaber el manjar	*guſtare*
gemere	*gemir*	gemir	*ſoſpirare*
ſorbere	*humer*	ſorber	*ſorbire*
verecundari, pudere	*hontier*	vergoncarſe	*vergognàre*
ludere	*iouer*	jugar	*giuocare*
iurare (machia	*iurer*	jurar	*giurare*
decurrere in hoplo-	*iouſter*	juſtar	*gioſtrare*
mori	*mourir*	morir	*morire*
rimas agere	*fendre*	hender	*fendere*
intueri ſe in ſpeculo	*mirer*	mirar	*mirare*
natare, nare	*nager*	nadar	*nuotare*
cõponere, diſponere	*mettre en ordre*	ordenar	*ordinare*
purgare	*purger*	purgar	*purgare*
decorticare	*peller*	pelar	*pelare*
pingere	*peindre*	pintar	*dapingere*
fœtere	*puir*	heder	*putire*
haurire	*puiſer*	ſacar ãgua	*çauare*
ſallere	*ſaller*	ſalar	*inſalare*
ſalire	*ſaulter*	ſaltar	*ſultare*
ſerere	*ſemer*	ſembrar	*ſeminare*
ſubſidere	*enfondrer*	hundir	*andare à fondo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſluyten	to ſhut	*ſchlieſſen*
ſaghen	to ſawe	*ſagen*
ſeghelen	to ſeale	*ſiegelen*
ſnyden	to cut	*ſchneiden, zerſchneiden*
ſpreken	to ſpeake	*ſprechen, reden*
ſchieten	to ſhoote	*ſchieſſen*
ſtruckelen	to ſtagger	*ſtolperen, verletzen*
ſwyghen	to keepe ſilence	*ſchweigen*
ſpannen	to retch-out	*ſpannen*
ſmetten	to defile	*ſchmitzen*
ſleppen	to trame after	*ſchleppen, ſchleyffen*
ſchencken	to fill	*einſchencken*
ſien	to ſee	*ſehen*
ſuyghen	to ſuck	*ſaugen*
ſondighen	to ſinne	*ſundigen*
ſmeeren, ſmouten	to annoyne	*ſchmieren, ſalben*
ſcheuren	to teare	*zerreiſſen, zerſchneiden*
ſchueren.	to ſcowre.	*ſchauren.*
Soet	Sweet	*Suß, gutig*
ſoetheyt	ſweetnes	*ſußigkeit, gutigkeit*
ſoetelijck	ſweetlie	*ſußiglich, barmhertziglich*
ſwaer	heaup	*ſchwar*
ſant	ſande	*ſandt*
ſwaerheyt	heauines	*ſchwere*

claudo.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
claudere	fermer	cerrar	chiudare, concludere
incidere ferra, ferruare	fer	aſerter	ſegare
ſignare	ſceller	ſellar	ſugellare
ſcindere, ſecare	tailler	cortar	tagliare
loqui	parler	hablar	parlare
telo petere, iaculari	tirer	tirar	trare
offenſare	trebucher	tropecar	trabeccare
tacere,	taire	callar	tacere
intendere	tendre	tender	diſtendere
maculare	tacher, ſouiller	manchar	imbrattare
trahere amiculum	traine	arraſtrar	ſtraccinare
infundere	verſer	echar	veſtare
videre	veoir	ver	vedere
ſugere	ſucer	aretar	ſucchiare
peccare	pecher	pecar	peccare
vngere	oindre	vntar	ongere
lacerare, ſcindere	dechirer	deſpedacar	dilacerare
polite. (ſuauis	torcher, nettoyer.	fregar, alimpiar.	ſtracciare, nettare
Dulcis, benignus,	Deux	Dulce	Dolce
ſuauitas, benignitas,	douceur	dolzura	dolcezza
ſuauiter, clementer	doucement	dulcemente	dolcemente
grauis, difficilis	peſant	peſado	graue
arena	ſablon	arrena	arena
grauitas	peſanteur	peſadumbre	grauezza

Flamen.	Angloi.	Alleman.
ſwaerlijck	heauelie	ſchwarlich
ſchoon	faire	ſchœn
ſchoonheyt	fairnes	ſchœnheyt, wolgeſtalt
ſchoonlijck	fairlie	ſchœn, hupſch
ſieck	ſick	kranck
ſieckte	ſicknes	kranckheyt
ſchorft	ſcabbed	grindig
ſnottich	ſuyueled	rotzig
ſtom	dombe	ſtumm
ſot	foole	narriſcher, narr
ſotternie	fooliſhnes	thorheyt
ſottelijck	foliſhlie	thorich, vnweiſz
ſtout	ſtout	dapffer
ſtoutheyt	ſtoutnes	kunheit, tapfferheit
ſtoutelijck	ſtoutlie	freuenlich, kunlich
ſwaermoedich	ſad or heaule	traurig
ſwaerlijck	heauelie	ſchwarmutiglich
ſmal	narrowe	dunn, ſchmal
ſmalijck	narrowlie	eng, ſcmal, gedrungen
ſelue	ſelf	er ſelbſt
ſommighe	ſom	etliche
ſomtijts	ſomtimes	biſz weilen
ſcherp	ſharpe	ſcharpff
ſtijck	myer	lett, leymen

grau-

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
grauiter	*pesamment*	peſademente	*grauemente*
formoſus	*beau*	hermoſo	*bello*
pulchritudo, forma	*beauté*	hermoſura	*beltà, bellezza*
pulchrè	*gentiment*	hermoſamente	*bellamente*
ægrotus	*malade*	enfermo	*ammalato*
ægrotatio	*maladie*	enfermedad	*malattia*
ſcabioſus	*galleux*	ſaruoſo	*ſcabbioſo, rognoſo*
mucoſus	*morueux*	mocoſo	*moccoſo*
mutus	*muet*	mudo	*muto*
fatuus, ſtultus	*fol, ſot*	loco	*matto*
fatuitas	*follie, ſottiſe*	locura	*pazzia*
ineptè, ſtolidè, ſtultè	*follement*	locamente	*pazzamente*
audax	*hardi*	atreuido	*ardito, audace*
audacia	*hardieſſe*	atreuimiento	*ardire*
audacter, fidenter	*hardiment*	oſadamente	*arditamente*
triſtis	*triſte*	triſte	*dolente*
animo triſti	*triſtement*	triſtement	*grauamente*
gracilis, anguſtus	*eſtroit*	eſtrecho	*ſtretto*
anguſtè, arctè	*eſtroittement*	eſtrechamente	*ſtrettamente*
ipſe	*meſme*	meſmo	*medeſimo*
quidam	*aulcuns*	algunos	*alcuno*
aliquando	*aucuneſois*	alguna vea	*alcuna volta*
acutus	*aigu*	agudo	*accuto*
lutum, limus	*fange*	lodo	*fango*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
ſtijſtijck	ſtiffie	bettiglich
ſonder v	without you	ohn euch
ſint giſter	ſince yeſterday	ſeyd geſtern
ſuyuer	cleane	ſauber, ſchön
ſiet hier	looke heere	ſehet hieher
ſiet daer	looke there	ſehet dorthin
ſaterdach	ſaterſ day	ſambſtag
ſchalck	craftie	geſcheid
ſtap	faint	ſchwach, kranck
ſondach	ſonday	ſontag
ſorghe	care	ſorg
ſirchuuldich	carefull	ſorg feltig
ſprockells	februarie	hornung
ſelden	ſelden	ſelten
ſtof	duſt	ſtaub
ſterck	ſtrong	ſtarck
ſterckheyt	ſtrenght	ſtercke
ſwart	black	ſchwartz
ſuer	ſower	ſaur
ſyn	his	ſein
ſy	they	ſie
ſangher	a ſinger	ſenger
ſchoutet	a baylie	ſchultheiß
ſchepen	a ſchrife	ſchœffen, rathsherr

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
rigidè	roidement	reziamente	duramente
abſque te	ſans vous	ſin voz	ſenza voi
ex die heſterno	depuis hier	deſde ayer	ſino hieri
elegans, purus	net	limpio	puro
Aſpicere huc	voy-cy	mira aca	ecco qui
illic aſpice	voy-là	mira aculla	vedila
ſabbathum	ſamedy	ſabado	ſabbato
aſtutus	ſubtil	ſotil	ſurbo
infirmus, debilis	foible	flaco	molle
dominicus dies	dimanche	domingo	domenica
cura	ſoin	cuydado	cura, ſollecitudine
ſolicitus	ſoigneux	cuydadoſo	ſollecito
februarius	feurier	hebrero	febraro
raro	peu ſouuent	pocas vexes	rare volte
puluis	poudre	poluo	polue
fortis	fort	fuerto	forte
fortitudo	force	fueiza	forza
niger	noir	negro	nero
acidus	ſur, aigre	azedo	agro
ſuus, ua, um	ſon, ſa, ſon	ſuyo, ſuya, ſuyo	ſuo, ſua, ſuo
illa, æ	ilz, elles	aquellos, aquellas	ella lei
cantor	chantre	cantor	cantora
prætor, præfectus	eſcoutet	alaguazil	bargelle
ſenator	eſcheuin	ſenador	ſenatore

Flamen.	Anglois.	Alleman.
schrijnwercker	a ioyner	*schreiner*
slootmaker	a lockyer	*schlosser*
smit	a smith	*schmiedt*
schrijuer	a writer	*schreiber*
schipper	a shipper	*schiffmann, schiffer*
spenne, oft banck	a beanch	*sitz, stul*
sale	a hall	*saal*
stal	a stable	*stall*
spit	a spit, or broch	*spiß*
schuppe	a shouell	*schupe*
spinrock	a distaffe	*spinnrock*
spille	a spindle	*spindel*
strate	a streate	*gaß, straß*
schriftorie	a standish	*schreibstube*
sulcker	sorrell	*salbey*
stroo	strawe	*stroh*
spijse	meate	*speise*
schouwer	a shoulder	*schulter*
schenckel	a gammon	*schenckel*
stuck	a peece	*stuck*
schaep	a sheepe	*schaaf*
simmo	an ape	*affe*
stangho	an adder	*schlange*
steck	a snayle	*schnecke*

Scrin-

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Scriniarius	*escrinier*	capitero de arcas	*falignamo*
faber clauſtrarius	*ſerrurier*	cerrajero	*chiauaro*
faber ferrarius	*mareſchal*	herrero	*mareſchalco*
librarius, notarius	*eſcriuain*	eſcriuano	*ſchrittore*
nauta	*batelier*	marinero	*marinaro*
ſedes	*ſiege*	ſilla	*banco, panca*
aula	*ſale*	ſala	*caminata parlor*
ſtabulum	*eſtable*	eſtablo	*ſtalla*
veru	*broche*	aſſado	*ſchiedone*
ligo, bacillus	*marre*	acadon	*matra*
colus	*quenouille*	rueca	*conocchia*
fuſus	*faſeau*	huſo	*fuſo*
platea, vicus, via	*rue*	cale	*ſtrada*
theca pennaria	*eſcritoir*	eſcriuania	*calamaro*
oxalis, vulgo acetoſa	*oſcille*	romaſa	*acetoſa*
ſtramen	*eſtrain*	paia	*paglia*
cibus	*viande*	vianda	*viuanda, cibo*
armus	*eſpaule*	eſpalda	*ſpalla*
petaſo	*iambon*	torreyno	*perſciutto*
fruſtum	*piece*	pedaco	*pezzo, pezza*
ouis	*brebis*	oueja	*pecora*
ſimia, vel ſimius	*ſinge*	moua	*ſimia*
anguis, coluber	*couleuure*	culebra	*vipera, ſerpente*
limax	*limaſſon*	caracol	*lumaca*

Flamen.	Anglo.	Alleman.
ſteur	a ſtourgeon	ſtor
ſalm	a ſalmon	ſalmen
ſnoeck	a pyke	hecht
ſperwer	a ſprowe hake	ſperwer
ſwaen	a ſwanne	ſchwan
ſwaluwe	a ſwallowe	ſchwalbe
ſchee	a ſheath	ſcheide
ſchip	a ſhip	ſchiff
ſout	ſalt	ſaltz.
ſofferaen	ſaffron	ſaffran
ſuypen	a candell	ſupffē
ſuycker	ſuger	zucker
ſteckelbeſſem	gooſe bereyes	ſtichbeer
ſneeu	ſnowe	ſchnee
ſonne	the ſunne	ſonne
ſocken	ſockes	ſocken
ſlapelaken	ſheetes	leillachen
ſchotel	a diſh	ſchuſſel
ſoutvat	a ſaltſellar	ſaltzfaß
ſeruette	a cable napkin	ſeruetlin
ſteen	a ſtone	ſtein
ſtoel	a ſtole	ſeſſel, ſtul
ſpieghel	a glaſſe	ſpiegel
ſchoen	ſhoes	ſchuch

accipē

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
accipẽſer, vulgo ſturio	eſtourgeon	eſturion	ſturione
ſalmo	ſaumon	ſalmon	ſalmone
lucius	brochet	bruchete	luzzo
accipiter	eſprenuier	gauilan	ſparuiero
cygnus	cigne	ciſne	cigno
hirundo	arondelle	golondrina	arundine
vagina	gaine	vaina	guaina, fedro
nauis	nauire	nao	naue
ſal	ſel	ſal	ſale
crocum, vel crocus	ſaffran	acafran	zaffrano
ſorbitio	chaudeau	caldo	prodetto
ſaccarum (paliuri	ſucre	acucar	zucchero
fructus ramni, ſiue	groſelles	vna eſpina	vna ſpina
nix	neige	nieue	neue
ſol	ſoleil	ſol	ſole
calcei lanei vel linei	chauſſons	calcones	pedali
lintea lecti	linceux	ſauanas	lenzuoli
catinus	eſcuelle	eſcudilla	piato, ſcodella
ſalinum	ſalliere	ſalero	ſatiera
mantile	ſeruiette	ſeruiletta	touaglinoli
lapis	pierre	piedra	pietra
ſella	ſelle	ſilla	ſede
ſpeculum	miroir	eſpejo	ſpecchio
calceus	ſoulier	capato	ſcarpa

Flamen.	Anglor.	Alleman.
ſchorſnaeck	a tach hooke	*häfften*
ſnutter	a ſnuffer	*liechtbutz, abbrech*
ſaet	ſeede	*ſamen*
ſack	a ſacke	*ſack*
ſalaet	a ſaller	*ſalat*
ſchuere	a barne	*ſcheure*
ſchraghe	a treſtle	*ſchrage*
ſchole	a ſchoole	*ſchule*
ſchuym	ſkume	*ſchaum*
ſchipman	a ſhipman	*ſchiffmann*
ſchoenmaket	a ſhomaket	*ſchuſter, ſchumacher*
ſonde	ſinne	*ſunde*
ſpel	a playe	*ſpiel*
ſpeelmann	a player	*ſpielmann*
ſtemme	a voyce	*ſtimme*
ſtadt	a citie, ortowne	*ſtatt*
ſtede	a place	*ort*
ſtanck	a ſtinke	*ſtanck*
ſtoeghey	a ſtayer	*ſtaffel, ſteiger*
ſtock	a ſtaffe	*ſtock, ſtab*
ſtelte	a ſtilt	*ſtaltze*
ſteert	a tayle	*ſchwantz*
ſtopſel	a ſtopple	*verſtopffung.*

Latin.	François.	*Espaignol.*	Italien.
fibula	*agrape*	hevilleta	*fibbia*
emunctorium	*mouchette*	tijertas para despaull-	*mocatore*
semen	*semence*	simiente (lar	*seme, semenza*
saccus	*sac*	saco	*sacco*
acetarium	*salade*	ensalada	*ensalata*
horreum	*grange*	granja	*granaro*
fulcrum mensarium	*tresteau*	banco de la mesa	*stanga*
schola	*escole*	escuela	*scuola*
spuma	*escume*	espuma	*schiuma*
nauta	*marinier*	marinero	*marinaro*
sutor calciarius	*cordouanier*	capatero	*calzolaro*
peccatum	*pechē*	pacado	*peccato*
ludus, lusus	*ieu*	juego	*gioco*
lusor	*menestrier*	tannedor	*sonatore*
vxor	*voix*	boz	*voce*
ciuitas, vrbs, oppidum	*citē*	ciudad	*terra, città*
locus	*placē*	lugar	*luoco*
fœtor	*puantisē*	hedor	*fettore, puzzare*
gradus	*degré*	grado	*grado discala*
fustis, baculum	*baston*	baston	*bastone*
grallæ, arum	*eschassē*	cancos	*Zanche*
cauda	*queue*	cola	*coda*
obturamētum, stupa	*estouppoir.*	atapador	*turone.*

Alleman.	Anglois.	Flamen.
T.		
Trecken	To pull	Ziehen
tellen	to tell	zehlen, rechnen
timmeren	to buyld	zimmeren, auffbawen
tonnen	to bonne beare	in tunnen faſſen
teeckenen	to marke	zeichnen
taſten	to feele	greiffen
trouwen	to marry	verehelichen
trooſten	to comfort	troeſten
toyſſchen	to playat dice	mit wurffeln ſpielen
teeuen	to tarrye	warten, verziehen
te doen	to doo	zuthun ſein
temmen	to tame	zehmen, zuchtigen
tuymelen	to tumble	tummelen
temteren	to tempt	verſuchen
termineren	to determine, or end	enden
tuyghen	to witnes	zeugen
te niet doen	to bring to nothing	zu nichten machen
toe-behooren	to appertaine	zugehoren
tooghen	to ſhewe	zeigern
troetelen.	to make much of.	ſchmeichlen, liebkoſen
Traech	Sluggiſh	Trag, faul
traecheyt	ſluggiſhnes	faulheit, tragheit
te luttel	to little	weniger, minder

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
Trahere	*Tirár*	Tirar	*Tirare*
numerare, cõputare,	*compter*	contar	*contare, numerare*
ædificare	*edifier*	edificar	*fabricare*
diffundere in vaſa	*entonner*	embacar	*imbottare*
ſignare	*ſigner*	firmar	*ſegnare.marcare*
contrectare	*ſtater*	tocar	*toccare*
deſpõdere, vxorẽ du-	*fiancer*	deſpoſar	*ſpoſare, maritare*
ſolari (cere,nubere	*conforter*	confortar	*confortare*
alea ludere	*iouer aux dez.*	iugar con dados	*giuocare condadi*
expectare, morari	*attendre*	eſperar	*aſpettare*
faciendum eſſe	*à faire*	que hazer	*à fare*
domare	*apprinoiſer*	domar	*domare*
volui, delãbi	*rouler*	todar	*dar di tomo*
tentare	*tenter.*	tentar	*tentare*
finire	*terminer*	acabar	*determinare*
teſtari	*teſmoigner*	teſtiguar	*teſtificare, far ſede*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	aniquilar	*annullare*
pertingere (abolere	*appartenir*	pertenecer	*appartenere*
monſtrare, oſtendere,	*monſtrer*	moſtrar	*moſtrare*
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	halagar.	*carezzare.*
Segnis, ignauus	*Paeſſeux*	Perezoſo	*Pigro*
ignauia	*pareſſe*	pereza	*pigritia*
minus	*trop peu*	demaſiado poco	*troppo poco*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
te veel	to much	mehr
te vroech	to carlie	zu frue
te ſpade	to late	zu ſpat
toornich	angrye	zornig
ſauonts	in the euening	deß abends
ſnachts	by night	deß nachts
ſmorgens	in the morning	des morgens
ſnoenens	at noone	des mittags
terſtont	by and by	eylends, bald, flugks
te gader	to gether	ſamptlich
ter wat ſake	for what cauſe	wes halben, aus was vrſach
tot	at	zu
ten waer	if that were not	wo das nit were
te Brugghe	at Bruges	zu Brugk
te wat vre?	at wat a clock?	zu was ſtund?
tijt	time	zeyt
te ſamen	to gether	zuſammen
teghen	againſt	wider
tis ymmers	it is ſure ly	es iſt warlich alſo
den is	it is not	es iſt nit alſo
eten	to eate	eſſen
twee	twoo	zween
thiene	ten	zehen
twaelue	twelue	zwolffe

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
plus	*trop*	mas	*troppo*
maturius	*trop tempre*	muy temprano	*troppo per tempo*
ſerius	*trop tard*	muy tarde	*troppo tardi*
iratus	*courroucé*	ayrado	*irato, currucciato*
veſperi	*au veſpre*	a la tarde	*la ſera*
noctu	*de nuict*	de noche	*di notte*
mane	*du matin*	de mannana	*da mattina*
meridie	*a midy*	a medio dia	*à hora di deſinare*
mxo, ſtatim	*incontinent*	luego	*à queſthora*
vna, ſimul	*enſemble*	iuntamente	*inſieme*
quamobrem	*pour quelle cauſe*	porque cauſa	*per qual cagione*
vſque ad	*iuſques*	haſta	*al*
id ni eſſet	*n'eſtoit cela*	ſi eſſo no fuera	*ſecio' non foſſe*
Brugas verſus	*à Bruges*	à Brujas	*à Bruggia*
quota hora?	*à quelle heure?*	á que hora?	*à che hora?*
tempus	*temps*	tiempo	*tempo*
ſimul	*enſemble*	juntamento	*inſieme*
contra	*contre*	contra	*contra*
ita eſt profecto	*ſi eſt*	aſſi es	*ſi é*
non eſt	*non eſt*	no es	*non é*
edere	*à menger*	de comes	*damangiare*
duo	*deux*	diez	*due*
decem	*dix*	dos	*diece*
duodecim	*douze*	doze	*dodici*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
twintich	twentie	zwentzig
tachtentich	eigthtie	achtzig
tanden	teeth	zan
teenen	to oes	zenen
timmerman	a carpenther	zimmerman
tyke	a tyke of bed	zeichen, brandmal
tafel	a table	tafel
telloore	e trencher	teller
trappe	a steyer	trappe, stegen
toren	a towre	thurn
tanghe	tonges	zange
terwe	wheat	weitzen
toruen	turffes	torff
tabbaert	a gowne	ein rock
tonghe	a tounghe	zung
therte	the heart	hertz
tichelen	tyles	ziegel
ten	tynne	zinn
tack	a braunch	zweig
taerte	a tart	tarte, streublin
termijn	a terme	termin
tam	tame	zam
tenne pot	a tynne pot	zinnen becher
t'lijf	the bodye	leib

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
viginti	*vingt*	veinte	*vinti*
octoginta	*octante*	ochenta	*ottanta*
dentes	*dents*	dientes	*denti*
digiti pedum	*ortaux des pieds*	dedos de los pies	*dita de piedi*
faber lignarius	*charpentier*	carpentero	*falignama*
culcitra	*coustil*	colcedar	*coltrice*
mensa	*table*	mesa	*tauola*
quadra, orbis	*tronchoir*	taller	*tondi*
scalæ, ascensus, gradus	*montée*	escallera	*scala*
turris	*tour*	torre	*torre*
forceps, pyraga	*tenaille*	tenaza	*tenaglie*
triticum	*froument*	trigo	*formento*
cespites paluſtres	*tourbes*	turuas	*torba*
toga	*robbe*	ropa	*veſte*
lingua	*langue*	lengua	*linguæ*
cor	*le cœur*	el coracon	*il cuore*
tegulæ	*tuiles*	tejas	*tegole*
ſtannum	*eſtain*	eſtanno	*ſtagno*
ramus	*branche*	ramo	*ramo, branco*
ſtriblita, libum	*tartre*	torta	*torta*
dies ſolutionis	*terme*	termino	*termine*
familiare	*appriuoisé*	demeſtico	*domeſtico*
ſtanneum poculum	*pot d'eſtain*	pote de eſtanno	*vaſo diſtagno*
corpus	*le corps*	el cuerpo	*il corpo*

Flamen.	Anglic.	Alleman.
thooft	the head	haupt
thaar	the heare	haar
tobbe	a torch	xuber, hutte
tortſe	a tubbe	fackel
trechter	a tunnel	træchter
tvel	theskinne	haut
tvyer.	the fyre	feur.
V.		
Weten	To knowe	Wiſſen, verſtehen
willen	to will	wollen
verbeyden	to waite for one	warten
wapenen	to arme	waffenen
vertroofteu	to comfort	træſten
voeſteren	to nource	ſaugen
verberghen	to hide	verbergen
verſoeten	to make ſweet	begutigen
vergaderen	to gather to gether	verſamlen
voerderen	to aduance, or further	verſchreitten
verſekeren	to aſſure	verſicheren
voeghen	to ioyne	fugen
wouen	o weaue	weben
wigheuen	to geue out or beſtowe	auſſgeben
verſieren	io imagen	erdichten, erdencken
vloecken	to curſſe	fluchen, ſchweren

caput

Latin.	*François.*	*Espaignol.*	*Italien.*
caput	*la teſte*	la cabeca	*la teſta*
crines	*les cheueux*	los cabellos	*il pelo*
cupa	*cuue*	cuba	*cuba*
funale	*torche*	hacha	*torchio*
infundibulum	*entonnoir*	embudo	*lora*
pellis	*le peau*	la pelleja	*la pelle*
ignis,	*le feu.*	el fuego.	*il fuoco.*

Scire, cognoſcere	*Sçauoir*	Saber	*Sapere*
velle	*vouloir*	querer	*volere*
expectare	*attendre*	eſperar	*aſpettare*
armare	*armer*	armar	*armare*
ſolari	*reconforter*	conſolar	*conſortare*
lactare	*allaiter*	mamar	*nudrire*
abdere, celare	*muſſer*	eſconder	*naſcondere*
mitigare (gregare	*adoucir*	amanſar	*addolcire*
congerere, cogere, cõ-	*aſſembler*	ayuntar	*congregare*
proficere, progredi	*auancer*	adelantar	*promouere*
ſecurum reddere	*aſſeurer*	aſſegurar	*aſsicurare*
iungere	*ioindre*	ayuntar	*giugnere*
texere	*tiſtre*	texer	*teſſere*
expendere	*deſpendre*	guſtar	*dar fuera*
comminiſci	*feindre*	fingir	*fingere*
execrari aliquẽ, impre	*maudire*	maldezir	*biaſtemare*

Flamen.	Anglia.	Alleman.
...ben	to take, or catch	*fangen, greiffen*
verwijten	to condemne	*verurtheilen*
wisselen	to chaunge	*verwechselen*
wetten	to whet	*schleiffen, scherffen, wetzen*
witten	to whyten	*weiß machen*
verroeren	to remoue	*bewegen, vmbrühren*
wieghen	to rock a cradle	*wiegen*
weyden	to paſter	*weyden*
wijen	to halowe	*weyhen, heyligen*
vertoghen	to ſhewe	*weiſen, zeygen*
warmen	to warme	*wermen*
vechten	to fight	*ſtreiten*
vercrijghen	to obtaine	*erlangen, kriegen, vberkommen*
vaſten	to faſt	*faſten*
wringhen	to wring	*tringen, nötigen*
vallen	to fall	*fallen*
woonen	to dwell	*wohnen*
vraghen	to demand	*fragen*
weeren	to defend	*beſchirmen*
verderuen	to deſtroy	*verderben*
verſtocken	to put aſide	*verſtecken*
worden	to be	*werden*
vergulden	to gilt	*vergulden*
verteeren	to diſpend	*verzehren*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
capere præ (cari alicui	*prendre*	prender	*prendere pregione*
dendere, condemnare	*iuger*	juzgar	*condemnare*
commutare	*changer*	cambiar	*cambiare*
acuere	*eſguiſer*	aguzar	*aguzzare*
candefacere	*blanchir*	blanquear	*imbianchire*
mouere	*remuer*	mouer	*rimuouere*
motare cunas	*bercer*	mecer la cuna	*cunare, cullare*
paſcere	*paiſtre*	apacentar	*paſcere*
conſecrare	*benir*	conſagrar	*conſacrare*
oſtendere	*monſtrer*	demonſtrar	*rimoſtrare*
calefacere	*chauffer*	calentar	*riſcaldare*
pugnare	*combatre*	pelear	*combattere*
conſequi	*conquerir*	conquiſtar	*acquiſtare, conquiſtare*
ieiunare	*ieuſner*	ayunar	*digiunare*
contorquere	*tordre*	torcer	*torcere*
cadere	*cheoir*	caer	*cadere*
habitare	*demeurer*	morar	*habitare, dimorare*
querere	*demander*	preguntar	*domandare*
defendere	*defendre*	defender	*diffendere*
deſtruere	*deſtruire*	deſtruir	*guaſtare, diſtruggere*
ſubmouere	*debouter*	arredar	*ributtare*
fieri, euenire	*deuenir*	venir a ſer	*diuenire, diuentare*
inaurare	*dorer*	dorar	*dorare*
rem abſumere	*deſpendre*	gaſter	*ſpendere*

Flamen.	Anglor.	Alleman.
wecken	to waken	auffwecken
verlaten	to forſake	verlaſſen
verſmaden	to diſpiſe	verachten, verſchmahen
vermanen	to exhort	vermahnen
verdoemen	to condemno	verdammen
verſtaen	to vnderſtand	verſtehen
verblijden	to reioyce	erfreuwen
verweren	to make a fraide	erſchrecken
vercrachten	to force or defloweer	verwaltigen
verclaren	to declare	erklaren, außlegen
volghen	to followe	folgen
vullen	to fill	erfullen
wijſen	to inſtruct	vnderweiſen, lehren
verureemden	to be eſtraũged	entfrembden
verſuffen	to dote	bekummeren
verworghen	to ſtrangle	erwurgen
weſen	to be	ſein
verwonderen	to wonder	verwunderen
wrijuen	to rub	reiben, kratzen
voederen	to lyue a garment	futteren
verbeuren	to forfaite	in ſtraf fallen
wandelen	to walke	Wanderen
verderuen	to deſtroy	verderben
voeden	to cherriſh	ernehren, auffertziehen

excitan

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
excitare	*esueiller*	despartar	*destare, suegliare*
deserere, derelinquere	*delaisser*	desemparar	*abandonare*
contẽnere, vituperare	*despriser*	menospreciar	*despregiare*
admonere	*ramenteuoir*	amonestár	*ammonire*
cõdemnare, damnare	*condemner*	condenar	*dannare*
intelligere (ctare	*entendre*	entender	*intendere*
lætitia afficere, dele-	*resiouir*	alegrar	*rallegrare*
terrere	*espouenter*	espantar	*spauentare*
vim adferre	*forcer*	forcar	*sforzare*
explicare, explanare	*declarer*	declarar	*dichiarare*
sequi	*suiure*	seguir	*seguire*
implere	*emplir*	henchir	*impire*
instituere, docere	*enseigner*	ensennar	*insignare*
abalienare	*pstranger*	estranar	*alienare*
perturbare animũ ali-	*resuer*	desuariar	*sognare*
strangulare (cuius	*estrangler*	ahogar	*strangolare*
esse	*estre*	ser	*essere*
admirari	*esmerueiller*	marauillar	*marauigliare*
fricare (ftes	*frotter*	fregar	*fregare*
pellibus duplicare ve-	*fourrer*	aforar	*foderare*
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	caer en la pena	*cadere in pena*
ambulare (mereri	*pourmener*	passear	*passeggiare*
corrumpere	*gaster*	destruire	*distruggere*
alere, nutrire, educare	*nourrir*	criar	*nudrire*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wedden	to wage	wetten
winnen	to winne	gewinnen
vrieſen	to vreeſe	gefrieren
worpen	to caſt	werffen
wtgaen	to go out	außgehen
waſſchen	to waſh	waſchen
verdrincken	to drowne	ertrincken
wercken	to worke	arbeiten
vertoornen	to make angry	zornigmachen
wech doen	to put away	hinweg thun
weenen	to weepe	weynen
vercondighen	to publiſh	verkundigen
viſſchen	to fiſh	fiſſchen
wechgaen	to go awey	hinweg gehen
vergheuen	to forgiue	verzeihen, vergeben
voldoen	to accompliſh	vollenden
vouwen	to folde	falten
voorſien	to foreſee	furſehen
verlieſen	to letze	verlieren
weghen	to wepe	wagen
wttrecken	to pull out	auſſziehen
weder gheuen	to geeue againe	widergeben
veſten	to fortifie	befeſtigen, beſchirmen
verwijten	to caſt in ones teeth	ſchelten

certare

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
certare pignore, ſpon-	*gager*	apoſtar	*far ſcommeſſa*
lucrari (tionem facere	*gaigner*	ganar	*guadagnare, vincere*
gelare, congelare	*geler*	elar	*agghiacciare*
iacere	*ietter*	aroiar	*gittare*
exire, egredi	*ſortir*	ſalir	*andar fuora*
lauare	*lauer*	lauar	*lauare*
ſubmergi	*noyer*	anegar	*annegare, fommergere*
operari	*ouurer*	obrar	*lauorare, trauagliare*
offendere	*offencer*	ofender	*adirare*
tollere, auferre	*oſter*	quitar	*leuar via*
flere, plorare	*plourer*	llorar	*piangere, lagrimare*
publicare, diuulgare	*publier*	publicar	*publicare*
piſcari	*peſcher*	peſcar	*peſcare*
abire	*s'en aller*	irſe	*andar via, partire*
ignoſcere	*pardonner*	perdonnar	*perdonare*
perficere	*acheuer*	abacar	*adempire*
plicare	*ployer*	plegar	*piegare*
præuidere	*preueoir*	verantes	*anttuedere*
perdere	*perdre*	perder	*perdere*
pendere, ponderare	*peſer*	peſar	*peſare*
extrahere	*tirer hors*	ſacar fuera	*eſtrarre*
reddere	*rendre*	boluer	*rendere*
firmare, munire, alli-	*fortifer*	fortalecer	*murare, fortificare*
exprobrare (gare	*reprocher*	çaherir	*rinfacciare*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wederſtaen	to reſiſt	widerſtehen
weygheren	to denye	weigeren
verſuchten	to ſigh	erſeufftzen
vack hebben	to be fleapie	ſchlefferig ſein
vinden	to finde	finden
verſchalcken	to deceaue	betriegen
vermoeden	to wax werie	mud machen
verwen	to dye colours	eintuncken, ferben
verdrieten	to yearke, or greue	verdrieſſen
verſlyten	to weare out	verſchlieſſen
verſchricken	to be afeard	erſchrecken
viſiteren	to viſet	beſuchen
waeyen	to blowe	wehen
wrecken	to reuenge	rachen
waken	to wake	wachen
vliegehn	to flye	fliegen
verwinnen	to vanquiſh	vberwinden
vagehn	to ſweepe	fegen, kehren, reynigen
vervrieſen	to befroſen	erfrieren
vergheten	to forget	vergeſſen
vreeſen	to feare.	forchten.
Voordel	Aduantage	Ein vortheil
vrient	a frinde	freundt
vriendelick	frindlie	freundlich

reſiſte.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
reſiſtere	*reſiſter*	reſiſtir	*reſiſtere*
negare	*refuſer*	rehuſar	*ricuſare*
ſuſpirare	*ſouſpirer*	ſoſpirar	*ſoſpirare*
dormiturire	*auoir ſommeil*	tener ſueño	*ſannacciare*
inuenire	*trouuer*	hallar	*trouare*
fallere	*tromper*	engannar	*ingannare*
fatigare	*laſſer*	canſar	*ſiancare*
inficere, imbuere	*teindre*	tenir	*tingere*
tædio, moleſtia affici	*ennuyer*	peſar	*rincreſcere*
terere	*vſer*	vſar	*logorare, guaſtare*
expauere	*eſpouenter*	eſpantar	*ſpauentare*
viſere	*viſiter*	viſitar	*viſitare*
vētilare, ventū facere	*venter*	auentar	*ſpirare, ventare*
vlciſci	*venger*	vengar	*vendicare*
vigilare	*veiller*	velar	*veggiare*
volare	*voler*	bolar	*volare*
vincere	*vaincre*	vencer	*vincere*
purgare, verrere	*nettoyer*	limpiar	*purgare*
frigore conſtringi	*engeller*	elarſe	*gelare*
obliuiſci	*oublier*	oluidar	*obliare, dimenticare*
timere.	*craindre.*	temer.	*temere.*
Corollariū, ampli-	*Aduantage*	Ventaja	*Vantagio*
amicus (us	*amy*	amigo	*amico*
amice	*amiablement*	amigablement	*amicabilmente*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vroom	valiant	mannlich, ſtarck
vroomheyt	valiantnes	mannheit, dapfferkeit
vromelick	valiantlie	mannlich
wijs	wyſe	weiß
wyßheit	wyſdon	weißheit
wyslick	wyſelye	weißlich
viere	foure	vier
viercant	foureſquare	viereckt, geuierdt
vijue	fyue	funff
vyſthien	fifteene	funffzehen
vyftich	fiftie	funfftzig
venckel	fennell	fenchel
viderſchap	villanie	ſchande
vanden	of that	von
wat	what	was
wien is dat?	whoſe is that?	weß iſt das?
wat dinck?	what thing?	was fur ein ding?
vele	much	viel
vol	full	voll
volcomelijck	perfectlie	vollkommlich?
wie	who	wer
van waer zijdy?	from whence be you?	woher ſeydt ihr?
waer toe?	wherto?	warzu?
waeromme	wherfore	warumb

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
fortis	*vaillant*	valiente	*valente, da bene*
fortitudo	*vaillantiſe*	valentia	*valore, probita*
fortiter	*vaillamment*	valientemiente	*valentemente*
ſapiens	*ſage*	ſabio	*ſauio*
ſapientia	*ſageſſe*	ſabiduria	*ſaggio*
prudenter	*ſagement*	ſabiamente	*ſauiezza*
quatuor	*quatre*	quatro	*quattro*
quadratus, quadrangulus	*quarré*	quadrado	*quadrato*
quinque	*cinq*	cinco	*cinque*
quindecim	*quinze*	quinze	*quindici*
quinquaginta	*cinquante*	cincuenta	*cinquanta*
fœniculum	*fenoil*	hinojo	*ſinocchio*
impuritas, turpitudo	*vilenie*	vellaqueria	*vilenia, furfantez*
de	*du*	de	*del, dal*
quid	*que*	que	*che*
cuius eſt?	*a qui eſt cela?*	cuye es eſto:	*dichi é queſto?*
quid rei?	*quelle choſe?*	que coſa	*che coſa?*
multum	*beaucoup*	mucho	*molto aſſai*
plenum	*pleyn*	lleno	*pieno*
plane, profecto	*pleinement*	complidamente	*pienamente*
quis	*qui*	quien	*chi*
tuias?	*d'ou eſt es vous?*	de d' onde fois	*doue ſiete?*
cur?	*à quoy?*	à que?	*a che? per che?*
quorſum	*pourquoy*	porque	*perche*

Flamen:	Anglis:	Alleman.
welck	which	welches
waer mede	wher with	war mit
wonderlijck	marueilous	wunder
wonderlijcken	marueilouſlie	wunderbarlich
wanckelbaer	chaungeble	wanckelmutig
vroet	ſparing, or nigardiſh	kundig, karig
wonder	a wonder	wunder
vroetheyt	niggardiſhip	gierigkeit, kargheit
wel	well	wol
wel vroech	earlie enough	ſehr frueh
voer v	before you	vor euch
wt	out	auß
waer gaedy ?	where go you ?	wo gehet ihr hin ?
vlus	incontinent	als bald
verre	farre	weit, fern
waer	where	wa
waer aff	wher of	wa von
want	for	dann
voor hoe veele	for how much ?	wie theur?
winter	the winter	winter
vrolijck	merrye	frœlich
woonſdach	wenſdaye	Mitwoch
Wedemaent	Iune	Brachmonat
wit	white	weiß

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
quod	*le quel*	el qual	*quale*
quo	*à tout quoy*	con que	*non che*
mirus, mirabilis	*merueilleux*	marauilloſo	*marauiglioſo*
mire, mirabiliter	*merueilleuſement*	marauilloſamente	*marauiglioſamente:*
inconſtans, mobilis	*variable*	mudable	*inconſtante*
tenax, auidus, parcus	*chiche*	eſcaſo	*auaro, parco*
mirum	*merueille*	marauilla	*marauiglia*
tenacitas	*chicheté*	eſcaſleza	*auaritia*
bene	*bien*	bien	*bene*
bene mane	*bien tempre, matin*	tẽperano, de mañana	*ben per tempo*
ante oculos tuos	*de vant vous*	delante voz	*per voi, inanzi à voi*
ex	*dehors*	fuera	*fuera*
quo abis?	*ou allés vous?*	adonde is?	*doue andate?*
continno	*incontinent*	luego	*preſto*
conginquum	*loing*	lexos	*lontano, longi*
vbi	*on*	adonde	*doue*
de quo	*de quoy*	de que	*di che, da che*
nam	*car*	ca	*perioche*
quanti?	*pour combien?*	por quanto?	*per quanto?*
hyems	*hyuer*	inuierno	*inuerno*
hilaris	*ioyeux*	alegre	*allegramente*
mercurialis dies	*mercredi*	miercoles	*mercoledi*
Iunius	*Iuing*	Iunio	*Giugno*
albus, candidus	*blanc*	blanco	*bianco, bianca*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wilde	wilde	wild
wy	wee	wir
vwe	your	euwer
vuyl	foule	vnſauber
vuylyck	fquilie.	vnſeuberlich.
Wif	A woman	Weib
voorhoofe	a forchead	ſtirn
vingher	a finger	finger
waer	true	wahr
voet	a foote	fuſz
weduwe	a wido we	wietwe, witfraw
waghenaer	a wagon man	fuhrman, wagener
waghemaker	a wagon maker	wagenmacher
wapenmacker	a wepenmaker	waffenmacher
weuer	a weuer	weber
vettewarier	a chaundler	kertzenmacher
verwer	a dyer	ferber
wayer	a wayer	muckenwedel
watermeulen	a watermyll	waſſermule
wintmeulen	a windmyll	windmule
voetbanck	a foote ſtoole	ſchimmel, fuſzbanck
wambeys	a doublet	wammeſt
voeſter	a nourſe	ammé, hebamme
vat	a bate	faſz

Latin.	François.	*Eſpaignol.*	Italien.
ſylueſtris	*ſauuage*	ſaluage	*ſaluatico*
nos	*nous*	nos otros	*noi*
veſter	*voſtre*	vueſtro	*voſtro, voſtra*
immundus	*ord*	ſuzio	*ſporco, brutto*
immundè.	*ordement.*	ſuziamente.	*ſporcamente.*
Mulier	*Femme*	Muger	*Meglie, donna*
frons	*front*	frente	*fronte*
digitus	*doigt*	dedo	*dito*
verus	*vray*	verdadero	*vero*
pes	*pied*	pie	*piede*
vidua	*veſue*	biuda	*vedua*
auriga	*charthier*	carretero	*carrettiero*
faber plauſtrarius	*churlier*	carpintero	*carrettiero*
conflator armorum	*armurier*	armero	*armaruolo*
textor	*tiſſerand*	texedor	*teßitore*
pinguiarius	*großier*	candelero	*treccone, candelaro*
infector	*teinturier*	tintorero	*tintore*
flabellum	*euentoir*	auentadero	*ventelo*
piſtrinum aquarium	*molin à eaue*	molino de agua	*molino d' acqua*
piſtrinum ventilatum	*molin à vent*	molino de viento	*molino à vento*
ſcabellum	*marchepied*	banco de pies	*ſcanno*
thorax	*pourpoint*	iubon	*giuppone*
nutrix	*nourice*	ama	*balia, mamma*
dolium	*tonneau*	baril, tonel	*vaſo*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
wint	winde	windt
water	water	wasser,
vleesch	fleash	fleisch
wolff	a wolfe	wolff
worm	a worme	wurm
vorsch	a frog	frosch
vloo	a flee	floch
worsten	pouddinges	wurst
warmoet	potrage	grun kraut
vladen	a flawne	fladen
wyn	wyne	wein
was	wax	wachs
wolcken	eleudes	wolcken
vaghevyer	purgatorie	fegefeur
vyer	a fire	feur
wyngaert	a vineyard	weingarten
welghe	a wilhye	weyd
vader	a father	vatter
venster	a windowe	fenster
waterpot	a waterpot	wasserhafen
voghel	a birde	vogel
visch	a fish	fisch
vleesch huys	a fleash house	fleischhausz, metzig
vanghenisse	a prison	gefencknusz.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
ventus	vent	viento	vento
aqua	l'eau	agua	acqua
caro	chair	carne	carne
lupus	loup	lobo	lupo
vermis	ver	guſano	verme
rana	grenouille	rana	rana, ranocchio
pulex	puce	pulga	publice
farcimen, lusanicæ	ſauciſſe	longanica	ſalſiccia
olus	porée	berca	hortagi
placenta	flons	tortas	tortelette
vinum	vin	vino	vino
cera	cire	cera	cera
nubes	nuées	nube	nuuole
purgatorius ignis	purgatroio	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	fuego	fuoco
vinea	vigne	vinna	vito
ſalyx	ſaux	ſaulze	ſalice
pater	pere	padre	padre
fenestra	feneſtre	ventana	feneſtra
aqualis, gutturnium	eſguiere	pichel	vettina
auis	oyſeau	aue	vccello, augello
piſcis	poiſſon	ceſcado	peſce
carnarium, laniarium	boucherie	carniceria	macello, beccaria
carcer	priſon	paicel	pregione

Flamen.	Anglois.	Alleman.
vercken	a hogge	*ſchwein*
weke	a wecke	*wche*
wolle	woll	*wolle*
weert	an hoſt	*wirt*
weerdinne	an hoſteſſe	*wirtin*
wortele	a roote	*wurtzel*
winckel	a ſhop	*kram, laden*
voet wech	a foote-path	*fuſzweg*
veeyer	foder fort beaſtes	*futter*
vorme	a forme	*form*
vrydach	fryday	*freytag*
vre	an howre	*ſtund*
vrede	peace	*fride*
weyde.	paſture.	*weyde.*

Hier na volghen de Coniugatien.

De Coniugatie vans woort, te Hebben.

Indicatiuus modus.

Ick hebbe
ghy hebt

Heere after followe the coniugations.

The Coningation of this verbe, to Haue.

Indicatiue modo.

I haue
thou haſt

Hiernach folgen die Coniugationes.

Coniugation des worts Haben.

Indicatiuus modus.

Ich hab
du haſt

porcus

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
porcus	*porceau*	puerco	*porco*
hebdomas	*ſemaine*	ſemana	*ſettimana*
lana	*laine*	lana	*lana*
caupo	*hoſte*	hueſped	*hoſte*
hæc caupona	*hoſteſſe*	hueſpeda	*hoſteſſa*
radix	*racine*	raiz	*radice*
taberna, officina	*boutique*	tienda	*bottega*
ſemita	*pied ſente*	ſenda	*ſentiero*
pabulum	*fourrage*	paſto	*paſtura*
forma	*forme*	forma	*forma*
Veneris dies	*vendredy*	viernes	*venerdi*
hora	*heure*	hora	*hora*
pax	*paix*	pas	*pace*
pabulum, paſtio.	*paſture.*	paſto.	*paſcolo.*

Sequuntur Coniugationes.	S' enſuyuent les Coniugaiſons.	*Aqui siguen las Coniugaciones.*	Qui ſeguitano la Coniugationi.
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaiſon du verbe, Auoir.*	Coniugacion d' el verbo, Auer.	*Coniugatione del verbo Havere.*
Indicatiuus modus.	l' Indicatif.	*En la manera de moſtrar.*	Indicatiuo modo.
Habeo	*I' ay*	Yo he	*Io ho*
habes	*tu as*	tu has	*tu hai*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
hy heeft.	hee hath:	der hat.
Wy hebben	Whe haue	Wir haben
ghylieden hebt	yee haue	ihr habt
ſy hebben.	they haue.	ſie haben.
Ick hadde	I had	Ich hadde
ghy hedt	thou haddeſt	du hatteſt
hy hadde.	hee had.	der hatte
Wy hadden	Wee had	Wir hatten
ghylieden hadt	yee had	ihr hattet
ſy hadden.	they had.	ſie hatten.
Ick hebbe ghehadt	I haue had	Ich hab gehabt
ghy hebt ghehadt	thou haſt had	du haſt gehabt
hy heeft ghehadt	hee hath had.	der hat gehabt.
Wy hebben ghehadt	Wee haue had	Wir haben gehabt
ghylieden hebt ghehadt	yee haue had	ihr habt gehabt.
ſy hebben gehadt.	they haue had.	ſie haben gehabt.
Ick ſal hebben	I ſhal haue	Ich werde haben
ghy ſult hebben	thou ſhalt haue	du wirſt haben
hy ſal hebben.	hee ſhall haue.	er wirdt haben.
Wy ſullen hebben	Wee ſhal haue	Wir werden haben
ghylieden ſult hebben	yee ſhall haue	ihr werdet haben
ſy ſullen hebben.	they ſhall haue.	ſie werden haben.

habet.

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
habet.	il a	aquel ha.	egli ha.
Habemus	Nous auons	Nos otros hauemos	Noi habbiamo
habetis	vous auez.	vos aueys	voi hauete
habent.	ils ont.	aquellos han.	eglino hanno.
Habebam	I auoye	Yo hauia	Io haueuo, io haueua
habebas	tu auois	tu auia	tu haueai
habebat.	il auoit.	aquel auia.	egli haueua.
Habebamus	Nous auioñ	Nos otros auiamos	Noi haueuamo
habebatis	vous auiez.	vos otros auiades	voi haueuate
habebant.	ils auoyent.	aquellos auian.	eglino haueuano.
Habui	I' ay eu	Yo vue	Io hebbi
habuiſti	tu as eu	tu vuiſtes	tu haueſti
habuit.	il a eu.	aquel vuo.	egli hebbe.
Habuimus	Nous auons eu	Nos otros vuimos	Noi hauemmo
habuiſtis	vous auez eu	vos otros vuiſtes	voi haueſti
habuerũt, vel habuere	ils ont eu.	aquellos vuieron.	eglino hebbero.
Habebo	I' auray	Yo auré	Io hauro
habebis	tu auras	tu auras	tu haurai
habebit.	il aura.	aquel aura.	egli haura.
Habebimus	Nous auroñ	Nos otros aueremos	Noi haur emo
habebitis	vous aurez.	vos otros aureys	voi haurete
habebunt.	ils auront.	aquellos auran	eglino hauranno.

Flamen.

De maniere van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.
Laet ons hebben,
hebt ghy lieden
laet hem hebben.

De maniere van begheeren.

Och oft ick hadde
och oft ghy haddet
och oft hy hadde
Och oft wy hadden
och oft ghy lieden hadt
och oft sy souden hebben.
Ick soudte hebben
ghy soudt hebben.
wy soude hebben.
Wy souden hebben
ghy lieden soudt hebben
sy lieden souden hebben:

Anglois.

The Imperatiue moode.

Haue thou
let him haue.
Let vs haue
haue yee
let hem haue.

Optatiue moode.

Oh that I had
oh that thou haddeſt
oh that hee had.
Oh that wee had
oh that yee had
oh that they had.
I ſhould haue
thou ſhouldeſt haue
he ſhould haue.
Wee ſhould haue
yee ſhould haue.
they ſhould haue.

Alleman.

Die maniere oder art zu gebieten.

Hab du
habe der.
Laſzt vns haben
habt ihr
laſzt ſie haben.

Die manier oder art zu wunſchen.

O das ich hette
das du hetteſt
das der hette.
O das wir hetten
o das ihr hettet
o das ſie hetten.
Ich wolte ich hette gehabt
ich wolte du hetteſt gehabt
ich wolte das der hette gehabt.
Wolte Gott wir hetten gehabt
wolte Got ihr hettet gehabt
wolte Gott ſie hetten gehabt.

Impe-

Latin.	*François.*	*Eſpaignol.*	*Italien.*
Imperatiuus modus.	*La maniere de commander.*	En la manera de mandar.	*Imperatiuo modo.*
Habe	*Aye*	Aue	*Habbi*
habeat.	*qu' il ayt.*	aya V.M.	*che egli habbi.*
Habeamus	*Ayons*	Ayamos	*Habbiamo*
habete	*ayez*	aued ò ayays	*habbiate*
habeant.	*qu'ils ayent.*	ay an aquellos.	*che eglino habbino.*
Optatiuus modus.	*La maniere de deſirer.*	En la manera de deſſear.	*Optatiuo modo.*
Vtinam haberem	*O ſi i' euſſe*	Si yo ouieſſe	*S' io haueßi*
haberes	*o ſi tu euſſes*	ſi tu ouieſſes	*ſe tu haueſſe*
haberet.	*o ſ' il euſt.*	ſi el ouieſſe.	*ſ' egli haueſſe.*
Haberemus	*O ſi nous euſsions*	Si nos ouieſſemos	*Se noi haueßimo*
haberetis	*o ſi vous euſsiez.*	ſi vos otros ouieſſedes	*ſe voi haueſti*
haberent.	*o ſ' ilz euſſent.*	ſi aquellos ouieſſen.	*ſe eglino haueßimo.*
Habuiſſem	*I' auroye*	Yo auria	*Io haurei*
habuiſſes	*tu aurois*	tu aurias	*tu haureſti*
habuiſſet.	*il auroit.*	el auria.	*egli haurebbe.*
Habuiſſemus	*Nous aurions*	Nos otros auriamos	*Noi hauremmo*
habuiſſetis	*vous auriez.*	vos otros auriades	*voi haureſti*
habuiſſent.	*ils auroyent.*	aquellos aurian.	*eglino harebbono.*

Flamen.

God gebeue

Dat ick mach hebben
dat ghy meucht hebben
dat hy mach hebben.
Dat wy moghen hebben
dat ghy meucht hebben
dat sy moghen hebben.
Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.
Indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat sylieden hebben.
Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghehadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

De coniugatie van dat woort, Zyn.

Ick ben

Anglois.

If that God graunt

Coniunctiuus modus:
That I haue
that thou haſt
that hee hath
That wee haue
that yee haue
that they haue.
I haue
thou haſt
hee hath
Wee haue
yee haue
they haue
I haue had
I had had
I ſhall haue had
I ſhould haue had.

Infinitiuus modus:
For to haue
to haue
in hauing.

The Coniugation of this woorde, to Be.

I am

Alleman.

Gott gebe

Das ich möge haben
das du mögeſt haben
das er möchte haben.
Das wir mögen haben
das ihr möget haben
das ſie mögen haben.
Das ich habe
das du habeſt
das er habe.
Das wir haben
das ihr habt
das ſie haben.
Da ich hatte gehabt
ich hatte gehabt
ich ſoll gehabt haben
ich hatte gehabt.

Zu haben
danck zu haben
habende.

Coniugation des worts ich Bin.

Ich bin

Con

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum habeam	*Que i' ayo*	Como yo aya	*Ch' io habbi*
habeas	*que tu ayes*	como tu ayas	*che tu habbi*
habeat.	*qu' il aye*	como el aya. (amos.	*ch' egli habbia.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Como nos otros ay-	*Che noi habbiamo*
habeatis	*que vous ayez*	como vos otros ayays	*che voi habbiate*
habeant.	*qu' ils ayent.*	como aquellos ayan.	*ch' eglino habbino.*
Quod si habeam	*En cas que tu ayes*	Que yo aya	*Caso ch' io habbi*
habeas	*en cas que tu ayes*	que tu ayas	*caso che tu habbi*
habeat.	*en cas qu' il ayt.*	q̃ aquel aya. (mos	*caso che habbia.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Que nos otros aya-	*Caso che noi habbiamo*
habeatis	*en cas que vous ayez*	que vos otros ayays	*caso che voi habbiate*
habeant.	*en cas qu' ilz ayent.*	que aquellos ayan.	*caso che habbino.*
Habuerim	*I' ay en*	Yo he auido	*Io ho hauuto*
habueram	*i' auoye eu*	yo auia auido	*io haurei hauuto*
habuero	*i' auray eu*	yo auré auido	*io hauro hauuto*
habuissem.	*i' eusse eu.*	yo auiesse auido.	*io haurei hauuto.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Ad habendum	*Pour auoir*	Por auer	*Per hauere,*
habere	*d' auoir*	de auer	*di hauere*
habendo.	*ayant.*	auiendo.	*hauendo.*
Coniugatio verbi Sum.	*La Coniugaison du verbe, Estre.*	La Coniugacion de Ser.	*Coniugatione del verbo, Essere.*
Sum	*Ie suis*	Yo soy	*Io sono*

Dieu doint — *Dado* — *Io voglia*

Flamen.	Anglon.	Alleman.
ghy zijt	thou art	*du biſt*
hy is.	hee is.	*er iſt.*
Wy zijn	Wee be	*Wir ſeyn*
ghy lieden zijt	yee be	*ihr ſeyt*
ſy lieden zijn.	they be.	*die ſeyn.*
Ick was	I was	*Ich ware*
ghy waert	thou waſt	*du wareſt*
hy was.	hee was.	*der ware.*
Wy waren	Wee were	*Wir waren*
ghylieden waert	yee were	*ihr waret*
ſy lieden waren.	they were.	*ſie waren.*
Ick hebbe gheweeſt	I haue ben	*Ich war geweſen*
ghy hebt gheweeſt	thou haſt ben	*du wareſt geweſen*
hy heeft gheweeſt.	hee hath ben.	*er war geweſen.*
Wy hebben gheweeſt	Wee haue ben	*Wir waren geweſen*
ghylieden hebt gheweeſt	yee haue ben	*ihr waret geweſen*
ſy lieden hebben gheweeſt.	they haue ben.	*ſie waren geweſen.*
Ick ſal zijn	I ſhall be	*Ich werd ſeyn*
ghy ſult zijn	thu ſhalt be	*du wirſt ſeyn*
hy ſal zijn.	hee ſhall be	*der wirt ſeyn.*
Wy ſullen zijn	Wee ſhall be	*Wir werden ſeyn*
ghylieden ſult zijn	yea ſhall be	*ihr werdet ſeyn*
ſy ſullen zijn.	they ſhall be.	*ſy werden ſeyn.*

Latin.	François.	Eſpaignol.	Italien.
es	*tu es*	tu eres	*tu ſei*
eſt	*il eſt.*	aquel es.	*egli é.*
Sumus	*Nous ſommes*	Nos-otros ſomos	*Noi ſiamo*
eſtis	*vous eſtes*	vos otros ſoys	*voi ſiete*
ſunt.	*il ſont.*	aquellos ſon.	*eglino ſono.*
Eram	*I'étoye*	Yo era	*Io ero, Io era*
eras	*tu étous*	tu eras	*tu éri*
erat.	*il eſtoit.*	aquel era.	*egli era.*
Eramus	*Nous eſtions*	Nos-otros eramos	*Noi erauamo*
eratis	*vous eſtiez.*	vos otros erades	*voi erauate*
erant.	*ils eſtoyent.*	aquellos eran.	*eglino erano.*
Fueram	*I'ay eſté*	Yo he ſido	*Sono ſtato*
fueras	*tu as eſté*	tu as ſido	*tu ſei ſtato*
fuerat.	*il a eſté.*	aquell a ſido.	*egli é ſtato.*
Fueramus	*Nous auons eſté*	Auemos ſido	*Noi ſiamo ſtati*
fueratis	*vous auez eſté*	vos aueys ſido	*voi ſiete ſtati*
fuerant.	*ilz ont eſté.*	aquellos han ſido.	*ſono ſtati.*
Ero	*Ie ſeray*	Yo ſeré	*Io ſaró*
eris	*tu ſeras*	tu ſeras	*tu ſarai*
erit.	*il ſera.*	aquel ſera.	*egli ſara.*
Erimus	*Nous ſerons*	Nos-otros ſeremos	*Noi ſaremo*
eritis	*vous ſerez.*	vos-otros ſereys	*vai ſarete*
erunt.	*ils ſeront.*	aquellos ſeran.	*ſaranno.*

Flamen.	Anglois.	Alleman.
	Imperatiuus modus.	
Weeß ghy	Be thou	Sey
Laet hem zyn.	let him be.	*laszt ihn seyn.*
Laet ons zyn	Let vs be	*Laszt vns seyn*
weest ghy lieden	be yee	*seydt ihr*
Laet henlieden zyn.	let them be.	*laszt sie seyn.*
	Optatiuus modus.	
Dat ick sy	God graunt I be	*Das ich were*
dat ghy zyt	thou be	*das du werest*
dat hy sy.	hee be.	*das er were.*
Dat wy zyn	Wee be	*Das wir weren*
dat ghy lieden zyt	yee be	*das ihr weret*
dat sy lieden zyn.	they be.	*das sie weren.*
Waer ick	Wold God I were	*Das ich gewesen were*
waert ghy	thou werest	*das du gewesen werest*
waer hy.	hee were.	*das er gewesen were.*
Waren wy	Wee were	*Das wir gewesen weren*
waert ghy lieden	yee were	*das ihr gewesen weret*
waern sy lieden.	they were.	*das sie gewesen weren.*
	Coniunctiuus modus.	
Aengheseen dat ick ben	Seeing that I am	*Das ich sey*
dat ghy zyt	thou art	*das du seyest*
dat hy sy.	hee is.	*das er sey.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
		Imperatiuus modus:	
Sis	Soit	Se tu	Sy
sit.	qu'il soit.	sea aquel.	ch'egli sia
Simus	Soyons	Seamos	Siamo
sitis	soyez	sea vos otros	siate
sint.	qu'ils soyent.	sean aquellos.	siane.
Optatiuus modus:		*Optatiuus modus:*	
Vtinam essem	Que ie soye	Que yo sea	Chio sia
esses	que tu sois	que tu seas	che tu sij
esset.	qu'il soit.	que aquel sea. (mos	che egli sia.
Essemus	Que nous soyons	Que nos otros sea-	Che noi siamo
essetis	que vous soyez	que vos otros seays	che voi siate
essent.	qu'ils soyent.	que aquellos sean.	che siano.
Fuissem	Si ie fusse	Si yo fuesse	S'io fossi
fuisses	si tu fusses	si tu fuesses.	se tu fossi
fuisset.	s'il fut.	si aquel fuesse. (mos	se egli fossi.
Fuissemus	Si nous fussions	Si nos otros fuesse-	Se noi fossimo
fuissetis	si vous fussiez	si vos fuesse des	se voi fussi
fuissent.	s'ils fussent.	si aquellos fuessen.	se fossero.
Coniunctiuus modus:		*Coniunctiuus modus:*	
Cum sim	Veu que ie sui	Commo yo fue	Gia ch' io sono
sis	que tu sois	como tu fueres	gia che tu sei
sit.	qu'il soit.	como el fuere.	gia ch' egli a.

Alleman.	Anglois.	Flamen.
Dat wy lieden zijn *dat ghy lieden zijn* *dat sy lieden zijn*	Wee be yee be they be.	*Dat wir seyen* *dat ihr seyen* *dat sie seyet.*
Al ben ick *al sijt ghy* *al is hy.*	Al tough I be thou be hee be.	*Dat ich geweesen sey* *dat du geweesen seyest* *dat er geweesen sey.*
Al zijn wy *al zijt ghy lieden* *al zyn sy lieden.*	Wee be yee bee they be.	*Dat wir geweesen seyen* *dat ihr geweesen seyet* *dat sie geweesen seyen.*
	Infinitiuus modus.	
Te zijn *ghe weest hebbe* *zijn de, wesende.*	To be to haue ben being.	*Seyn* *geweesen seyn* *weesende.*

Latin.	François.	Espaignol.	Italien.
Simus	*Que nous soyons*	Como nos otros fue	*Gia che noi siamo*
tis	*que vous soyez*	remos, como vos fue-	*che voi siete*
int.	*qu' ils soyent.*	redes, como aquellos	*gia che sono.*
		(fueren.	
Fuerim	*Combien que ie soye*	Aunque yo sea	*Benche io sia*
fueris	*que tu sois*	tu seas	*che tu sij*
fuerit.	*qu'il soit.*	aquel sea.	*che egli sia.*
Fuerimus	*Que nous soyons*	Aunque otros sea-	*Gia che noi siamo*
fueritis	*que vous soyez.*	vos seyas (mos	*gia che voi siete*
fuerint.	*qu'il soyent.*	aquellos sean.	*gia che sono.*
Infinitiuus modus.		*Infinitiuus modus.*	
Esse	*Estre*	Ser	*Essere*
fuisse.	*auoir esté*	vuiera sido	*essur' stato*
	estant.	siendo.	*essendo.*

FINIS.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & tré neceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſcauoir entendre, & parler Francois, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

De la Prononciation Francoiſe.

ay ou ai pour æ. Ay ou ai diphtongue thriphtongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute laiſon-fait maiſon.

Oy ou oi pour œ. Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple Poiſſon fait Poyſon.

Diphton & Triphton. Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeoir, veoir, George, beau, veau, dea, veille, teille, vieille ſſe, ſeigneur, ceindre, yeu, beu, cœur, ſœur, œil, coudre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller, grenouille. Leoy prononcerez, quaſi comme, ſeoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerſité de leurs ſons.

B final eſt mute, comme cromb, plomb. leſquels motz & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exempla	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		chiche
cho	xo	ſcio	ſhō		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucas.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Conuient en ſon, & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Allemã, Flamẽ, & Anglois, cõme de monte ce mot Cacocubinaire.

Ca, co, cu

Ca, cò, conuient ſeulement auec l'Eſpaignol ou Moriſque, comme diſons: Venez ca, François, macon payez voſtre rencon.

ca, co

Ce, ci, ſe prononcent quaſi comme, ſe, ſi Latin. Exemple: Certain, citoyen, certus, ciuis.

Ce, ci

Sca, ſco, ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpaignolle, & Flamengue, comme: Scabelle, ſcorpion, ſcurrilité: &c.

Sca, ſco, ſcu,

Sca, ſce, ſci, commeſſa ſſe, ſſi, Exemple: ſcauant, ſceptre, ſcience.

Sca. ſce, ſci.

D finalt ant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud, nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

D

Ad — Notez que ad, au cõmencement d' vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent quẽ poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d' écrire amiral, áuocar, áuenir, áuint, &c.

E — E, a diuers sons, comme suyuamment appert
- fenétre, quasi æ.
- porte, feminin.
- porté, masculin.
- portée, creée.

F — F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu, — G, suiant a, o, ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gusman.

Ge, gi, — Ledit g, accompagné d' vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Geneau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, — G, suyuãt ua, ue, & ui, se prononce le plus souuẽt cõme ga, ge, gi, excepte en ces dictions ensuyuãtes: aguater, gue, guy, Guise pouccite.

G nane, gni, gno, — Gna, gne, gni. gno, imite à la fois la pronõciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu' delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucune

autre

autres, plusieurs autheurs modernes ne l' escriuẽt ou il n' est prononcé ains seulement pour digne, dine, cigne, cine & pour signe, sine.

H

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau (more Germanico) seroit digne d' estre appellé maitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, syllabes, motz & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuãte, seulement es noms propres & dictions nõ ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons &c.

I { a, e, y, o y, u } I, a diuers sons à sçauoir { i Latin, y Grec, j long, ij double consone } Exemple,

u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L aille cille, ille oille ouille

L., double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli. llo. llu, Espaignol: ce qu' est assez malaisé aux Allemãs, & Anglois à pronõcer pour the grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M pour

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente, b, ou, p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom. surnom.

N pour an,

N, apres e ou conjointe auec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme. moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, vſe, aſſe, eſſe, iſſe, oſſe

S entre deux voyelles se prononce comme, z, aſe, eſe, iſe, oſe, vſe. Exemple: Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, ecluſe.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en facent grande difference, si est, ce que n'en suyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'écorcher ne margariser les motz. cõme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses, fines pour finesses: sages pour sagesses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte, nec vice versa.

T.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosylabis non: comme, et, pet, fait, guet, &c.

Notez

Notez que t precedant ion, se prononce cõme sion ou cion, exempl. imagination, declamation &c. reseruée es motz ayants, s, auant t, comme bastion & mistion, &c.

üa, üe, üi, üo, vocal. va, ve, vi, vo, vu, consonant.

V simple a deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü. pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme soüillon, grenoüille, soüille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles	Consonantes
lieüre	lieure
tenüe	tenue
beüe	beue
eüe	eue

vua, vue, vui, vuo,

Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme, vuider, vuihot, vulgaire, vuel, & compositis.

Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de chácune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuante: car si elles sont differentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre-

conſone: vous pronõcrez la finale & l'autre enſuyuante, & autremẽt non: Exempli gratia allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur excep. Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes en ceſte regle: & trouue auſſi les dictions terminées en c, en z, cum hac coniunctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombreu. Item ilz ont, ilz eſtoyent, ou ilz auront, ilz entendent. eſquelz, il z, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', recoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: cõme c' eſt, & non ce eſt. d' amy, & non de amy, d' eau, & non de eau, d' homme, & non de homme, qu' il, & non que il, l' or, non le or. l' argent, non le argent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie ne m' arreteray ioy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cauſe qu' on en peut trouuer intelligẽce ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Francoiſes.

Terminaiſons, pronoms, & articles du genre maſculin Francois.

Terminatio.	Exemples	Exception.

plomb

Le	b	plomb
lequel	c	arc,excep.lembic.
du	d	pied,nued nid.
duquel	é particip.	changé,excep.ité,comme charité.
au	f	chef,excep.net,ſoif,clef,lembic.
auquel	g	bourg,coing,ioing,ſoing.
il	h	eſtomach.
luy	l	cri,excep.ſoury,formi,merci.
celuy	y	gay,excep.may,paroy,ſoy.
iceluy	l	mal,cal.
ce	m	nom,excep.faim.
ceſt	n an,en,in,vn,van, vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion	
ceſtuy	p	loup,champ hanap. (verbale
mo	q	coq.
ton	r	ar,er,ier,ir,or,ur,papier,excep.mer,culier, cour, tou, pro, turri.
ſon	ſ	dos,excep.brebis vis,perdris,marits.chauueſouris,
aucun	t	combat,excep.mort, hart,dent,court,nuit,part.
chacun	v	tron,feu,excep.vertu,eau,peau.
nul	x	courroux,faix,excep.toux, chaux, voix,noix,poix.
quicõq;	z	nez,excep.retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B	Adiect. masculi. fait son. femin. e comme cromb, crombe.
c	fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d	fait e, comme laid, ord, trauand; laide, ordre, truande.
é	participe fait ée: comme, courroucé, courroucée, creé, creés.
f	fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiue,
g	fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.
i	fa, ie, comme ennemy, enfeuely, ennemie, enfeuelie.
l	fa, le, comme mol, fol, molle, folle.
n	fa. e, comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r	fa. e, comme drapier, drapiere, menager, menagere.
f	comme as, es, os. fa, fe. comme gras, graſſe, gros, groſſe, epes epeſſe,
ois	fa. e, comme Francois Francoiſe. Anglois, Angloiſe.
t	fa. e, comme faict, etroit, contraint, faite, etroite, contrainte,
v	fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x	fa. ſe, comme vertueux, vicieux, vertueuſe, vicieuſe.
	faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouſſe.
z	frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

Termi-

Terminaiſons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Feminin.		Exemple.	Exceptiõs.
La	ba	robbe, excep. limbe.	
la quelle	ce	ſapience, grace, excep. pouce, calice.	
de la	de	garde, excep. monde, coude.	
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.	
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie; excep. faye, foye, yuroye.	
celle	lle, le	ſalle, perle, excep. poelle, moule, ſtile, merle, hâle.	
y-celle	me	plume, excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quarême, trenche-plume.	
ceſte	ine gne	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.	
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.	
ma	que	fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.	
ta	rre	terre, excep. charactere cum neutris.	
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.	

aucune ise, ose, guise. chose, excep. marise.
chacune sie promesse, prouesse.
nulle te pourete, excep. reste, geste, cóté, giste, été, contract, magistrat, &c.
quiconque uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne che houche. excep. dimenche, austruche, porche.
Nos communs. Oeuure, affaite, euangile, nauire, duché, comté gent, val, aide, grant, amour, & teste, substantifs communs.

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aiere, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe. comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amenc, honneste honnorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, âpre. opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & voſtre, ſinguliers ſont communs.

comme { nótre / vótre } { pere, mere, frere, ſœur, compaignon }

Et

Et noz.voz les,des,aus,ces,mes,tes,ſes,pluriers ſont auſſy cõmuns le dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.

Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.

Mes bons valets. Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION *Italienne*:

POur bien lire & prononcer l' Italien, nous tiendrons la regle ſus all: gués en deüemnet pronõceãt les letters alphabetiques, & ſpeciallement A b c,h q,v,z

C. La lettre C, Italienne ſe doit prononcer cõme l' Eſpagnol ou l. Anglois prononce che & ci, comme chi Exemp cecitá, cera, cielo, &c.

Ca,co,cu Ca,co, cu ſe prononce comme le Latin. Francois, Eſpaignol, Alleman Flamen & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che,chi Che,chi ſonne comme ke,ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem. che,chiedere,chiero,chiamate.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Auertissement au Lecteur.

IA soit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il s'elongne iournellemẽt le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cõme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de filius. voglio, de volo, moglie de mulier. finochio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua bei, figatei, io, &c.

B, en v — B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.

C, en t — Comme fatto, dotto atto lattuga, de factũ doctum, actum, lactuca.

Cl, en chi — Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che — Pour quis que. quid ou quod.

D, en g — Comme veggo ou veggio, de video.

N, en g. — Comme vengo, tengo de venio & teneo.

I, en g. — Comme giouane Giouanni. de iuuenis, Iohannes.

I, en i. — Comme fiore, fiume, pieno. de flos, flumen, plenus.

O, en v. — Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scid

Scia, sce, sci	Scia	cha	xa	sha	
scio, sciu	sce	che	xe	she	
	sci	chi	xi	shi	
	scio	cho	xo	sho	
	sciu	chu	xu	shu	
	Italien	Francois	Espaig.	Anglois.	

est conforme à

Exemple, Sciagurato, sceleratо, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée, de ea, ou de cu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamẽ, ou Anglois, gui, gue Francois. Exemp Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme ry, je Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, gni gno, Gna, gne, gni gno, difficile prononciation aux Allemãs, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, Glie, Gli, glie, difficile quibus supra. Exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l, Alleman. Exempl generatione, discretione.

C, ayant cére cereille ainſi c, denote la diction étre étrange, à ſcauoir Moriſque, Arabique ou Iudaique.

D

Ad, ed, id. D final conjointe auec vne voyelle ſe prononce à double & eſpeſſe langue plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, ſed merced, venid, virtud, quaſi cõformant, à adh, edh idh, udh. Anglois.

La G a diuers ſons, comme
- garcia, calabaca, gengibre — Moriſque
- gigante
- guinda — Franc.
- guerra — Franc.
- guardar — Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno Francois.

H Le H eſt touſiours inutile en ſon, comme en ſemblables vocables humano, honeſto

Ledit h ſert á la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtre voyelle, comme Hueuo, hueſped huerco hueſſo.

Item ledit h reuerbere aucunefois, comme hambre, haſta, hombre, hijo, &c.

l, cnr, Cõme fornayo, granayo, armayo: de fornario granario & armario.

X, en ſs, X,en ſs,comme maſſimo, proſſimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieuneſſe ne ſuyue & ne ſente la barbarie, elle prẽdra en bon vſage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle, fallo, falli, abba, ebbe. baſſa, baſſo, baſſi, baſſe, laſſa, leſſe, maſſa, maſſe, terra, terre, anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

De la Prononciation Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement, & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcées à ſa naiue guiſe Caſtillanne, different grandement en pronõciation auxautres, comme la clere preuue en rendpatent tẽ moignage.

C
c
Ch — Le Ca diuers ſons: comme { cara, camora, chapiron.

I — La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, (Latin) / jamas, jarro (double conſo) / ayo, ayunar (raya vocal.) / aja raja (conſon.)

L	L a diuers ſons, comme	calar	callar
		lana	llana
		lena	llena
		laue	llaue

N	N a deux ſons comme	pena	penna
		rana	ranna
Q	Q a double ſon comme	quatro	quarto
		querer	quexar.

X Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arréter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme auſſy en France fait enuoler les poulles coqs & chappons.

Eſpaig. X	a e i o u Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Franc.
		ſha, ſhe, ſhy, ſho, ſhu.	Ang.
		ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, cexear, ximenes, coxo, quexoſo.

La lettre Ž, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume, cõme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, alborno z, luz

Et pour ſe reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declairaiſon du maiſtre.

De l'inuerſion des lettres Eſpaignoles.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandemẽt les dictions du naturel, i'ay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuyuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B, Latin eſt changé & ſouuẽt corrompu en v, & à la fois en p Eſpaignol. exemp. Varnauas bibio como ſabio, pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue, Barnabas vixit vt ſapiens.

C, en g, &c. & en z

C, Latin eſt chãgé en g, & à la fois en z Eſpaignol, cõme digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll,

Comme llamar, llaue, declamo, clauis.

D, en l,

D, en l, & r, comme olor, cola, amado, dado, leido. Pedro, ciudad de odor, cauda amatum, datum, lectum Petrus ciuitas.

E, en i.

E en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h,	F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn, en, nn.	G, en nn, comme lenna, ſenno, de lignum, ſignum.
I, en e,	I, en e, comme Beuo & en r, cõme viejo de vetus, lengua de lingua.
L, en i.	L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O, en v.	O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.
P, en b.	P, en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno, de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.
Q en z,	Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, delaqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S, en c, & à la fois en z comme cume, zabon, de ſuccus, &c.
T	T, en d, comme lodo, mudo, vendido, preſtado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum, & tum ſupinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.
V	V, en o, comme logro, de lucrum.
X	X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

DEL

ae, per ao

AE, si prononcia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano, verbi gratia, Baes claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaet, schael, maet, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos &c.

A

A, tienne alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E doppio retiene la prononciatione di ye come meer, eer, heere, seer, leeren quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majesteyt, Wijsheyt, puerheyt &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si prononcia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier liere, cricke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononcia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, Wy wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato, he, mey, teit, mein, &c.

Æy per ay — Æy diphthongo si prononcia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, Waeyt, maeyr, naeyt, saeyt quasi formando gayt Wayt, mayt, &c.

Oo per œ — Oo doppio per œ, ouero ue tosco: come broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet loet, boen loes &c.

Oe per ou. — Oe si prononcia a guisa di ou, o, u tosco; come boer, roeren, moe- ouero te tosco ten, roepen, croes &c.

Ou per au. — Ou assimiglia in suono au come cout, gout, smout, sout, vrou- We mout bout &c.

Ge, gi per ghe ghy — Ge gi, si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni boghe, booghe, ooghe, &c

H, per hao — H, é detta hao, laquale e lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente come dicendo haesteliick, haese, huys, haer, hoer, hoeck haeck &c.

H final. — Molto vocaboli Tedeschi finoscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si prononciano à la Firentina, cioe vn poco di la gola.

K pro cao. — La littera K é spesse fiate vsata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu, — La littera V, sendo vocale si prononcia come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyt. Wuyt, cuyl, muyl.

ue

ue per eu,

V, ſendo la u vocale ſi ſuole pronunciare a quiſa di eu, come vreucht, deucht, verheucht.

wa, we,

Molti Italiani indurano ſatica à prononciare ſimili vocaboli cioè waer wanneer, wel wat, warmoes, wech, wit, wol, waſſchen: pero, prononciandoli adagio, come wanneer, quaſi u a neer, waer, come u aer, welcome u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwẽ, tripli-ci vocali.

Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwe, crauwen wiinbrouwe, uwe, bouwen, quaſi chi voleſſe Toſcanamente & adagio pronunciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure.

Le ditioni in ader eder, œder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo, comme aer, er, our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mœder, brœder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti: auertiſco che, ick, ghy, hy, ſy, wy, ghy lieden, ſi lieden, ſonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come voor		Volendo dire per	
	my		me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	v lieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro

Terminaiſons, & Articles des dictions Italiennes.

O maſcul. Les dictions Italiennes terminées eo o (reſerué mano) ſont maſculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I maſcul. Les dictions terminées en i: comme di faſti, per lunedi, &c. ſont maſculi, retenantes auſſy i, en leurs pluriers.

a, e, maſcul. A & e finales ſont à la fois maſculin. comme, il poeta nobile, il duca excellente. Plural. li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il, & le Il precede les dictions commenceantes par conſonante, comme il caſtello, il baſtione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par ſp. comme l' homo, l' animo, lo ſpirito, lo ſpranato.

I. pre-

I & gli — I, precede vne conſonne, comme, i poueri harete ſemper voſco. buoni ſi debbano honorare, & i ſcelerati & rei fugire, & ſciuare

Gli — Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre ſi comme, Gli huomini, gli amici, gli ſciaugurati, & gli ſtormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais ſuyuir ces quatra particules, de.a,ne,co: à cauſe que le Tuſcan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei biſogni, con i miei proſſimi: ne moins dei miei figliolini: mais, miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi, & di noſtri amici.

Pronon. maſcul. Singul. — Quello, queſto, ello, iſſo conteſto, medomo, mio, tuo, ſuo, noſtro; voſtro ſont maſ. & ſingu. & quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, miei, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des terminaiſons, Articles, & Pronons Ital. femin.

A,e,u, — A,e,u, ſont femin. comme, pietra, ſede, virtu.

A, ſingul. fait ſon pluriter en e: comme vna donna, due donne.

T a, fait comme humanitade, dignitade, de humanita & dignita.

E — E, ſingul. fait ſon plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iuriſditione, le iuriſditioni.

V — V, retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La

La, eſt l'article ſeruant & precedant touſiours les dictions femi. & ſing. & le, precede i celles memes plurieres. Comme:

Singula. La { Caſa forte / coſa bella / penna bianca / pecora toſa } Plural. le { caſe forti / coſe belle / penne bianche / pecore toſe.

Le, precede auſſy à là fois les dictions neutres, comme le membra oule membre: le ſaſſa, où le ſaſſe.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſta, ella, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriers, & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e, O, & e ſont ſes deux plus cõmunes terminaiſons du maſcul. comme, un mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, ſangre. puente aueys hambre, alphilere,

philere, muerte & parte, & aucunt autres, ſont exceptez.

C Eſt maſculin, comme alba haç.

Al, el il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel hiel, miel.

N. maſcul. Comme Pan, haragã, affan. excep Ordẽ, ſarten, & verbalia in cion.

R. maſcul. Comme alabar, fauor. Except. mar.

X. maſcul. Comme Relox. excepté box:

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpaig.

Pronoms. El, aquel, eſte, eſſo, mio, tuyo, miſmo, ſuyo nueſtro, vueſtro: ſont maſculin.

Plura. Ellos, aquellos, eſtos, eſſos, mios, tuyos, ſuyos, nueſtros, vueſtros.

Mi, tu, ſu, commus,

Comme { mi, tu, ſu } { ojo, ſennor, amo, hermano, hiio }

& { mi, tu, ſu } { boca, ſennora, ama, hermana, hiia }

plural { mis, tus, ſus } { ſennores, oios, amos, hermanos, hiios }

& { mis, tus, ſus } { ſennoras, entrannas, amas, hermanas, hiias }

Terminaiſons, & Articles femnins des dictions Eſpannoles.

A femi. Comme la Calábaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la coſa limpia. Plural. las coſas limpias.

Ad,ed,ud, femin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido. Comme humanidad, hermanidad, merced, ſed, ſalud, virtud. Excep. laud.

Z. femi. Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

Pronoms femi. Eſpaignols.

Ella, aquella, eſta, eſſa, mia, tuya, ſuya, miſma, nueſtra, vueſtra, ſont femin. & ſinguliers.

Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras, ſont pluriers femi.

El femi. El article eſt femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme. el agua, el ama, &c.

Des diminutifs Francois.

Eau, & or. con, in. ſont maſcul & in e etre, otre, elle, femi. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau fourneau hommelet, cheualet, clercon, gallantin, muſquin, vinor, chenor, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello masçul. & ina, etta, ella, semin. sont les terminaisons des diminutifs Ital cõme, Pouerino, purino, fanciullino. poueretto homeletto, meschinello, tristarello giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

Diminutifs Espaignols.

Ico illo, vello masçul. vt Ica, illa, ita, vela fem: sont les terminaisõs des dimin. Espaig. comme Iuanico, Iopezico botrico, perillo marauillo chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Mannekẽ, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meyssen.

FINIS.